MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04871 1204

С. ТАНЕЕВ

ОРЕСТЕЯ

КЛАВИР

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761048711204

С. ТАНЕЕВ

ОРЕСТЕЯ

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТРИЛОГИЯ
В 3 ЧАСТЯХ, 8 КАРТИНАХ

ПО ЭСХИЛУ

ЛИБРЕТТО А. А. ВЕНКСТЕРНА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО

S. TANEIEV

L'ORESTIE

TRILOGIE MUSICALE
EN 3 ACTES, 8 SCÈNES

D'APRÈS ESCHYLE

LIBRETTO D' A. VENKSTERN

PAROLES FRANÇAISES DE M. DELINES

RÉDUCTION POUR CHANT ET PIANO

S. TANEJEW

ORESTEIA

MUSIKALISCHE TRILOGIE
IN 3 AKTEN, 8 BILDERN

NACH AESCHYLUS

TEXT VON A. WENKSTERN
DEUTSCH VON HANS SCHMIDT

KLAVIERAUSZUG

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1970

EDITIONS MUSIQUE MOSCOU 1970

VERLAG MUSIK MOSKAU 1970

Часть первая – „АГАМЕМНОН“

в двух картинах

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Агамемнон, царь Аргоса ..... *бас*
Клитемнестра, его жена ..... *меццо-сопрано*
Эгист, его двоюродный брат ..... *баритон*
Кассандра, троянская пленница ..... *сопрано*
Страж ..... *бас*

Народ, прислужницы Клитемнестры, воины, пленные, телохранители.

Действие происходит в Аргосе, перед дворцом Атридов.

RY
28 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

Часть вторая – „ХОЭФОРЫ“

в трех картинах

M
1503
T164
O73

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Клитемнестра
Тень Агамемнона
Электра, дочь Агамемнона и Клитемнестры .. *сопрано*
Орест, сын Агамемнона и Клитемнестры ..... *тенор*
Раб ..... *бас*

Прислужницы Клитемнестры.

Картина первая: Внутренность дворца Атридов.
Картина вторая: Оливковая роща.
Картина третья: Декорация первой части.

Часть третья – „ЭВМЕНИДЫ“

в трех картинах

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Орест
Аполлон Локсий ..... *баритон*
Афина Паллада ..... *сопрано*
Ареопагит ..... *бас*
Корифей ..... *бас*

Фурии, народ, ареопагиты, участвующие в панафинейской процессии.

Картина первая: Пустынное место на берегу моря.
Картина вторая: Внутренность Дельфийского храма Аполлона.
Картина третья: Афины.

Première partie – « AGAMEMNON »

En deux tableaux

PERSONNAGES

Agamemnon, roi d'Argos ..... *Basse*
Clytemnestre, son épouse ..... *Contralto*
Egysthe, son cousin ..... *Baryton*
Cassandre, prisonnière troyenne ..... *Soprano*
Une sentinelle ..... *Basse*

Peuple, servantes de Clytemnestre, guerriers, prisonniers, trabans.

Scène: Argos, devant le palais des Atrides.

Seconde partie – « LES CHOÉPHORES »

En trois tableaux

PERSONNAGES

Clytemnestre
Le spectre d'Agamemnon
Electre, fille d'Agamemnon et de Clytemnestre ... *Soprano*
Oreste, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre ..... *Ténor*
Un esclave ..... *Basse*

Servantes de Clytemnestre

Premier tableau: L'intérieur du palais des Atrides.
Second tableau: Bois d'olives.
Troisième tableau: Décoration de la première partie.

Troisième partie – « LES EUMÉNIDES »

En trois tableaux

PERSONNAGES

Oreste
Apollon Loxias ..... *Baryton*
Pallas Athénée ..... *Soprano*
Un aréopagite ..... *Basse*
Un coryphée ..... *Basse*

Les Furies, peuple d'Athènes, aréopagites, les personnages prenant part à la procession des Panathénées.

Premier tableau: Désert au bord de la mer.
Second tableau: L'intérieur du temple d'Apollon à Delphes.
Troisième tableau: Athènes.

Erster Teil – „AGAMEMNON“

In zwei Bildern

PERSONEN

Agamemnon, König von Argos ..... *Baß*
Klytämnestra, seine Gemahlin ..... *Alt*
Aegisth, sein Vetter ..... *Bariton*
Kassandra, trojanische Gefangene ..... *Sopran*
Ein Wächter ..... *Baß*

Volk, Dienerinnen Klytämnestras, Krieger, Gefangene, Leibwächter.

Die Handlung vollzieht sich in Argos, vor dem Palaste der Atriden.

Zweiter Teil – „DIE CHOËPHOREN“

In drei Bildern

PERSONEN

Klytämnestra
Der Schatten Agamemnons
Elektra, die Tochter Agamemnons und Klytämnestras *Sopran*
Orest, der Sohn Agamemnons und Klytämnestras .. *Tenor*
Ein Sklave ..... *Baß*

Dienerinnen Klytämnestras.

Erstes Bild: Im Innern des Palastes der Atriden.
Zweites Bild: Ein Olivenhain.
Drittes Bild: Dekoration des 1. Teils.

Dritter Teil – „DIE EUMENIDEN“

In drei Bildern

PERSONEN

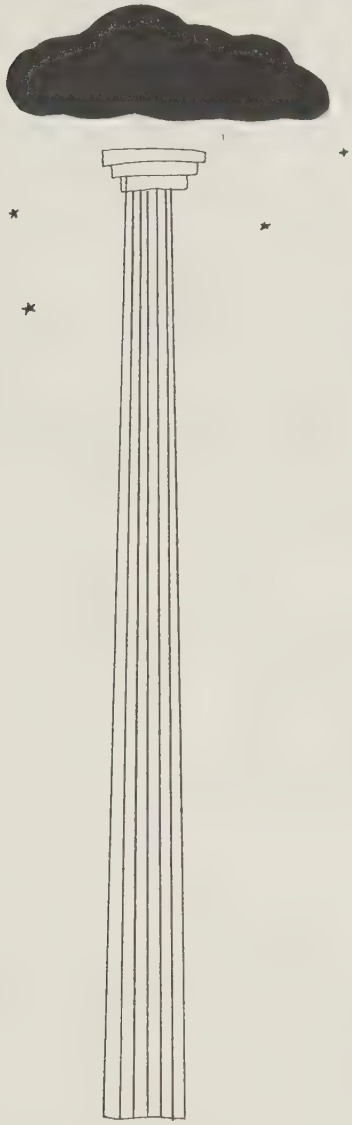
Orest
Apollo Loxias ..... *Bariton*
Pallas Athene ..... *Sopran*
Ein Areopagit ..... *Baß*
Ein Koryphäe ..... *Baß*

Die Furien, athenisches Volk, Areopagiten, Teilnehmer der Panathenäen.

Erstes Bild: Öder Platz am Meeresufer.
Zweites Bild: Im Innern des Tempels des Apollo zu Delphi.
Drittes Bild: Athen.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

АГАМЕМНОН



PREMIÈRE PARTIE

AGAMEMNON

ERSTER TEIL

AGAMEMNON

ВСТУПЛЕНИЕ

PRÉLUDE — INTRODUKTION

Allegro moderato (♩ = 104)

1

Piano

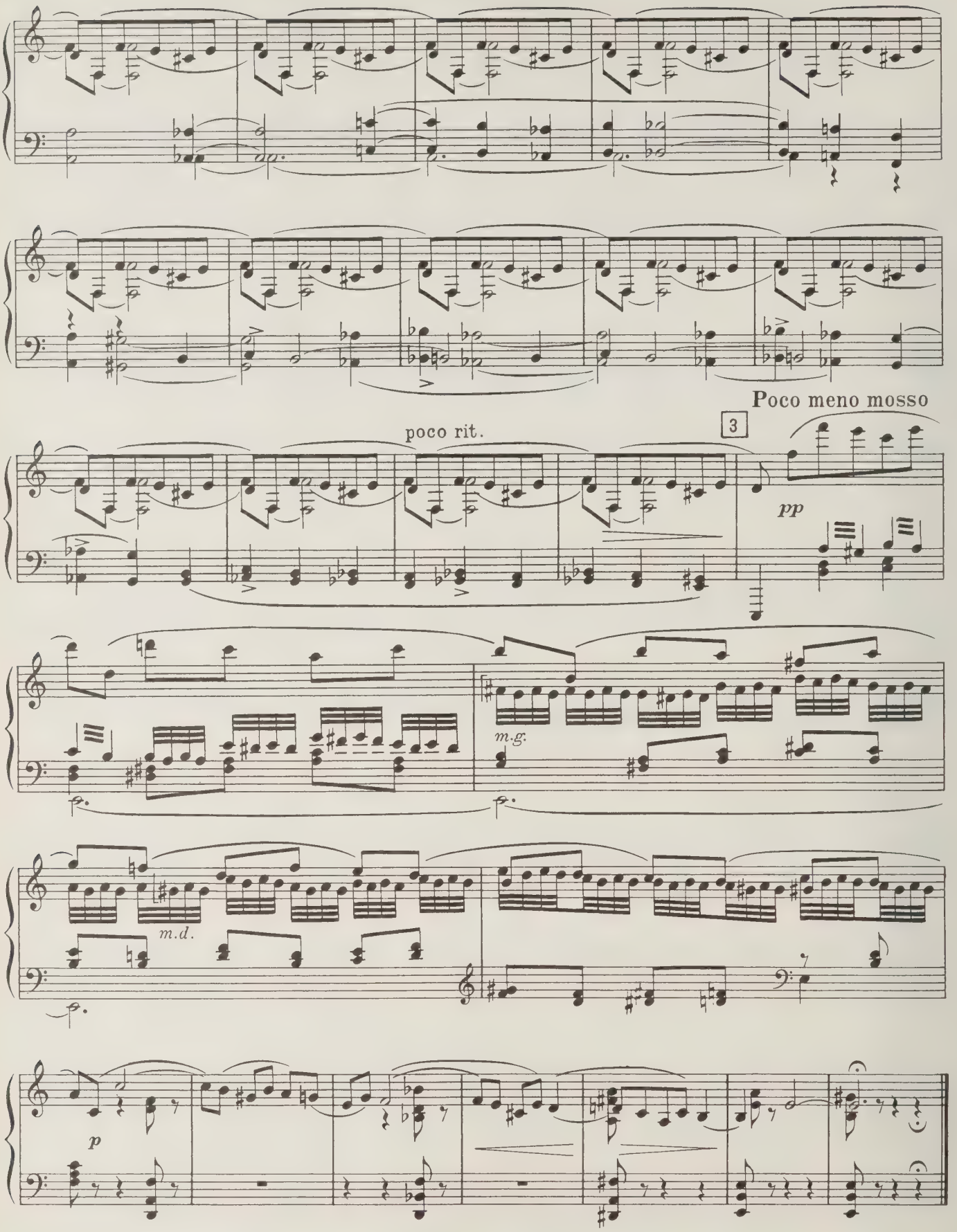
f *p* *f* *p* *f*

accelerando e cresc.

ff *dim.* *pp*

2 Allegro (♩ = 108)

pp


poco rit.
3
Poco meno mosso
pp
m.g.
m.d.
p

КАРТИНА ПЕРВАЯ

PREMIER TABLEAU — ERSTES BILD

Открытое место в Аргосе перед дворцом Атридов. Вдали море и ряд удаляющихся гор. Звездная ночь. На кровле дворца страж.

Une place publique à Argos devant le palais des Atrides. Au loin la mer et une chaîne de montagnes. Nuit étoilée. Une sentinelle sur le toit du palais.

Offener Platz in Argos vor dem Palast der Atriden. Im Hintergrunde das Meer und ein sich in der Ferne verlierender Höhenzug. Sternennacht. Auf den Zinnen des Palastes der Wächter.

№ 1. Сцена (Страж)

№ 1. Scène (La sentinelle) — № 1. Szene (Der Wächter)

4 Andante (♩=69)

Страж
La sentinelle
Der Wächter

Piano

Занавес
Rideau
Vorhang

p — *cresc.*

f

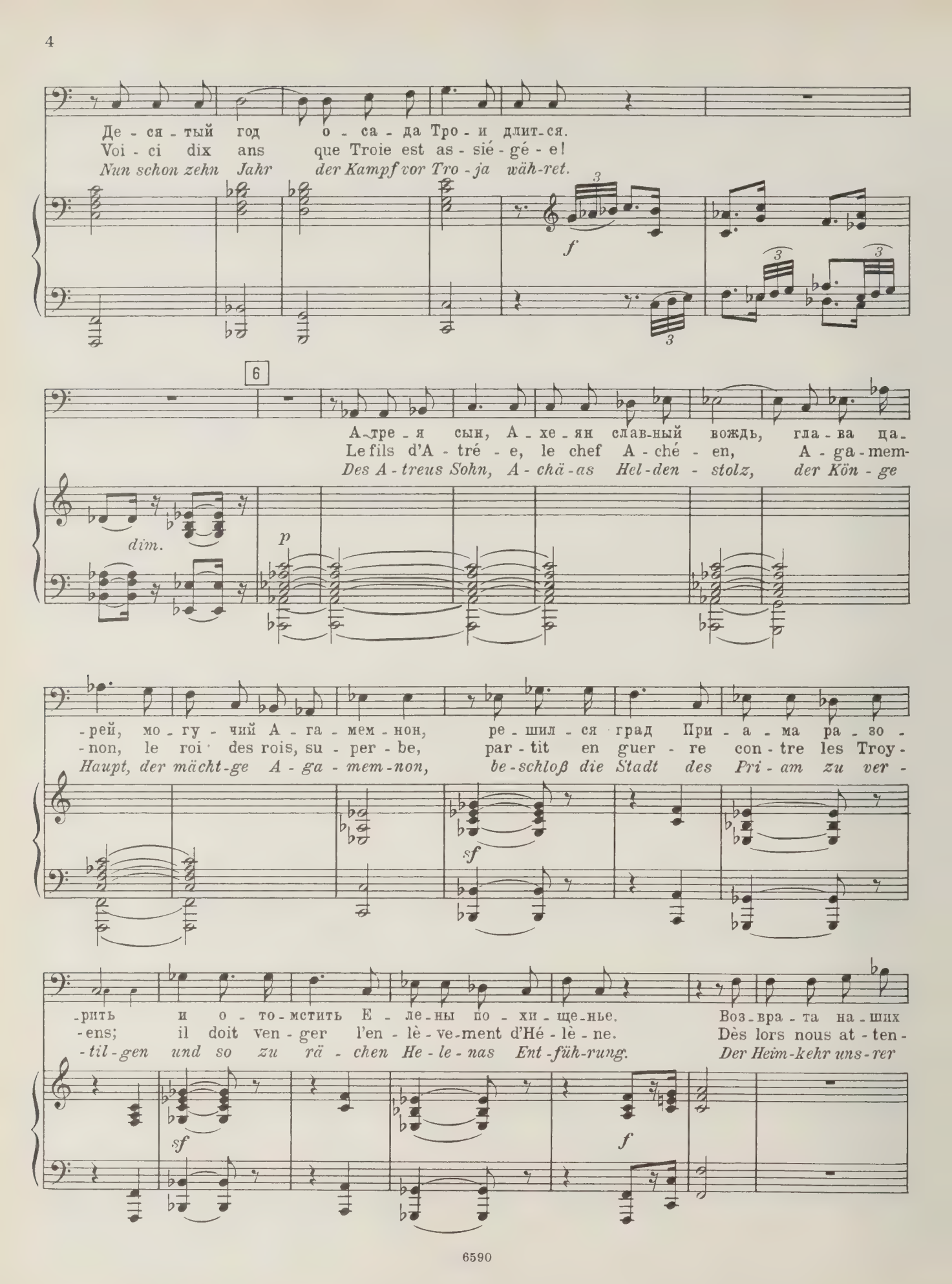
О, бо - ги! Ско - ро ли по - шле - те вы ко - нец мо - ей
O Dieux, quand met-trez vous un terme aux lon-gues nuits de veil -
O Göt - ter! Wollt ihr mich denn nim - mer-mehr be - frei - en mei -

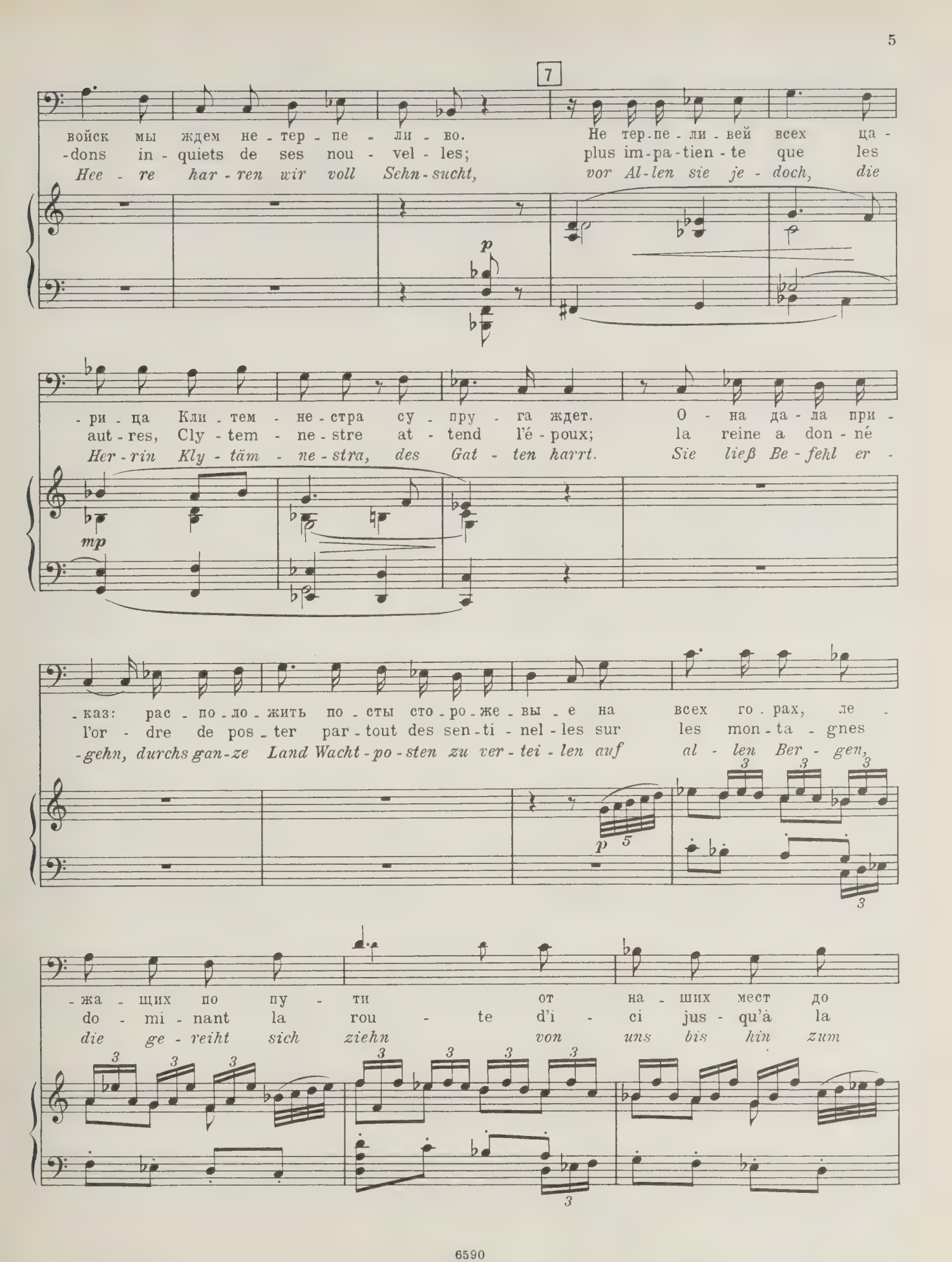
mf — *f* — *p*

5

бес - смен - ной стра - же?
- le et de fa - ti - gue?
- *ner Wacht ohn En - de?*

pp


Де - ся - тый год о - са - да Тро - и длит - ся.
Voi - ci dix ans que Troie est as - sié - gé - e!
Nun schon zehn Jahr der Kampf vor Tro - ja wäh - ret.
f
6
dim.
p
А - тре - я сын, А - хе - ян слав - ный вождь, гла - ва ца -
Le fils d'A - tré - e, le chef A - ché - en, A - ga - mem -
Des A - treus Sohn, A - chä - as Hel - den - stolz, der Kön - ge
- рей, мо - гу - чий А - га - мем - нон, ре - шил - ся град При - а - ма ра - зо -
- non, le roi des rois, su - per - be, par - tit en guer - re con - tre les Troy -
Haupt, der mächt - ge A - ga - mem - non, be - schloß die Stadt des Pri - am zu ver -
sf
- рить и о - то - мстить Е - ле - ны по - хи - ще - нье. Воз - вра - та на - ших
- ens; il doit ven - ger l'en - lè - ve - ment d'Hé - lè - ne. Dès lors nous at - ten -
- til - gen und so zu rä - chen He - le - nas Ent - füh - rung. Der Heim - kehr uns - rer
sf
f


7
войск мы ждем не-тер-пе-ли-во. Не тер-пе-ли-вей всех ца-
-dons in-quiets de ses nou-vel-les; plus im-pa-tien-te que les
Hee-re har-ren wir voll Sehn-sucht, vor Al-len sie je-doch, die
p
-ри-ца Кли-тем-не-стра су-пру-га ждет. О-на да-ла при-
aut-res, Cly-tem-ne-stre at-tend l'é-poux; la reine a don-né
Her-rin Kly-täm-ne-stra, des Gat-ten harrt. Sie ließ Be-fehl er-
mp
-каз: рас-по-ло-жить по-сты сто-ро-же-вы-е на всех го-рах, ле-
l'or-dre de pos-ter par-tout des sen-ti-nel-les sur les mon-ta-gnes
-gehn, durchs gan-ze Land Wacht-po-sten zu ver-tei-len auf al-len Ber-gen,
p
-жа-щих по пу-ти от на-ших мест до
do-mi-nant la rou-te d'i-ci jus-qu'à la
die ge-reiht sich ziehn von uns bis hin zum

8

Тро - и о - саж - ден - ной,
vil - le qu'on as - siè - ge.
ein - ge - schloß - nen Tro - ja,

cresc. *p*

чтоб воз - вес - тить по - бе - ду на - ших
Sur les hau - teurs, si - tôt la vil - le
um Kund zu tun der Un - sern fro - hen

sf *sf* *sf* *sf*

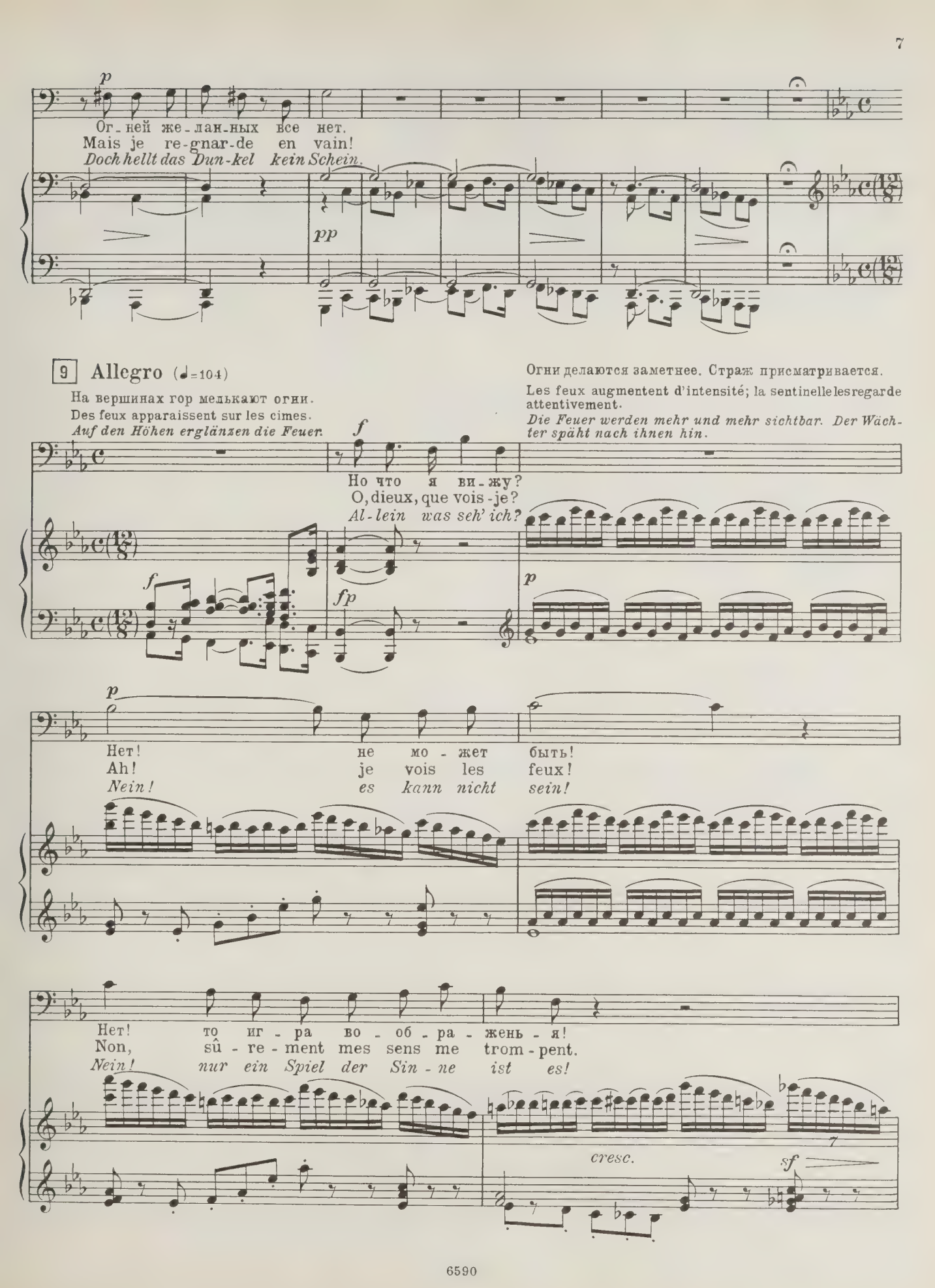
f *marcato*

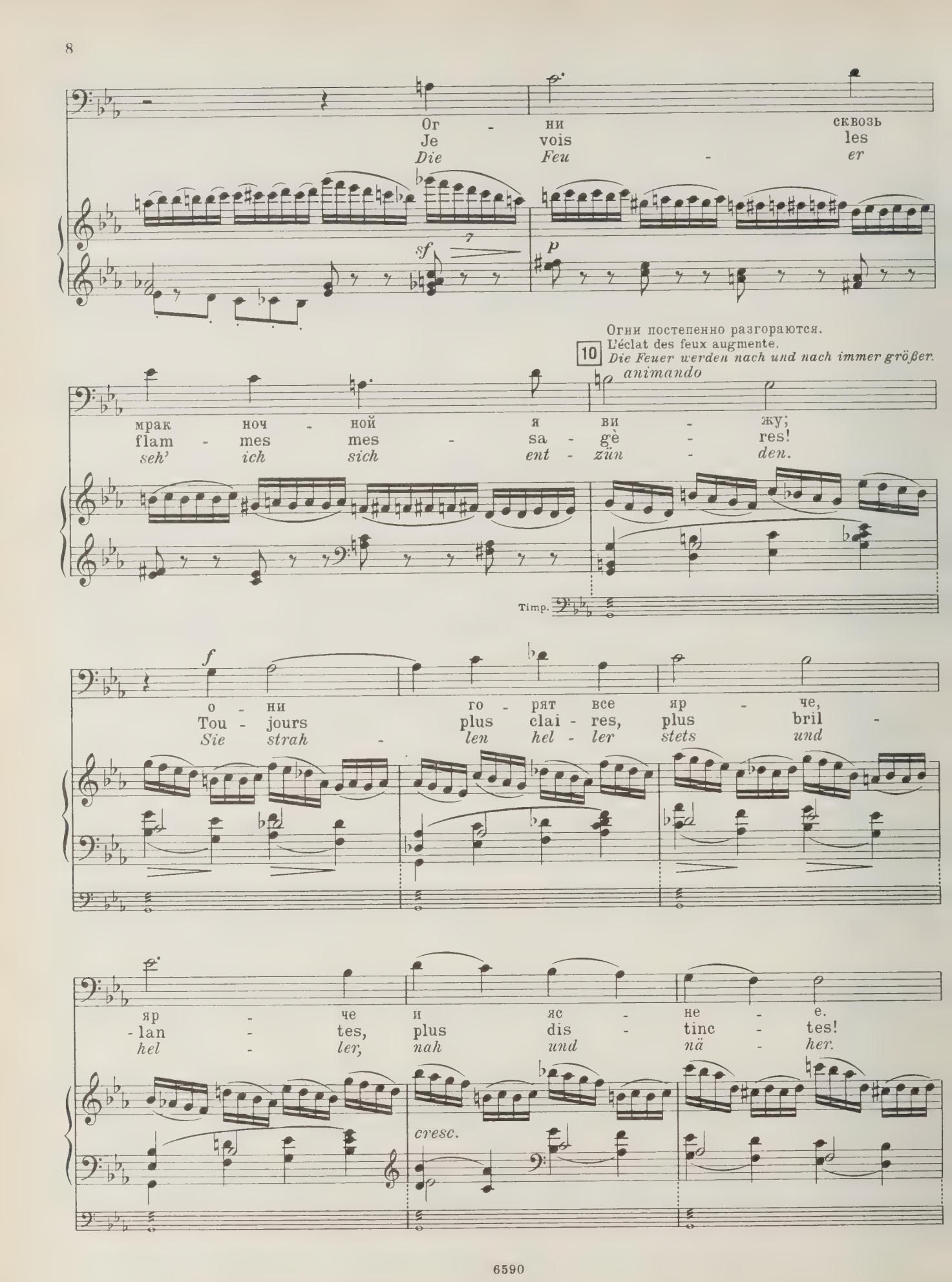
войск ог - нем кост - ров, заж - жен - ных на вер -
pri - se des feux joy - eux di - ront la grande vic -
Sieg durch Feu - er - zei - chen flam - mend auf den

cresc. *f*

- ши - нах.
- toi - re.
Hö - hen.

ff *p*


p
Ог-ней же-лан-ных все нет.
Mais je re-gnar-de en vain!
Doch hellt das Dun-kel kein Schein.
pp
9 Allegro (♩=104)
На вершинах гор мелькают огни.
Des feux apparaissent sur les cimes.
Auf den Höhen erglänzen die Feuer.
Огни делаются заметнее. Страж присматривается.
Les feux augmentent d'intensité; la sentinelle les regarde attentivement.
Die Feuer werden mehr und mehr sichtbar. Der Wächter späht nach ihnen hin.
f
Но что я ви-жу?
O, dieux, que vois-je?
Al-lein was seh' ich?
fp
p
Нет! не мо-жет быть!
Ah! je vois les feux!
Nein! es kann nicht sein!
Нет! то иг-ра во-об-ра-жень-я!
Non, sû-re-ment mes sens me trom-pent.
Nein! nur ein Spiel der Sin-ne ist es!
cresc.
sf


Ог - ни сквозь
Je vois les
Die Feu - er
sf
p
Огни постепенно разгораются.
L'éclat des feux augmente.
10
Die Feuер werden nach und nach immer größer.
animando
мрак ноч - ной я ви - жу;
flam - mes mes - sa - gè - res!
seh' ich sich ent - zün - den.
Timp.
f
о - ни го - рят все яр - че,
Tou - jours plus clai - res, plus bril -
Sie strah - len hel - ler stets und
яр - че и яс - не - е.
- lan - tes, plus dis - tinc - tes!
hel - ler, nah und nä - her.
cresc.

Огни ярко блестят.
Les feux brillent de tôute leur splendeur.
Die Feuer strahlen in vollem Glanz.

Счаст - ли - вый знак! При -
Heu - reux si - gnal! Sa -
O se - lig Glück! Ge -

sf *sf* *f* *f*

11 **Allegro** (♩ = 112)

- вет те - бе, бле -
- lut flam - beau, au -
- grü - ßet sei, du

p

- стя - щий свет в но - чи! ты
- ro - re d'un beau jour. Ar -
glän - zend Licht der Nacht! Du

f

о по - бе - де весть при -
- gos, l'heu - reux Ar - gos est
Bo - te von der Un - sern

- но - сишь нам.
tri - om - phant.
Hel - den - sieg!

f

К ца - ри - це
Je cours por -
Der Für - stin

p

я пой - ду и воз - ве -
-ter l'heu - reux mes - sage à la
bring ich ei - lend den Be -

- щу, что царь наш на пу -
rei - ne, lui an - non - cer d'A -
-scheid, daß un - ter - wegs ihr

f

p

- ти к от - чиз - не до - ро -
- tri - de l'heu - reux et prompt re -
Herr zum teu - ren Va - ter -

ten. ad libitum

- гой.
- tour.
- *land!*

f *dim.*

уходит.
il s'en va.
geht ab.

mf *dim.* *p* *dim.*

pp

№ 2. Сцена (Хор женщин. Клитемнестра)

№ 2. Scène (Chœur de femmes. Clytemnestre) № 2. Szene (Chor der Frauen. Klytämnestra)

12 Moderato (♩=80)

Sopr. *p*

CORO Сла - ва! Сла - ва!
(за сценой) Gloi - re! Gloi - re!
(di dentro) *Preis dir!* *Lob dir!*

Alti *p*

Moderato (♩=80)

p

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну. Сла - ва!
Gloire à Zeus, roi de l'O - lym - pe. Gloi - re!
Preis dir! *Lob dir!* *Zeus Kro - ni - on!* *Preis dir!*

poco cresc. *dim.*

Из дворца торжест-
Les esclaves de Cly-
Aus dem Palast zie-

венной процессией с факелами выходят рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенных животных, фимиамы и цветы. Выйдя за ограду дворца, они приносят жертвы пред алтарями. К ним присоединяется Клитемнестра. Во время этого хора сцена наполняется народом.

temnestre sortent en procession solennelle portant des torches, des bêtes sacrifiées, de l'encens et des fleurs; quand elles ont dépassé la clôture du palais elles offrent leurs sacrifices sur les autels. Clytemnestre vient se joindre à elles. Pendant l'exécution de ce chœur le peuple envahit la scène.

hen in feierlicher Prozession mit Fackeln die Sklavinnen Klytämnestras, Opferspenden, Räucherwerk und Blumen tragend. Vorgehend aus der Umwallung legen sie ihre Gaben vor den Altären nieder. Zu ihnen tritt Klytämnestra. Während dieses Chores füllt sich die Szene mit Volk.

Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну, со - вер - шил - ся суд бо -
Gloi - re à Zeus, roi de l'O - lym - pe, dieu clé - ment à nos guer -
Preis dir, Lob dir! Zeus Kro - ni - on, e - wig bleibt der Göt - ter

Сла - ва! Сла ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Lob dir! Preis dir!

- гов. Гнев бес - смерт - ных спра - вед - ли - вый не - че - сти - вый град по -
- riers. Troi - e est pri - se, le cour - roux des dieux s'a - bat sur I - li -
Rat. Schreck - lich ist des Him - mels Ra - che, nie - der sank die Frev - ler -

13

f

Сла - ва! Бог мо - гу - чий, бог все -
Gloi - re! Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Lob dir! Preis dir, Mächt - ger! Lob dir,

f

- стиг. Бог мо - гу - чий, бог все -
- on. Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
- *Stadt. Preis dir, Mächt - ger! Lob dir,*

8

mf *dim.*

- силь - ный, Зевс блю - сти - тель брач - ных
- tel, dieu pro - tec - teur de nos foy -
Star - ker! Heil - ger E - he Hü - ter

3

p *cresc.* *mf*

Клитемнестра
Clytemnestre
Klytämnestra

14

p

Бог мо - гу - чий, бог все - силь - ный, Зевс блю - сти - тель брач - ных
Dieu puis-sant, roi de l'O - lym - pe, pro - tec - teur de nos foy-
Preis dir, Mächt - ger! Lob dir, Star - ker, Heil - ger E - he Hü - ter

уз.
- ers.
Zeus!

dim.

p

mf

уз, не - под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - вых су - ди - я,
- ers. Dieu ven - geur et juge in - tèg - re qui châ - ti - e les mé - chants.
Zeus. Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler ehr - ver - geß - ner Tat!

mf

Не - под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - вых су - ди - я,
Dieu ven - geur et juge in - tèg - re qui châ - ti - e les mé - chants.
Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler ehr - ver - geß - ner Tat!

mf espr.

cresc.

15

f

бла - го - дар - ствен - ны - е жерт - вы ты при -
Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

f

бла - го - дар - ствен - ны - е жерт - вы ты при -
Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

f

f

- ми на свой ал - тарь, ты при - ми на
pied de ton au - tel. Dieu puis - sant, re -
-schmük - ket dein Al - tar, sei ge - schmük - ket

- ми на свой ал - тарь, ты при - ми на
pied de ton au - tel. Dieu puis - sant, re -
-schmük - ket dein Al - tar, sei ge - schmük - ket

p cresc.

cresc. f dim.

свой ал - тарь, при - ми на свой
-çois l'of - frande sa - cré - e sur ton
dein Al - tar, sei ge - schmük - ket dein

cresc. f dim.

свой ал - тарь, при - ми на свой
-çois l'of - frande sa - cré - e sur ton
dein Al - tar, sei ge - schmük - ket dein

cresc. f dim.

cresc. f dim.

Ped.

pp

ал - тарь.
au - tel!
Al - tar!

pp

ал - тарь.
au - tel!
Al - tar!

pp

p pp

№ 3. Сцена (Клитемнестра. Хор народа)

№ 3. Scène (Clytemnestre, Le peuple) № 3. Szene (Klytämnestra. Chor des Volkes)

16 Adagio (𝅗𝅥=58)

Ten.

Народ подходит к Клитемнестре.
CORO Le peuple entoure Clytemnestre.
Das Volk nähert sich Klytämnestra.

Bassi

По - ве - дай нам, по - ве - дай нам, ца - ри - ца,
Oh, dis nous, rei - ne, dis nous, Cly - tem-nes - tre,
Ver-kün-de uns, ver-kün-de uns, o Her-rin,

I. *p*

II. *p* По - ве - дай нам, ца - ри - ца,
Oh, dis nous, Cly - tem-nes - tre,
Ver-kün-de uns, o Her-rin,

p

По - ве - дай нам, ца - ри - ца, за -
Oh, dis nous, Cly - tem-nes - tre, pour -
Ver-kün-de uns, o Her-rin, war-

Adagio (𝅗𝅥=58)

f *dim.p* *espr.*

за - чем го - рят ог - ни, ку - рят - ся фи - ми -
dis nous, pour - quoi ces feux, pour-quoi ces sa - cri -
war-um ist Brand ent-facht, war-um ge-streut der

mp *mf*

cresc. *f*

- чем го - рят у ал - та - рей ог - ни, ку - рят - ся фи - ми - а - мы
- quoi de - vant tous les au - tels, ces feux, pour - quoi ces sa - cri - fices? Leur
- *um ist der Al - tä - re Brand ent - facht, war - um ge-streut der Weih - rauch,*

cresc.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn. *p*

Я по - лу - чи - ла
Oh, joi - e, oh, bon -
Es ging mir ho - he

pp

- а - мы и жерт - вы дым вос - хо - дит к не - бе - сам?
- fices? Leur fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
Weih - rauch, und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

pp

и жерт - вы дым вос - хо - дит к не - бе - сам?
fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

p

ра-дост-ну-ю весть. Дав-но-же-лан-ный час на-стал. Тро-я взя-
-heur long-temps rê-vé! Les fils d'Ar-gos sont vain-queurs. Troi-e est
Freu-den-bot-schaft zu, die lang er-sehn-te Stun-de schlug. Tro-ja, es

17 **Allegro con fuoco** (♩=138) (♩=♩ предыдущего)

-та!
prise!
fiel!

Ten. I

Тро-я взя-та! Но кто же весть при-нес те-
Troi-e est pri-se! Quel mes-sa-ger a pu te
Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam die fro-he

Ten. II

Тро-я взя-та! Кто весть при-нес о том,
Troi-e est pri-se! Dis, rei-ne, dis nous bien,
Tro-ja, es fiel! Wo kam die Kun-de her?

Bassi I

Тро-я взя-та! Но кто же весть
Troi-e est pri-se! Quel mes-sa-ger
Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam

Bassi II

Тро-я взя-та! Кто весть при-
Troi-e est pri-se! Dis, rei-ne,
Tro-ja, es fiel! Wo kam die

Allegro con fuoco (♩=138) (♩=♩)

18

f

По - бе - ды
Ces feux là
Des Sie-ges

ff

- бе о - том, кто весть при - нес те - бе о том?
ren - sei - gner? quel homme a pu te ren - sei - gner?
Kun - de her? Wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

кто весть при - нес о том, кто весть при - нес те - бе о том?
qui donc t'a ren - sei - gnée, quel homme a pu te ren - sei - gner?
Wo kam die Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

при - нес те - бе о том, кто весть при - нес те - бе о том?
a pu te ren - sei - gner, quel homme a pu te ren - sei - gner?
die fro - he Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

- нес о том, кто весть при - нес, при - нес те - бе о том?
dis nous bien, quel mes - sa - ger a pu te ren - sei - gner?
Kun - de her? Wo kam, wo kam die fro - he Kun - de her?

sf *ff*

Meno mosso (♩= 84)

Указывает на огни, горящие на вершинах гор.
Elle montre les feux sur les cimes.
weist auf die Feuerzeichen der Berge hin.

весть при - но - сит мне о - гонь!
haut, voi - là mon mes - sa - ger!
Göt - ter - bo - ten seht ihr dort!

f

19 Allegro (♩= 84)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

p

Вон взгля - ни - те, как пы - ла - ет на го - ре у - слов - ный знак, тот о - гонь о пад - шей
Re - gar - dez bril - ler ces flam - mes sur les monts en - vi - ron - nants. Ce si - gnal nous vient de
Seht, auf al - ler Ber - ge Gip - feln je - ner Flam - men ro - ten Schein, ru - fen hell mit Feu - er -

pp

cresc.

f

Тро - е весть же - лан - ну - ю не - сет. Па - ла
Troi - e par les soins de mon é - poux! Troie est
- zun - gen weit ins nächt - ge Land hin - ein: Tro - ja,

mf

p

p

cresc.

Тро - я, па - ла Тро - я, па - ла Тро - я и на
pri - se! Troie est pri - se! Troie est pri - se, un joy -
Tro - ja ist ge - fal - len! Ja, es fiel, und auf dem

p

p

f

И - де пла - мя мощ - но - е взви - лось, и на всех го - рах о -
-eux fa - nal l'an - non - ce de l'I - da et ces flam-mes mes - sa -
I - da, strah-lend durch der Nacht Be - reich loh - te auf ein Schei - ter -

cresc. *mf*

20 *p*

- крест - ных ми - гом вспых - ну - ли ко - стры. С И - ды
- gè - res sont com - pri - ses à Lem - nos. De Lem-
- hau - fen, ei - ner Rie - sen-fak - kel gleich. Sprüh - te

p *p*

весть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лал ог - нем А - фон, Ки - фе-
-nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A - thos et ap-
zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver-wand - ten Brand, daß in

cresc.

- рон - ски - е вы - со - ты о - за - рил о - гонь кост -
-por - tent la nou - vel - le au som - met du Ci - thé -
Flam - men bald der A - thos, bald in Glut Cy-thä - ron

21

-ров.
-ron.
stand.

Sopr. *f*

С И - ды весть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лал ог - нем А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver-wand - ten

Alti *f*

CORO

Ten. *f*

С И - ды весть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лал ог - нем А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver-wand - ten

Bassi *f*

f

ff

-фон. Ки - фе - рон - ски - е вы - со - ты о - за -
-thos. Et ap - por - tent la nou - vel - le de l'I -
Brand, daß in Flam - men bald der A - thos, bald in

ff

-фон. Ки - фе - рон - ски - е вы - со - ты
-thos. Et ap - por - tent la nou - vel - le
Brand, daß in Flam - men bald der A - thos,

ff

-фон. Ки - фе - рон - ски - е вы -
-thos. Et ap - por - tent la nou -
Brand, daß in Flam - men bald der

ff

-фон. Ки - фе -
-thos. Et ap -
Brand, daß in

ff

- рил, о - за - рил о-гонь ко - стров, о - за - рил о-гонь ко -
- da au som - met du Ci - thé - ron, au som - met du Ci - thé -
Glut, bald in Glut Cy-thä - ron stand, bald in Glut Cy-thä - ron

о - за - рил, о - за - рил о-гонь ко -
de l'I - da au som - met du Ci - thé -
bald in Glut, bald in Glut Cy-thä - ron

- со - ты о - за - рил о - гонь ко -
- vel - le de l'I - da au Ci - thé -
A - thos, bald in Glut Cy - thä - ron

- рон - ски - е вы со - ты о - за - рил о-гонь ко -
- por - tent la nou - vel - le de l'I - da au Ci - thé -
Flam - men bald der A - thos, bald in Glut Cy-thä - ron

Клитемн.
22 Clytemn.
Klytämn.

И с вер-ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щих
Cet es-saim bril - lant de flam - mes mes - sa - ge - res sur les
Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel-lem

- стров.
- ron.
stand.

- стров.
- ron.
stand.

p

гор пла - мя бы - стро - е спе - ши - ло воз - ве - стить по - бе - ду
monts nous ap-por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

нам.
- on.
trug.

23

f

И с вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щих
Cet es - saim bril-lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

f

f

И с вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щих
Cet es - saim bril-lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

f

f

ff

гор пла-мя бы - стро-е спе - ши - ло воз - ве -
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu

ff

гор пла - мя бы - стро-е спе - ши - ло
monts nous ap - por - te la nou - vel - le
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te,

ff

гор пла - мя бы - стро-е спе -
monts nous ap - por - te la nou -
Flug her zu uns der Göt - ter -

ff

гор пла - мя
monts nous ap -
Flug her zu

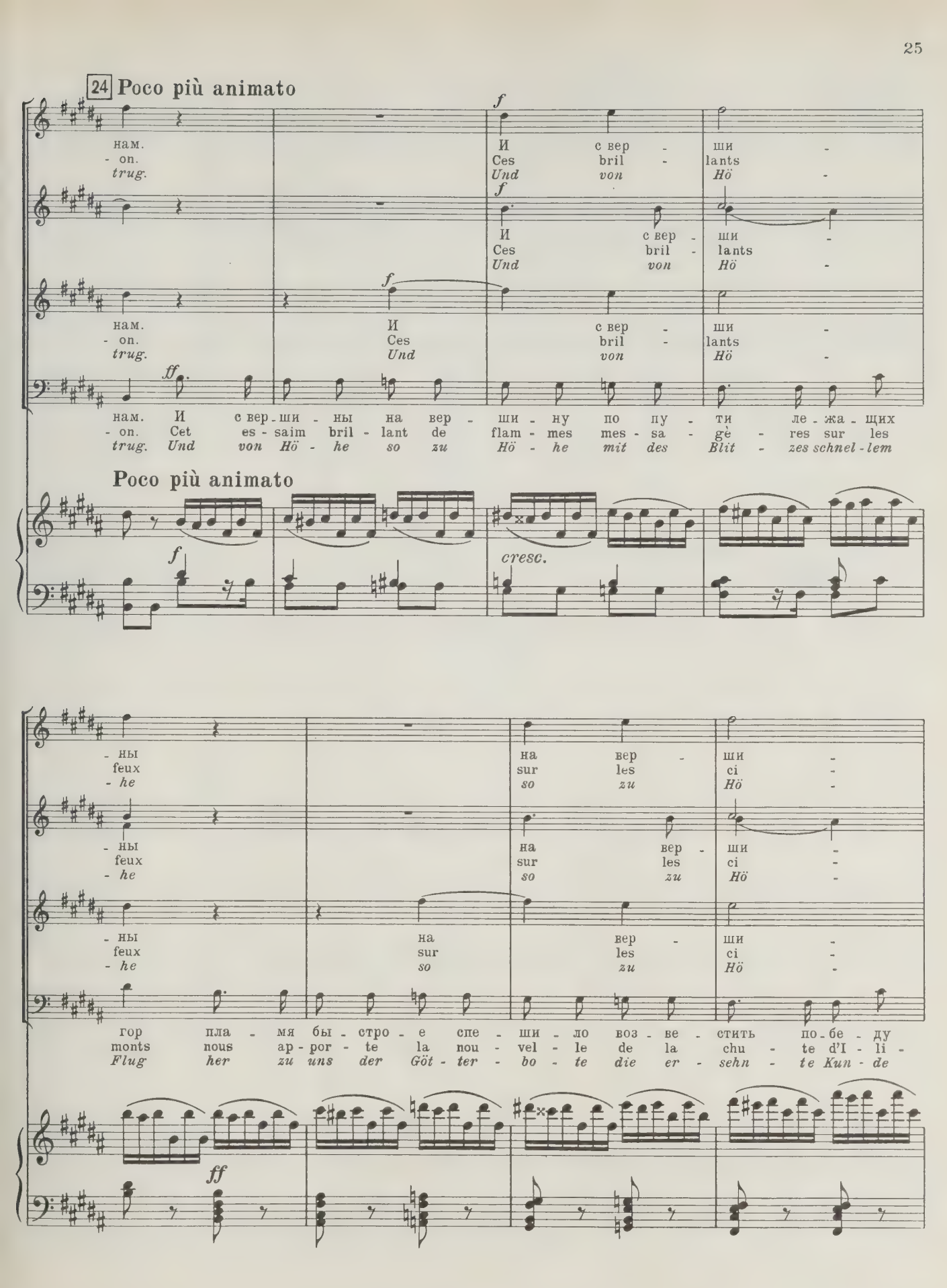
ff

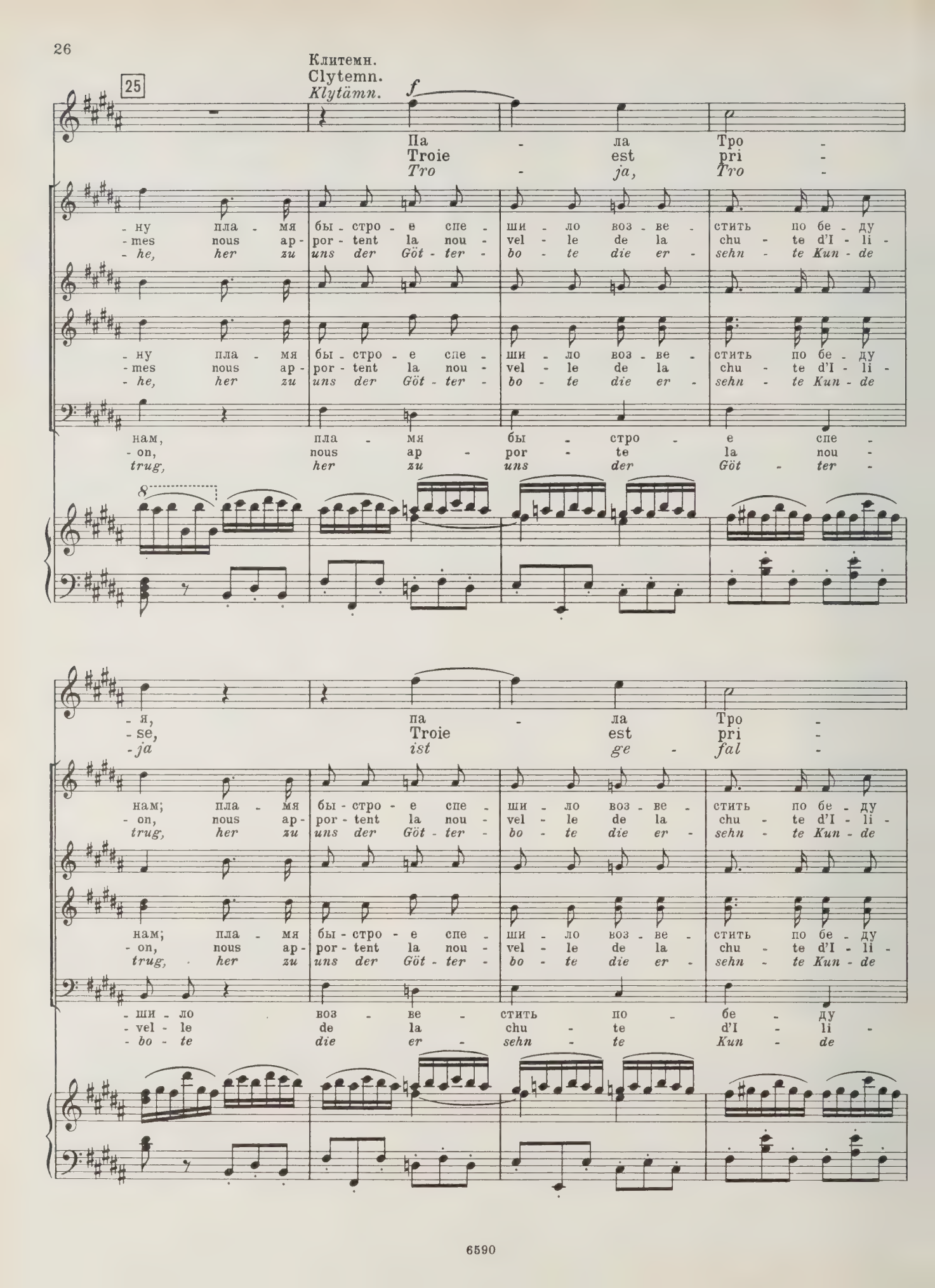
- стить, воз - ве - стить по-бе - ду нам, воз - ве - стить по-бе - ду
chu - te, la chu - te d'I - li - on! de la chu - te d'I - li -
uns die er - sehn - te Kun - de trug, die er - sehn - te Kun - de

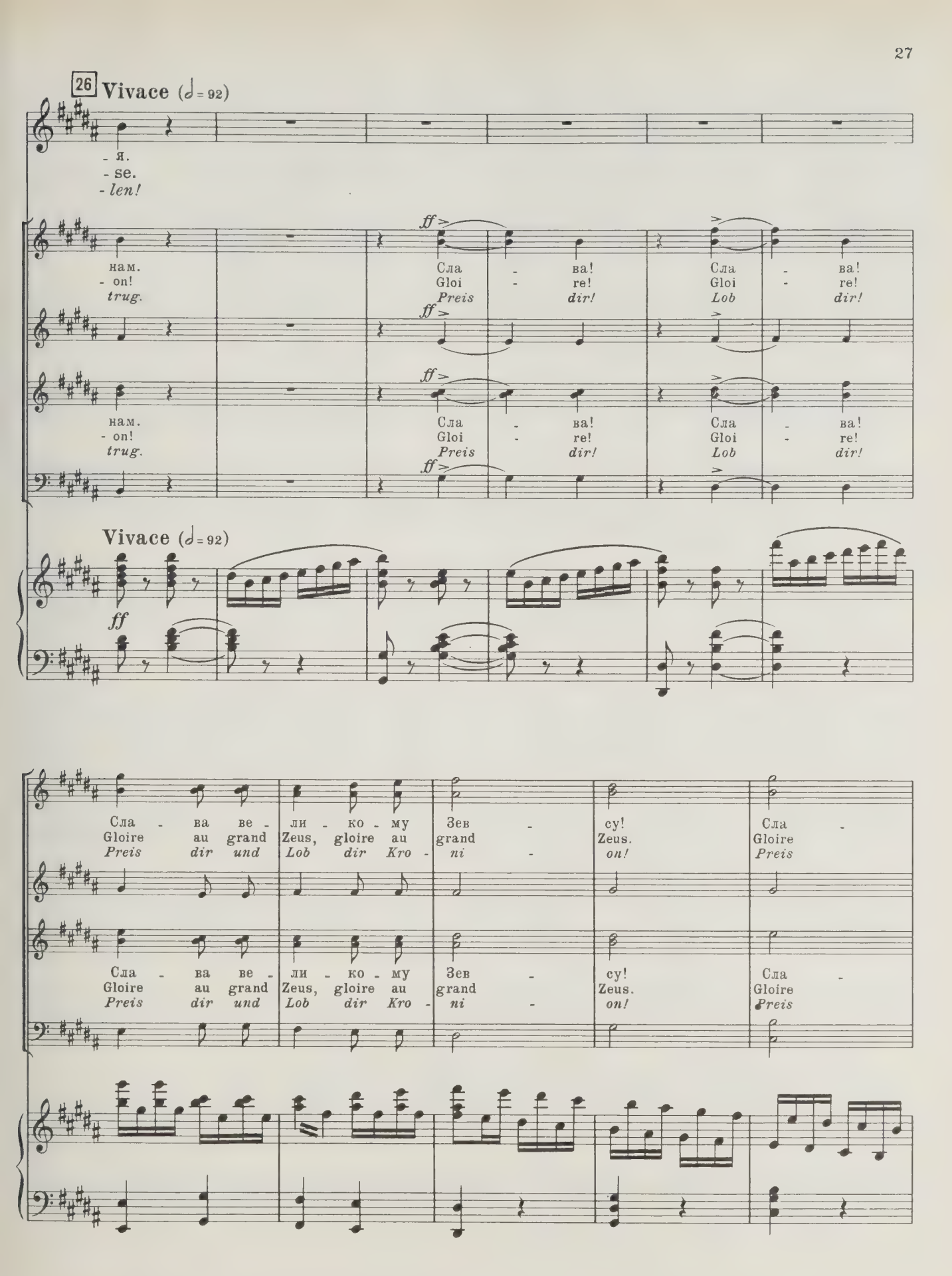
воз - ве - стить, воз - ве - стить по-бе - ду нам.
de la chu - te, la chu - te d'I - li - on.
her zu uns die er - sehn - te Kun - de trug.

- ши - ло воз - ве - стить, воз - ве - стить по-бе - ду
- vel - le de la chu - te, la chu - te d'I - li -
- *bo - te, her zu uns die er - sehn - te Kun - de*

бы - стро-е спе - ши - ло воз - ве - стить по-бе - ду
- por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de


24 Poco più animato
нам. И с вер - ши -
- on. Ces bril - lants
trug. Und von Hö -
нам. И с вер - ши -
- on. Ces bril - lants
trug. Und von Hö -
нам. И с вер - ши -
- on. Ces bril - lants
trug. Und von Hö -
нам. И с вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щих
- on. Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
trug. Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem
Poco più animato
cresc.
- ны на вер - ши -
feux sur les ci -
- he so zu Hö -
- ны на вер - ши -
feux sur les ci -
- he so zu Hö -
- ны на вер - ши -
feux sur les ci -
- he so zu Hö -
гор пла - мя бы - стро - е спе - ши - ло воз - ве - стить по - бе - ду
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de


25
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
f
Па - ла Тро -
Troie est pri -
Tro - ja, Tro -
- ну пла - мя бы - стро - е спе - ши - ло воз - ве - стить по бе - ду
- mes nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
- he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
нам, пла - мя бы - стро - е спе -
- on, nous ap - por - te la nou -
trug, her zu uns der Göt - ter -
8
- я, па - ла Тро -
- se, Troie est pri -
- ja ist ge - fal -
нам; пла - мя бы - стро - е спе - ши - ло воз - ве - стить по бе - ду
- on, nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
нам; пла - мя бы - стро - е спе - ши - ло воз - ве - стить по бе - ду
- on, nous ap - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
- ши - ло воз - ве - стить по - бе - ду
- vel - le de la chu - te d'I - li -
- bo - te die er - sehn - te Kun - de


26 Vivace (𝅗𝅥 = 92)
- я.
- se.
- len!
нам.
- on!
trug.
ff
Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Preis dir! Lob dir!
Vivace (𝅗𝅥 = 92)
Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - су!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - on!
Сла -
Gloire
Preis

- ва бес - смерт - ным, бес -
au grand Zeus, gloire aux
euch und Lob euch Un -

- ва бес - смерт - ным, бес -
au grand Zeus, gloire aux
euch und Lob euch Un -

f *cresc.*

27

- смерт - ным бо - гам!
dieux im - mor - tels!
- sterb - li - chen all!

- смерт - ным бо - гам!
dieux im - mor - tels!
- sterb - li - chen all!

ff *ff*

Воз - ло - жим туч - ны - е жерт -
Al - lons tous dé - po - ser
Wir beu - gen fromm un - ser Knie

Воз - ло - жим туч - ны - е жерт -
Al - lons tous dé - po - ser
Wir beu - gen fromm un - ser Knie

f

Огни постепенно потухают. Народ расходится. Рассветает.
Les feux s'éteignent graduellement. La foule se disperse. Le jour commence à poindre.
Die Feuer erlöschen allmählich. Das Volk zerstreut sich. Es wird Tag.

- вы на жерт - вен - ник бо - га бо - гов.
nos of - fran - des au pied des au - tels.
dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

- вы на жерт - вен - ник бо - га бо - гов.
nos of - fran - des au pied des au - tels.
dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

mf *p* *dim.* *pp*

№ 4. Сцена. Рассказ Эгиста. Дуэт

№ 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo № 4. Szene. Erzählung des Aegisth. Duett

Allegro (♩ = 108)

Эгист (выходит из дворца)
Egysthe (sort du palais)
Aegisth (tritt aus dem Palast)

28

f *dim.*

f

Воз - мож - но ли? Вер - нул - ся А - га - мем - нон,
Mal-heur à moi! A - ga - mem-non ar - ri - ve!
Wär mög - lich es, daß heim-kehrt A - ga-mem - non!

p *p* *cresc.* *sf* *p*

p

из - бег - нув всех о - пас - но - стей вой -
Le roi re - vient vain-queur et tri - om -
Ent - ron - nen all der dräu - en - den Ge -

p

cresc.

- ны, мо - гу - ще - ством и сла - вой о - за - рен - ный,
- phant, su - per - be, tout puis - sant, cou - vert de gloi - re!
- fahr; von Macht und Ruhm und Eh - re stolz um - klei - det,

sf

29

f

он у - же близ - ко!
Oui, il ap - pro - che!
heim - kehrt als Herr - scher!

cresc. *f* *dim.*

p poco meno mosso

Что ждет ме - ня? Про свой по - зор у - зна - ет ско - ро он. У -
Mal-heur à moi! Il con - naî - tra bien - tôt sa gran-de honte! Je
Was war - tet mein? Mit schar-fem Blick durch-schaut er al - les bald, und

p *pp*

- жас - на бу - дет месть!
crains son châ - ti - ment!
schreck-lich straft sein Zorn!

espr. *sf* *pp*

f

Я тре - пе - щу пред тем, ко - го у - бить бы дол - жен. У - бить?
Je dois tu - er A - ga - mem-non, les mains me tremblent! Tu - er?
Ich be - be feig vor dem, den tö - ten eh'r ich soll - te! Doch wie?

p *sfp*

30 Allegro moderato (♩ = 100)

Мне ли бо - роть - ся с ним? Мо - гу - чий царь ца - рей пя - той сво - ей без-
Non, j'ai trop peur de lui! Le roi des rois est trop puis-sant, d'un seul coup
Wag ich den Kampf mit ihm, so streckt sein Hel - den - arm mit ei - nem einz - gen

Fl.

p

- жа - лост - но раз - да - вит ме - ня, не - счаст - но - го.
il m'é-cra-se-ra, moi, ché - tif! J'ai peur de lui.
Streiche hin zu Bo-den mich Un - glück-se - li-gen!

cresc. *ff*

31 Moderato (♩ = 72) *p*

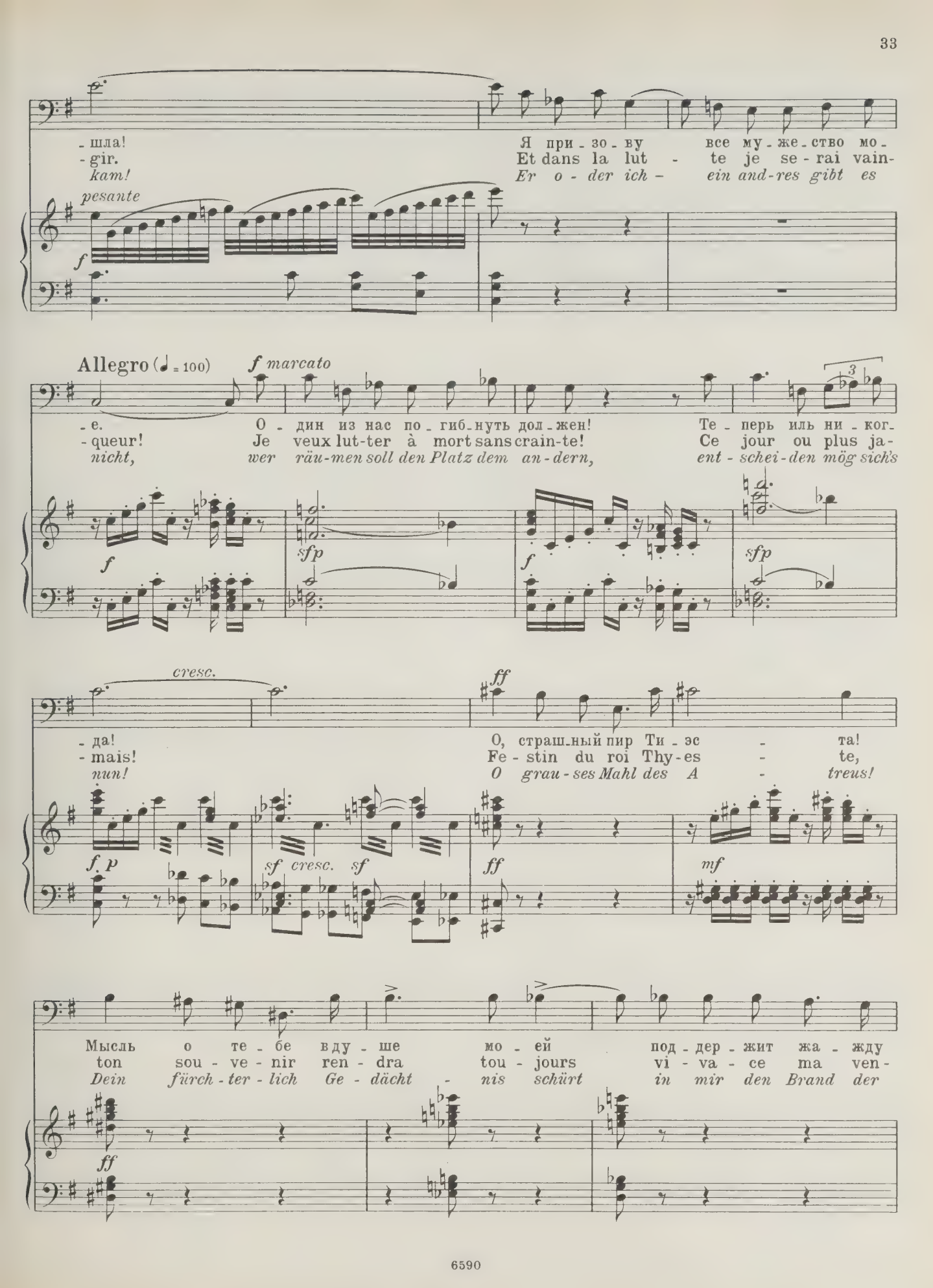
Но кро - ва - вый долг от - мще - нья не ис - пол - нен, зло - де-
Mais quand donc ac-com - pli - rais-je ma ven - gean-ce, car les
Doch die heil-ge Pflicht der Ra-che for - dert Süh-ne, denn des

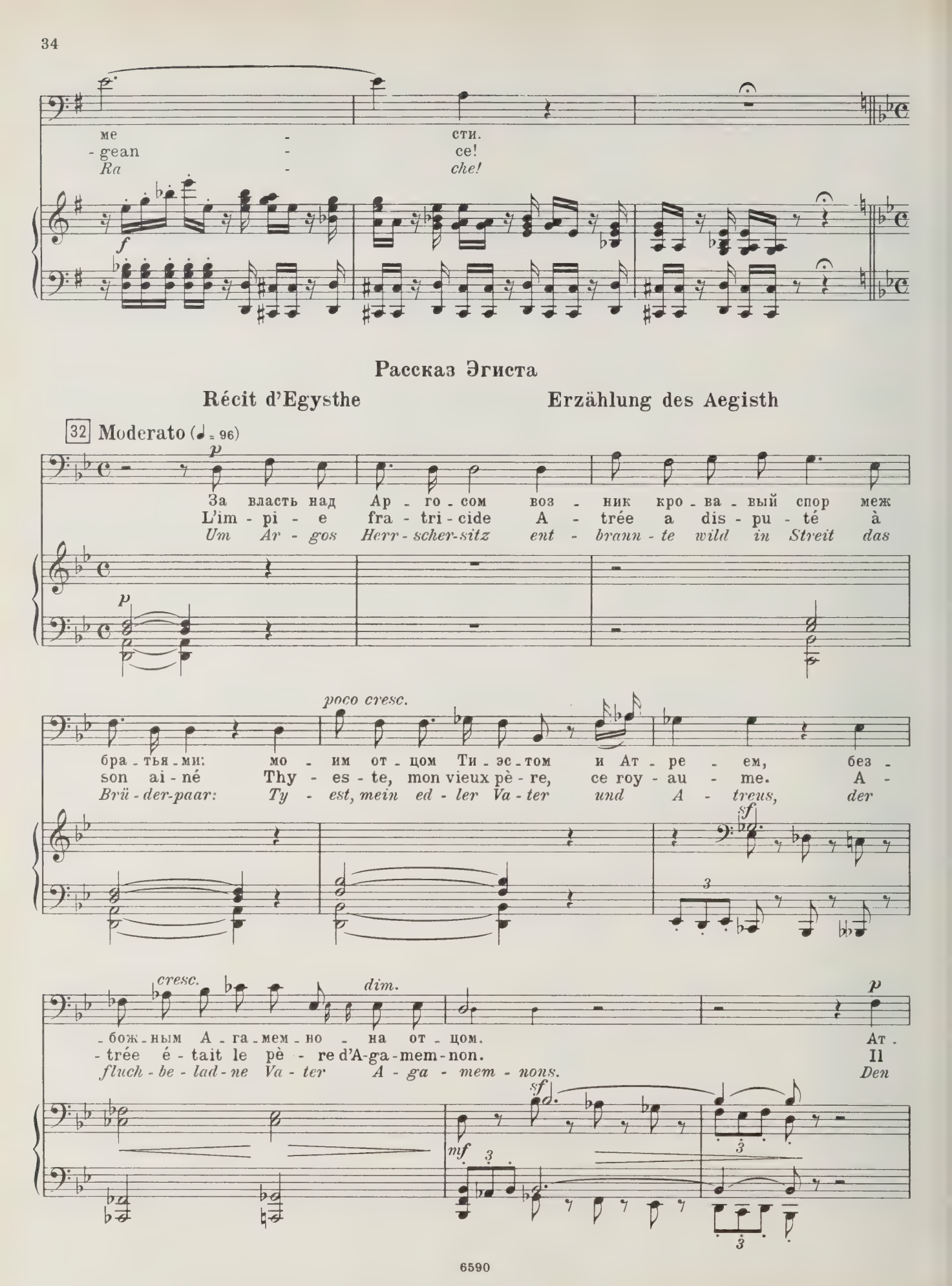
sfp *pp*

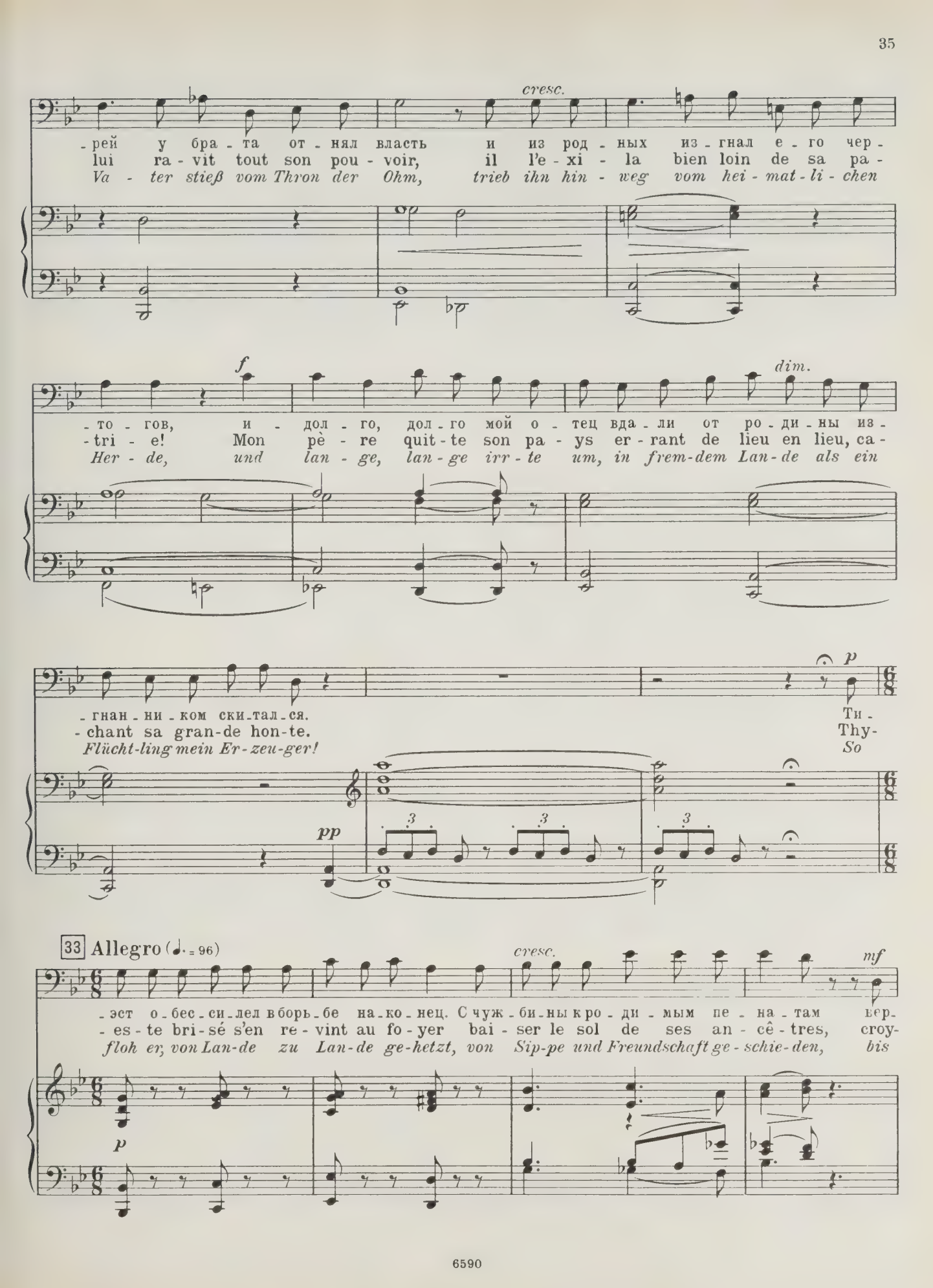
cresc. *animando* a tempo *f*

- янь - е е - го от - ца до - сель не от - мще - но. По - ра при-
meur-tres du roi A - trée re - cla - ment châ - ti - ment! Il faut a-
O-heims ver-ruch-ter Fre-vel schreit blu - tig him-mel - an! Die Stun-de

cresc. *mf*


- шла! Я при - зо - ву все му - же - ство мо-
- gir. Et dans la lut - te je se - rai vain-
kam! Er o - der ich - ein and-res gibt es
pesante
f
Allegro (♩ = 100)
f marcato
- е. О - дин из нас по - гиб - нуть дол - жен! Те - перь иль ни - ког-
- queur! Je veux lut-ter à mort sans crain-te! Ce jour ou plus ja-
nicht, wer räu-men soll den Platz dem an-dern, ent - schei - den mög sich's
f
sfp
f
sfp
cresc.
ff
- да! О, страш - ный пир Ти - эс - та!
- mais! Fe - stin du roi Thy - es - te,
nun! O grau - ses Mahl des A - treus!
f, p
sf cresc. sf
ff
mf
Мысль о те - бе в ду - ше мо - ей под - дер - жит жа - жду
ton sou - ve - nir ren - dra tou - jours vi - va - ce ma ven-
Dein fürch - ter - lich Ge - dächt - nis schürt in mir den Brand der
ff


ме - сти.
- gean - ce!
Ra - che!
f
Рассказ Эгиста
Récit d'Egysthe
Erzählung des Aegisth
32 Moderato (♩ = 96)
p
За власть над Ар - го - сом воз - ник кро - ва - вый спор меж
L'im - pi - e fra - tri - cide A - trée a dis - pu - té à
Um Ar - gos Herr - scher-sitz ent - brann - te wild in Streit das
poco cresc.
бра - тья - ми: мо - им от - цом Ти - эс - том и Ат - ре - ем, без -
son ai - né Thy - es - te, mon vieux pè - re, ce roy - au - me. A -
Brü - der-paar: Ty - est, mein ed - ler Va - ter und A - treus, der
sf
cresc.
dim.
p
- бож - ным А - га - мем - но - на от - цом. Ат -
- trée é - tait le pè - re d'A-ga-mem-non. Il
fluch - be - lad - ne Va - ter A - ga - mem - nons. Den
mf


cresc.
-рей у бра-та от-нял власть и из род-ных из-гнал е-го чер-
lui ra-vit tout son pou-voir, il l'e-xi-la bien loin de sa pa-
Va-ter stieß vom Thron der Ohm, trieb ihn hin-weg vom hei-mat-li-chen
f
dim.
-то-гов, и-дол-го, дол-го мой о-тец вда-ли от ро-ди-ны из-
-tri-e! Mon pè-re quit-te son pa-ys er-rant de lieu en lieu, ca-
Her-de, und lan-ge, lan-ge irr-te um, in frem-dem Lan-de als ein
p
-гнан-ни-ком ски-тал-ся. Ти-
-chant sa gran-de hon-te. Thy-
Flücht-ling mein Er-zeu-ger! So
pp
33 Allegro (♩. = 96)
cresc.
mf
-эст о-бес-си-лел в борь-бе на-ко-нец. С чуж-би-ны кро-ди-мым пе-на-там вер-
-es-te bri-sé s'en re-vint au fo-yer bai-ser le sol de ses an-cê-tres, croy-
floh er, von Lan-de zu Lan-de ge-hetzt, von Sip-pe und Freundschaft ge-schie-den, bis
p

poco rit. a tempo

-нул-ся сми-рен-но мой бед-ный о-тец ис-кать при-ми-ре-ни-я
-ant aux droits saints de l'hos-pi-ta-li-té. La vi-e lui fut as-su-
heim er sich wand-te den Ar-gos zu-letzt, beim Bru-der zu suchen um

colla parte *sf* *p*

с бра-том, ис-кать при-ми-ре-ни-я с бра-том.
-ré-e. Sa mort eut é-té pré-fé-ra-ble.
Frie-den, beim Bru - der zu su-chen um Frie-den.

cresc. *f* *p* *sf* *f*

p

Ат-
А-
Der

mf *sf* *pp*

34

-рей, со-гла-сив-шись при-твор-но на мир, за-ду-мал у-жа-сно-е мще-нье. Он
-tré-e si-mu-le la paix; il est plein de soins em-pres-sés, le per-fi-de! Il
führ-te ihn schmei-chelnd zum prun-ken-den Saal, doch sin-nend auf grau-se Ver-höh-nung, und

p *sfp*

Un poco meno mosso (♩ = 69)

бра - та Ти - эс - та на дру - жес - кий пир по - звал к се - бе
offre à Thy - es - te un ri - che fes - tin en si - gne de
rü - ste - te heu - chelnd ein präch - ti - ges Mahl, zu fei - ern das

pp *pp*

35 *misterioso* *pp*

в знак при - ми - рень - я. А сам... у - мерт -
fête et de joi - e. Quels mets se pré -
Fest der Ver - söh - nung. In - des - sen er -

sempre pp

- вил е - го ма - лых де - тей, в кус - ки из - ру -
- pa - rent, hor - ri - ble for - fait! Thy - es - te ne sait
- schlug er ihm heim - lich im Haus der Kin - de - lein

p *cresc.*

- бил и на блю - де от - цу сре - ди пи - ра их по - дал зло -
rien, on lui sert des mor - ceaux sur un plat, c'est la chair de ses
zwei, un - ver - letz - lich dem Gast - freund, und tisch - te zur Spei - se beim

p

p *animando* *cresc.*

-дей. От-ве-дал Ти-эст... Вдруг из гру-ди е-го у-жа-
fils! Il goû-te ce mets! Il dé-cou-vre le cri-me hor-
Schmaus dem Va-ter sie auf! Da ent-setz-lich ent-rang des-sen

p *f* *p*

-са-ю-щий вы-рвал-ся стон: все по-нял не-счаст-ный!
-ri-ble, pous-sant des san-glots! Thy-es-te com-prend tout!
Brust sich ein gel-len-der Schrei. Klar ward ihm der Fre-vel!

cresc. *f* *fp*

36

f

Ры-да-я, на зем-лю вот-ча-янь-е бро-сил-ся
Il pleu-re, il ju-re, re-jet-te les mets du car-
Zur Er-de hin fiel er, rief al-le die Göt-ter her-

sfp *cresc.*

Tempo I
(♩ = 96)

он, от-мще-нье бо-гов при-зы-ва-я. Про-
-nage, vou-ant A-trée aux Eu-mé-ni-des! L'ar-
-bei, daß Ra-che von ih-nen ihm wer-de! Seit-

f *ff*

-клять - е е - го тя - го - те - ет с тех пор на ро - де у - бий - цы Ат -
- rêt sans ap - pel de Thy - es - te pour - suit tou - jours cet - te ra - ce mau -
- dem la - stet dräu - end die schreck - li - che Tat auf A - treus ver - ruch - tem Ge -

sfp sfp sfp sfp sfp sfp

ff 37

- ре - я. На - ста - ла ми - ну - та, судь - бы при - го -
- di - te. Dé - jà j'a - per - çois la bril - lan - te clar -
- schlech - te. Er - füllt ist die Stun - de, der E - wi - gen

sfp f f

- вор свер - шит - ся над сы - ном зло - де - я. Судь -
- té du jour de jus - ti - ce di - vi - ne. Dé -
Rat ver - hilft nun der Un - schuld zum Rech - te! Der

f

- бы при - го - вор свер - шит - ся над сы - ном зло -
- jà j'a - per - çois le jour de jus - ti - ce di -
E - wi - gen Rat ver - hilft nun der Un - schuld zum

f f

- де - я.
- vi - ne.
Rech-te!

ff *sf* *sf*

38 Recit. *p*

О - сме-люсь ли под - нять тре - пе - щу - щу - ю ру - ку на гнев-но - го ца -
Ja-mais je n'o - se - rai le - ver ma main trem-blan-te pour me ven-ger du
Doch find ich auch die Kraft, das Richt-schwert zu er - he - ben zum mör-de - ri-schen

sf *sfp*

Allegro (♩ = 116)

- ря?
roi!
Streich?

По - ду - мать страш-но!
J'ai peur, je trem-ble!
O Schreck-ge - dan - ke!

cresc.

Од - но о - ста-лось
D'ef-froi mon cœur se
Nein, nein! mir bleibt nur

sf *p* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *f*

Направляясь к выходу, встречается с входящей Клитемнестрой.
Clytemnestre entre.
Klytämnestra tritt ein.

ff

мне: бе-жать!
ser-re, fu-yons!
eins: zu fliehn!

ff *ten.* *mf* *dim. e rit.*

Дуэт

Duo — Duett

Клитемн. (с нежностью смотрит на Эгиста)
Clytemn. (elle regarde tendrement Egysthe)
Klytämn. (Mit Zärtlichkeit auf Aegisth blickend)

39 Moderato (♩ = 76)

p espress.

О, мой Э - гист!
O, mon E - gys - the!
O mein Ae - gisth!

p espress.

О, мой Э - гист, лю-бовь мо-я! Бла-женства на - ше - го же-лан-на - я за - ря взой-ти го - то - ва. Но что сто-бой?
O, mon E - gys-the, mon a - mour! Je vois que l'au - be du bon-heur tant dif - fé - ré de nous s'ap-pro - che. Mais tu pâ-lis!
O mein Ae - gisth, ge-lieb-ter Freund, sieh uns-ren Lie - bes-glücks er-sehn-tes Mor-gen - rot be-ginnt zu ta - gen. Je-doch was ist's?

cresc.

cresc.

p

Я на ли-це тво-ем чи - та - ю тре - во - гу и сму-
Je lis sur ton vi - sa - ge blê - me le trou - ble et la
Auf dei-nem An - ge - sich - te les ich Be - stür - zung und Ver -

poco cresc.

mf

p

40 Più mosso (♩ = 100)

-щень - е.
crain - te.
- wir - rung.

Эгист
Egysthe
Aegisth

f

Я тре - пе - щу, смерть ждет ме - ня:
Je vois la mort. El - le m'at - tend!
Furcht mich be - fiel, Tod war - tet mein,

Più mosso (♩ = 100)

fsf *fsf*

в до - ро - ге царь. Вер - нув - шись, он у - зна - ет все, по -
Le roi re - vient, d'em - blé - e il de - vi - ne tout! re -
es naht der Fürst, und kam er, wird ihm al - les klar, zur

p

cresc. *f*

- тре - бу - ет от - че - та и стра - шен бу - дет
- dou - te sa co - lè - re, ter - rible est le cour -
Re - chen-schaft mich zieht er und schreck - lich wird sein

sf *sf*

ff

гнев е - го! Мне у - жас серд - це сжал, бе -
- roux du roi! D'ef - froi mon cœur se ser - re, fu -
Zür - nen sein! In Angst ver - geht mein Herz, nur

p *f*

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

41

f

О - ставь бо - язнь, не - стра - шен А - га - мем - нон:
Pour-quoi E - gys - the, ces craintes sans cau - se?
Gib dich zu Ruh, nicht fürch-te A - ga-mem-non,

- жать! бе - жать!
- yons! fu - yons!
fort, ent - fliehn!

f

pp

гнев мерт - ве - ца не стра - шен для жи - вых.
quand donc les morts font - ils peur aux vi - vants?
Zorn ei - nes To - ten schreckt Le-bend-ge nicht!

p *cresc.*

Что го - во - ришь ты? Речь тво - я за - гад-
Que veux-tu di - re? Par - le moi sans fein-
Was willst du sa - gen? Dun-kel ist dein Wort

pp *p*

(таинственно)
(mystérieusement)
(geheimnisvoll)

Слу - шай, дав - но ле - ле - ю я в ду - ше мо - ей кро - ва - вый
Sa - che! De-puis long-temps au fond de l'â - me je nour-ris ce
Hö - re, schon lan - ge he - ge ich in mei-ner See - le blut - ge

- ка...
- te.
mir.

pp

cresc. *f*

за - мысл. Те - перь со - зрел он и дол - жен быть ис - пол - нен. Мо - я ру-
meur - tre. L'heure est ve - nu - e! Il faut a - gir! Sans crain - te et sans trem-
Plä - ne. Jetzt sind ge - reift sie und der Er - fül - lung na - he, hier die - se

cresc. *f* *ff* *fp*

-ка не дрог - нет, у - би - ва - я. Я
-bler ma main pren - dra sa vi - e. Je
Hand, sie zit - tert nicht im Mor - den. Ein

Как! ты са - ма?
Toi! Tu pour - rais?
Wie? Du selbst?

mf *p*

жен - щи - на, но му - жест - во в ду - ше мо - ей ки - пит и
le fe - rai. Mon se - xe ne pour - ra m'en em - pè - cher. Ma
Weib bin ich, doch Man - nes - mut be - seelt den Bu - sen mir und

f

sf *p* *cresc.*

не - на-висть к ца-рю мне ру-ку у-кре-пит.
haine en-vers le roi af-fer-mi-ra ma main.
alt - ge-nähr-ter Haß wird stäh-len mir den Arm!

f

42 Allegro (♩ = 84)

Эгист
Egysthe
Aegisth *ff*

Зло-де-я смерть бо-гам у-
De-puis long-temps les dieux ven-
Des Frev-lers Tod ist nur ge-

ff *dim.* *p*

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn. *p*

Смерть
Ma
Der

-год - на бу-дет, до-сто - ин каз-ни он.
-geurs ré-cla-ment la mort d'A-ga-mem-non.
-nehm den Göt-tern, wohl trägt er schwe-re Schuld.

f *p*

poco cresc.

до-че-ри мо-ей, им в жерт-ву при-не-сен-ной бо-ги-не Ар-те-
fille I-phy-gé-ni - e, fruit de notre hy-men qu'il of-frit en sa-cri-
teu-ren Toch-ter Mord, als Op-fer hin-ge-schlach-tet an Ar-te-mis Al-

poco cresc.

-ми -де, о мще-нье во-пи-ет.
-fi-ce, im-plo-re la ven-geance.
-ta-re, schreit Ra-che him-mel-an.

Эгист
Egysthe
Aegisth

По-гиб-нуть дол-жен он.
Sa vie est un out-rage.
So geh er un-ter denn.

sf *sf* *p*

poco a poco cresc.

f

Пусть суд бо-гов свер-шит-ся.
Les dieux de-man-dent ce meur-tre!
Der Göt-ter Wil-le wal-te!

f

Пусть суд бо-гов свер-шит-ся.
Les dieux de-man-dent ce meur-tre!
Der Göt-ter Wil-le wal-te!

sf *sf* *sf*

ff

43

Allegro (♩ = 80)

p

На-ста-ла ми-ну-та рас-
Bien-tôt mon é-poux dor-mi-
Die Stun-de der blut-gen Ver-

sf *sf* *p*

cresc.

- пла - ты кро - ва - вой, и смерть - ю бес - слав - ной по гиб - нет зло-
- ra é - ten - du dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu-
- gel - tung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che

cresc.

- дей. Свер - шит - ся суд по - ка су -
- ries. L'an - ti - que, cru - el - le ven -
Huld, des Frev - lers Ver - ge - hen die

f sf sf sf sf p f

- ро - вый и пра - вый, зло - дей - ства он
- gean - ce l'ap - pel - le! Sa mort ven - ge-
Stra - fe emp - fa - het, mit ruhm - lo - sem

p f p sf p

44

смерть - ю ис - ку - пит сво - ей.
- ra cel - le des deux en - fants.
To - de be - zahlt er die Schuld.

ff

Эгист
Egysthe
Aegisth

На - ста - ла ми - ну - та рас -
Sa ra - ce mour - ra dans le
Die Stun - de der blut - gen Ver -

p

На - ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро -
Bien - tôt le grand roi dor - mi - ra é - ten -
Die Stun - de der blut - gen Ver - gel - tung, sie

dim. *p*

- пла - ты кро - ва - вой, по - гиб - нет зло - дей!
voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
- gel - tung, sie na - het, er - schöpft ist die Huld!

f

- ва - вой, и смерть - ю бес - слав - ной по - гиб - нет зло - дей!
- du dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che Huld!

cresc. *f* *sf*

f

Свер - шит - ся суд по - ка,
L'an - ti - que, cru - el - le
Des Frev - lers Ver - ge - hen

f

Свер - шит - ся суд по - ка,
L'an - ti - que, cru - el - le
Des Frev - lers Ver - ge - hen

sf dim. *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

45

f

су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe emp -

свер - шит - ся суд ро - ка су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap - pel - le, la ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe emp - fa - het, die Stra - fe emp -

p *sf* *mf* *sf* *sf* *p*

пра - вый, зло - дей - ство он смерть - ю ис - ку - пит сво -
- pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
- fa - het, mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

пра - вый, зло - дей - ство он смерть - ю ис - ку - пит сво -
- pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
- fa - het, mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

f *mf* *sf* *sf* *sf*

- ей.
- fants.
Schuld.

- ей.
- fants.
Schuld.

f *dim.* *mf* *dim.* *mp* *dim.*

46

(вкрадчиво)
(insinuant)
(einschmeichelnd)

p *espr.* *cresc.* *poco cresc.*

Под лас-кой при-твор-ной и ра-дость-ю встре-чи ты мще-ни-я
Pour mieux ac-com-plir tes pro-jets de ven-gean-ce si-mu-le la
Ver-birg un-ter Schmeicheln und hol-dem Be-zei-gen die finst-ren Ge-

p

Об-ма-нут е-го мо-и
Oh, je l'en-ve-lop-pe-
Mit lin-dem Um-fan-gen und

жаж-ду и не-на-висть скрой.
joie du re-tour de ton é-poux.
-dan-ken, den töd-li-chen Plan!

mf *dim.* *p*

cresc. *poco cresc.* *mf* *p*

льсти-вы-е ре-чи, и скро-ю ис-кус-но я
-rai de ca-res-ses, d'e-trein-tes, ca-chant ma fu-
lie-ben-dem Nei-gen, so will ich, den Dolch im Ge-

poco acceler. e cresc.

за - мы - сел мой.
- reur ven - ge - res - se.
- wan - de, ihm nahn.

Ког - да же без стра - ха он всту - пит вчер - то - ги,
Sois for - te sans crain - te vers lui a - van - ce
Doch wenn er, nichts ah - nend, be - tre - ten die Hal - le,

a tempo

f largamente 47

Ког - да во дво -
Ne crains pas, l'ou -
Doch ging er, ver -

f marcato

ра - зи без по - ща - ды, без - жа - лост - на будь,
et frap-pe le roi, ne le lais-se pas fuir!
sei all dei-nes Has-ses dir ein-zig be - wußt!

a tempo

f *f* *espr.*

- рец он вой - дет без тре во - ги, не -
- vra - ge se - ra d'u - ne bonne ou - vri -
- *trau - end der List in die Fal - le, durch -*

ра - зи без по -
Oh, frap - pe le
sei all dei - nes

-ждан - но о - ружь - е вон - жу е - му
- è - re: mon glai - ve i - ra droit au
- bohrt un - er - war - tet der Stahl ihm die

-ща - ды, без - жа лост - на будь.
roi, ne le lais - se pas fuir.
Has - ses dir ein - zig be - wußt!

в грудь.
cœur!
Brust.

Più mosso

accelerando

sf sf cresc.

Più mosso

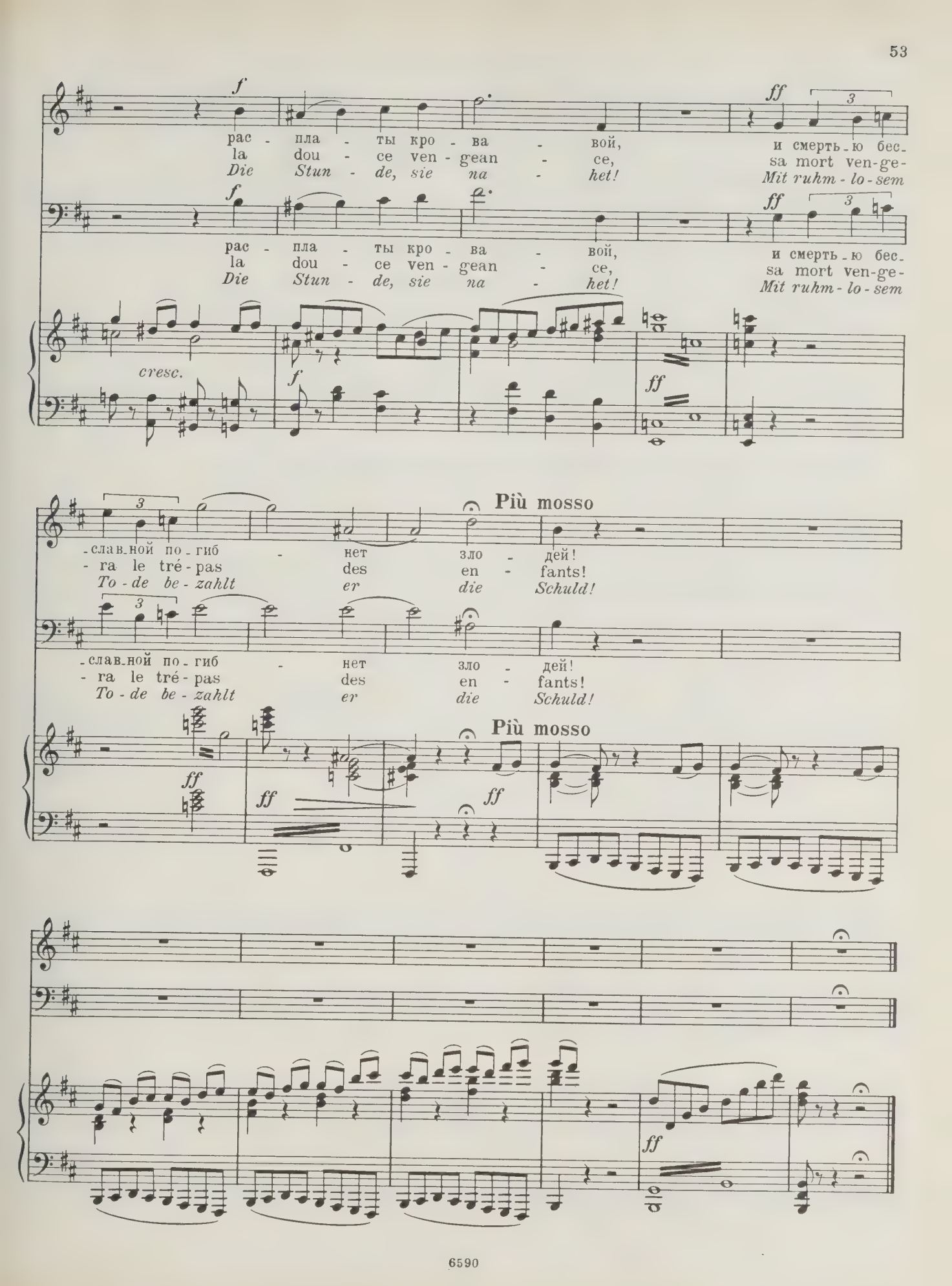
ff dim. f p

На -
J'ap -
Die
agitato

48

На - ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
J'ap - pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
Die Stun - de der blut - gen Ver - gel - tung, sie na - het!

- ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
- pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
Stun - de der blut - gen Ver - gel - tung, sie na - het!


f
ff
рас - пла - ты кро - ва - вой, и смерть - ю бес-
la dou - ce ven - gean - ce, sa mort ven-ge-
Die Stun - de, sie na - het! Mit ruhm - lo - sem
cresc.
Più mosso
-слав-ной по - гиб - нет зло - дей!
- ra le tré - pas des en - fants!
To - de be - zahlt er die Schuld!

КАРТИНА ВТОРАЯ

SECOND TABLEAU

ZWEITES BILD

№ 5. Марш с хором

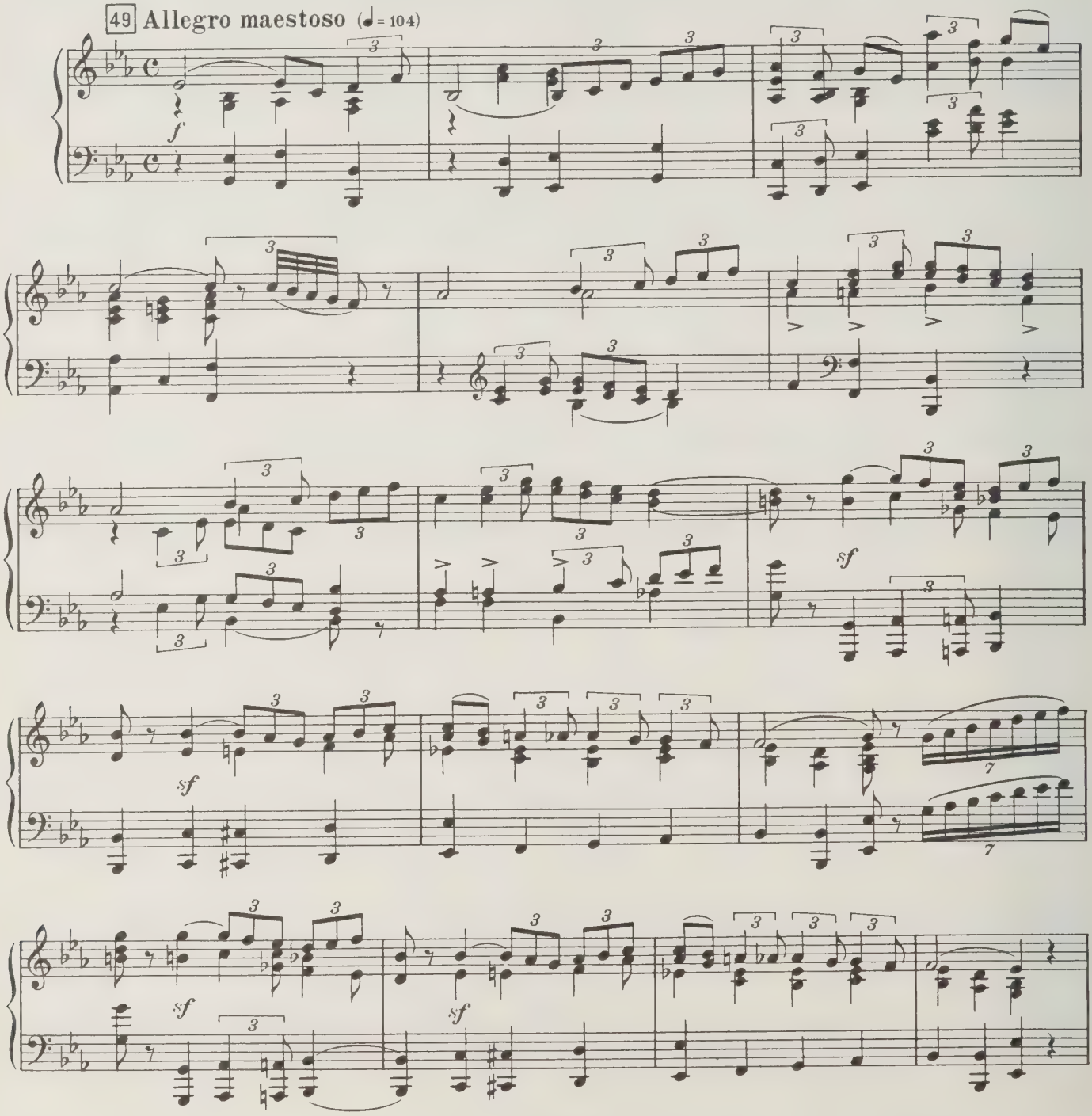
№ 5. Marche avec chœur

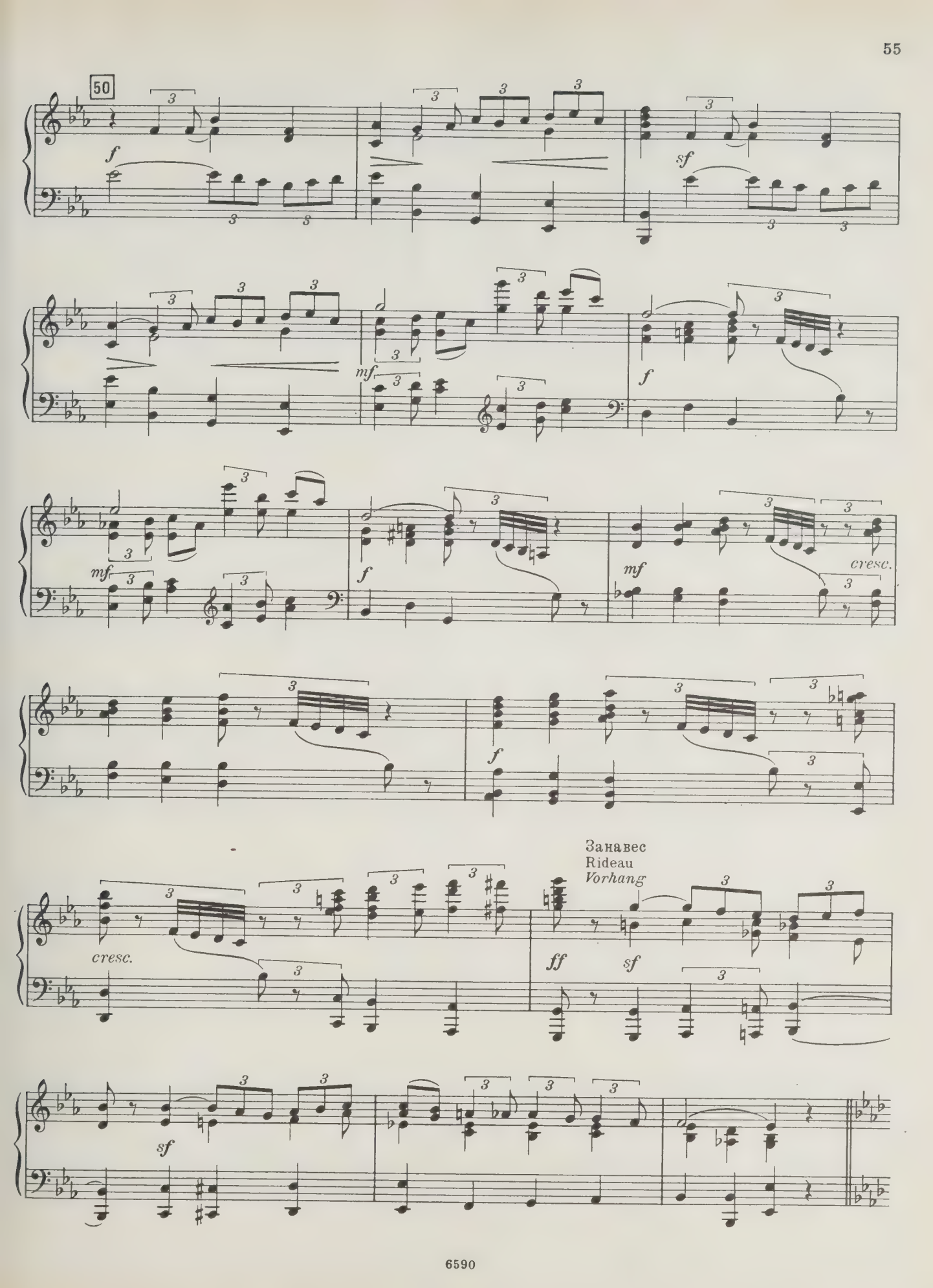
№ 5. Marsch mit Chor

Та же декорация. Яркий солнечный день. Дворец убран цветами. Сцена наполнена народом в праздничных одеждах. Видно приближающееся войско.

Même décor. Journée de soleil; le palais est orné de fleurs. La scène est occupée par le peuple en habits de fête. On aperçoit des guerriers qui approchent.

Dieselbe Dekoration. Heller sonniger Tag. Der Palast mit Blumen geschmückt. Die Szene angefüllt mit Volk in festlicher Kleidung. Aus der Ferne naht das Heer.




50
f
sf
mf
f
mf
f
mf
cresc.
f
cresc.
Занавес
Rideau
Vorhang
ff
sf
sf

(бросая цветы по пути шествия)
(semant des fleurs sur la route)
(Blumen auf den Weg des Zuges streuend)

51

Sopr.

CORO

Alti

p

Миг счаст - ли - вый!
Jour de gloi - re!
Tag der Won - ne!

Миг же - лан - ный! серд - це ра - дость - ю ки -
Jour de gloi - re! Ils re - vien - nent nos guer -
Tag des Glan - zes, fül - lest je - des Herz mit

poco cresc. *mf* *p*

Серд - це ра - до - стью ки - пит.
Ils re - vien - nent nos guer - riers!
fül - lest je - des Herz mit Glück!

52

О - за - рен - ный сла - вой
Le front haut, cou - vert de
In dem Schmuck des Sie - ges -

- пит.
- riers!
Glück!

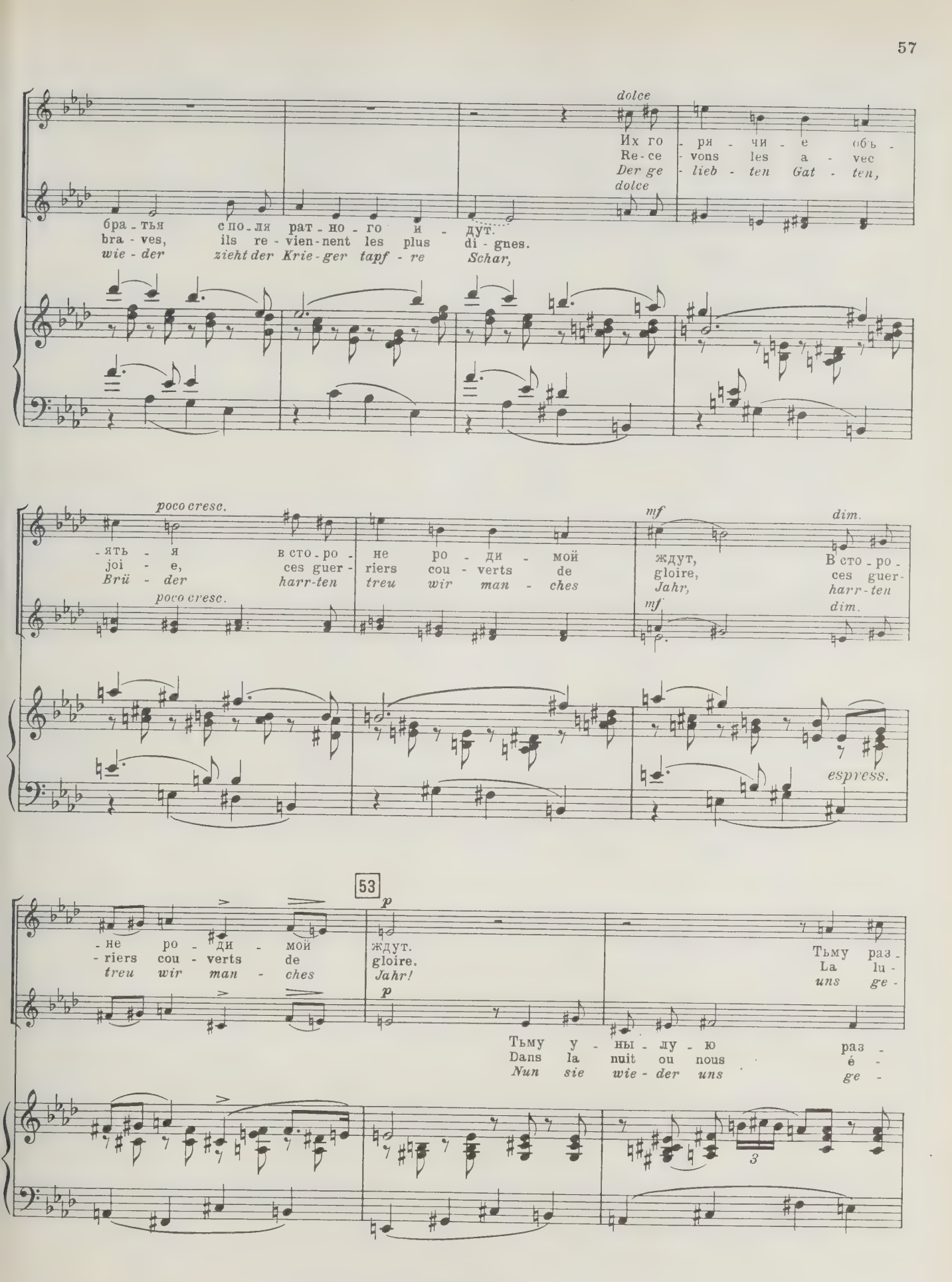
cresc. *mf* *dim.* *p*

бран - ной, воз - вра - ща - ет - ся А - трид.
gloi - re, il re - vient, le roi des rois.
- kran - zes kehrt des A - treus Sohn zu - rück!

p dolce

С ним до - мой му - жья и
Ils re - vien - nent les plus
Und mit ihm zur Hei - mat

dolce


dolce
Их го - ря - чи - е объ -
Re-ce - vons les a - vec
Der ge - lieb - ten Gat - ten,
бра - тья с по - ля рат - но - го и - дут.
bra - ves, ils re - vien - nent les plus di - gnes.
wie - der zieht der Krie - ger tapf - re Schar,
poco cresc.
- ять - я в сто - по - не ро - ди - мой
joi - e, ces guer - riers cou - verts de
Brü - der harr-ten treu wir man - ches
mf
dim.
ждут, В сто - по -
gloire, ces guer-
Jahr, harr-ten
espress.
53
p
- не ро - ди - мой ждут. Тьму раз -
- riers cou - verts de gloire. La lu -
treu wir man - ches Jahr! uns ge -
Тьму у - ны - лу - ю раз -
Dans la nuit ou nous é -
Nun sie wie - der uns ge -

-лу - ки сме - нит ра - до - сти за - ря. Раз - да -
-miè - re, la lu - miè - re va bril - ler! Nous al -
-ge - ben nach der Tren - nung lang und bang, laßt den

-лу - ки
-tions plon - gés
-ge - ben

f

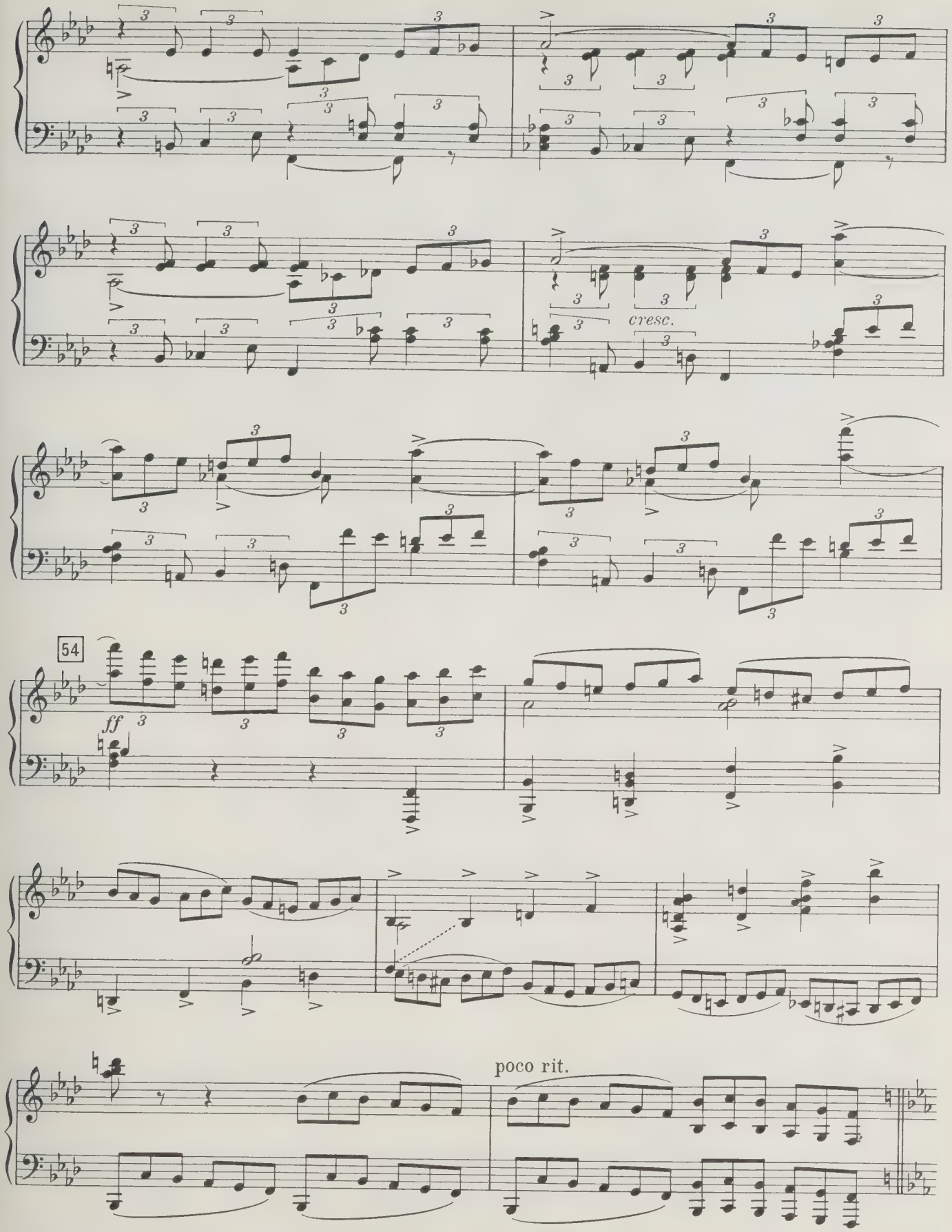
cresc.

зву - ки
hym - nes
he - ben

-вай - тесь гим - нов зву - ки в честь ве - ли - ко - го ца -
-lons chan - ter des hym - nes en l'hon - neur du roi des
Hel - den uns er - he - ben laut in fei - ern - dem Ge -

f

-ря!
rois.
-sang!


cresc.
54
ff
poco rit.

Агамемнон въезжает на колеснице, окруженный телохранителями, войском и пленниками; на колеснице Кассандра. К концу марша шествие останавливается перед дверями дворца.

Agamemnon apparait sur un char de triomphe entouré de ses gardes, de guerriers et de prisonniers, Cassandre est sur le char. A la fin de la marche le cortège s'arrête devant les portes du palais.

Agamemnon erscheint auf dem Streitwagen, umgeben von Leibwächtern, Kriegern, Gefangenen, auf dem Wagen Kassandra. Gegen Ende des Marsches hält der Zug vor den Toren des Palastes.

55 a tempo

Sopr. *ff*

А - га - мем - нон, сын А - тре - я, вождь на - ро - дов,
A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,
A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

Alti *ff*

CORO

А - га - мем - нон, вождь на - ро - дов,
A - ga - mem - non, chef des peu - ples,
A - ga - mem - non, Hirt der Völ - ker,

Ten. *ff*

А - га - мем - нон, вождь на - ро - дов,
A - ga - mem - non, chef des peu - ples,
A - ga - mem - non, Hirt der Völ - ker,

Bassi *ff*

А - га - мем - нон, сын А - тре - я, вождь на - ро - дов,
A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,
A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

a tempo *ff*

царь ца - рей! Нет вож - дя е - го храб - рей!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen,

f

царь ца - рей! Нет вож - дя е - го храб - рей, нет ца - ра муд - рей!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern!

f

царь ца - рей! Нет вож - дя е -
roi des rois. Com - ment ho - no -
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne

f

царь ца - рей! Нет вож - дя е - го храб -
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der

f

Нет ца - ря е - го муд - рей! Со - кру - шен - ный мощ - ной
Tu es le plus grand des rois, tu as dé - truit Troi - e,
du der Für - sten hel - ler Stern Dei - nem mächt - gen Hel - den -

Нет вож - дя е - го храб - рей, нет ца - ря муд - рей! Со - кру - шен - ный мощ - ной
Com-ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom! Tu as dé - truit Troi - e,
Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern! Dei - nem mächt - gen Hel - den -

- го храб - рей! Нет ца - ря муд - рей! Со - кру - шен - ный
- rer ton nom, ho - no - rer ton nom! Tu as dé - truit
du der dei - nen, du der Für - sten Stern! Dei - nem mächt - gen

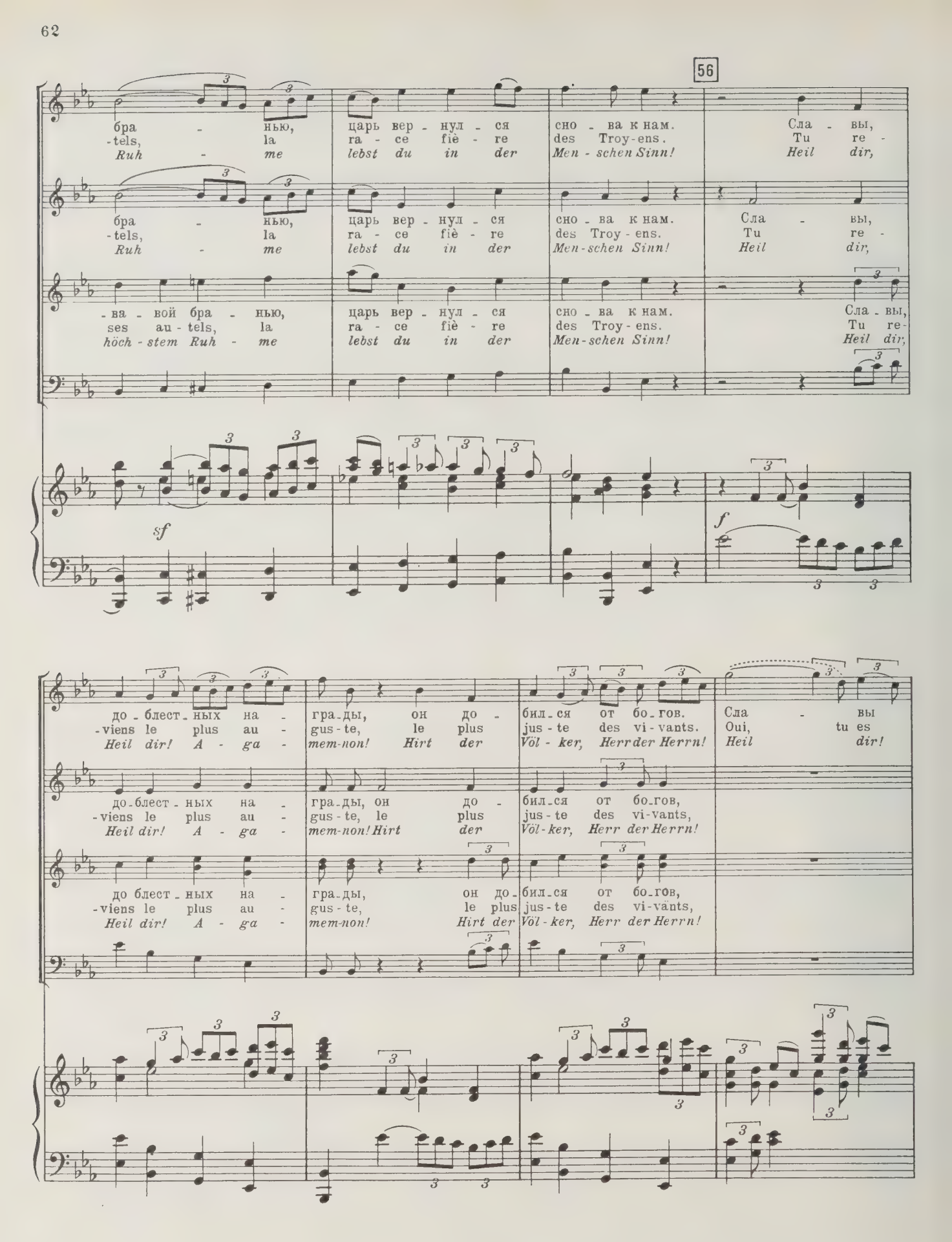
- рей, нет ца - ря муд - рей! Нет ца - ря муд - рей! Со - кру - шен - ный
nom, ho - no - rer ton nom! Tu es le plus grand des rois. Tu as dé - truit
dei - nen, der Für - sten Stern! Du der Für - sten Stern! Dei - nem mächt - gen

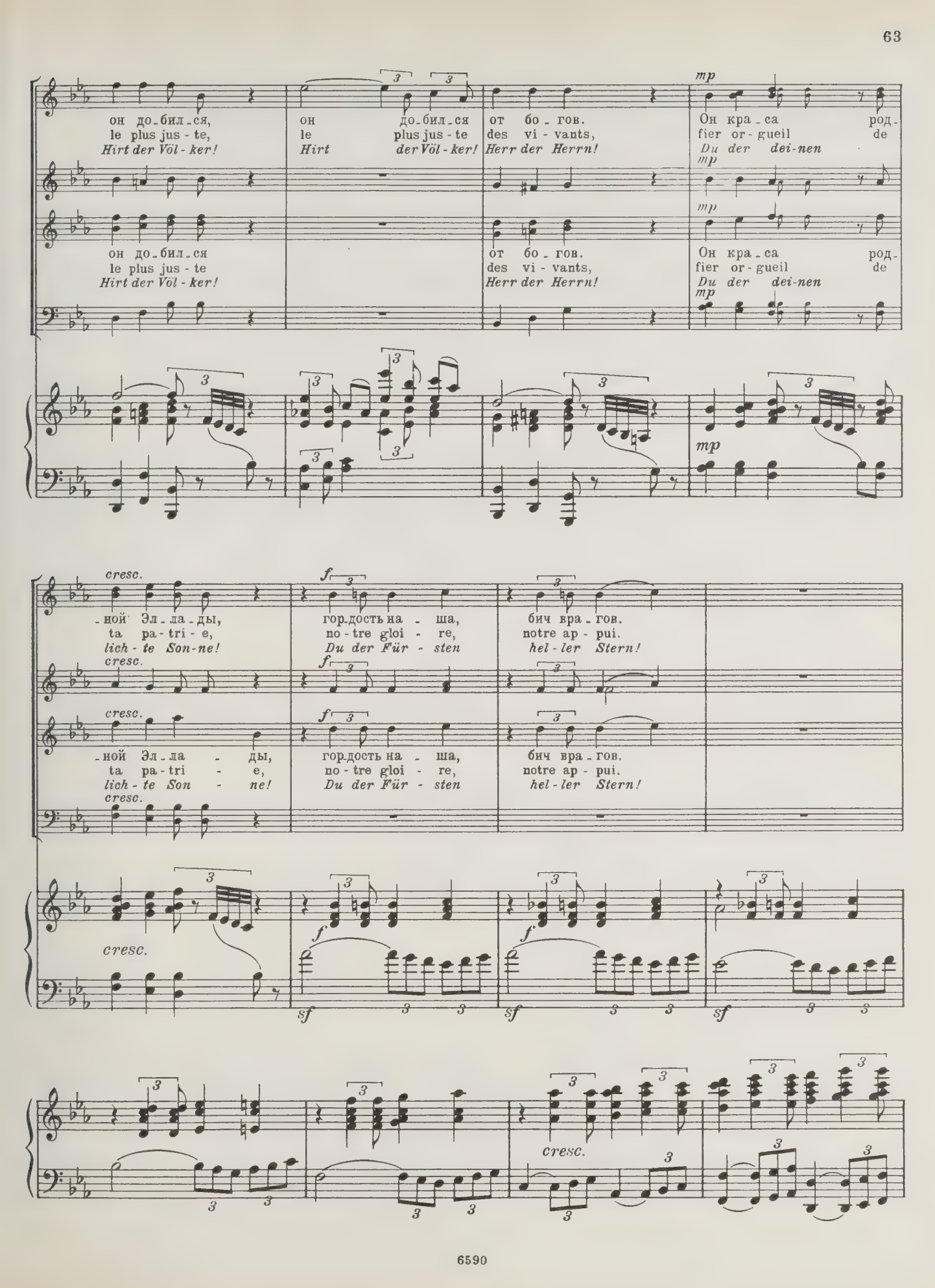
дла - нью, пал пре - да - тель - ский Пер - гам. У - том - лен кро - ва - вой
tu as fait crou - ler ses murs hau - tains et ses tem - ples, ses au -
- tu - me sank die trotz - ge Fe - ste hin, e - wig nun in höchstem

дла - нью, пал пре - да - тель - ский Пер - гам. У - том - лен кро - ва - вой
tu as fait crou - ler ses murs hau - tains et ses tem - ples, ses au -
- tu - me sank die trotz - ge Fe - ste hin, e - wig nun in höch - stem

мощ - ной дла - нью, пал пре - да - тель - ский Пер - гам. У - том - лен кро -
Troi - e, tu as fait crou - ler ses murs hau - tains et ses tem - ples,
Hel - den - tu - me sank die trotz - ge Fe - ste hin, e - wig nun in

мощ - ной дла - нью, пал пре - да - тель - ский Пер - гам. У - том - лен кро -
Troi - e, tu as fait crou - ler ses murs hau - tains et ses tem - ples,
Hel - den - tu - me sank die trotz - ge Fe - ste hin, e - wig nun in


56
бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва к нам. Сла - вы,
-tels, la ra - ce fiè - re des Troy-ens. Tu re -
Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,
бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва к нам. Сла - вы,
-tels, la ra - ce fiè - re des Troy - ens. Tu re -
Ruh - me lebst du in der Men-schen Sinn! Heil dir,
-ва - вой бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва к нам. Сла - вы,
ses au - tels, la ra - ce fiè - re des Troy - ens. Tu re-
höch - stem Ruh - me lebst du in der Men-schen Sinn! Heil dir,
sf
f
до - блест - ных на - гра - ды, он до - бил - ся от бо - гов. Сла - вы
-viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants. Oui, tu es
Heil dir! A - ga - mem-non! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn! Heil dir!
до - блест - ных на - гра - ды, он до - бил - ся от бо - гов,
-viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
Heil dir! A - ga - mem-non! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!
до блест - ных на - гра - ды, он до - бил - ся от бо - гов,
-viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
Heil dir! A - ga - mem-non! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!


он до-бил-ся, он до-бил-ся от бо-гов. Он кра-са род-
le plus jus-te, le plus jus-te des vi-vants, fier or-gueil de
Hirt der Völ-ker! Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen
mp
он до-бил-ся от бо-гов. Он кра-са род-
le plus jus-te des vi-vants, fier or-gueil de
Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen
cresc.
-ной Эл-ла-ды, гор-дость на-ша, бич вра-гов.
ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui.
lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern!
-ной Эл-ла-ды, гор-дость на-ша, бич вра-гов.
ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui.
lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern!
f
sf

57

Più mosso (♩= 132)

Гор - дость на - ша, бич
No - tre gloi - re, notre
Du der Für - sten hel -

Гор - дость на - ша, бич
No - tre gloi - re, notre
Du der Für - sten hel -

Più mosso (♩= 132)

ff ff sf

вра - гов! Он бо - гам бес-смерт-ным
ар - pui! Des grands dieux tu es le
ler Stern! Un - er - reicht und un - er -

вра - гов! Он бо - гам бес-смерт-ным
ар - pui! Des grands dieux tu es le
ler Stern! Un - er - reicht und un - er -

sf mf

ра - вен, он во всем по - до - бен
frè - re tout puis - sant et glo - ri -
- reich - bar, kann ver - gehn dein Na - me

ра - вен, он во всем по - до - бен
fre - re tout puis - sant et glo - ri -
- reich - bar, kann ver - gehn dein Na - me

им. Как о - ни, мо - гуч и сла - вен,
- eux, té - mé-rai - re, in - tré - pi - de,
nie, ew - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar,

им. Как о - ни, мо - гуч и сла - вен,
- eux, té - mé-rai - re, in - tré - pi - de,
nie, ew - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar,

как о - ни, не - по - бе - дим,
in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
bist un-sterb - lich du wie sie!

как о - ни, не - по - бе - дим,
in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
bist un-sterb - lich du wie sie!

ritard.

как о - ни, не - по - бе - дим!
In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
Bist un-sterb - lich du wie sie!

как о - ни, не - по - бе - дим!
In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
Bist un-sterb - lich du wie sie!

ritard.

58 poco meno mosso

Он бо - гам бес -
De nos dieux tu
Ew - gen Göt - tern

Он бо - гам
De nos dieux
Ew - gen Göt -

poco meno mosso

f

смерт - ным ра - вен, он во
es le frè - re, in - vin -
nur ver - gleich - bar, bist un -

Он во всем по - до -
In - vin - ci - ble, in -
Bist un - sterb - lich du

бес - смерт - ным ра - вен,
tu es le frè - re,
- tern nur ver - gleich - bar,

p *molto*

всем по - до
- ci - ble, im -
- sterb - lich du

cresc.

- бен, он по -
- vin - ci - ble,
wie sie, un - sterb - lich

cresc.

он во всем по -
in - vin - ci - ble,
bist un - sterb - lich

crescendo

- бен им!
- mor - tel!
wie sie!

- до - бен им!
im - mor - tel!
du wie sie!

ff

№ 6. Сцена
(Агамемнон и хор воинов)

№ 6. Scène
(Agamemnon et chœur des guerriers)

№ 6. Szene
(Agamemnon und Chor der Krieger)

59 **Maestoso** (♩ = 76)

Агамемнон (на колеснице)
Agamemnon (sur le char)
Agamemnon (auf dem Wagen)

f

При - вет те - бе, о - те - че - ство мо - е! И вам при - вет, до - маш - ни - е пе - на - ты!
Hom-mage à toi d'a-bord, ô mon Ar - gos! A vous aus - si, ô dieux de la pa-tri - e!
Sei mir ge-grüßt, mein teu-res Va-ter - land! Ge - grü - ßet seid, ihr hei-mi-schen Pe-na - ten!

f *p* *p* *dolce*

Чрез де - сять лет, у - вен - чан - ный по - бе - дой, под сень род - ных чер - то - гов
Je dois aux dieux l'heu - reux re - tour de Troi - e ain - si que ma vic - toi - re
Der vor zehn Jah - ren Ab-schied ich ge-nom-men, kehr nun im Schmuck des Sie - ges

я воз_вра_тил - ся вновь.
sur la ci - té troy-enne.
ich stolz zu-rück zu euch.

Пал Ил - ли_он!
Plus d'I - li - on!
I - li - um fiel!

poco cresc. *mf* *cresc.* *f*

Бо_гам у_год_но было мо_ей ру_кой свер_шить свой при_го_
Les dieux dans leur co - lè-re ont mis dans l'urne san-glan - te leur ar-
Der Göt - ter gnäd-ger Wil-le ließ mei - ne Hand voll-ziehn den Ur-teils-

60 **Andante ma non troppo** (♩ = 76)

_вор.
- rêt.
- spruch!

ff *f*

Сла_ва бес_смерт_ным, сла -
Gloire aux dieux im - mor-tels!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank

ff *f*

_ва!
Gloi - re!
euch!

Сла_ва бес_смерт_ным, сла - ва!
Gloire aux dieux im - mor-tels! Gloi - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!

dim. *p* *f* *dim.* *p*

p cresc. f

В бит - ве кро - ва - вой, на мо - ре бур - ном, нас о - хра - няв - шим,
Gloire aux grands dieux qui ont cal-mé les tem - pê - tes pour pro - té -
Tob - te die Feld-schlacht, stürm - te die Meer - flut, schütz - tet ihr gnä - dig,

p cresc. mf

rit. a tempo

нас о - хра - няв - шим, сла - ва бо - гам! Сла - ва!
- ger nos tri - rè - mes, gloire aux grands dieux, gloi - re, gloi -
gnä - dig uns im - mer; Dank, Göt - ter, euch! Dank euch!

61

Poco più mosso (♩ = 80)

f

Го - род При - а - ма в гру - дах раз - ва - лин,
- re! Troi - e n'est plus que cen - dre qui mar-que en-
Pri - ams ver-ruch - te Ve - ste liegt ö - de,

p f p f p

пла - мя бу - шу - ет в стог - нах е - го. Ро - ка ве - ле - ньем
- co - re la place où fut I - li - on; grâce aux grands dieux l'op -
Flam - men durch - ei - len Gas - sen und Platz. Strö - me viel ed - len

f p 5 f p

мще - нье свер - шилось, кро - вью тро - ян - цев смыт наш по - зор.
-pro - bre est ra-che - té - e par le sang des Troy-ens.
Blu - tes ver - gos-sen wu - schen die Flek - ken fort uns - rer Schmach.

f *p* *f* *p* *p*

62 **Tempo I** (♩ = 76)

f

Сла - ва бес - смерт - ным, сла - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!

Ten. *p*
Сла - ва!
Gloi - re!
Dank euch!

CORO

Bassi *p*

Tempo I (♩ = 76)

mf *dim.* *p*

3

Сла - ва бес - смерт - ным, сла - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!

Сла - ва!
Gloi - re!
Dank euch!

f *dim.* *p*

cresc. f

В бит - ве кро - ва - вой, на мо - ре бур - ном, нас
Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pê -
Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die Meer - flut, schütz -

p

В бит - ве кро - ва - вой, на мо - ре
Gloire aux dieux qui gui - daient nos na -
Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die

p cresc. f

о - хра - няв - шим, нас о - хра - няв - шим,
- tes pour pro - té - ger nos na - vi - res,
- *tet ihr gnä - dig, gnä - dig uns im - mer*

бур - ном, нас о - хра - няв - шим,
- vi - res dans les tem - pê - tes,
Meer - flut, schütz - tet ihr im - mer,

mf

сла - ва бо - гам бес - смерт - ным, сла - ва бо - гам
gloire aux puis - sants dieux im - mor - tels, dieux puis - sants
Dank sei euch ew - ge Göt - ter, Dank sei euch ew -

f

сла - ва бо - гам бес -
gloire aux puis - sants dieux
Dank sei euch ew - ge

f f f

бес - смерт - ным, сла -
et jus - tes, gloi -
- ge Göt - ter; Dank

- смерт - ным, сла -
im - mor - tels,
Göt - ter, Dank

- ва! Сла -
- re, gloi -
euch! Dank

p

- ва бес - смерт - ным, сла -
dieux puis - sants et jus -
euch, ihr Göt - ter, Dank

p

p

f

- ва! Сла - ва!
- re, gloi - re!
euch! Dank euch!

cresc.

- ва! Сла - ва!
- tes, gloi - re!
euch! Dank euch!

cresc.

cresc.

f

№ 7. Сцена и дуэт
(Клитемнестра и Агамемнон)

№ 7. Scène et Duo
(Clytemnestre et Agamemnon)

№ 7. Szene und Duett
(Klytämnestra und Agamemnon)

Клитемнестра поспешно выходит из дворца, сопровождаемая рабынями, несущими пурпуровые одежды.
Clytemnestre sort précipitemment du palais suivie d'esclaves portant sur leurs bras des étoffes de pourpre.
Klytämnestra tritt eilig aus dem Palast, begleitet von Sklavinnen, die purpurne Gewänder tragen.

63

Allegro

p *cresc.*

Клитемнестра
Clytemnestre
Klytämnestra

f

О, мой су-пруг! У-же-ли на-я-ву те-бя я ви-жу
Oh, mon é-poux, ma gloi-re, mon a-mour! En-fin je te re-
O, mein Ge-mahl! So ist es denn kein Traum, ich se-he wie-der

f *mf* *dim.*

Poco meno mosso (♩ = 84)

вновь? О, слад-кий, слад-кий миг сви-
-vois! La sour-ce de mes pleurs est ta-
Dich? O sü-ße, heiß-er-sehn-te

espress. *p*

-да-нья!
-ri-e.
Stun-de!

f

Meno mosso

Агамемнон

Agamemnon

64 *Agamemnon*

f *p*

При - вет те - бе, дочь Ле - ды, су-пру-га ми-ла-я, мо - их чер-то-гов страж. Дол-

Sa - lut, ô mon é - pou-se, ô fil-le de Lé-da, gar-di-en-ne du foy - er. Les

Ge - grüßt sei, Toch-ter Le - das, ge-lieb-te Gat-tin Du, des Her-des Hü-te - rin. Wohl

f dim. *p*

-га бы-ла раз-лу-ка на-ша; я рад, что ви-жу вновь те - бя.

dieux me don-nent la vic - toi - re; puis - sions nous en jou-ir long - temps!

trenn - te lan - ge uns das Schick-sal, nun gönnt es uns das Wie - der - sehn.

p espr.

Più vivo (♩ = 96)

f *p*

Но по-че-му не ви-жу я О-ре-ста? Ска-

Mais je ne vois pas près de toi O-res-te? Pour-

Al-lein war-um er-blick ich nicht O - re-stes? Sag

f

-жи, за-чем кро-ди-те-лю на-встре-чу не вы-шел он?

-quoi n'est-il pas là pour sa-lu-er mon heu-reux re-tour?

an, war-um den Va-ter zu be-grü-ßen er-scheint er nicht?

accel.

p

Andante ma non troppo (♩ = 58)

Клитемнестра
Clytemnestre
Klytämnestra

65

p *pp* *cresc.*

Сын наш те-перь да-ле-ко; взял е-го Стро-фий в Фо-ки-ду. Здесь без те-бя, мой су-пруг,
No-tre cher fils est très loin; le Pho-cé-en Stro-phi-us pen-dant ton ab-sen-ce m'a fait
Fern e-ben weilt un-ser Sohn, Stro-phi-os nahm ihn nach Pho-kis. Hier oh-ne Dich, mein Ge-mahl,

страш-но мне бы-ло за сы-на, страш-но. Сму-ты на-род-ной бо-ясь,
en-vi-sa-ger de ter-ri-bles trou-bles. J'ai pré-fé-ré en-voy-er
ban-ge mir war um den Kna-ben, ban-ge. Fürch-tend das treu-lo-se Volk,

sf *dim.*

с ним я рас-стать-ся ре-ши-лась; ду-ма-ла я, что вда-
no-tre cher fils en Pho-ci-de. Là, loin du peup-le ar-gi-
trenn-te ich lie-ber von ihm mich, als daß er hier, oh-ne

66

(♩. = 50) *espr.*

-ли бу-дет е-му без-о-пас-ней. Сколь-ко я вы-нес-ла
-en au-cun dan-ger ne le guet-te. J'ai tant veil-lé, tant pleu-
Schutz, schweb-te in ste-ten Ge-fah-ren. Ach, was ich Qua-len er-

p *espress.*

мук, как за те - бя я бо - я - лась, сколь - ко но - чей не спа -
- ré, mes yeux en por - tent la mar - que! Tou - tes les nuits dans mes
- litt, sor - gend um Dich mich und här - mend! Ach, was ich Näch - te nicht

- ла, глаз от тос - ки не смы - ка - я!
son - ges je trem-blais pour ta vi - e!
schlief, kum-mer-voll wa-chend und wei-nend!

accelerando

mf

cresc.

67 Andante maestoso (♩. = 56)

f

Кон - чи - лись му - ки мо -
Oh, qu'il m'est doux de te
Doch al - les Leid ist vor -

f

dim.

p

- и, ра - дость сме - ни - ла стра - да - нья;
voir! Plus de tour-ments et de crain - tes!
- bei. Freu - de nur fühlt mei - ne See - le,

espress.

espr.

mf

cresc.

ты воз-вра-тил-ся ко мне в сла - ве ве-ли-кой по-
Tu me re-viens, mon é - poux, fier, vic-to-rieux et au-
Du bist mir wie-der-ge - kehrt, strah - lend im Glan-ze des

ff

-бе - ды, в сла - ве ве-ли-кой по - бе - ды,
-gus - te, fier, vic - to-rieux et au - gus - te,
Sie - ges, strah - lend im Glan-ze des Sie - ges,

cresc. f

rall.

в сла-ве ве - ли - кой, ве - ли - кой по -
tu me re - viens vic - to - rieux et au -
strah-lend im Glan - ze, im Glan-ze des

68 a tempo

-бе - ды!
-gus - te!
Sie - ges!

ff 2

(рабыням)
(aux esclaves)
(*zu den Sklavinnen*)

Сой - ди же с ко - лес - ни - цы! А
Des-cends du char, A - tri - de! Et
Ent - stei - ge denn dem Wa - gen! *Doch*

p *f*

вы ско - ре - е у - сте - ли - те до - ро - гу всю до са - мо - го двор - па о -
vous, qu'at-ten-dez vous, es - cla - ves? Hâ - tez vous donc d'é - ten-dre des ta - pis de
ihr, be - eilt euch aus - zu - le - gen den gan-zen Weg bis hin zu dem Pa - last mit

f

69

Andante (♩ = 72)

- деж - да - ми ба - гря - ны - ми! Пусть по - бе - ди - тель Тро - и по
pour - pre sous les pas du roi! Que sous les pas d'A - tri - de, dans
kost - ba - rer Ge - wän-der Zier! Daß der Be - sie - ger Tro - jas auf

f *p*

уст - лан - но - му пур - пу - ром пу - ти в сво - и чер - то - ги всту - пит.
son pa - lais ren-trant vain-queur, s'é - ta - lent des tis - sus de pour - pre.
kö - nig - li - cher pur - pur - farb - ner Bahn zum Sitz der Vä - ter schrei - te!

f

Рабыни бросаются расстилать пурпуровые одежды. Агамемнон останавливает их жестом.
Les esclaves étendent devant l'entrée du palais les étoffes de pourpre. Agamemnon d'un geste les arrête.
Die Sklavinnen schicken sich an, die Purpurgewänder auszubreiten. Agamemnon unterbricht sie durch Gebärde.

Più mosso (♩ = 84)

Агам.
Agam.
Agam.

cresc.

Не нуж - но мне ни пур - пу - ра, ни мяг - ко - го пу - ти. Та - ка - я честь бо-
Pour - quoi la pour - pre sous mes pas! Non, je ne le veux pas. Aux dieux seuls l'on ré-
Nicht braucht mein Fuß auf Pur-pur-dek-ken hin-zu-wan-deln weich. Es ziemt al - lein den

cresc.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

70 **Allegro moderato** (𝅗𝅥 = 69)

О не - про - тивь - ся ты же - лань - ю мо - е -
Ah, ne ré - sis - te pas à mon ar - dent dé -
O wi - der - set - ze mei - nem Wun-sche, Freund, dich

- гам од - ним при - лич - на.
- ser - ve cet hom-ma - ge.
Göt-tern sol - che Eh - re.

Об
Non,
Nicht

p

Allegro moderato (𝅗𝅥 = 69)

p

espr.

- му!
- sir!
nicht!

Ког - да б При - а - му
A ta pla - ce Pri -
Wenn Pri - am vom Ge -

э - том не про - си, мо - е ре - ше - нье твер - до.
ces - se, je ne peux cé - der à ta pri - è - re.
län - ger dring in mich, un - beug - sam ist mein Wil - le.

tr *tr* *tr* *espr.*

mf *sf* *sf* *p* *p* *espr.*

рок по - бе - ду да - ро - вал, не от - ка -
- am n'au - rait pas hé - si - té! Sans se lais -
-schick der Sieg ver - lie - hen wär, nicht wür - de

- зал - ся б он от по - чес - тей ко - неч -
- ser pri - er il eut fou - lé la pour -
er ver - dien - ter Hul - di - gung sich wei -

Пусть
Ce -
Es

71

- но.
- pre.
- gern.

тот, ко - му не стра - шен гнев бо - гов, се -
- lui qui bra - ve le cour - roux des dieux peut
mag, wem un - be - kannt der Göt - ter Zorn ver -

Про-
Oh,
Ich

-бе их по-че-сти над-мен-но при-сво-я-ет.
seul se fai-re dis-cer-ner de tels hom-ma-ges.
-meß - nen Sin-nes ih-re Eh-run-gen sich eig-nen.

tr *tr* *tr* *tr*
sf *dim.* *sf* *p*

-шу те-бя! Со-гла-сье дай сво-е!
cher é-poux, oh, cède à mon dé-sir!
bit - te Dich! tu den Ge - fal - len mir!

f
Нет! нет! Нет, нет! Я
Non! Non! Non! Non! crois
Nein! Nein! Nein, Nein! Solch

f *sf* *p* *f* *sf*

72

при-хо-ти тво-ей по-твор-ство-вать не бу-ду!
moi, je ne dois pas cé-der à ton ca-pri-ce!
fre-veln-dem Be-gehr werd nim-mer ich will-fah-ren!

tranquillo
dolce

tr *tr* *tr*
mf *sf* *cresc.* *sf* *p*

dolce

То - му, кто по - бе - дил мо -
Au com - ble de la gloire il
Ich denk, wer vor dem Feind ge -

dolce

- гу - че - го вра - га, не стыд - но жен - ско - му же -
sied mieux de cé - der, oh, lais - se toi en - fin con -
- stan - den sei - nen Mann, kann ru - hig wa - gen ei - nem

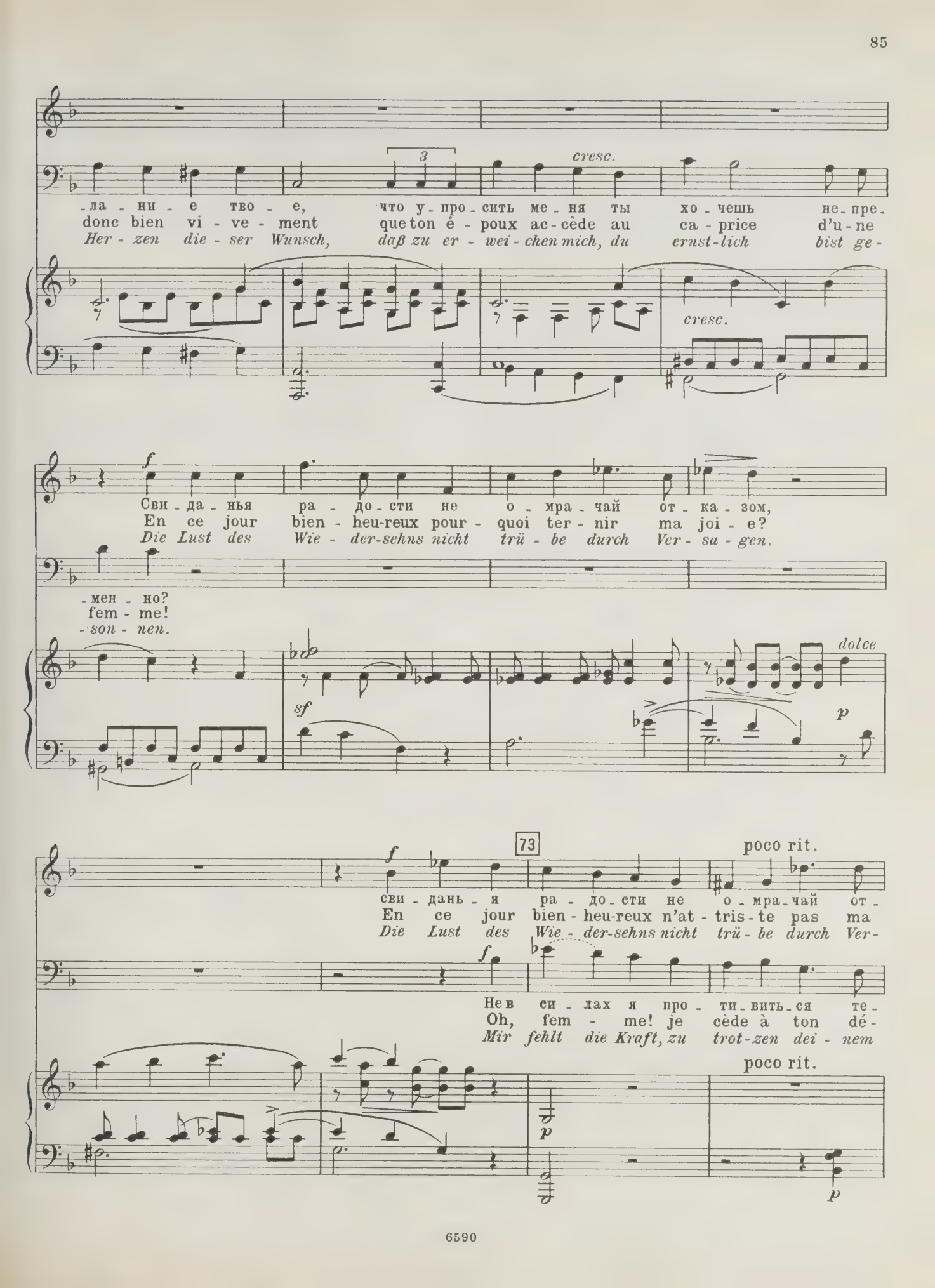
poco rit. *cresc.* a tempo

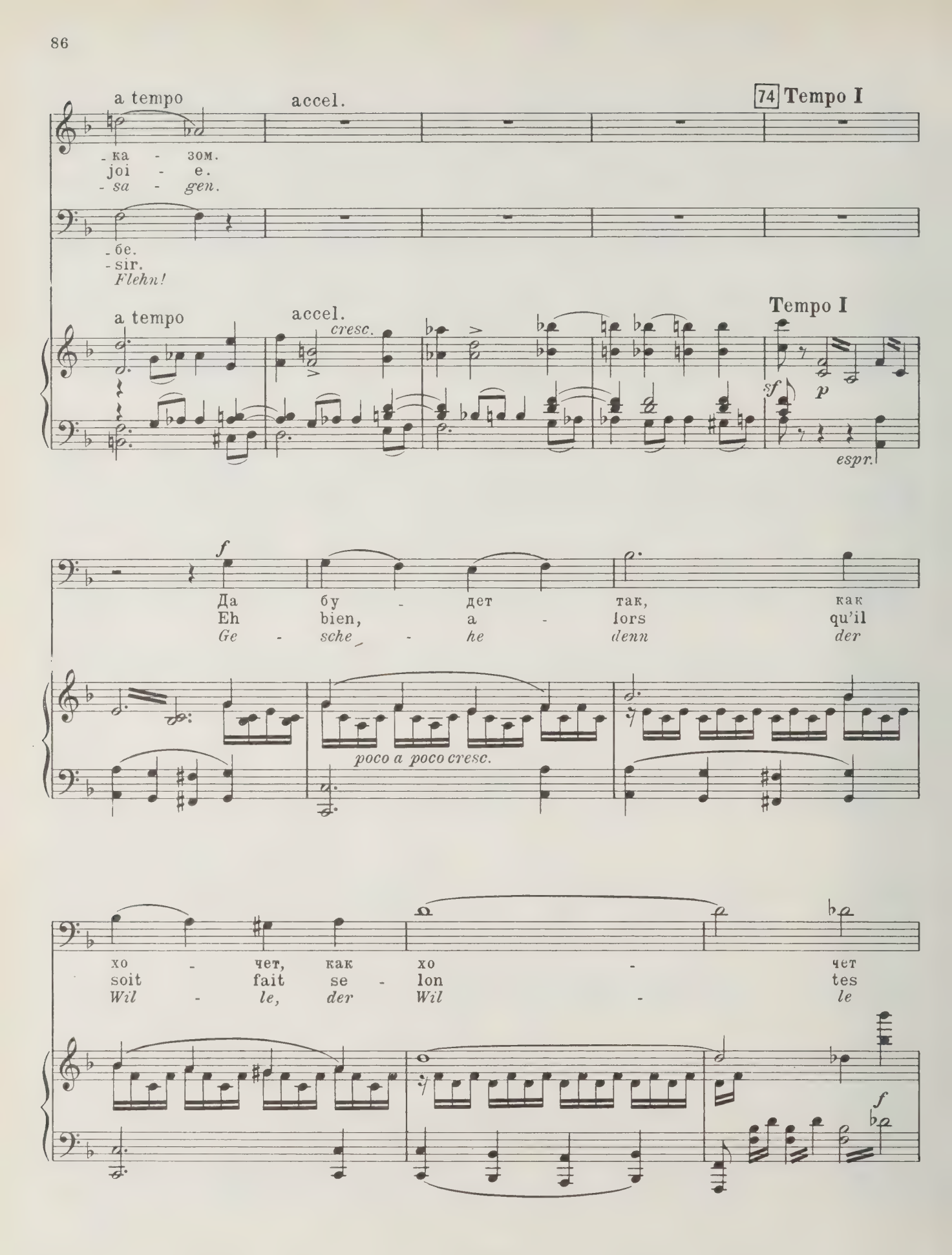
- ла - нью по - ко - рить - ся.
- vain - cre par ta fem - me!
Wei - be sich zu fü - gen.

Агам.
Agam.
Agam. *p*

У - же - ли силь - но так же -
Oh! rei - ne, tu dé - si - res
Liegt wirk - lich dir so sehr am

poco rit. *cresc.* a tempo


3
cresc.
-ла - ни - е тво - е, что у - про - сить ме - ня ты хо - чешь не - пре -
donc bien vi - ve - ment que ton ê - poux ac - cède au ca - price d'u - ne
Her - zen die - ser Wunsch, daß zu er - wei - chen mich, du ernst - lich bist ge -
cresc.
f
Сви - да - нья ра - до - сти не о - мра - чай от - ка - зом,
En ce jour bien - heu - reux pour - quoi ter - nir ma joi - e?
Die Lust des Wie - der - sehns nicht trü - be durch Ver - sa - gen.
- мен - но?
fem - me!
- son - nen.
sf
dolce
p
73
poco rit.
f
сви - дань - я ра - до - сти не о - мра - чай от -
En ce jour bien - heu - reux n'at - tris - te pas ma
Die Lust des Wie - der - sehns nicht trü - be durch Ver -
f
Не в си - лах я про - ти - вить - ся те -
Oh, fem - me! je cède à ton dé -
Mir fehlt die Kraft, zu trot - zen dei - nem
poco rit.
p
p


a tempo
accel.
74 Tempo I
-ка - зом.
joi - e.
-sa - gen.
-бе.
-sir.
Flehn!
a tempo
accel.
cresc.
Tempo I
sf
p
espr.
f
Да бу - дет так, как
Eh bien, a - lors qu'il
Ge - sche - he denn der
poco a poco cresc.
хо - чет, как хо - чет
soit fait se - lon tes
Wil - le, der Wil - le
f

Кли - те - мне -
voeux, oh! rei -
Kly - tä - mne -

poco a poco

Клитемнестра дает знак рабыням, которые расстилают пурпурные ткани по ступеням дворца.
Clytemnestre fait signe aux esclaves d'étendre la pourpre.
Klytämnestra gibt den Sklavinnen ein Zeichen, welche purpurne Gewebe auf die Stufen des Palastes breiten.

-стра.
- ne.
-stras.

dim.

mf *dim.* *p* *p*

Агамемнон сходит с колесницы.
Agamemnon descend du char de triomphe.
Agamemnon steigt vom Wagen herab.

75 **Maestoso** (♩ = 76)

Пусть кто - ни-будь сан-да - ли - и раз-
Que promp-te-ment l'on m'en-lè - ve ces
Kommt ei - lend die San-da-len denn zu

f

Рабы развязывают Агамемнону сандалии.
Les esclaves délient les sandales.
Sklavinnen lösen Agamemnon die Sandalen.

-вя-жет мне. За-то и ты мо-ю ис-пол-ни
bro-de-quins. Ac-cè-de toi = de même à ma pri-
lö-sen mir. Da-für auch du er-füll mir ei-ne

76 Adagio (♩ = 66)

прось-бу. Вот Кас-санд-ра, ца-ря При-а-ма дочь. При-ми е-е в свой
-è-re. C'est Cas-san-dre, la fil-le de Pri-am! Ac-cueil-le l'é-tran-
Bit-te. Hier Kas-san-dra, des Kö-nig Pri-am Toch-ter, nimm auf sie in dein

дом и об-лас-кай; кто хо-ро-шо об-хо-дит-ся сра-
-gère a-vec bon-té. Quand l'hom-me traite a-vec bon-té l'es-
Haus und sei ihr hold; wer sei-nen Skla-ven gü-te-voll be-

-ба-ми, к то-му и бо-ги бла-го-склон-ны, к то-му и
-cla-ve, les dieux lui sont tous fa-vo-ra-bles; les dieux tou-
-geg-net, dem sind die Göt-ter gleich-falls wohl-ge-neigt, dem sind die

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Ис - пол - ню я же - ла - ни - е тво - е.
Je me sou-mets, ô roi, à ton dé - sir.
Wie du be-gehrst, dein Wil - le soll ge-schehn.

бо - ги бла - го - склон - ны!
-jours sont fa - vo - ra - bles!
Göt - ter gleich-falls wohl - ge - neigt!

sfpp *sfpp*

Су - пру - ге по - ви - ну - ясь, по
Oh, fem-me, sois con - ten - te: car
Der Gat - tin Wunsch mich fü - gend, be -

pp *p* *dolce*

Входит во дворец; рабыни убирают пурпуровые ткани.

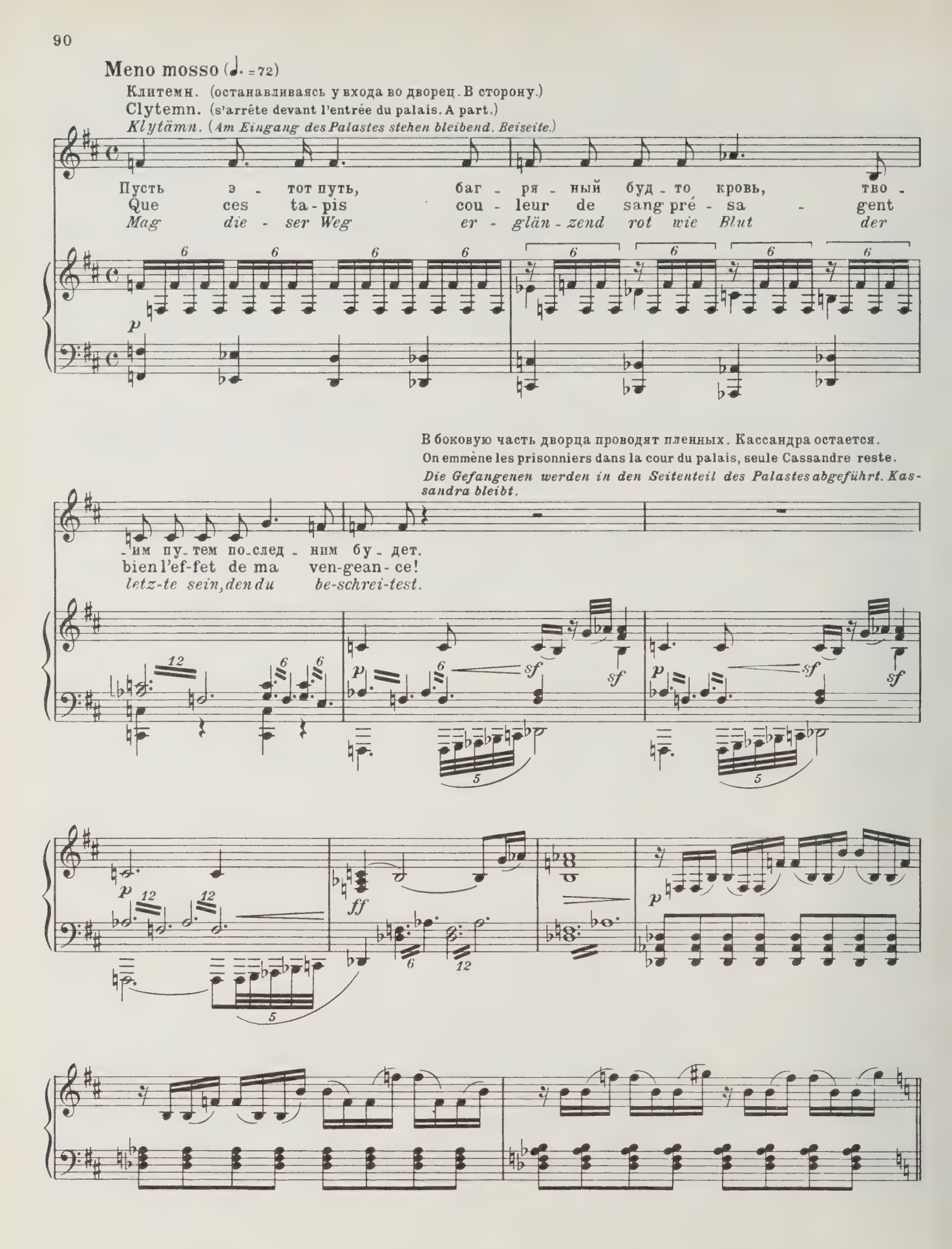
Il entre au palais, les esclaves retirent les étoffes de pourpre.

Geht in den Palast. Die Sklavinnen räumen die purpurnen Teppiche fort.

77 Allegro moderato (𝅗𝅥 = 69)

пур - пу - ру всту - па - ю я в чер - тог.
j'en - tre sur la pour-pre en mon pa - lais.
-schreit ich nun den pur - pur - farb - nen Weg.

f


Meno mosso (♩. = 72)
Клитемн. (останавливаясь у входа во дворец. В сторону.)
Clytemn. (s'arrête devant l'entrée du palais. A part.)
Klytämn. (Am Eingang des Palastes stehen bleibend. Beiseite.)
Пусть э - тот путь, баг - ря - ный буд - то кровь, тво - им пу - тем по - след - ним бу - дет.
Que ces ta - pis cou - leur de sang pré - sa - gent bien l'ef-fet de ma ven-gean - ce!
Mag die - ser Weg er - glän - zend rot wie Blut der letz-te sein, den du be-schrei-test.
В боковую часть дворца проводят пленных. Кассандра остается.
On emmène les prisonniers dans la cour du palais, seule Cassandre reste.
Die Gefangenen werden in den Seitenteil des Palastes abgeführt. Kassandra bleibt.

№ 8. Сцена Кассандры с хором
(Клитемнестра, Кассандра, хор народа)

№ 8. Scène. Cassandre et le peuple
(Clytemnestre, Cassandre, le peuple)

№ 8. Szene. Kassandra und Chor
(Klytämnestra, Kassandra, Chor des Volkes)

Клитемнестра, остановившись у входа во дворец, обращается к Кассандре.
Clytemnestre s'arrête à l'entrée du palais et s'adresse à Cassandre.
Klytämnestra, am Eingang des Palastes stehen bleibend, wendet sich zu Kassandra.

Recit.

78 Клитемн. (повелительно)
Clytemn. (impérieusement)
Klytämn. (befehlerisch)

Andante (♩ = 76)
Кассандра не отвечает.
Cassandre ne répond pas.
Kassandra antwortet nicht.

Вой-ди и ты, те-бя зо-ву, Кас-сан-дра.
Et toi aus-si, entre au pa-lais, Cas-san-dre.
Tritt ein auch du, zu dir sprech ich, Kas-san-dra.

Recit.

Сой-ди ско-ре-е с ко-лес-ни-цы! не гор-дись; вра-бы-не гор-дость не-у-
Des-cends du char et suis tes maî-tres, sans or-gueil, car ta fier-té est mal pla-
Steig nie-der ei-lends von dem Wa-gen, laß den Stolz, er steht der Skla-vin wahr-lich

79 Allegro (♩ = 126)

-мест-на!
-cé-e!
ü-bel!

Andante (♩ = 76)
Кассандра молчит.
Cassandre ne répond pas.
Kassandra schweigt.

Sopr.
He слы-шишь раз-ве ты?
Mais tu n'é-cou-tes pas!
So hörst du et-wa nicht?

Alti
He слы-шишь раз-ве ты? Те-бя зо-вет ца-ри-ца!
Mais tu n'é-cou-tes pas! Cas-san-dre, suis la rei-ne!
So hörst du et-wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

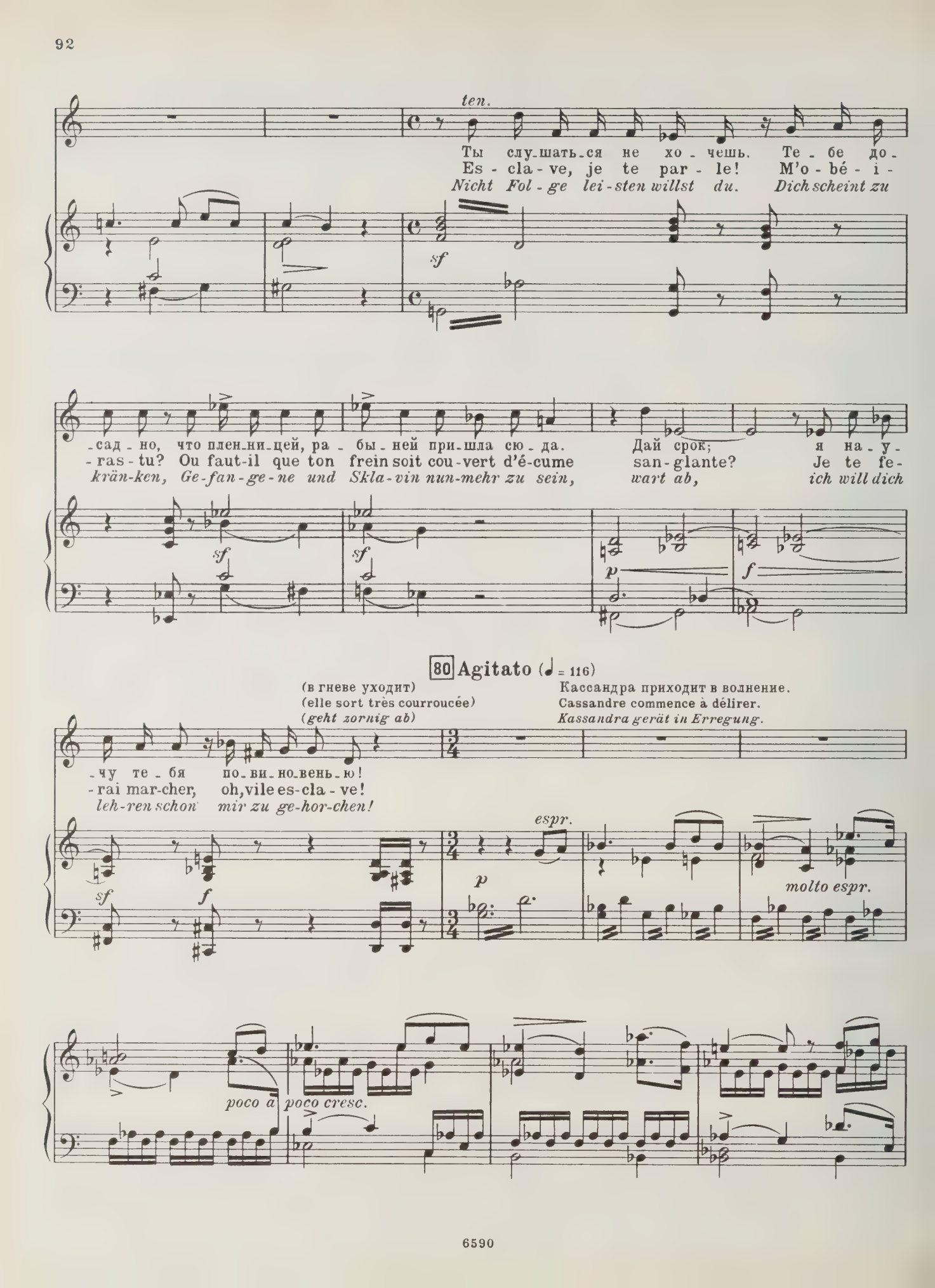
CORO
He слы-шишь раз-ве ты? Те-бя зо-вет ца-ри-ца!
Mais tu n'é-cou-tes pas! Cas-san-dre, suis la rei-ne!
So hörst du et-wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

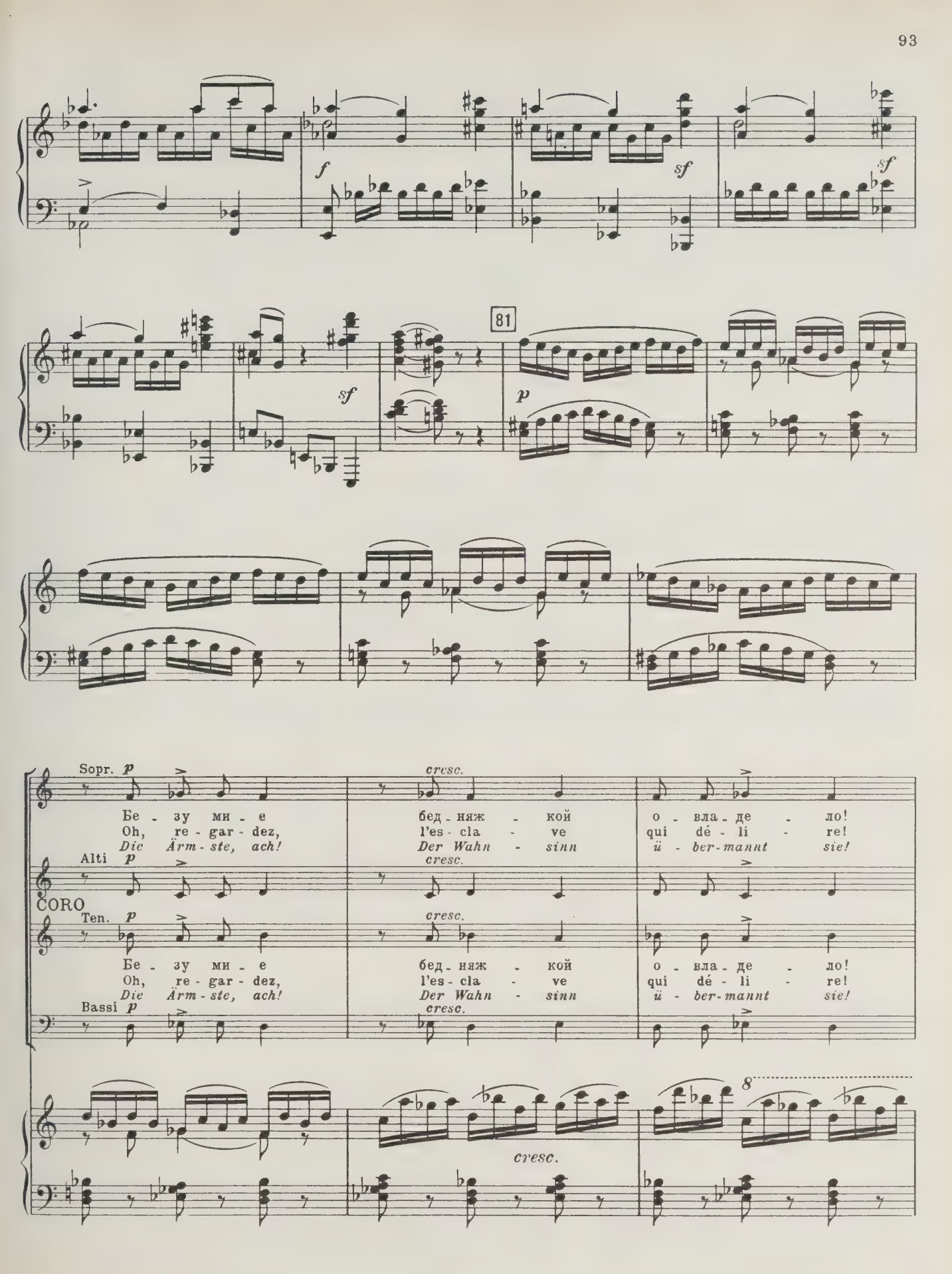
Ten.
Te-бя зо-вет ца-ри-ца!
Cas-san-dre, suis la rei-ne!
Es spricht zu dir die Her-rin!

Bassi
He слы-шишь раз-ве ты? Те-бя зо-вет ца-ри-ца!
Mais tu n'é-cou-tes pas! Cas-san-dre, suis la rei-ne!
So hörst du et-wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

Allegro (♩ = 126)

Andante (♩ = 76)


ten.
Ты слу-шать-ся не хо-чешь. Те-бе до-
Es-cla-ve, je te par-le! M'o-bé-i-
Nicht Fol-ge lei-sten willst du. Dich scheint zu
sf
-сад-но, что плен-ни-цей, ра-бы-ней при-шла сю-да. Дай срок; я на-у-
-ras-tu? Ou faut-il que ton frein soit cou-vert d'é-cume san-glante? Je te fe-
krän-ken, Ge-fan-ge-ne und Skla-vin nun-mehr zu sein, wart ab, ich will dich
sf
sf
p
f
80 Agitato (♩ = 116)
(в гневе уходит)
(elle sort très courroucée)
(geht zornig ab)
Кассандра приходит в волнение.
Cassandre commence à délirer.
Kassandra gerät in Erregung.
-чу те-бя по-ви-но-вень-ю!
-rai mar-cher, oh, vile es-cla-ve!
leh-ren schon mir zu ge-hor-chen!
sf
f
p
espr.
molto espr.
poco a poco cresc.


f
sf
sf
sf
81
p
Sopr. p
cresc.
Бе - зу ми - е
бед - няж - кой
о - вла - де - ло!
Oh, re - gar - dez,
l'es - cla - ve
qui dé - li - re!
Die Ärm - ste, ach!
Der Wahn - sinn
ü - ber - mannt sie!
Alti p
cresc.
CORO
Ten. p
cresc.
Бе - зу ми - е
бед - няж - кой
о - вла - де - ло!
Oh, re - gar - dez,
l'es - cla - ve
qui dé - li - re!
Die Ärm - ste, ach!
Der Wahn - sinn
ü - ber - mannt sie!
Bassi p
cresc.
8
cresc.

82 Кассандра (в пророческом экстазе)
Cassandre (dans un délire prophétique)
Kassandra (In prophetischer Extase)

ff

О, го - ре мне! Не - счаст - на - я стра-
Ô dieux! Grands dieux! Pa - ys mau-dit des
O we - he mir! O un - glück-sel-ges

f *p*

-на! О, А - пол - лон,
dieux! Oh! A - pol - lon!
Land! O Gott A - poll,

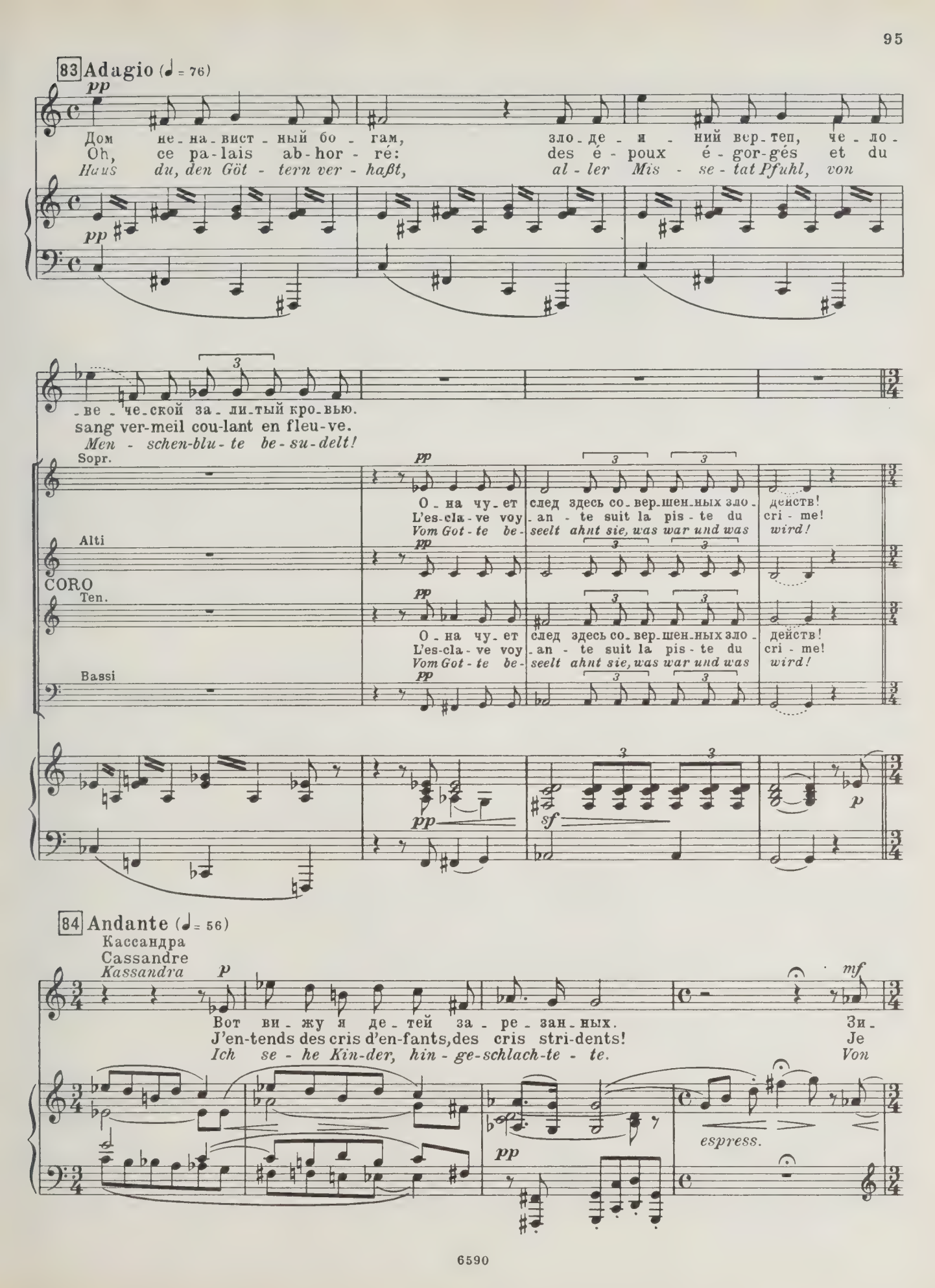
p

ку - да ме - ня
Où m'as tu a -
wo - hin hast du

cresc. *cresc.*

при - вел ты?
- me - né - e!
ge - führt mich?

ff *ff*


83 Adagio (♩ = 76)
pp
Дом не-на-вист-ный бо-гам, зло-де-я-ний вер-теп, че-ло-
Oh, ce pa-lais ab-hor-ré: des é-poux é-gor-gés et du
Haus du, den Göt-tern ver-haßt, al-ler Mis-se-tat Pfuhl, von
-ве-че-ской за-ли-тый кро-вью.
sang ver-meil cou-lant en fleu-ve.
Men-schen-blu-te be-su-delt!
Sopr.
О-на чу-ет след здесь со-вер-шен-ных зло-действ!
L'es-cla-ve voy-an-te suit la pis-te du cri-me!
Vom Got-te be-seelt ahnt sie, was war und was wird!
Alti
CORO
Ten.
О-на чу-ет след здесь со-вер-шен-ных зло-действ!
L'es-cla-ve voy-an-te suit la pis-te du cri-me!
Vom Got-te be-seelt ahnt sie, was war und was wird!
Bassi
84 Andante (♩ = 56)
Кассандра
Cassandre
Kassandra
p
Вот ви-жу я де-тей за-ре-зан-ных. Зи-
J'en-tends des cris d'en-fants, des cris stri-dents! Je
Ich se-he Kin-der, hin-ge-schlach-te-te. Von
mf
espress.

-я - ют ра - ны их кро - ва - вы - е, кро - ва - вы - е.
vois cou - ler leur sang. Je vois leur père man - ger leur chair.
Wun - den graus ent - stellt, weit - klaf - fen - den, blut - strö - men - den...

85 Allegro (♩ = 108)

Sopr.
Про - ро - чи - ца!
Oh! Py - tho - nis - se!
O Se - he - rin,

Alti

CORO

Ten.
Про - ро - чи - ца!
Oh! Py - tho - nis - se!
O Se - he - rin,

Bassi

Allegro (♩ = 108)

твой дар из - вес - тен нам.
dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau - en - de.

твой дар из - вес - тен нам.
dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau - en - de.

Твой дар из - вес - тен нам.
Dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau - en - de.

p

Тво - их про-ро - честв нам не
Mais gar-de tes o - ra - cles,
Ent - setz-lich tönt dein Wort, o

p

Твой дар из - вес-тен нам, но за - мол -
Dans l'a - ve nir, tu lis! Mais gar - de
Al - les - er - schau-en-de! O schwei - ge,

p

Но за - мол - чи! тво - их про-ро - честв нам не
Nous le sa - vons... Oh! gar-de tes o - ra - cles,
O schwei-ge, schweig! Ent - setz-lich tönt dein Wort, o

p

Но за - мол - чи! тво - их про - ро - честв не
Nous le sa - vons... Mais gar - de tes vi - si -
O schwei-ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein

p

cresc.

нуж - но, за - мол - чи!
gar-de tes vi - si - ons!
schwei - ge, lie - ber schweig!

p

-чи, за - мол - чи!
tes vi - si - ons!
schweig, lie - ber schweig!

p

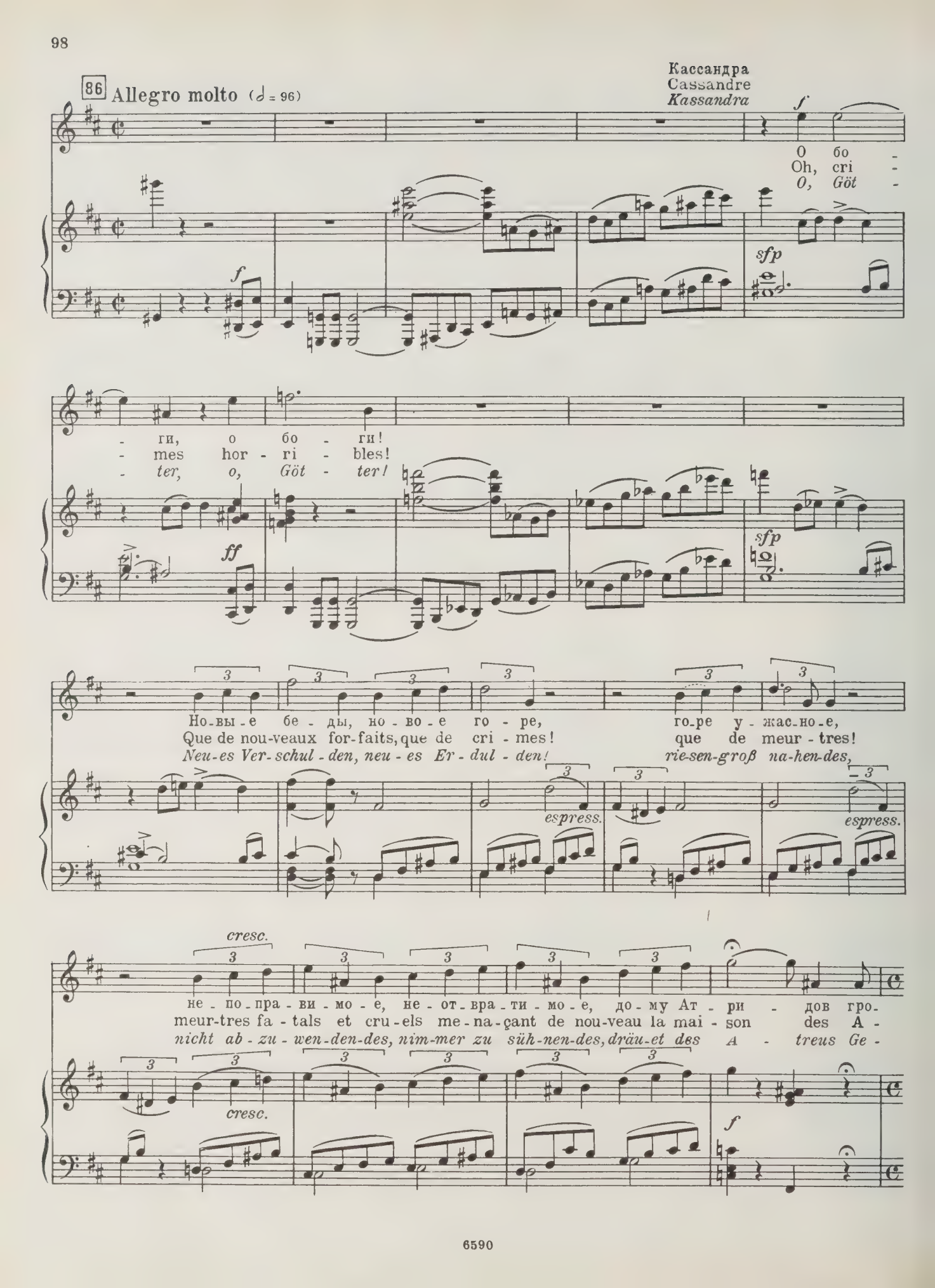
нуж - но, за - мол - чи!
gar-de tes vi - si - ons!
schwei - ge, lie - ber schweig!

p

нуж - но нам!
- ons, tais - toi!
Wort, o schweig!

dim.

p


86 Allegro molto (♩ = 96)
Кассандра
Cassandre
Kassandra
f
О бо -
Oh, cri -
O, Göt -
sfp
- ги, о бо - ги!
- mes hor - ri - bles!
- ter, o, Göt - ter!
ff
sfp
Но-вы-е бе - ды, но-во-е го - ре, го-ре у - жас-но-е,
Que de nou-veaux for-faits, que de cri - mes! que de meur - tres!
Neu-es Ver-schul - den, neu - es Er - dul - den! rie-sen-groß na-hen-des,
espress.
espress.
cresc.
не - по - пра - ви - мо - е, не - от - вра - ти - мо - е, до - му Ат - ри - дов гро-
meur-tres fa - tals et cru - els me - na - çant de nou-veau la mai - son des A -
nicht ab - zu - wen - den-des, nim-mer zu süh-nen-des, dräu-et des A - treus Ge -
cresc.
f

87

p

- зит! Страш - но - е зре - ет у - бий - ство:
- tri-des. Ah! mal-heu - reu - se, tu l'o - ses?
- *schlecht! Schreck - li - ches brü - tet die Wol - lust.*

pp

же - на на му - жа то - чит нож... Смот - ри - те, о -
L'é - poux qui par - ta - gea ta couche? Que vois - je! Les
Es schärft das Weib dem Mann den Stahl... O Grau - sen, ge -

ff

- ру - жье на - го - то - ве... Но э - то что? Ад - ска - я сеть, по - кры - ва - ло смер -
coups aux coups suc - cè - dent! Mais qu'est-ce en-cor? Quel arme a - tro - ce de mort, son voi -
- zückt ist schon das Mes - ser; doch je - ne dort? Des Ha - des Ge - zücht lacht dem fei - gen Mor -

ffp *ff*

88 **Allegro vivace con fuoco** (♩ = 104)

f

- ти! До - бы - ча
- le! Je vois les
- *de! Der Fu - rien*

f *p*

фу - рий э - тот дом; дав -
fil - les de la nuit guet -
Beu - te ist dies Haus, schon

f *p* *f*

- но о - ни гнез - дят - ся в нем.
- ter dé - ja le sang ver - sé.
lang gehn drinn sie ein und aus.

89

f

Кровь про - ли - ту - ю жад - но
Oh! é - cou - tez leurs cris hor -
Sie schlür - fen gie - rig Blut um

p *f* *p*

пьют и зло - де - янь - ям
- ri - bles l'hym - ne tri - om -
Blut, und schü - ren stets zu

гимн по - ют. За -
- phal du Styx. A -
neu er Wut. War-

Sopr.
Alti
CORO
Ten.
Bassi

f

Сло-ва тво-и зло- ве - щи; от стра - ха кровь по - хо - ло - де - ла.
Tu par-les des fu - ri - es? Le sang de mon coeur se re - ti - re.
Laß ab von all den Greu-eln, der Schreck macht uns das Blut er - star - ren!

p *cresc.*

Recit.

p *dim.*

-чем ме - ня сю - да при-вел ты, А - га-мем-нон! Иль для то - го, чтоб вме-сте у - ме-реть?
- ga-mem-non, pour-quoi m'as-tu con-duite en ces lieux? veux-tu m'u-nir à toi dans le tom-beau?
- um hast du hier-her ge-führt mich, A - ga-mem-non, ach, nur um hier, ver-eint mit dir zu ster-ben?

f *p*

Ариозо Кассандры с хором

Arioso de Cassandre avec Chœur — Arioso der Kassandra mit Chor

90

Andante (♩ = 72)

p espress.

Не-из-мен-на во-ля
Un des-tin af-freux m'ac-
Was be-schlos-sen mir die

p

cresc. *mf*

ро-ка; для не-счаст-ной нет на-деж-ды, смерт-ным сном со мкнут-ся веж-ды от ро-
-ca-ble, je gé-mis sur mon mal-heur, car Troie est prise et sa prê-tres-se par le
Ster-ne, muß ich Un-glück-sel'-ge lei-den, aus dem Le-ben freud-los schei-den, der ge-

poco cresc. *mp*

dim. *p*

-ди-мых мест да-ле-ко.
fer per-dra sa vi-e.
-lieb-ten Hei-mat fer-ne.

91

p dolce

О цве-ту-щий брег Ска-
Bel-les ri-ves em-bau-
O Ska-man-ders Blü-ten-

dim. *p* *pp dolce*

-ман-дра, где ре-бен-ком я рез-ви-лась, хра-мы, где бо-
-mé-es du doux fleu-ve de Sca-man-dre! Vous a-vez vu
-au-en, die durch-tön-ten mei-ne Lie-der, nie-mals mehr, ach

poco cresc. *mf* *p*

-гам мо - ли - лась, не у - ви - дит вас Кас - сан - дра!
croître et s'é - le - ver l'in - for - tu - née Cas - san - dre.
nie - mals wie - der wird Kas - san - dras Blick euch schau - en!

poco cresc.

cresc. *f*

Не - о - пла - ка - на сле - за - ми тех лю - дей, что серд-цу ми - лы, я сой-
Et bien-tôt sur d'au-tres ri - ves, sur les bords de l'A-ché - ron et du Co-
Un - be-weint von mei-nen Lie - ben, oh - ne Freund und oh - ne Gat - ten, steig ich

p *mp* *cresc.*

-ду во мрак мо - ги - лы под чу - жи - ми не - бе - са - ми.
-cy - te je vais di - re, mal-heu - reu - se, mes o - ra - cles.
nie - der zu den Schat - ten, un - ter Frem-den fremd ge - blie - ben.

espr.

mf *p* *dim.*

92

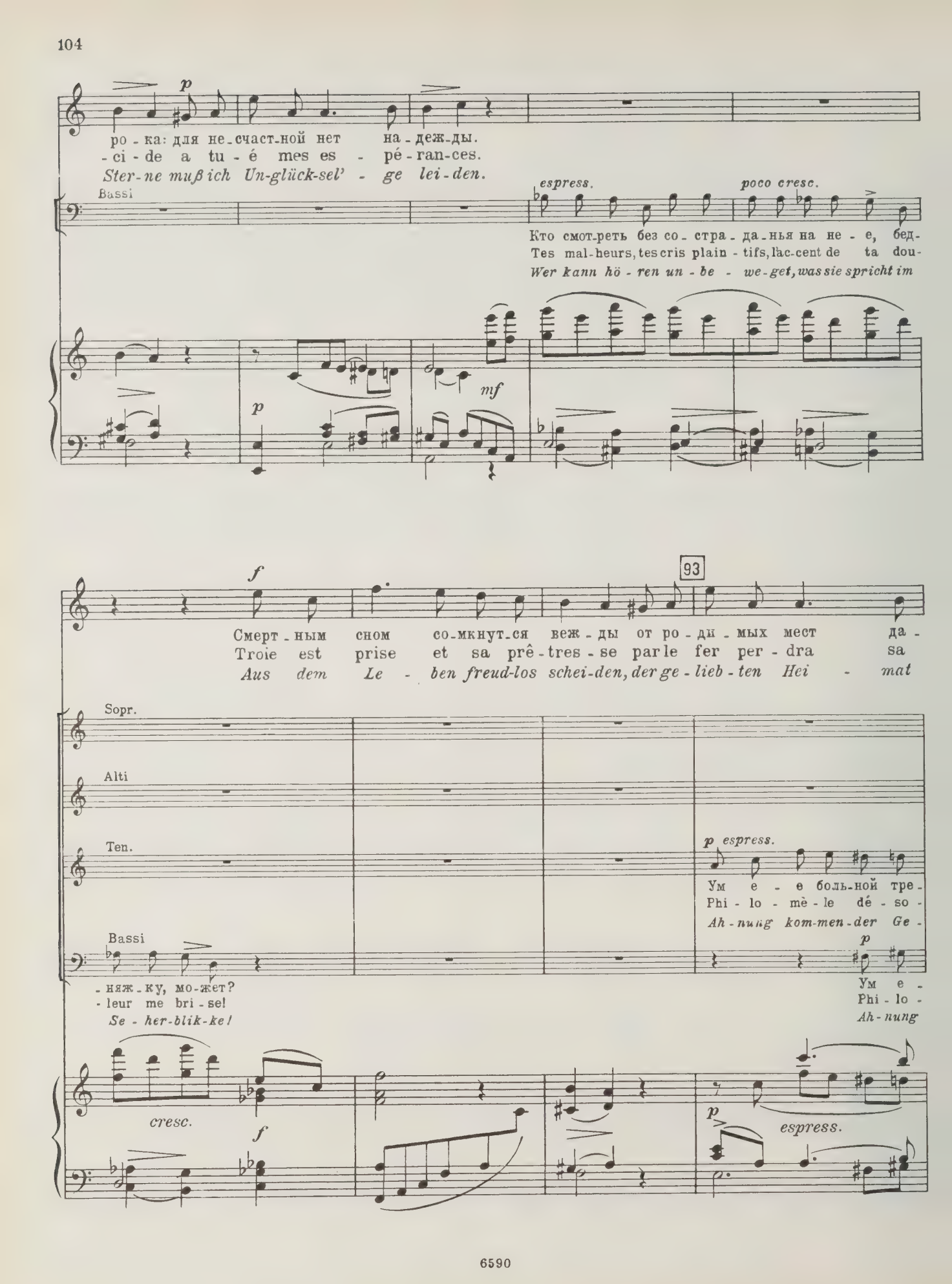
f

Не - из - мен - на во - ля
Le des - tin qui tout dé -
Was be - schlos - sen mir die

CORO
Alti *espress.* *poco cresc.*

Кто смот - реть без со - стра - да - нья на не - е, бед - няж - ку, мо - жет?
Tes mal - heurs, tes cris plain - tifs, l'ac-cent de ta dou - leur me bri - se!
Wer kann hö - ren un - be - we - get, was sie spricht im Se - her - blik - ke!

cresc. *f*


p
ро - ка: для не - счаст - ной нет на - деж - ды.
- ci - de a tu - é mes es - pé - ran - ces.
Ster - ne muß ich Un - glück - sel' - ge lei - den.
Bassi
espress.
poco cresc.
Кто смот - реть без со - стра - да - нья на не - е, бед -
Tes mal - heurs, tes cris plain - tifs, lac - cent de ta dou -
Wer kann hö - ren un - be - we - get, was sie spricht im
mf
p
f
93
Смерт - ным сном со - мкнут - ся веж - ды от ро - ди - мых мест да -
Troie est prise et sa prê - tres - se par le fer per - dra sa
Aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge - lieb - ten Hei - mat
Sopr.
Alti
Ten.
Bassi
p espress.
Ум е - е боль - ной тре -
Phi - lo - mè - le dé - so -
Ah - nung kom - men - der Ge -
- няж - ку, мо - жет?
- leur me bri - se!
Se - her - blik - ke!
Ум е -
Phi - lo -
Ah - nung
cresc.
f
p
espress.

-ле - ко!
vi - e!
fer - ne!

p espress. *cresc.*

Ум е - е боль - ной тре - во - жит го - ря близ - ко - го со -
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e dit sa plain - te la - men -
Ah - nung kom - men - der Ge - schik - ke ihr die See - le tief er -

p *cresc.*

Ум е - е боль - ной тре - во - жит го - ря
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e dit sa
Ah - nung kom - men - der Ge - schik - ke ihr die

cresc.

-во - жит го - ря близ - ко - го со - зна - нье,
-lé - e dit sa plain - te la - men - ta - ble,
-schik - ke ihr die See - le tief er - re - get,

cresc.

-е боль - ной тре - во - жит го - ря близ - ко - го со -
-mè - le dé - so - lé - e dit sa plain - te la - men -
kom - men - der Ge - schik - ke ihr die See - le tief er -

cresc.

f *poco rit.* *dim.* *p* *cresc. e poco accel.*

Не - о - пла - ка - на сле за - ми тех лю - дей, что серд - цу ми - лы, я сой - ду во
C'est, hé - las, sur d'au - tres ri - ves, sur les bords de l'A - ché - ron et du Co - cy - te
Un - be - weint von mei - nen Lie - ben, oh - ne Freund, und oh - ne Gat - ten steig ich

-зна - нье.
-ta - ble.
-re - get.

близ - ко - го со - зна - нье.
plain - te la - men - ta - ble.
See - le tief er - re - get.

го - ря близ - ко - го со - зна - нье.
dit sa plain - te la - men - ta - ble.
ihr die See - le tief er - re - get.

- зна - нье.
- ta - ble.
- re - get.

mf poco rit. *p*

rit. dim. rit. 94 a tempo

мрак мо - ги - лы под чу - жи - ми не - бе са - ми.
que Ca - san - dre dé - sor - mais di - ra l'o - ra - cle.
nie - der zu den Schat - ten, un - ter Frem - den fremd ge - blie - ben.

espr. *p*

mf *f* *sf* *p* *pp*

95 Allegro agitato (♩ = 138)

f

О го ре мне! про - ро - че - ства не - счаст - ный
Hé - las! Hé - las! Mon don fu - nes - te de voy -
O we - he mir! Der se - her - ga - be Fluch - ge -

fp *sf*

дар о - пять в гру - ди мо - ей про - снул - ся и
- an - te trou - ble de nou - veau mon â - me. Je
- schenk er - wacht im Bu - sen mir aufs Neu - e, und

cresc. ff

страш-ны-ми ви-де-нья-ми ме-ня пре-сле-ду-ет.
vois sur-gir au-tour de moi d'hor-ri-bles vi-si-ons.
mar-tert mich mit grau-en-haf-ter Bil-der Fol-ter-qual.

sf sf cresc. f

Около дворца появляются тени убитых детей.
Les spectres des enfants égorgés surgissent.
Neben dem Palaste erscheinen die Schatten der getöteten Kinder.

96 Allegro (♩ = 108) pp

Там, на по-ро-ге, вы не ви-ди-те
Là, là dans l'om-bre voy-ez vous là-bas
Dort auf der Schwel-le seht ihr lie-gen sie,

pp sf

ма-лю-ток за-ре-зан-ных? Вот,
ces tê-tes en-san-glan-tées? Ah!
die ar-men Ge-mor-de-ten. Dort,

poco rit.

вот о-ни, по-доб-ны при-ви-
ces en-fants, pa-reils à des fan-
seht ihr sie, die un-schul-di-gen

sf

97

Meno mosso (♩ = 76)

-день-ям. Из ран их кап - лет кровь, у них в ру - ках их
- tô - mes. Ils tien - nent dans leurs mains leur pro - pre chair, leur
Klei-nen. *Aus ih - ren Wun - den tropft das Blut, ge - bro - chen*

pp *m.g.*

соб - ствен - но - е мя - со.
cœur et leurs en - trail - les.
star - ren ih - re Au - gen.

m.d. *pp*

О у - жас! У - жас!
Hor - ri - ble! Spe - ctre!
O Grau - sen! *Grau - sen!*

CORO
Bassi

p
Kor -
Du
Ver -

pp *p*

98 Adagio (♩ = 92)

Sopr.

Ког - да ты го - во - ришь о ги - бе - ли де - тей, по -
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re
Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

cresc. *ff*

Alti

cresc. *ff*

Ten.

Ког - да ты го - во - ришь о ги - бе - ли де - тей, по -
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re
Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

cresc. *ff*

Bassi

- да ты го - во - ришь о ги - бе - ли де - тей, по - нят - ны нам тво -
meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re nous te com - pre -
- ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was wei - ter du ge -

cresc. *ff*

Adagio (♩ = 92)

cresc. *ff*

Кассандра
Cassandre
Kassandra

pp

Тем -
Ob -
Ver -

- нят - ны нам тво - и у - жас - ны - е сло - ва, а про - че - е тем - но!
nous te com - pre - nons; le re - ste semble ob - scur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
wei - ter du ge - sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

dim. *pp* rit.

- нят - ны нам тво - и у - жас - ны - е сло - ва, а про - че - е тем - но!
nous te com - pre - nons; le re - ste semble ob - scur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
wei - ter du ge - sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

dim. *pp*

- и у - жас - ны - е сло - ва, а про - че - е тем - но!
- nons; le re - ste semble ob - scur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
- sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

dim. rit. *pp*

Allegro agitato (𝅗𝅥 = 88)

- но, тем - но.... Так я по - кров сни - му с сво - их про -
- scur, ob - scur.... Eh bien! l'o - ra - cle dé - sor - mais sans
- hüllt, ver - hüllt.... So will den Schlei - er ziehn ich von der

pp f

99

- ро - честв. Как ве - тер пред - рас - свет - ный,
voi - le, pa - reil au vent d'au - ro - re,
Zu - kunft, dem Mor - gen - wind ver - gleich - bar,

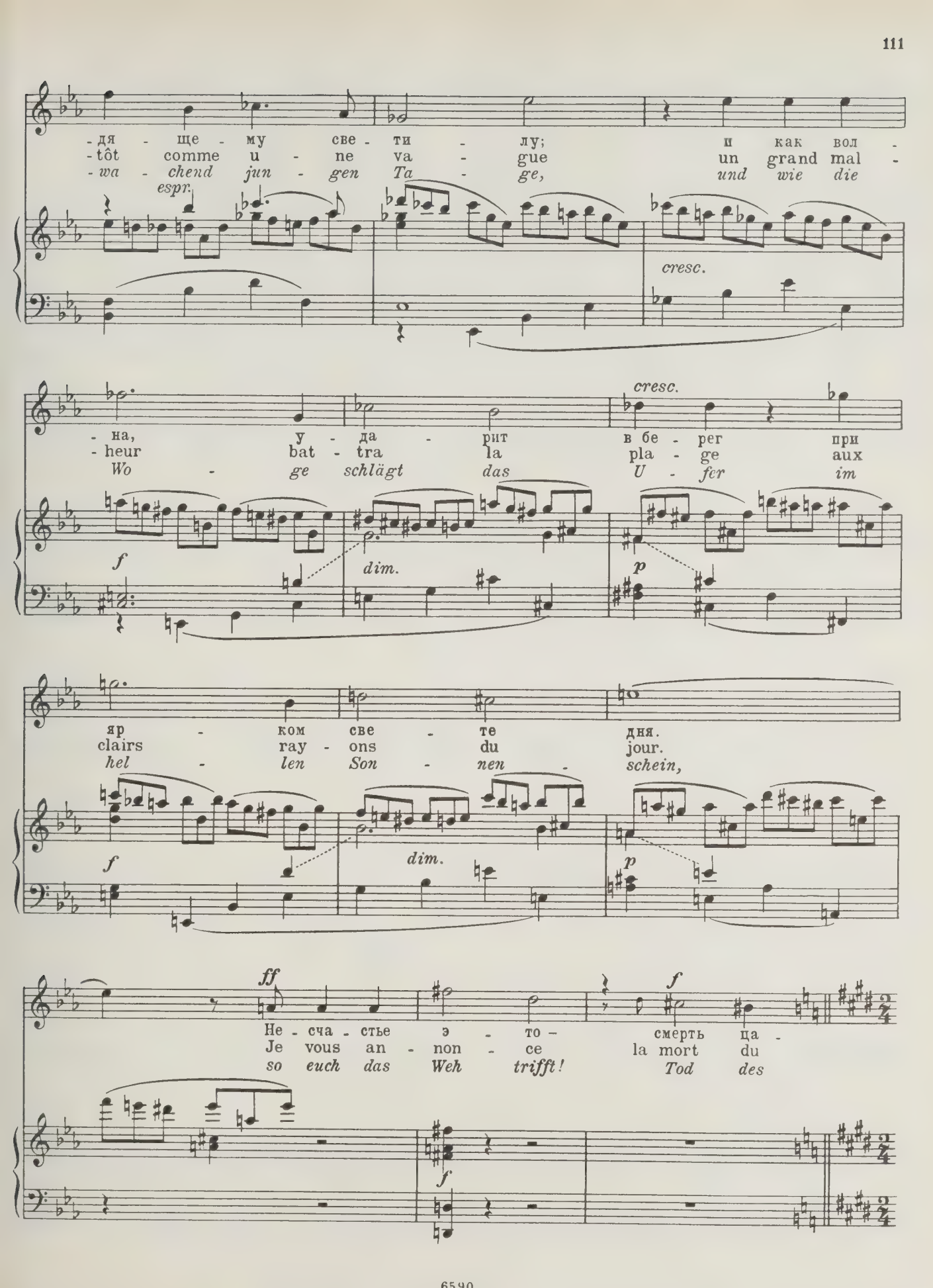
p mf

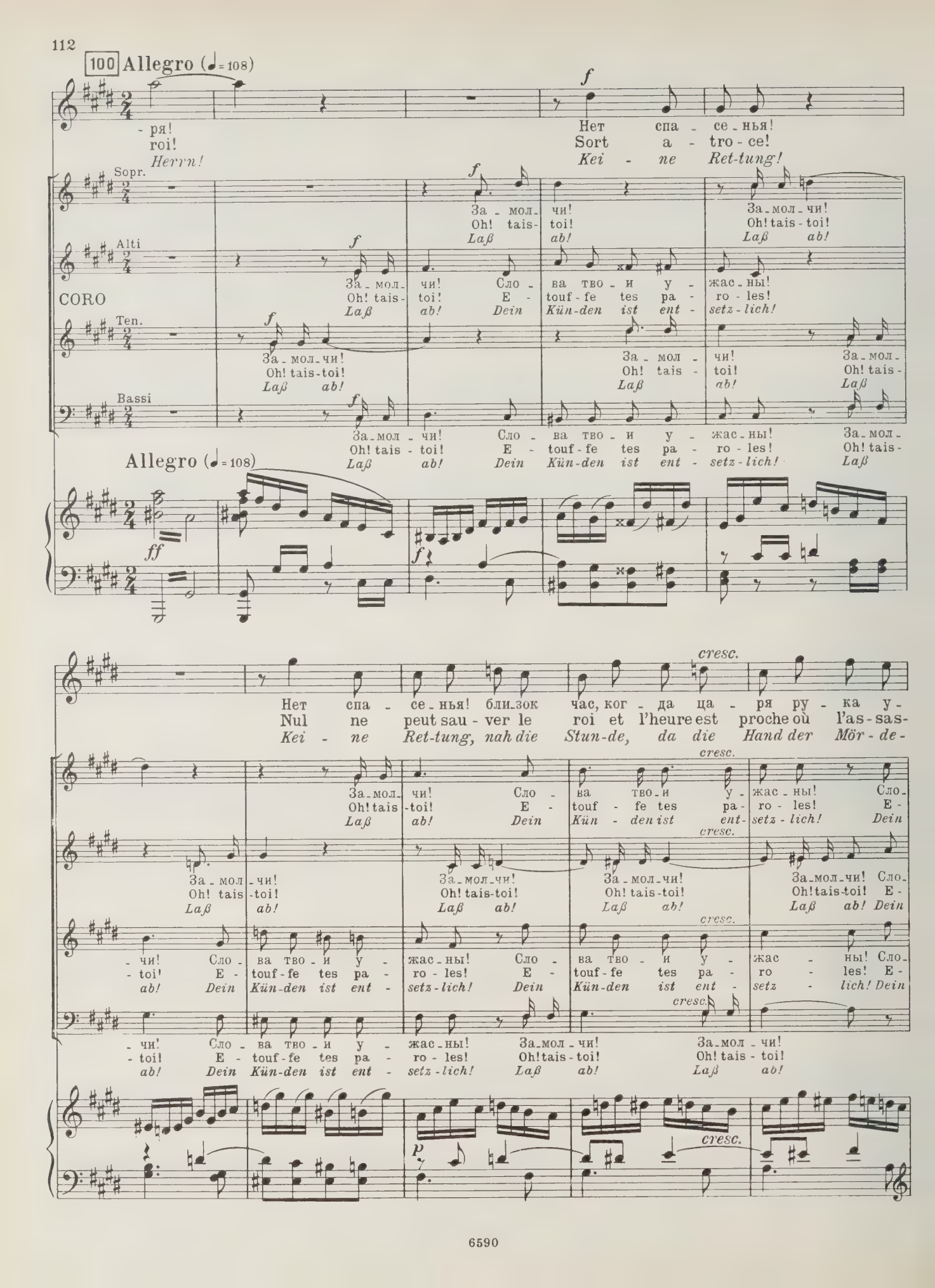
не - сча - стье страш - но - е не -
s'é - lan - ce - ra vers le so -
daß kom - men ihr er - blickt das

espr. cresc.

- сет - ся на - встре - чу вос - хо -
- leil qui se lè - ve, et bien -
Un - heil, ent - ge - gen dem er -

f p


-дя - ще - му све - ти - лу; и как вол -
-tôt comme u - ne va - gue un grand mal -
-wa - chend jun - gen Ta - ge, und wie die
espr.
cresc.
- на, у - да - рит в бе - рег при
-heur bat - tra la pla - ge aux
Wo - ge schlägt das U - fer im
cresc.
f
dim.
p
яр - ком све - те дня.
clairs ray - ons du jour.
hel - len Son - nen - schein,
f
dim.
p
ff
f
Не - сча - стье э - то - смерть ца -
Je vous an - non - ce la mort du
so euch das Weh trifft! Tod des
f


100 Allegro (♩= 108)
- ря! Нет спа - се - нья!
roi! Sort a - tro - ce!
Herrn! Kei - ne Ret-tung!
Sopr.
За - мол - чи! За - мол - чи!
Oh! tais- toi! Oh! tais - toi!
Laß ab! Laß ab!
Alti
За - мол - чи! Сло - ва тво - и у - жас - ны!
Oh! tais- toi! E - touf - fe tes pa - ro - les!
Laß ab! Dein Kün-den ist ent - setz - lich!
CORO
Ten.
За - мол - чи! За - мол - чи! За - мол -
Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais -
Laß ab! Laß ab! Laß
Bassi
За - мол - чи! Сло - ва тво - и у - жас - ны! За - мол -
Oh! tais - toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! Oh! tais -
Laß ab! Dein Kün-den ist ent - setz - lich! Laß
Allegro (♩= 108)
cresc.
Нет спа - се - нья! близок час, ког - да ца - ря ру - ка у -
Nul ne peut sau - ver le roi et l'heure est proche où l'as - sas -
Kei - ne Ret-tung, nah die Stun-de, da die Hand der Mör - de -
За - мол - чи! Сло - ва тво - и у - жас - ны! Сло -
Oh! tais - toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! E -
Laß ab! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Dein
За - мол - чи! За - мол - чи! За - мол - чи! За - мол - чи! Сло -
Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! E -
Laß ab! Laß ab! Laß ab! Laß ab! Dein
- чи! Сло - ва тво - и у - жас - ны! Сло - ва тво - и у - жас - ны! Сло -
- toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! E - touf - fe tes pa - ro - les! E -
ab! Dein Kün-den ist ent - setz - lich! Dein Kün-den ist ent - setz - lich! Dein
- чи! Сло - ва тво - и у - жас - ны! За - мол - чи! За - мол - чи!
- toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi!
ab! Dein Kün-den ist ent - setz - lich! Laß ab! Laß ab!

ff

-бий - цы по - ра - зит.
- sin le frap - pe - ra!
- rin den Gat - ten fällt!

ff

- ва тво - и у - жас - ны.
- touf - fe tes pa - ro - les.
Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

- ва тво - и у - жас - ны.
- touf - fe tes pa - ro - les.
Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

Сло - ва тво - и у - жас - ны.
E - touf - fe tes pa - ro - les.
Dein Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

dim.

101 Più mosso (♩ = 138)

f

О бо - ги! Я вся го - рю! в гру-
Oh! dieux, dieux! Quel feu m'em - bra - se!
O Göt - ter! Glut mich er - faßt! Im

mf

p

cresc.

f

- ди о - гонь; о го - ре! Го - ре!
Oh, ce feu, ce don fu - ne - ste!
Bu - sen brennt's! O We - he! We - he!

cresc.

sf

rallentando

О А - пол - лон! О А - пол -
Oh! A - pol - lon! Oh! A - pol -
O Gott A - poll! O Gott A -

a tempo

- лон, и мне по - гиб - нуть суж - де - но от рук дву -
- lon! Bien - tôt ta pro - phè - tes - se doit pé - rir, vic -
- poll, auch mir ist zu be - stimmt der Tod durch die - se

sf

- но - гой льви - цы за то, что царь при - вел ме - ня с со - бой. К че -
- time san - glan - te des grif - fes d'une li - on - ne à deux pieds! Pour -
Mord - hy - ä - ne, weil her mit sich der Kö - nig mich ge - führt. Was

sf *sf*

102

cresc.

- му те - перь мне э - ти зна - ки про - ро - че - ства бо - жест - вен - но - го
- quoi gar - der en - cor ce scep - tre, ces fleurs, ces or - ne - ments de pro - phè -
sol - len nun mir noch die Zei - chen, der gött - li - chen Pro - phe - ten - schaft Ge -

p *cresc.*

Ломает жезл.
Elle brise son sceptre.
zerbricht das Zepter.

f

да - ра? Не ну - жен мне мой жезл!
- tes - se? ce sceptre est in - u - tile.
- *sich - te! Was soll das Zep - ter mir!*

sf *fp* *sf*

103 Бросает цветы.
Elle jette à terre ses fleurs.
wirft die Blumen hin.

Цве - ты мо - и не нуж - ны мне. Про -
Je foule aux pieds ces fleurs sté - riles! Je
Was soll mir noch der Blu - men Zier! Ver -

fp *sf*

- льет - ся кровь мо - я под мсти - тель -
trou - ve - rai la mort sous un cou -
- *strö - men wird mein Blut, noch eh die*

p *espr.*

- ным но - жом. Кровь А - га - мем - но - на сме - ша - ет - ся с мо -
- teau ven - geur. Mé - lant mon sang au sang du con - qué - rant de
Son - ne sank, mit A - ga - mem - nons ed - lem Blu - te sich ver -

p *cresc.* *pp*

Meno mosso

ff

-е - ю. Но бо-ги о-то-мстят за
Troi - e. Pour - tant les dieux sau - ront châ -
-mi - schend. Die Göt-ter a - ber rä - chen

cresc.

f

104 Moderato (♩= 76)

ff

на - шу смерть! Из
-tier ma mort. Le
uns - ren Tod! Aus

ff

ff

даль - них стран из-гнан-ник при-дет, за кровь от-
re - je - ton fa - tal à sa mè - re de l'e-
fer - nem Land, ein Flücht-ling wird kom - men er, rä-chen des

mf

-ца от-мстит он кро-вью, из ба-вит семь-
-xil loin-tain vien - dra l'ac - com - plir ce der-
Va - ters Mord, Ge - richt wird er hal - ten und

105

-ю сво-ю от бед. Он про-клять-е сни-мет с ро-да,
-nier for-fait san-glant de sa ra-ce, crime af-freux, hor-
stra-fen streng und recht. So vom Flu-che wird er lö-sen,

кро-вью кровь о-мыв. А-три-дов дом спа-се-нье
-ri-ble par-ri-ci-de qui va clo-re les dé-
Blut mit Blu-te til-gend, der A-tri-den schwer mit

ff

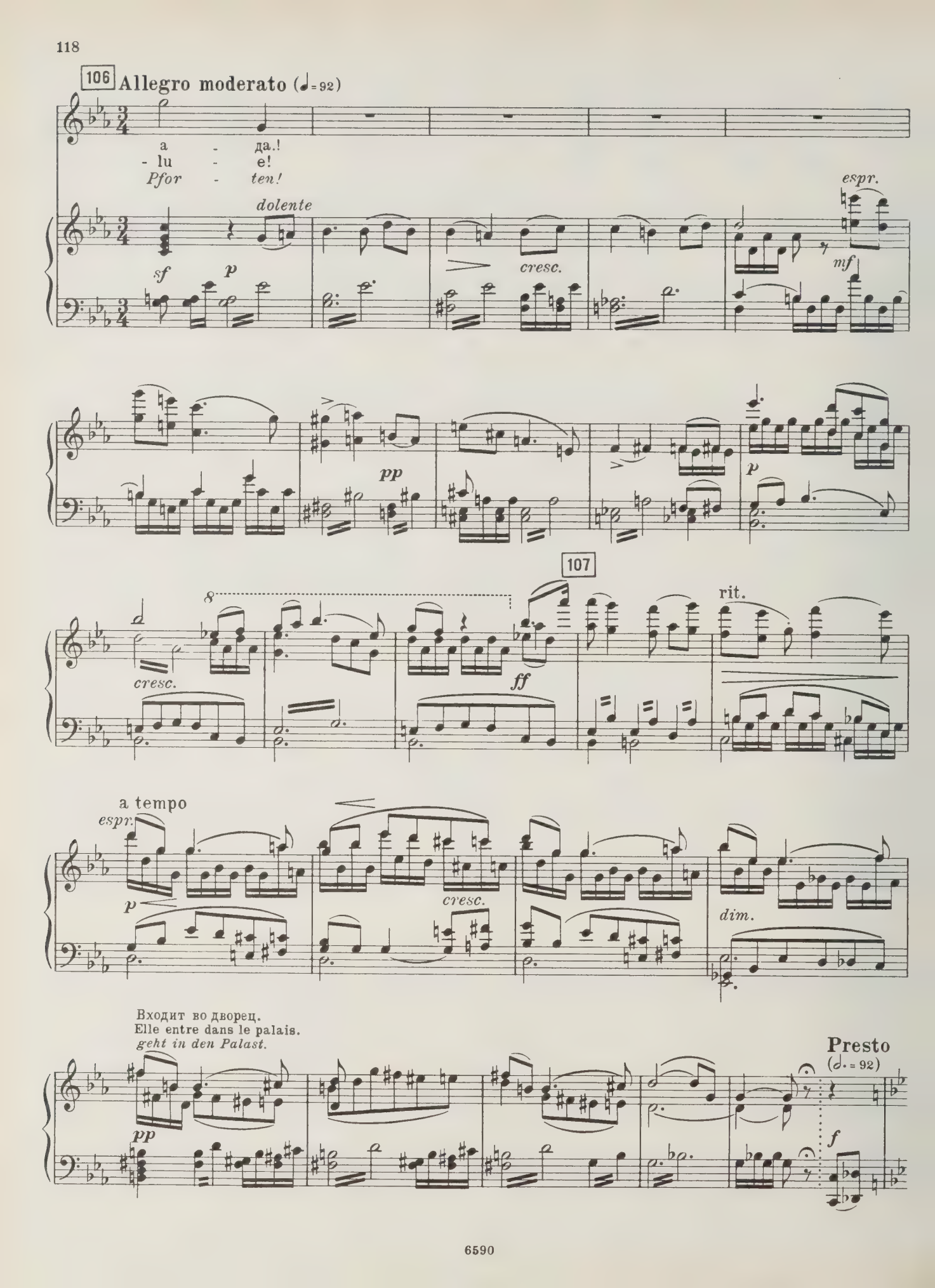
rit. a tempo

в нем сво-е най-дет.
-sa-stres des A-trées.
Schuld be-lad-nes Haus.

ff *sf* *sf*

Те-перь пой-ду на-встре-чу смер-ти я. При-вет-ствую я вас, во-ро-та
Ay-ons donc le cou-ra-ge de mou-rir. Oh! por-tes de l'en-fer, je vous sa-
So geh ich mei-nem Tod ent-ge-gen dann! Ich grü-ße euch, des Ha-des fin-stre

mf *f*


106
Allegro moderato (♩=92)
a - да.!
- lu - e!
Pfor - ten!
dolente
sf
p
cresc.
espr.
mf
pp
p
107
cresc.
ff
rit.
a tempo
espr.
p
cresc.
dim.
Входит во дворец.
Elle entre dans le palais.
geht in den Palast.
pp
Presto
(♩.=92)
f

108 Агамемнон (за сценой)
Agamemnon (dans les coulisses)
Agamemnon (hinter der Szene)

Сю - да! На по - мощь! У - ми - - па - ю!
A moi! Sau - vez moi! Je suc - - com - be!
Zu mir! Zu Hil - fe! Ach! ich - ster - be!

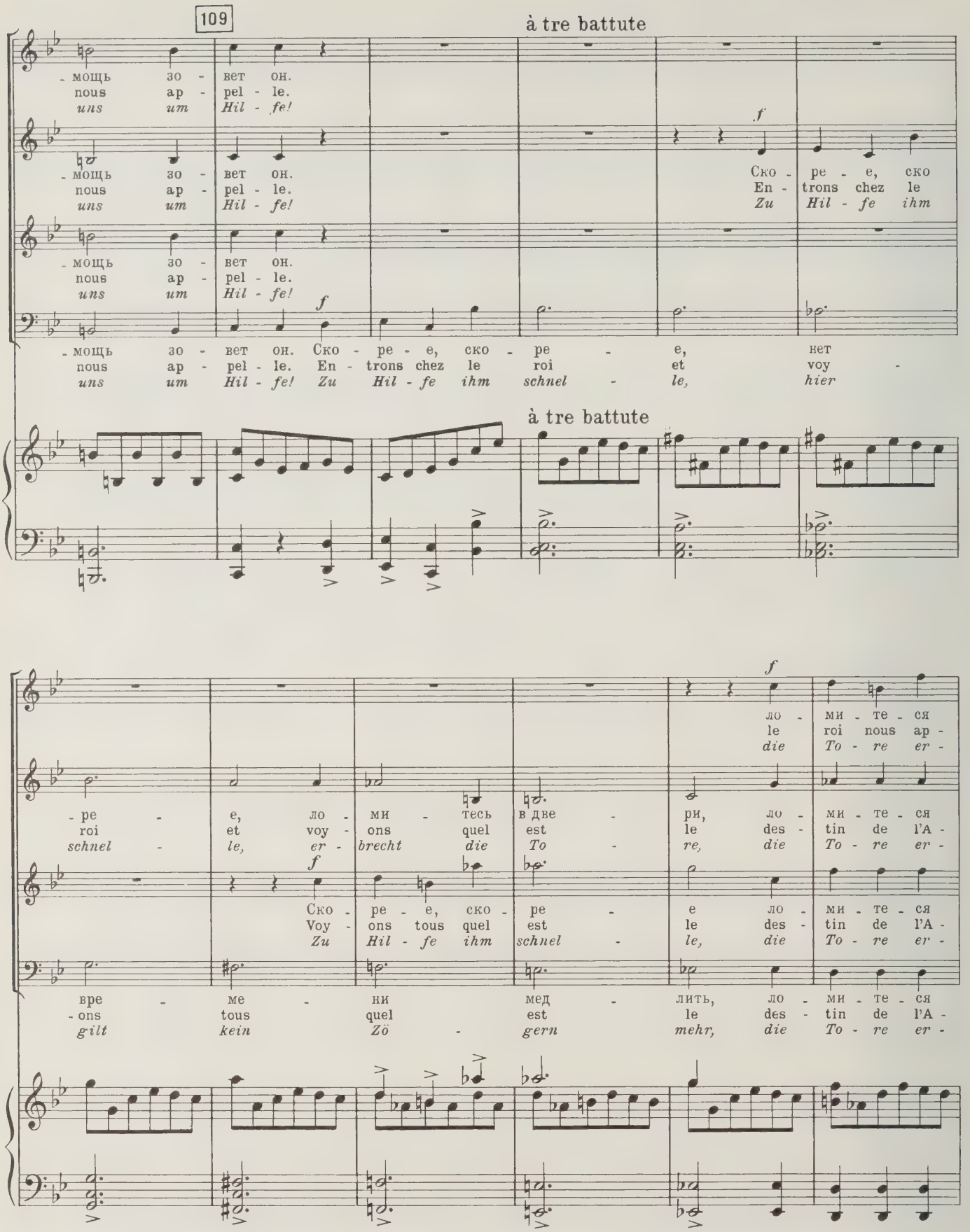
Sopr.
Кто звал на по - мощь?
On nous ap - pel - le.
Wer rief um Hil - fe?

Alti
CORO
Ten.
Кто там кри - чал?
Oh, é - cou - tez!
Wer rief um Hil - fe?

Bassi

То го - лос ца - ря, на по -
En - trons au pa - lais! Le roi
Die Stim - me des Herrn, sie rief

То го - лос ца - ря, на по -
En - trons au pa - lais! Le roi
Die Stim - me des Herrn, sie rief


109
à tre battute
- мощь зо - вет он.
nous ap - pel - le.
uns um Hil - fe!
f
Ско - ре - е, ско
En - trons chez le
Zu Hil - fe ihm
- мощь зо - вет он. Ско - ре - е, ско - ре - е, нет
nous ap - pel - le. En - trons chez le roi et voy -
uns um Hil - fe! Zu Hil - fe ihm schnel - le, hier
à tre battute
ло - ми - те - ся
le roi nous ap -
die To - re er -
- ре - е, ло - ми - тесь в две - ри, ло - ми - те - ся
roi et voy - ons quel est le des - tin de l'A -
schnel - le, er - brecht die To - re, die To - re er -
Ско - ре - е, ско - ре - е ло - ми - те - ся
Voy - ons tous quel est le des - tin de l'A -
Zu Hil - fe ihm schnel - le, die To - re er -
вре - ме - ни мед - лить, ло - ми - те - ся
- ons tous quel est le des - tin de l'A -
gilt kein Zö - gern mehr, die To - re er -

110

в две - ри! Ца - ря
- pel - le! En - trons!
- bre - chet! Zu schüt -

в две - ри!
- tri - de!
- bre - chet!

в две - ри! Ца - ря
- tri - de! En - trons!
- bre - chet! Zu schüt -

в две - ри!
- tri - de!
- bre - chet!

Народ бросается к воротам.
La foule court vers la porte du palais.
Das Volk wirft sich gegen das Tor.

за - щи - тим. Ло -
En - trons tous! Le
zen den Herrn! Die

за - щи - тим. Ло -
En - trons tous! Le
zen den Herrn! Die

- ми - те - ся в две - ри, ца - ря за - щи - тим.
roi nous ap - pel - le! En - trons chez le roi!
To - re er - bre - chet zu schüt - zen den Herrn!

- ми - те - ся в две - ри, ца - ря за - щи - тим.
roi nous ap - pel - le! En - trons chez le roi!
To - re er - bre - chet zu schüt - zen den Herrn!

№ 9. Сцена (Клитемнестра и хор)

№ 9. Scène (Clytemnestre et le chœur)

№ 9. Szene (Klytämnestra und Chor)

Занавес средней части дворца раздвигается. Видны тела Агамемнона и Кассандры. Клитемнестра с мечом в руках. Хор в ужасе отступает.

Le rideau du milieu du palais s'écarte et l'on aperçoit les corps d'Agamemnon et de Cassandre. Clytemnestre tient à la main une épée. Le peuple recule épouvanté.

Der Vorhang des mittleren Teiles des Palastes öffnet sich. Die Leichen Agamemnons und Kassandras werden sichtbar. Klytämnestra mit dem Schwert in der Hand. Der Chor fährt entsetzt zurück.

111 Allegro (♩ = 126)

ffsf sf sf sf sf sf sf sf ff

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Moderato (♩ = 84)

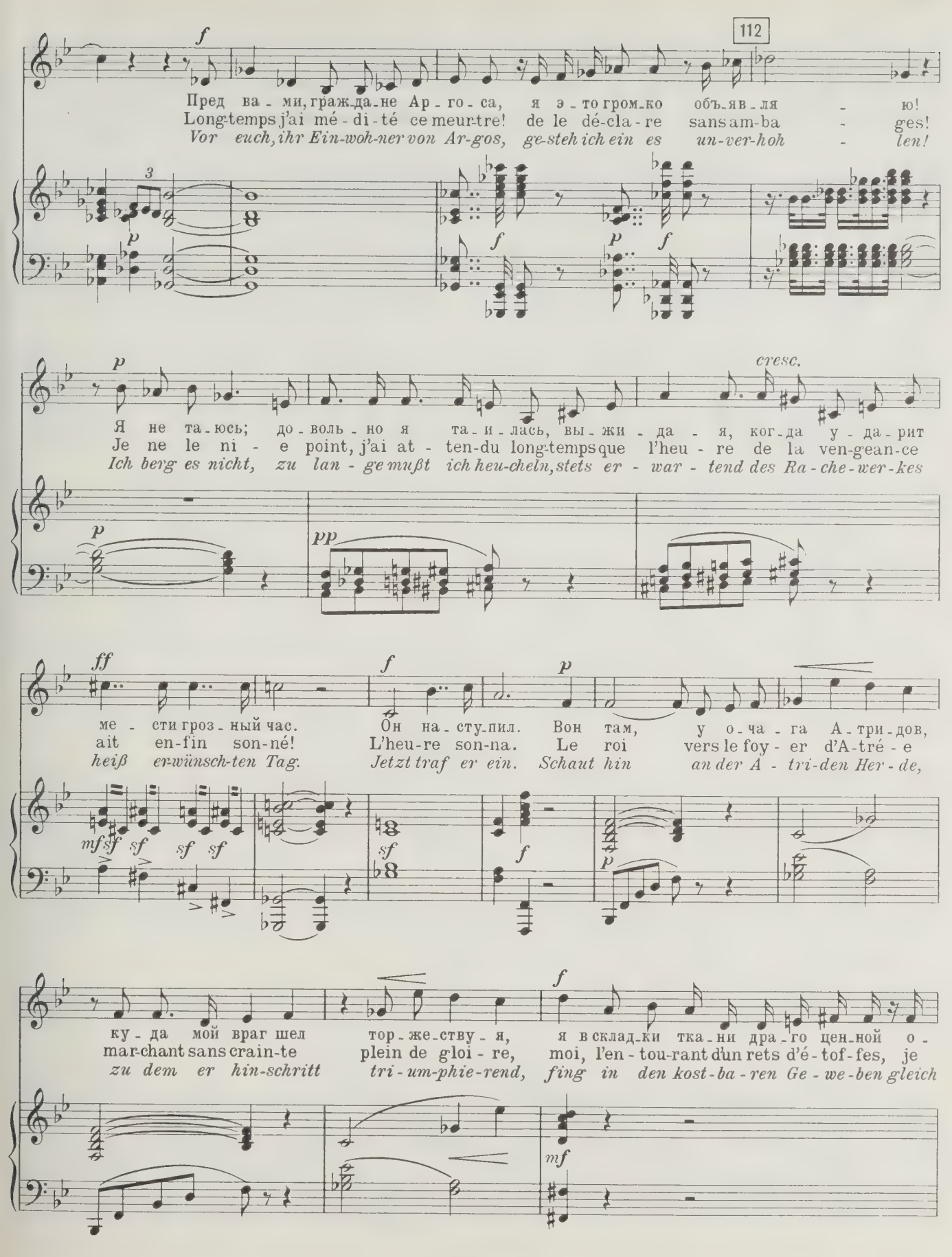
f

Кро - ва - во - е, дав - но за - ду - ман - но - е де - ло свер - ши - лось! Он мертв, ваш царь, су - пруг мой не - на - вист - ный, он мертв, и э - то де - ло рук мо - их.

De - puis long-temps dé - jà ma hai - ne me dic - tait la ven - gean - ce! Oui, vo - tre roi, le - poux que je dé - te - ste est mort et il est mort de ma main.

Die blu - ti - ge, seit lan - ge schon be-schloß-ne Tat, sie ist ge - sche - hen! Es starb der Kö - nig, mein ver-haß-ter Gat - te, er starb und das durch mei - ne eig - ne Hand.

ff p f p p cresc. f


112
f
Пред ва - ми, граж-да-не Ар - го - са, я э - то гром-ко объ-яв - ля - ю!
Long-temps j'ai mé - di - té ce meur-tre! de le dé-cla - re sans am-ba - ges!
Vor euch, ihr Ein-woh-ner von Ar-gos, ge-steh ich ein es un-ver-hoh - len!
p
f
p
f
cresc.
Я не та - юсь; до - воль - но я та - и - лась, вы - жи - да - я, ког-да у - да - рит
Je ne le ni - e point, j'ai at - ten-du long-temps que l'heu - re de la ven-gean-ce
Ich berg es nicht, zu lan - ge mußt ich heu-cheln, stets er - war - tend des Ra-che-wer-kes
pp
ff
f
p
ме - сти гроз - ный час. Он на - сту - пил. Вон там, у о - ча - га А - три - дов,
ait en-fin son-né! L'heu-re son-na. Le roi vers le foy - er d'A-tré - e
heiß er-wünsch-ten Tag. Jetzt traf er ein. Schaut hin an der A - tri-den Her - de,
mf sf sf sf sf
sf
f
p
f
ку - да мой враг шел тор - же - ству - я, я в склад - ки тка - ни дра - го цен - ной о -
mar-chant sans crain-te plein de gloi - re, moi, l'en - tou-rant d'un rets d'é - tof - fes, je
zu dem er hin-schritt tri - um-phie-rend, fing in den kost-ba - ren Ge - we-ben gleich
mf

- пу - та - ла е - го, как сеть - ю... Тя - же - ло - е, ра - зя - ще - е о -
l'en en - tor - til - lai, l'in - fâ - me. Deux fois je le frap - pai, deux fois il
wie in ei - nem Netz ich schlau ihn... Das wuch - ti - ge, be - reit - ge - halt - ne

cresc. *f* poco più mosso (♩= 116)

- ру - жье под - ня - ла и страш - ный на - не - сла у - дар, по том дру -
pousse un cri ai - gu, stri - dent, puis il flé-chit et tombe; un au-tre
Schwert ich dann er - hob, und traf ihn mit ge-walt - gem Schlag - und ein-mal

cresc. *f* *f* *sf* *sf*

113 (♩= 116) (с увлечением) (avec passion) *(hingerissen)*

- гой! И кровь вра - га вверх
coup! Son sang sail - lit sur
noch! Das Blut des Fein - des

sf *sf* *sf* *p*

брыз - ну - ла стре - ми - тель - ной стру - ей, ме - ня, как бла - го -
moi, ro - sé - e dou - ce pour mon cœur, ro - sé - e qui me
spritz-te hoch em - por in mächt-gem Strahl, gleich - wie mit lang ent -

-дат-но-ю ро-со-ю, о-кро-пля-я. Ли-ку-ю я,
gri-se de bon-heur et de dé-li-ce. Voi-là mon œuv-
-behr-tem lin-den Tau-e mich be-net-zend, ich jauch-ze drob,

и ли-ко-вать нам дол-жно: ис-пол-нен мно-ю
-re, par-ta-gez ma joi-e! Le roi a ex-pi-
und drü-ber jauch-zen muß ich, daß nun er-füllt der

114 Adagio (♩=84)

мес-ти долг. Вот царь ваш! а
-é son crime. L'es-cla-ve, sa
Ra-che Pflicht. Seht eu-ren Herrn da! und

Sopr.

CORO

Alti

p

Царь наш, кто те-бя о-пла чет и кто по-хо-
O, roi, qui t'en-ter-re-ra? Qui va me-ner ton
We-he, wer wird fromm dich be-wei-nen, und wer dich be-

Adagio (♩=84)

p

ря - дом с ним лю-бов-ни-ца е - го; их смерть не раз-лу чи - ла!
ten - dre a-man-te dort à ses cô - tés! Ils ont leur ré-com-pen-se!
ne - ben ihm die sei-ne Buh-le war im To - de auch ver-ei - nigt.

- ро - нит? и ка-ки - ми те - бя по хва-ла - ми по-чтить? и ка - ки-ми о -
deuil? Quel chant fu-nèb - re re - ten - ti - ra sur ton tom-beau? Qui di - ra les re -
- stat - ten, mit ge-büh - ren-den Eh - ren um-ge - ben dein Grab, wer mit fei - ern-den

- пла - кать сле - за - ми? Ты на - ло - же ле-жишь не - до - стой - ном те - бя,
- grets de nos â - mes? Te voi - là é - ten - du sans hon - neurs et sans pom -
Lie - dern dich prei - sen, der auf dei - ner un - wür - di - gem La - ger du liegst,

cresc. *f*

Клитемн.
Klytemn.
Klytämn.

f

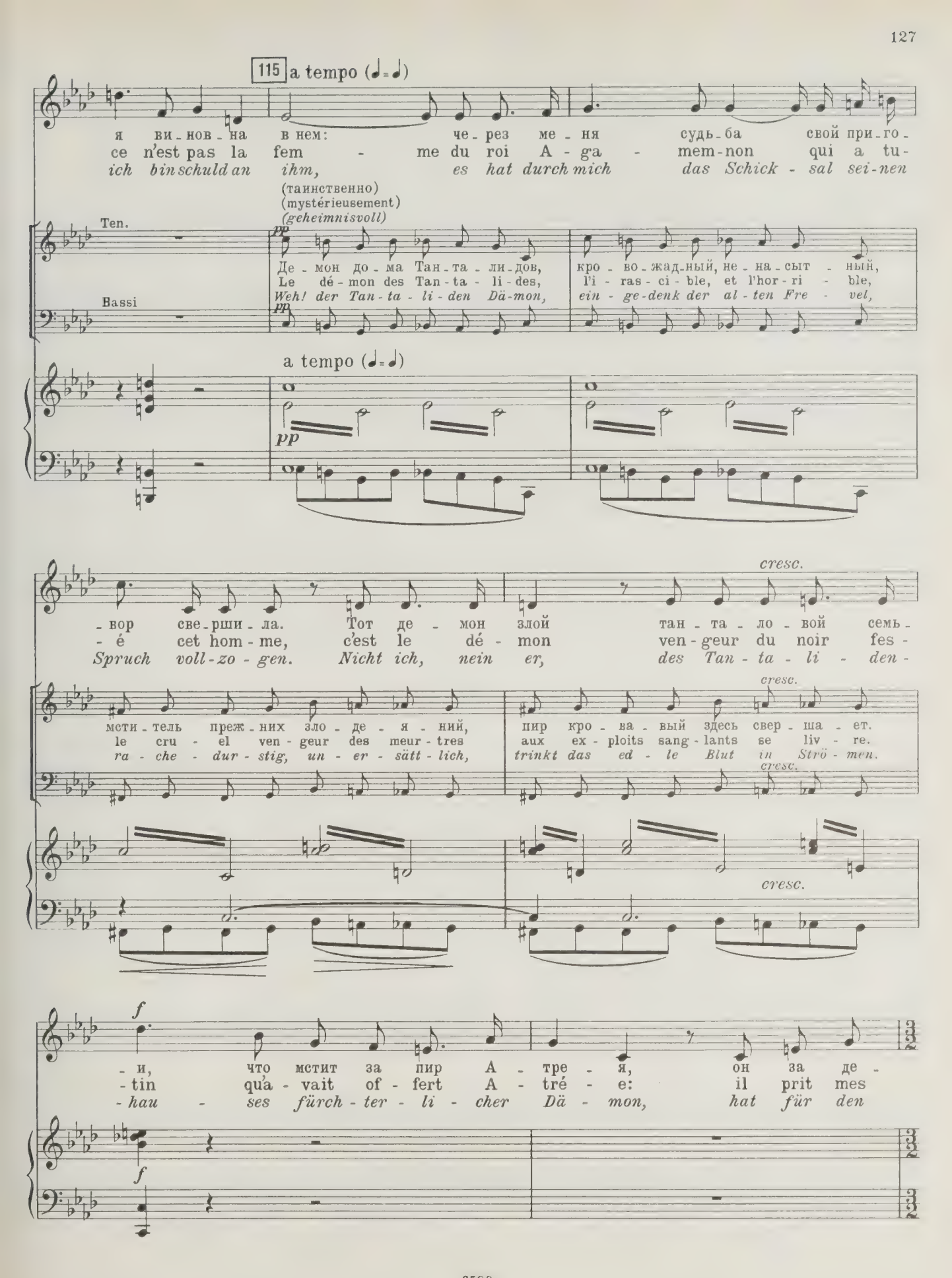
Ме - ня ви - ни - те вы в у - бий - стве? Не
Ne m'ac - cu - sez pas de ce meur - tre. Non,
Ihr klagt mich an des fei-gen Mor - des, nicht

p *cresc.* *f*

по - ра - жен - ный ко - вар - ной ру - кой, ко - вар - ной ру - кой!
- pe, mort in - di - gne de toi, mort in - fâme in - di - gne d'un roi!
ü - ber-wäl-tigt von li - sti-ger Hand, von li - sti-ger Hand!

p *cresc.* *f*

p *f*


115 a tempo (♩=♩)
я ви-нов-на в нем: че-рез ме-ня судь-ба свой при-го-
ce n'est pas la fem - me du roi A - ga - mem-non qui a tu-
ich bin schuld an ihm, es hat durch mich das Schick - sal sei-nen
(таинственно)
(mystérieusement)
(geheimnisvoll)
Ten.
pp
Де-мон до-ма Тан-та-ли-дов, кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный,
Le dé-mon des Tan-ta-li-des, l'i-ras-ci-ble, et l'hor-ri-ble,
Weh! der Tan-ta-li-den Dä-mon, ein-ge-denk der al-ten Fre-vel,
Bassi
pp
a tempo (♩=♩)
pp
cresc.
-вор све-рши-ла. Тот де-мон злой тан-та-ло-вой семь-
-é cet hom-me, c'est le dé-mon ven-geur du noir fes-
Spruch voll-zo-gen. Nicht ich, nein er, des Tan-ta-li-den-
cresc.
мсти-тель преж-них зло-де-я-ний, пир кро-ва-вый здесь свер-ша-ет.
le cru-el ven-geur des meur-tres aux ex-ploits sang-lants se liv-re.
ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich, trinkt das ed-le Blut in Strö-men.
cresc.
cresc.
f
-и, что мстит за пир А-тре-я, он за де-
-tin qu'a-vait of-fert A-tré-e: il prit mes
-hau-ses fürch-ter-li-cher Dä-mon, hat für den
f

116

-тей за-ре-зан-ных Ти-э-ста мо-ей ру-
traits et vint tu-er l'A-tri-de; il vint ven-
Mord der Kin-der des Thy-e-stes durch mei-ne

Sopr.
Царь наш, кто те-бя о-пла-чет и кто по-хо-
O roi, qui t'en-ter-re-ra? Qui va me-ner ton
Alti *We-he, wer wird fromm dich be-wei-nen, und wer dich be-*

CORO Ten.
pp
Де-мон до-ма Тан-та-ли-дов,
Oh, dé-mon des Tan-ta-li-des,
Weh, der Tan-ta-li-den Dä-mon,

Bassi
pp

p

-кой А-три-да по-ра-зил, мо-ей ру-кой А-три-да по-ра-
-ger la mort des deux en-fants, il vint ven-ger la mort des deux en-
Hand voll-strek-ket das Ge-richt, durch mei-ne Hand voll-strek-ket das Ge-

-ро-нит? и ка-ки-ми те-бя по-хва-ла-ми по-чтить? и ка-
deuil? Quel chant fu-né-bre re-ten-ti-ra sur ton tom-beau? Qui di-
-stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный, пир кро-ва-вый здесь свер-
tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des
ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in

- зил.
- fants!
- *richt!*

- ки - ми, ка - ки ми о - пла - кать сле - за -
- ra le re - gret, le re - gret de mon â -
fei - ern - den, fei - ern - den Lie - dern dich prei -

- ша - ет. У бо - гов воз - мездь - я про - сит кровь за - ре - зан - ных ма - лю - ток;
meur-tres. U - ne plaie à pei - ne vient de se fer - mer, une au - tre s'ou - vre;
Strö-men; für die hin - ge - würg - ten Kin - der for - dert jetzt er blut - ge Süh - ne!

dim.

dim.

- ми, ка - ки - ми о - пла - кать сле - за - ми?
- me, di - ra le re - gret de mon â - me?
- *sen, mit fei - ern - den Lie - dern dich prei - sen?*

но - вый ряд зло - действ у - жас - ных из зло - дей - ства воз - ни - ка - ет.
vois, dé - jà la Par-que ai-gui - se pour des coups nou-veaux sa la - me.
Ern - te neu - er Fre - vel - ta - ten sprießt aus die - ses Ta - ges Saa - ten.

pp

№ 10. Заключительная сцена

(Эгист, Клитемнестра, телохранители, народ)

№ 10. Scène finale

(Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule)

№ 10. Schluß-Szene

(Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk)

Эгист быстро входит; за ним телохранители.
Egysthe entre avec précipitation, suivi des gardes.
Aegisth tritt rasch hervor, gefolgt von Leibwächtern.

117 Allegro (𝅗𝅥 = 88)

Эгист
Egyste
Aegisth

Вот Эл - ла - да кем гор - ди - лась, пе - ред кем пал Ил - ли - он.
Fiè - re gloi - re de la Grè - ce, fils d'A - trée A - ga - mem - non!
Seht den Stolz der Grie - chen - hee - re, ihn der I - li - um be - siegt,

Месть мо - я над ним свер - ши - лась, рас - про - стерт во пра - хе он.
Glo - ri - eux vain - queur de Troi - e, tu tom - ba vain - cu par moi.
oh - ne Ruhm und bar der Eh - re schmäh - lich er im Stau - be liegt!

118

Sopr.

Вот ви - нов - ник пре - ступ - ле - нья, вот ко -
L'in - so - len - ce de ton cri - me nous con -
Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Alti

Вот ви - нов - ник пре - ступ - ле - нья,
L'in - so - len - ce de ton cri - me
Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

CORO

Ten.

Вот ви - нов - ник пре - ступ - ле - нья, вот ко -
L'in - so - len - ce de ton cri - me nous con -
Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Bassi

Вот ви - нов - ник пре - ступ - ле - нья,
L'in - so - len - ce de ton cri - me
Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

cresc. *f*

- му мы мстить дол - жны. Все бе - ри - тесь за ка -
- fond, vil as - sas - sin! La - pi - dons le, la - pi -
Weib die Hand nur bot, hebt die Stei - ne, ihn zu

cresc.

вот ко - му мы мстить дол - жны.
nous con - fond, vil as - sas - sin!
dem das Weib die Hand nur bot,

cresc. *f*

- му мы мстить дол - жны. Все бе - ри -
- fond, vil as - sas - sin! La - pi - dons
Weib die Hand nur bot, hebt die Stei -

cresc. *f*

вот ко - му мы мстить дол - жны. Все бе -
nous con - fond, vil as - sas - sin! La - pi -
dem das Weib die Hand nur bot, hebt die

cresc. *f*

-ме - нья. Смерть зло - де - ю, смерть е - му! Зло - де - ю
-dons le, mort à l'as - sas - sin, mort! à l'as - sas -
stein - gen, Tod dem Fei - gen, Tod ihm, Tod, dem Fei - gen

Все бе - ри - тесь за ка - ме - нья. Зло - де - ю смерть, зло - де - ю
La - pi - dons le, la - pi - dons, la - pi - dons le! mort à l'as - sas -
hebt die Stei - ne, ihn zu stein-gen, dem Fei - gen Tod, dem Fei - gen

- тесь за ка - ме - нья. Зло - де - ю смерть!
le, la - pi - dons le à mort, à mort!
- ne ihn zu stein - gen, dem Fei - gen Tod!

- ри - тесь за ка - ме - нья, смерть е - му, смерть зло - де - ю,
-dons le, la - pi - dons le, l'as - sas - sin, mort à l'as - sas -
Stei - ne, ihn zu stein-gen, Tod ihm, Tod ihm, dem Fei - gen

Эгист
Egysthe
Aegisth

За - молчать! Не то це - пя - ми и тюрь - мой вас у - сми - рю.
Tai-sez-vous! Si-non les chaî - nes des pri-sons vous cal-me - ront.
Skla-ven still! In Ket-ten schla-gen laß ich euch! Und die-ses hört:

смерть! Смерть! Смерть! Зло - де - ю
-sin. Mort! Mort à l'as - sas -
Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen

смерть! Смерть! Смерть! Зло - де - ю
Mort! Mort! Mort à l'as - sas -
Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen

смерть! Смерть! Смерть! Зло - де - ю
-sin! Mort! Mort à l'as - sas -
Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen

119

Знай - те! Царь ваш пе-ред ва-ми!
Vo - tre maî - tre c'est E - gys-the!
Eu - er Kö - nig, daß ihr's wis - set!

смерть!
- sin.
Tod!

смерть!
- sin.
Tod!

смерть!
- sin.
Tod!

fp *sf* *f* *sf*

Царь ваш пе-ред ва-ми! По-ви-нуй-те-ся ца-рю, по-ви-
Le roi, c'est E - gys-the! C'est à moi que vous de - vez dé-sor-
Kö - nig, daß ihr's wis - set! spricht zu euch, wohl-an, ihn ehrt! wohl -

p *sf* *f* *p* *f* *sf*

120

-нуй-те - ся ца - рю!
-mais tous o - bé - ir!
-an, ihn ehrt!

Sopr.

Трус! Пре - да - тель - ской ру - ко - ю хо - чешь ты ве - нец у -
Non! Ja - mais tu ne se - ras le maî - tre, lâ - che meur - tri -
Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der

Alti

CORO

Ten.

Трус! Пре - да - тель - ской ру - ко - ю хо - чешь ты ве - нец у -
Non! Ja - mais tu ne se - ras le maî - tre, lâ - che meur - tri -
Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der

Bassi

Трус! Пре - да - тель - ской ру - ко - ю хо - чешь ты ве - нец у -
Non! Ja - mais tu ne se - ras le maî - tre, lâ - che meur - tri -
Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der

Слушать брань мне не при - ста - ло. Я мол - чать вас на - у -
Je sau - rai vous fai - re tai - re! J'ai pour vous des châ - ti -
Folgt bei - zei - ten ihm in Gu - tem, von Be - son - nen - heit be -

-красть. Не при - зна - ем за то - бо - ю мы по -
- er! Traî - tre lâ - che, lâ - che traî - tre! Non, ja -
Gier, sie ge - bührt al - lein dem Soh - ne, nim - mer

-красть. Не при - зна - ем за то - бо - ю мы по -
- er! Traî - tre lâ - che, lâ - che traî - tre! Non, ja -
Gier, sie ge - bührt al - lein dem Soh - ne, nim - mer

-чу! Ес - ли слов мо - их вам
- ments! Je sau - rai vous met - tre aux
- lehrt! Wollt ihr hö - ren auf sein

-хи - щен-ну - ю власть, не при - зна - ем.
- mais tu ne se - ras no - tre maî - tre!
Fol - ge lei - sten wir, nim - mer Fol - ge!

-хи - щен-ну - ю власть, не при - зна - ем.
- mais tu ne se - ras no - tre maî - tre!
Fol - ge lei - sten wir, nim - mer Fol - ge!

f

ма - ло, по - ко - ри - тесь вы ме - чу!
fers, vous maî - tri - ser par mon pou - voir!
Wort nicht, sollt ihr hö - ren auf sein Schwert!

121

Poco meno mosso (♩= 138)

(телохранителям)
(aux gardes)
(*zu den Leibwächtern*)

Вы о - ру - жье об - на - жи - те!
Dé - gai - nez tous vos é - pé - es!
Auf! Ge - treu - e, zieht die Waf - fe!

f

Сме-лей впе - ред!
Chas-sez les loin!
Ihr Maß ist voll!

Sopr.

Прочь, на-ем-ны-е у - бий-цы!
Non! Oh, lâ-ches, mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung-ne, fei-ge Knech-te!

Alti

Хор народа
Le peuple
Chor des Volkes

Ten.

Прочь, на-ем-ны-е у - бий-цы!
Non! Oh, lâ-ches, mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung-ne, fei-ge Knech-te!

Bassi

(бросаются на народ)
(s'élancent sur le peuple)
(*werfen sich aufs Volk*)

Ten.

Телохранители
Les Gardes
Die Garde

Мы за ца-ря ид-ти го-то-вы в бой!
Roi, sois sans crain-te, nous te dé-fen - drons!
Für un-sern Herrn sind wir be-reit zum Kampf!

Bassi

Клитемнестра быстро сходит со ступеней дворца и повелительным жестом останавливает телохранителей.
Clytemnestre descend précipitamment les gradins du palais et d'un geste impérieux arrête les combattants.
Klytämnestra eilt die Treppen des Palastes herab und hält durch eine befehlende Gebärde die Leibwache zurück.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

О - ста - но - ви - тесь!
As - sez com - bat - tre!
Steckt ein die Schwer - ter!

122 (♩=88)

Ме - чи в нож - ны вло - жи - те!
Ren - trez tous vos é - pé - es!
Ge - nug des Blut - ver - gie - ßens!

Эгист
Egysthe
Aegisth

Не - у - же - ли о - скорб - ле - нья дол - жен я пе - ре - но-
Tu de - man - des, Cly - tem - nes - tre, le par - don pour ces re-
Wie, so soll ich mich er - ge - ben, oh - ne Wehr, die Faust ge-

сить? Нет! На - ро - да воз - му - ще - нье на - до си - лой по - да -
- bel - les! Non! le peu - ple ré - vol - té a mé - ri - te lé châ - ti -
- ballt? Nein, des Vol - kes Wi - der - stre - ben muß be - kämpft sein mit Ge -

poco accel.

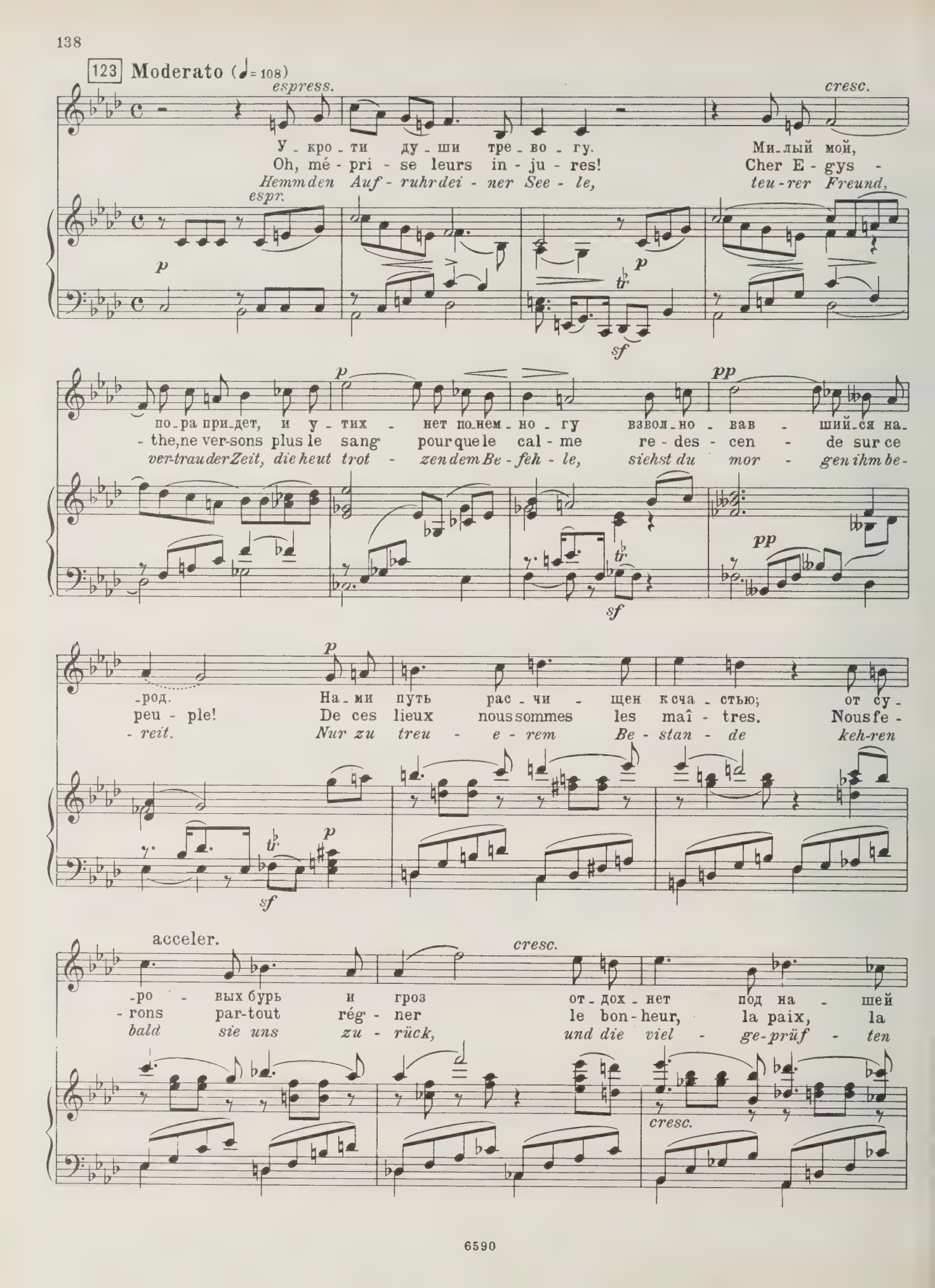
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

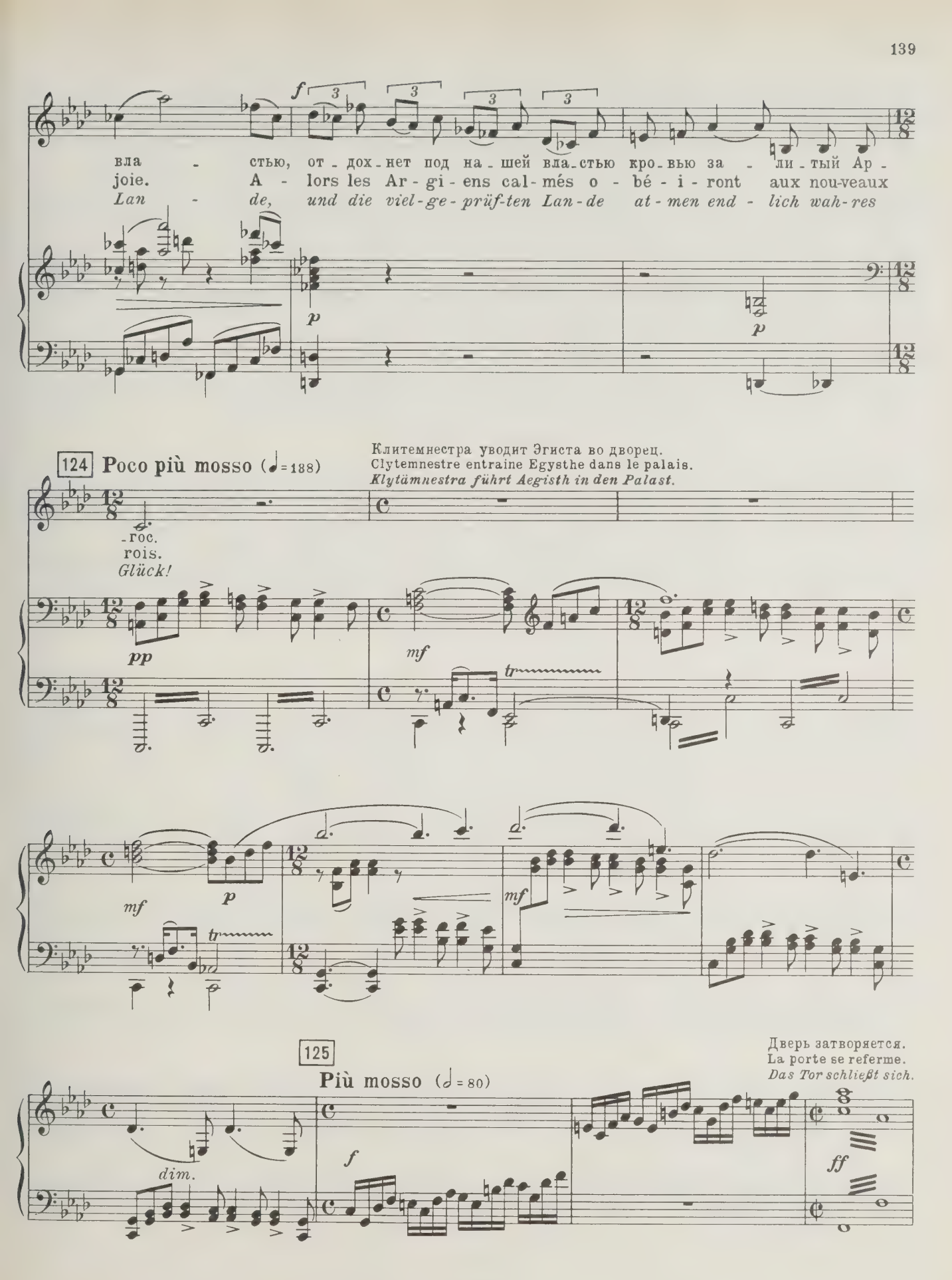
Э - гист, Э - гист! До - воль - но кро - ви, до - воль - но кро - ви!
Oh, cher E - gys - the cal - me ta fu - reur san - glan - te!
Ae - gisth, Ae - gisth! Ge - nug des Blu - tes, ge - nug des Blu - tes!

ad lib. rit.

- вить.
- ment.
- *walt.*

rit.


123 Moderato (♩= 108)
espress.
cresc.
У - кро - ти ду - ши тре - во - гу. Ми - лый мой,
Oh, mé - pri - se leurs in - ju - res! Cher E - gys -
Hemm den Auf - ruhr dei - ner See - le, teu - rer Freund,
espr.
p
tr
sf
по - ра при - дет, и у - тих - нет по - нем - но - гу взвол - но - вав - ший - ся на -
- the, ne ver - sons plus le sang pour que le cal - me re - des - cen - de sur ce
ver - trau der Zeit, die heut trot - zen dem Be - feh - le, siehst du mor - gen ihm be -
pp
-род. На - ми путь рас - чи - щен к сча - стью; от су -
peu - ple! De ces lieux nous sommes les maî - tres. Nous fe -
- reit. Nur zu treu - e - rem Be - stan - de keh - ren
acceler.
-ро - вых бурь и гроз от - дох - нет под на - шей
- rons par - tout rég - ner le bon - heur, la paix, la
bald sie uns zu - rück, und die viel - ge - prüf - ten


вла - стью, от - дох - нет под на - шей вла - стью кро - вью за - ли - тый Ар -
joie. A - lors les Ar - gi - ens cal - més o - bé - i - ront aux nou-veaux
Lan - de, und die viel - ge - prüf - ten Lan - de at - men end - lich wah - res
124 Poco più mosso (♩=188)
Клитемнестра уводит Эгиста во дворец.
Clytemnestre entraine Egysthe dans le palais.
Klytämnestra führt Aegisth in den Palast.
- гос.
rois.
Glück!
125
Più mosso (𝅗𝅥=80)
Дверь затворяется.
La porte se referme.
Das Tor schließt sich.

ff

День воз - мез - ди - я на - ста - нет, тре - пе - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - me - ne - ra un jour O - res -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, we - he Dir, ver - ruch - tes Paar!

ff

ff

День воз - мез - ди - я на - ста - нет, тре - пе - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - me - ne - ra un jour O - res -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, we - he Dir, ver - ruch - tes Paar!

ff

- te. Страш - но ка - ра бо - жья гря - нет
Oh, trem - blez, il re - vien - dra pour frap -
Sie - gen muß die gu - te Sa - che,

- te. Страш - но ка - ра бо - жья гря - нет
Oh, trem - blez, il re - vien - dra pour frap -
Sie - gen muß die gu - te Sa - che,

3 3

126

p

на пре - ступ - ны-е гла - вы! О, О - рест,
-per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te,
e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest,

p

на пре - ступ - ны-е гла - вы! О, О - рест, в те -
-per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te,
e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest, du

p

на пре - ступ - ны-е гла - вы! О, О - рест, в те -
-per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te,
e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest, du

p

fp fp

cresc. ff

в те-бе спа-се-нье; ждем те-бя, при-ди, при - ди! О - то -
re - viens, O - res - te! Oh, re - viens, re-viens vers nous! Viens ven-
du un - ser Rä - cher, komm, o komm! her-bei, her - bei! Komm, be -

cresc. ff

-бе спа - се - нье; ждем те-бя, при-ди, при - ди! О - то -
viens, O - res - te! Oh, re - viens, re-viens vers nous! Viens ven-
un - ser Rä - cher, komm, o komm! her-bei, her - bei! Komm, be -

cresc. ff

-бе спа - се - нье; ждем те-бя, при-ди, при - ди! О - то -
viens, O - res - te! Oh, re - viens, re-viens vers nous! Viens ven-
un - ser Rä - cher, komm, o komm! her-bei, her - bei! Komm, be -

cresc. ff

cresc.

sf sf sf sf ff

127

-мсти за пре-ступ-ле-нье и на-род
-ger l'hor-ri-ble cri-me, viens don-ner
-stra - fe die Ver-bre-cher, und dein Volk,

-мсти за пре-ступ-ле-нье и на-род о-
-ger l'hor-ri-ble cri-me, viens don-ner aux
-stra - fe die Ver-bre-cher, und dein Volk, dein

-мсти за пре-ступ-ле-нье и на-род о-сво-
-ger l'hor-ri-ble cri-me, viens don-ner aux Ar-
-stra - fe die Ver-bre-cher, und dein Volk, dein Volk

-мсти за пре-ступ-ле-нье и на-род о-
-ger l'hor-ri-ble cri-me, viens don-ner aux
-stra - fe die Ver-bre-cher, und dein Volk, dein

f *sf* *mf*

о-сво-бо-ди, о-сво-бо-ди!
aux Ar-gi-ens la li-ber-té!
dein Volk be-frei, dein Volk be-frei!

-сво-бо-ди, на-род о-сво-бо-ди!
Ar-gi-ens la dou-ce li-ber-té!
Volk be-frei, dein Volk, dein Volk be-frei!

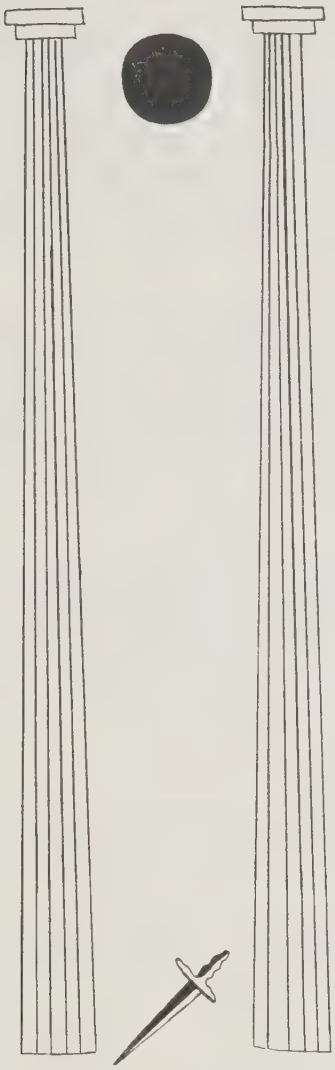
-бо-ди, о-сво-бо-ди!
-gi-ens la li-ber-té!
be-frei! dein Volk be-frei!

-сво-бо-ди, на-род о-сво-бо-ди!
Ar-gi-ens la dou-ce li-ber-té!
Volk be-frei! dein Volk, dein Volk be-frei!

cresc. *ff*

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ХОЭФОРЫ



SECONDE PARTIE

LES CHOÉPHORES

ZWEITER TEIL

DIE CHOËPHOREN

КАРТИНА ПЕРВАЯ

PREMIER TABLEAU — ERSTES BILD

Комната на женской половине дворца Атридов. Стены обиты медными листами. Слева ложе. Ночь. Полумрак.

Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi obscurité.

Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

№ 11. Речитатив и ариозо Клитемнестры

№ 11. Récitatif et Arioso de Clytemnestre

№ 11. Rezitativ und Arioso der Klytämnestra

128 Allegro appassionato (♩=138)

Piano

f — *dim.* — *sf* — *p* — *sf* — *cresc.*

Занавес
Rideau
Vorhang

Входит Клитемнестра. Одежда ее в беспорядке, лицо бледно. В руках светильник.

Clytemnestre entre, les vêtements en désordre; elle tient à la main un flambeau.

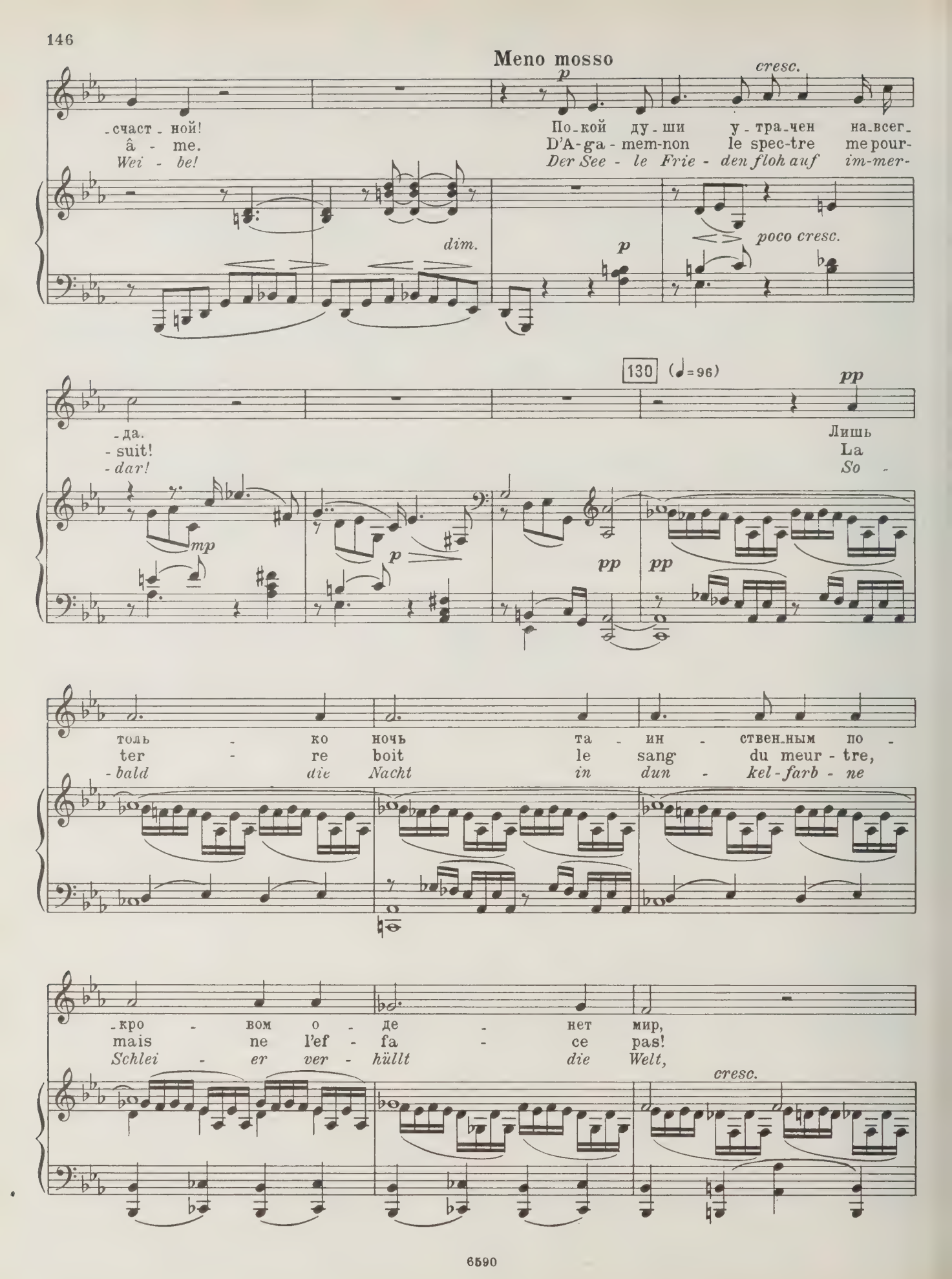
Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung; das Antlitz bleich. In den Händen eine Leuchte.

129

Клитемнестра
Clytemnestre
Klytämnestra

ff — *f* — *mf* — *p*

О го - ре мне, пре - ступ - ни - це не -
Oh! la ter-reur pé - né - tre dans mon
O, we - he mir, ver - bre - che-ri-schen


Meno mosso
p
cresc.
-счаст - ной!
По-кой ду-ши у-тра-чен на-всег-
â - me.
D'A-ga - mem-non le spec-tre me pour-
Wei - be!
Der See - le Frie - den floh auf im-mer-
dim.
p
poco cresc.
130 (♩=96)
pp
-да.
Лишь
- suit!
La
- dar!
So -
mp
p
pp
pp
толь - ко ночь та - ин - ствен-ным по -
ter - re boit le sang du meur - tre,
- bald die Nacht in dun - kel - farb - ne
-кро - вом о - де - нет мир,
mais ne l'ef - fa - ce pas!
Schlei - er ver - hüllt die Welt,
cresc.

131 Poco piú mosso

f

вста-ет пе-ре-до мной су-пру-га тень и при-зра-ком кро-
Sa tra-ce cri-e hau-te-ment ven-gean - ce. Oh, j'ai peur, je
er-steht vor mei-nem Blick des Gat-ten Geist, der wei-send sei-ne

p *f* *trem.* *f* *p*

-ва-вым без у-ста-ли пре-сле-ду-ет ме-ня.
trem-ble, les noi-res nuits s'em-plis-sent de ter-reur!
Wun-den mit Zei-chen un-ab-läs-sig mich ver-folgt.

cresc. *f*

132 Meno mosso

p

Мне страш-но там, во-по-чи-валь-не на-шей, где все е-го на-по-ми-
En vain les mers ré-u-ni-ront leurs on-des pour net-toy-er ma main rou-
Mir graut es dort in un-serm Schlaf-ge-ma-che, wo Al-les rings mich im-mer

p

Опускается на ложе.
Elle s'étend sur le lit.
Läßt sich auf das Lager nieder.

133 (♩= 69)

p

-на-ет мне. У-ста-ла я!
-gi-e de sang! J'ai peur, j'ai peur!
mahnt an ihn. Wie müd ich bin!

mp

Смы - ка - ют - ся гла - за. О, ес - ли б сном за -
Pour moi plus de re - pos! Dans mon sup-pli - ce
Die Au-gen fal-len zu! *O, bräch-te Schlaf Ver-*

134

- быть - ся я мо - гла!
tout som-meil me fuit!
- ges - sen mir und Ruh!

espress. rit.

cresc.

135 **Adagio ma non troppo** (♩=63)

О, у - слышь мо - е мо - ле - нье ты, бла - жен - ный бог Мор - фей.
Dieu des son - ges, dieu Mor-phé-e, en - ne - mi du clair so-leil!
O, er-hör mein hei - ßes Fle-hen, Mor-pheus, hol-der Trö - ster du,

cresc. f

Дай ду-ше у-спо-ко-е-нье и заб-ве-ни-я е-лей хоть на
Sur mon â-me tour-men-té-e fais des-cen-dre le som-meil! Fais lui
nicht sein Ant-litz mehr zu se-hen, schlie-ße mir die Au-gen zu. Laß die

mp espress.

136

mf p cresc.

крат-ко-е мгно-вень-е вду-шу скорб-ну-ю, вду-шу скорб-ну-ю про-
clo-re mes pau-piè res et chas-ser de moi mes tour-ments et mon ef-
Sin-ne mir ver-ge-hen, gieb Ver-ges-sen mir, gieb Ver-ges-sen mir und

mf pp cresc.

Засыпает.
Elle s'assoupit.
Sie schläft ein.

pp

-лей, вду-шу скорб-ну-ю про-лей. О, у-слышь мо-е мо-
-froi, mes tour-ments et mon ef-froi! Dieu, en-tends mes pleurs, ma
Ruh! Gieb Ver-ges-sen mir und Ruh! O, er-hör, er-hör mein

sf p

-ле нье.
plain-te!
Fle-hen!

rit.

p dim. pp

№ 12. Сцена

(Тень Агамемнона, Клитемнестра, женский хор)

№ 12. Scène

(Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre, et plus tard le chœur de femmes)

№ 12. Szene

(Der Schatten Agamemnons, Klytämnestra, danach Frauenchor)

Задняя стена раздвигается. Из тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная в окровавленную одежду.
Le mur du fond s'écarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnons, gehüllt in blutige Gewänder.

Тень Агамемнона
Le spectre d'Agamemnon
Der Schatten Agamemnons

137 Andante (𝅗𝅥 = 44)

p (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 предыдущего) *cresc.*

Кли-тем-не-стра! Кли-тем-не-стра! У-зна-ла ль ты ме-ня? Из мра-ка пре-ис-под-ней твой смерт-ный час при-шел я воз-вес-тить.
Cly-tem-ne-stre, Cly-tem-ne-stre! E-cou-te mon ap-pel! Fan-tô-me des té-nè-bres je viens i-ci pour t'an-non-cer ta mort!
Kly-täm-ne-stra, Kly-täm-ne-stra! Ver-nimmst du mei-nen Ruf? Aus dem Dun-kel mei-nes Gra-bes komm ich dei-nen Tod, o Weib, zu kün-den dir!

pp *fp* *pp* *cresc.* *mf* *poco cresc.* *dim.* *pp*

138

Над пре-ступ-ной го-ло-во-ю за-не-
Sur ta tê-te cri-mi-nel-le luit dé-
Die-se Son-ne im Er-he-ben, sieht den

-сен ка-ра-тель меч. Тот, кто был рож-ден то-
-jà le fer ven-geur! Fruit mau-dit de tes en-
Rä-cher wal-ten hier, dem das Le-ben du ge-

-бо-ю, дол-жен жизнь тво-ю пре-сечь, дол-жен
-trail-les, il vien-dra pour me ven-ger! Il vien-
-ge-ben, soll das dei-ne neh-men dir! Soll das

cresc. *dim.*

жизнь тво-ю пре-сечь. Будь го-
-dra pour me ven-ger! Cly-tem-
dei-ne neh-men dir! Mach be-

139

cresc.

- то - ва, будь го - то - ва! Склеп мо - гиль - ный, са - ван смерт - ный при - го -
- ne - stre! Cly - tem - ne - stre! Va, pré - pa - re ton su - ai - re et ton tom -
- *reit dich, mach be - reit dich! Rüst die Kam - mer, drin dein sünd - ger Leib bald*

pp *poco cresc.* *dim.*

cresc. *f*

- товь! В день гря - ду - щий ты ис - ку - пишь
- beau! Elle ap - pro - che, ma ven - gean - ce.
ruht! All ver - ge - bens ist dein Jam - mer,

cresc. *f*

смерть - ю смерть и кровь - ю кровь, смерть - ю смерть и кровь - ю
Pour ma mort je veux ta mort. Pour mon sang je veux ton
Tod will Tod und Blut will Blut, Tod will Tod und Blut will

dim. *mf* *dim.* *p* *cresc.* *f*

Allegro agitato (♩ = 152)

Клитемн. (вскрикивает и вскакивает с ложа)
Clytemn. (pousse un cri et descend du lit)
Klytämn. (schreit auf, springt vom Lager)

140

f

Исчезает. А! Спа - си - те, спа - си - те! Спа -
Il disparaît. Ah! A l'ai - de, es - cla - ves, à
Verschwindet. Weh! Zu Hil - fe! zu Hil - fe! zu

кровь!
sang!
Blut!

Allegro agitato (♩ = 152)

ff *mf*

-си - те! Ско - рей!
l'ai - de! A moi!
Hil - fe! *Her - bei!*

dim. *p*

cresc.

Ско - рей! Ко мне, ра -
A moi! Ve - nez! Es -
Zu mir! *Her - bei!* *ihr*

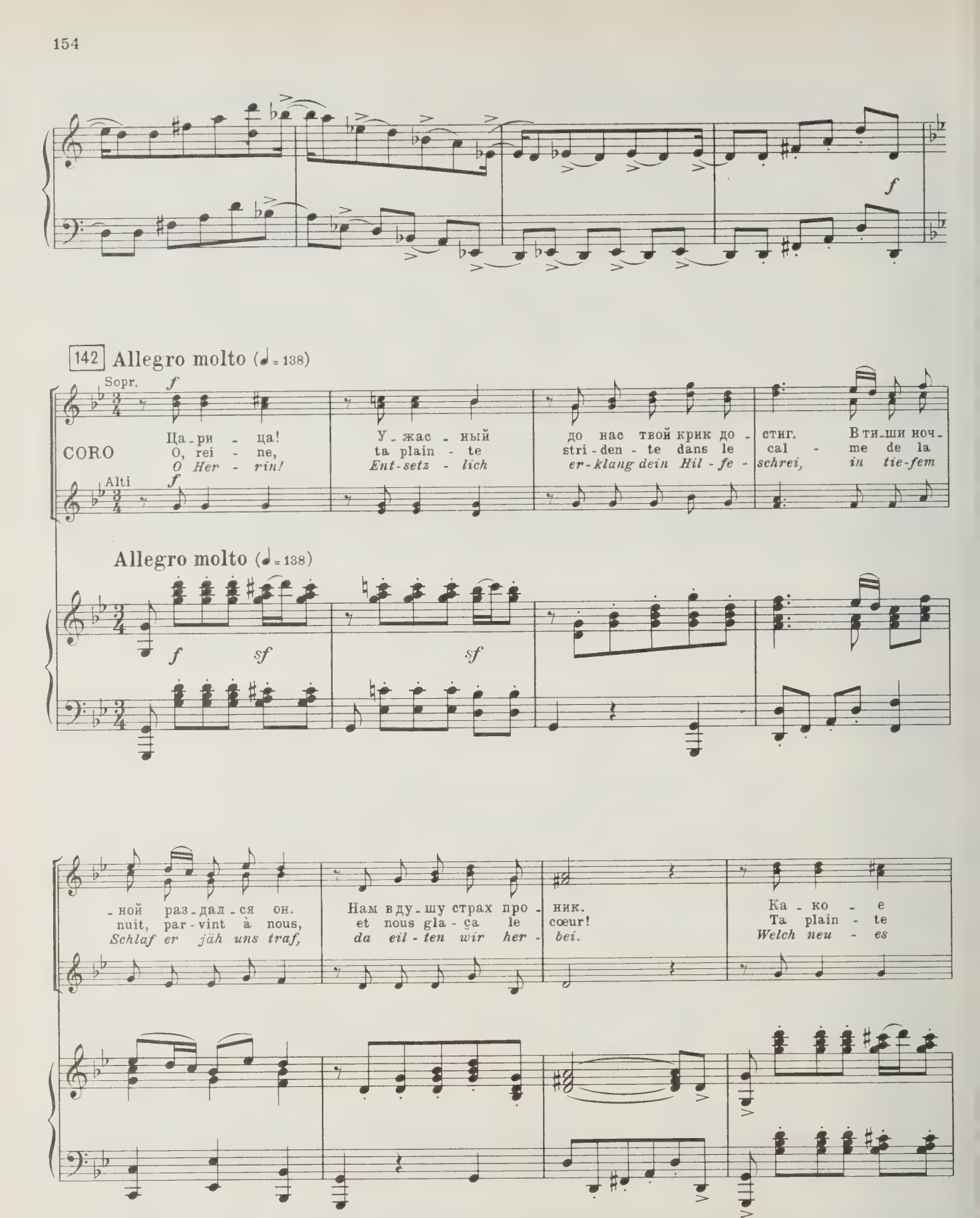
cresc. *sf* *f*

- бы - ни! Сю - да, ко
- cla - ves! A moi! A
Frau - en! *hier - her,* *zu*

Сбегаются женщины, среди них Электра.
141 Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Electre.
Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra.

мне!
moi!
mir!

f *sf* *sf* *sf* *sf*


142 Allegro molto (♩= 138)
Sopr.
CORO
Alti
Ца - ри - ца!
О, rei - ne,
O Her - rin!
У - жас - ный
ta plain - te
Ent-setz - lich
до нас твой крик до - стиг.
stri - den - te dans le cal - me de la
er - klang dein Hil - fe - schrei,
В ти - ши ноч - ной раз - дал - ся он.
nuit, par - vint à nous,
Schlaf er jäh uns traf,
Нам в ду - шу страх про - ник.
et nous gla - ça le cœur!
da eil - ten wir her - bei.
Ка - ко - е
Ta plain - te
Welch neu - es
Allegro molto (♩= 138)

не - сча - стье го - то - вит гнев бо - гов? По - ве - дай нам, за - чем твой зов
stri - den - te pré - sa - ge des mal - heurs! Pour - quoi ve - nir troub - ler ain - si
Ver - häng - nis er - sann der Göt - ter Groll? War - um, o sprich, so schau - er - lich

sf

зву - чал в ти - ши ноч - ной, зву - чал в ти - ши ноч - ной?
le cal - me de la nuit? le cal - me de la nuit?
dein Hil - fe - ruf er - scholl? Dein Hil - fe - ruf er - scholl?

Ка - Та *Welch* *ff*

mf *f* *mf* *f*

- ко - е не сча - стье го - то -
plain - te stri - den - te pré - sa -
neu - es Ver - häng - nis er - sann

143

ff Ка - ко - е не - сча - стье го - то - вит,
Та plain - te stri - den - te pré - sa - ge,
Welch neu - es Ver - häng - nis er - sann,

- ко - е не сча - стье го - то -
plain - te stri - den - te pré - sa -
neu - es Ver - häng - nis er - sann

ff *ff*

- вит,
- ge
der

го - то - вит гнев бо - гов? По -
pré - sa - ge des mal - heurs! Pour -
er - sann der Göt - ter Groll? War -

f

- вит,
- ge
der

144

- ве - дай нам, за - чем твой зов зву - чал в ти -
- quoi ve - nir troub - ler ain - si le cal - me
- *um, o sprich, so schau - er - lich dein Hil - fe -*

p *cresc.* *sf* *sf*

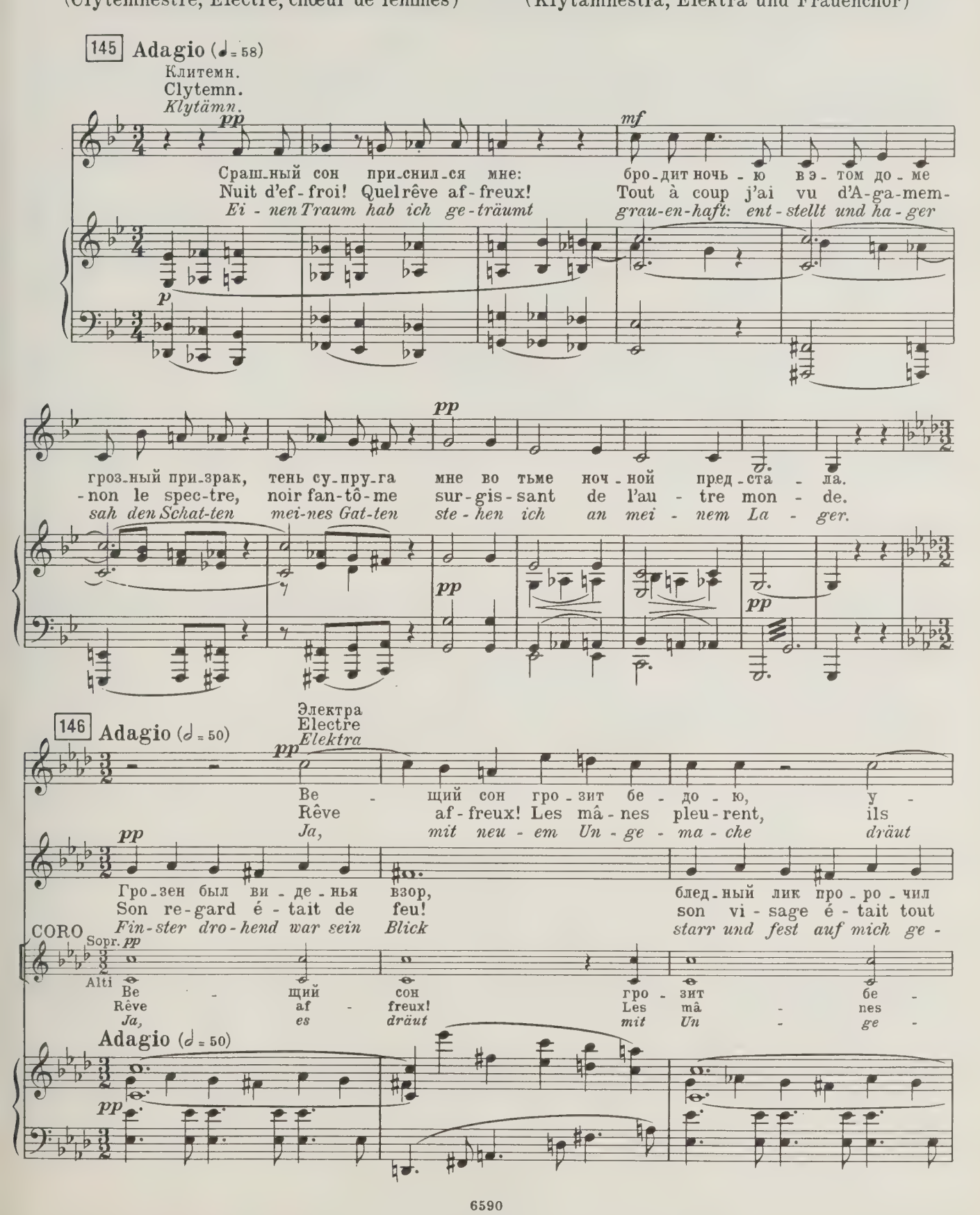
- ши ноч - ной?
de la nuit?
- *ruf er - scholl?*

sf *p* *dim.*

№ 13. Речитатив и дуэт с хором
(Клитемнестра, Электра и женский хор)

№ 13. Récitatif et Duo avec chœur
(Clytemnestre, Electre, chœur de femmes)

№ 13. Rezitativ und Duett mit Chor
(Klytämnestra, Elektra und Frauenchor)



- жас в серд - це мне про - ник. Гнев у - мер - ших бес - по -
re - vien - nent au foy - er tout san-glants, dans leur co -
das nächt - li - che Ge - sicht, schreck - lich ist der To - ten

го - ре, и во - чах е - го зло - ве - щих
blê - me et sa voix sor - tant de ter - re
- rich - tet, bis ins In - ner - ste ver - nich - tet

- до - ю, у - жас в серд - це
pleu - rent, ils re - vien - nent
- ma - che, mit Un - ge - ma - che

cresc.

- ща - ден и ви - нов - ных он най - дет.
- lè - re, re - cher-cher les meur-tri - ers.
Ra - che, sie ver-schont den Schuld gen nicht.

я про - чла свой при - го - вор! Во - чах е - го зло - ве - щих я про -
m'an-non-çait l'ar - rêt de mort! Sa voix sor-tant de ter - re m'an - non -
ahnt ich schaudernd mein Ge-schick! Im In - ner-sten ver - nich-tet ahn - te

нам про - ник!
au foy - er.
das Ge - sicht!

cresc.

147

f

У-жас - ный сон!
Oh, rêve af - freux!
O grau - ser Traum!

mf espr. *cresc.*

-чла свой при - го - вор! Да, э - тот ве - щий сон бе - до - ю мне гро-
-çait l'ar-rêt de mort! Oh, rêve af-freux, les mâ-nes qui s'in-di-gnent
schaudernd ich mein Ge-schick! *Das nächt-li-che Ge-sicht dräut neu-es Un-ge-*

p *f* *espress.*

dim. *p*

-зит, э - тот ве - щий сон бе - до - ю мне гро - зит, мне гро - зит. Ве - щий сон
re - vien-nent au foy - er, re-vien-nent au foy - er en cour-roux! Rêve af - freux
-mach, dräut neu-es Un-ge-mach, dräut neu - es Un - ge-mach, ja, es dräut,

CORO
Sopr.
Alti

pp

Гнев у -
Blê - mes
Schreck - lich

sf

cresc. *f*

гро - зит бе - до - ю, у - жас в серд - це мне про - ник.
j'ai peur, je tremble, il pré - sa - ge un grand mal - heur.
es dräut, es dräut, ja, es dräut neu-es Un-ge-mach.

cresc. *f*

- мер - ших бес - по - ща - ден и ви - нов - ных он най - дет.
de co - lère ils er - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.
ist der To - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld-gen nicht!

sf *sf*

148

mf espr. *cresc.* *f*

Да, э - тот ве - щий сон бе - до - ю нам гро - зит, э - тот ве - щий
Oh, rêve af-freux, les mâ-nes qui s'in-di-gnent re - viennent au foy-
Das nächt-li - che Ge - sicht droht neu-es Un - ge - mach, droht neu-es Un-ge-

mf espr. *cresc.* *f*

У - жас - ный сон, у - жас - ный сон бе - до - ю мне гро - зит, э - тот ве - щий
Oh, rêve af - freux! les somb-res mâ-nes qui s'in-di-gnent re - viennent au foy-
O grau - ser Traum! Das Nacht-ge - sicht droht neu-es Un - ge - mach, droht neu-es Un-ge-

p

dim. *cresc.* 149 *f*

сон бе - до - ю нам гро - зит. Гнев у - мер - ших
- er cher-cher les meur - tri - ers! Blê - mes de co -
- mach, droht neu-es Un - ge - mach! Schreck - lich ist der

dim. *cresc.*

сон бе - до - ю мне гро - зит. Ве - щий сон гро - зит бе -
- er cher-cher les meur-tri - ers! Rêve affreux, j'ai peur, je
- mach, droht neu-es Un - ge - mach! Ja, mit neu - em Un-ge-

Ве - щий сон гро - зит бе - до - ю,
Rêve af-freux, les mâ-nes pleu - rent,
Ja mit neu-em Un-ge - ma - che

Sopr.

f

Гнев у - мер - ших
Blê - mes de co -
Schreck - lich ist der

Alti

f

Ве - щий сон гро - зит бе -
Rêve af-freux, les mâ-nes
Ja, mit neu - em Un-ge-

ff *f*

3 3 3 3 3 3 3 3 3

бес - по - ща - ден и ви - нов - ных
- lère, ils er - rent pour trou - ver les
To - ten Ra - che, sie ver - schont den

- до - ю, у - жас в серд - це мне про - ник. Гнев у - мер - ших бес - по -
trem - ble, il pré-sage un grand mal - heur et les mâ-nes blê-mes
- ma - che dräut das nächt-li - che Ge - sicht. Schreck-lich ist der To-ten

у - жас в серд - це нам про - ник; гнев у - мер - ших бес - по - ща - ден
ils re-vien-nent au foy - er, ils re-vien-nent en co - lè - re
dräut das nächt-li - che Ge - sicht, schreck-lich ist der To-ten Ra - che,

бес - по - ща - ден и ви - нов - ных
- lère, ils er - rent pour trou - ver les
To - ten Ra - che, sie ver - schont den

- до - ю, у - жас в серд - це нам про - ник; гнев у - мер - ших бес - по -
pleu - rent, ils re - vien - nent au foy - er, ils re-vien-nent en co -
- ma - che dräut das nächt - li - che Ge - sicht, schreck-lich ist der To-ten

dim. *pp*

он най - дет.
meur - tri - ers!
Schuld - gen nicht!

pp

- ща - ден и ви - нов - ных он най - дет.
er - rent pour cher-cher les meur - tri - ers!
Ra - che, sie ver-schont den Schuld-gen nicht!

и ви - нов - ных он най - дет.
pour cher-cher les meur - tri - ers!
sie ver-schont den Schuld-gen nicht!

pp

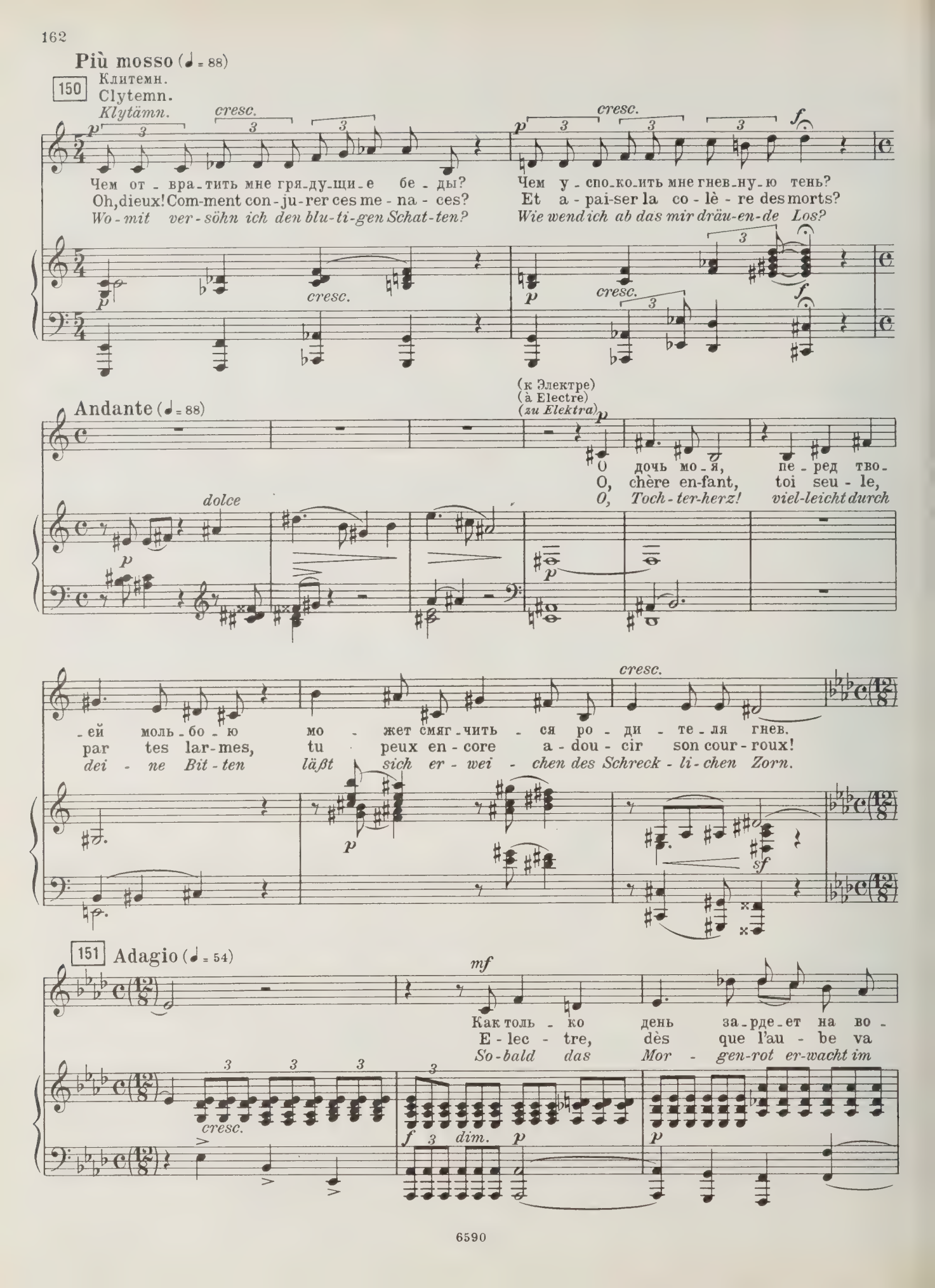
он най - дет.
meur - tri - ers!
Schuld - gen nicht!

он най - дет, най - дет.
meur - tri - ers, meur - tri ers!
Schuld - gen, den Schuld - gen nicht!

pp

- ща - ден и ви - нов - ных он най - дет.
- lè - re pour trou - ver les meur - tri - ers!
Ra - che, sie ver-schont den Schuld-gen nicht!

dim. *pp*


Più mosso (♩ = 88)
150
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
cresc.
Чем от - вра - тить мне гря - ду - щи - е бе - ды?
Oh, dieux! Com-ment con - ju - rer ces me - na - ces?
Wo - mit ver - söhn ich den blu - ti - gen Schat - ten?
Чем у - спо - ко - ить мне гнев - ну - ю тень?
Et a - pai-ser la co - lè - re des morts?
Wie wend ich ab das mir dräu - en - de Los?
(к Электре)
(à Electre)
(zu Elektra)
Andante (♩ = 88)
dolce
О дочь мо - я, пе - ред тво - ей моль - бо - ю мо - жет смяг - чить - ся ро - ди - те - ля гнев.
O, chère en-fant, toi seu - le, par tes lar-mes, tu peux en - core a - dou - cir son cour - roux!
O, Toch - ter-herz! viel-leicht durch dei - ne Bit - ten läßt sich er - wei - chen des Schreck - li - chen Zorn.
151
Adagio (♩ = 54)
mf
Как толь - ко день за - рде - ет на во -
E - lec - tre, dès que l'au - be va
So - bald das Mor - gen-rot er-wacht im
dim.

-сто - ке, возь-ми с со-бой при - служ-ниц всех мо-
lui - re à l'ho-ri-zon, prends tou-tes mes es-
O - sten, heiß mit dir gehn die Die-ne-rin-nen

poco cresc. p dim.

-их; на-пол-нив ур-ны жерт - вен-ным ви - ном, и-ди на
-cla - ves, fais leur remplir les ur - nes, plei - nes de vin! C'est pour ton
all, und an-ge-füllt mit Op - fer-wein die Ur - ne tritt fromm zum

mf

холм у - мер-ше-го от - ца и там, тво-ря о-биль-но воз-ли-
pè - re, va sur son tom-beau ré-pan-dre des li-ba-ti-ons fu-
To - ten - hü-gel hin des Va - ters, und dort ver-spren-gend reich-lich dei-ne

3

-я-нья, мо - ли е-го, мо - ли, да от-вра-
-nèb-res! Im - plo-re le, sans ces - se, de con-ju-
Spen-de, er - fleh von ihm, er - fleh, daß er den

-тит от нас бес-смерт-ных гнев. Мо-ли е-го, мо-ли,
-rer le grand cour-roux des. dieux, im-plo-re le, sans ces-
Zorn der Göt-ter von uns wen-de, er-fleh von ihm, er-fleh,

cresc. *mp* *cresc.* *cresc.*

-se, да от-вра-тит от нас бес-смерт-ных
-se, de con-ju-rer le grand cour-roux des
daß er den Zorn der Göt-ter von uns

f *f*

152

Электра (в сторону)
Electre (à part)
Elektra (beiseite)

p

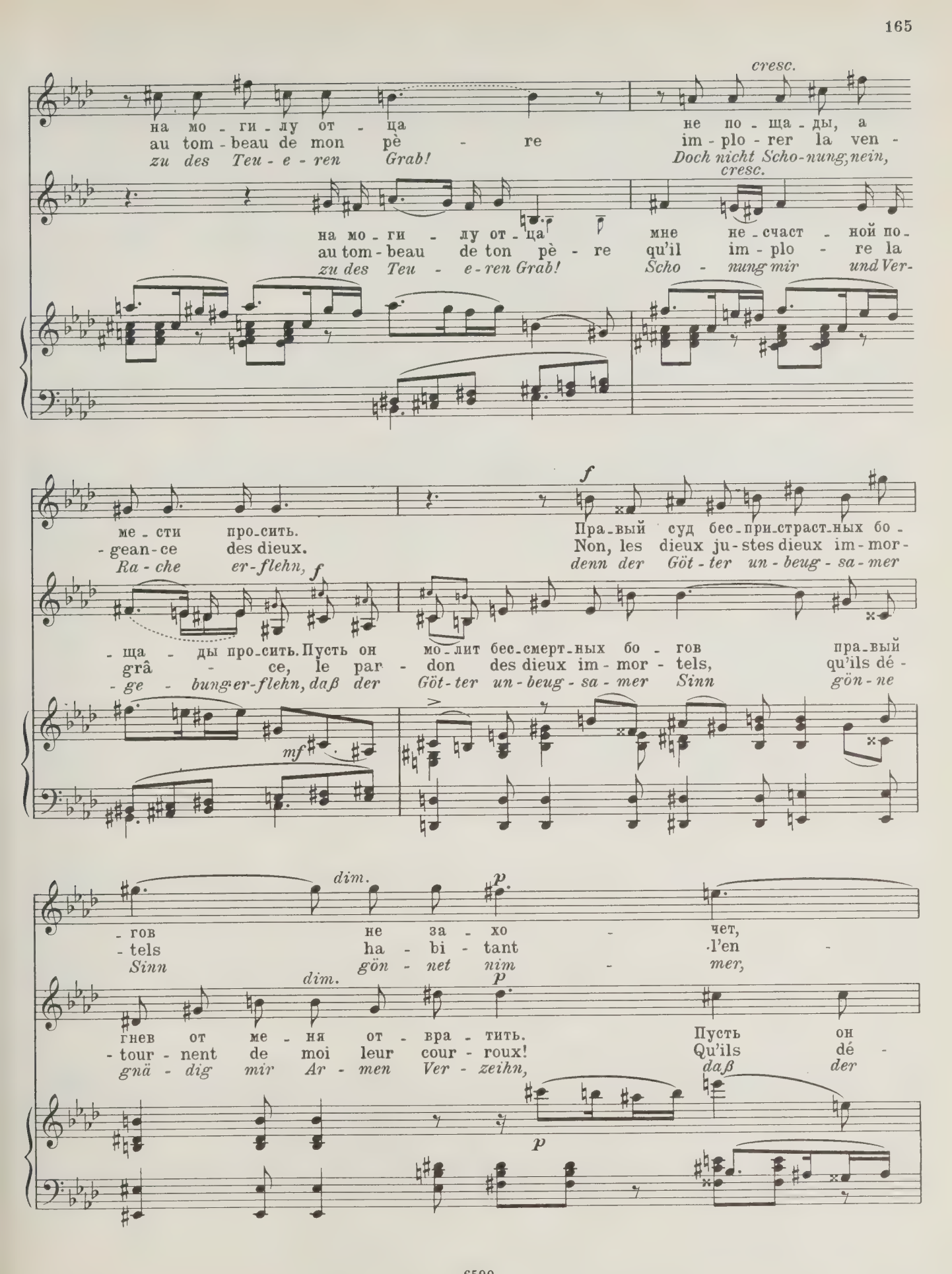
Я пой-ду
Oui! j'i-rai,
Wohl ich geh!

p

гнев.
dieux.
wen-de!

О, и-ди
Va pri-er
Geh, o geh!

dim. *mf* *p*


cresc.
на мо - ги - лу от - ца не по - ща - ды, а
au tom - beau de mon pè - re im - plo - rer la ven -
zu des Teu - e - ren Grab! Doch nicht Scho - nung, nein,
cresc.
на мо - ги - лу от - ца мне не - счаст - ной по -
au tom - beau de ton pè - re qu'il im - plo - re la
zu des Teu - e - ren Grab! Scho - nung mir und Ver -
ме - сти про - сить.
- gean - ce des dieux.
Ra - che er - flehn,
f
Пра - вый суд бес - при - страст - ных бо -
Non, les dieux ju - stes dieux im - mor -
denn der Göt - ter un - beug - sa - mer
f
- ща - ды про - сить. Пусть он мо - лит бес - смерт - ных бо - гов пра - вый
grâ - ce, le par - don des dieux im - mor - tels, qu'ils dé -
- ge - bung er - flehn, daß der Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn gön - ne
mf
- гов не за - хо - чет,
- tels ha - bi - tant l'en -
Sinn gön - net nim - mer,
dim.
p
гнев от ме - ня от - вра - тить. Пусть он
- tour - nent de moi leur cour - roux! Qu'ils dé -
gnä - dig mir Ar - men Ver - zeihn, daß der
dim.
p
p

cresc. *f*

не за - хо - чет у - бий - цу про - стить, не за хо - чет у-
- fer, dieux ju-stes, ven-geurs ne sau - ront pas ab-sou-dre le
gön-net nimmer dem Mör - der Ver - zeihn, gön-net nimmer dem

cresc.

мо - лит, пусть он мо - лит бес - смерт - ных бо - гов
- tour - nent, qu'ils dé - tour-nent de moi leur cour - roux.
Göt - ter, daß der Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn

cresc. *f*

- бий - цу про - стить, про - стить.
sang ré - pan - du. Non! Non!
Mör - der Ver - zeihn, Ver - zeihn!

f

пра - вый гнев от ме - ня от - вра - тить, от - вра -
Qu'ils dé - tour-nent de moi leur cour - roux, leur cour -
gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeihn, Ver -

Sopr.

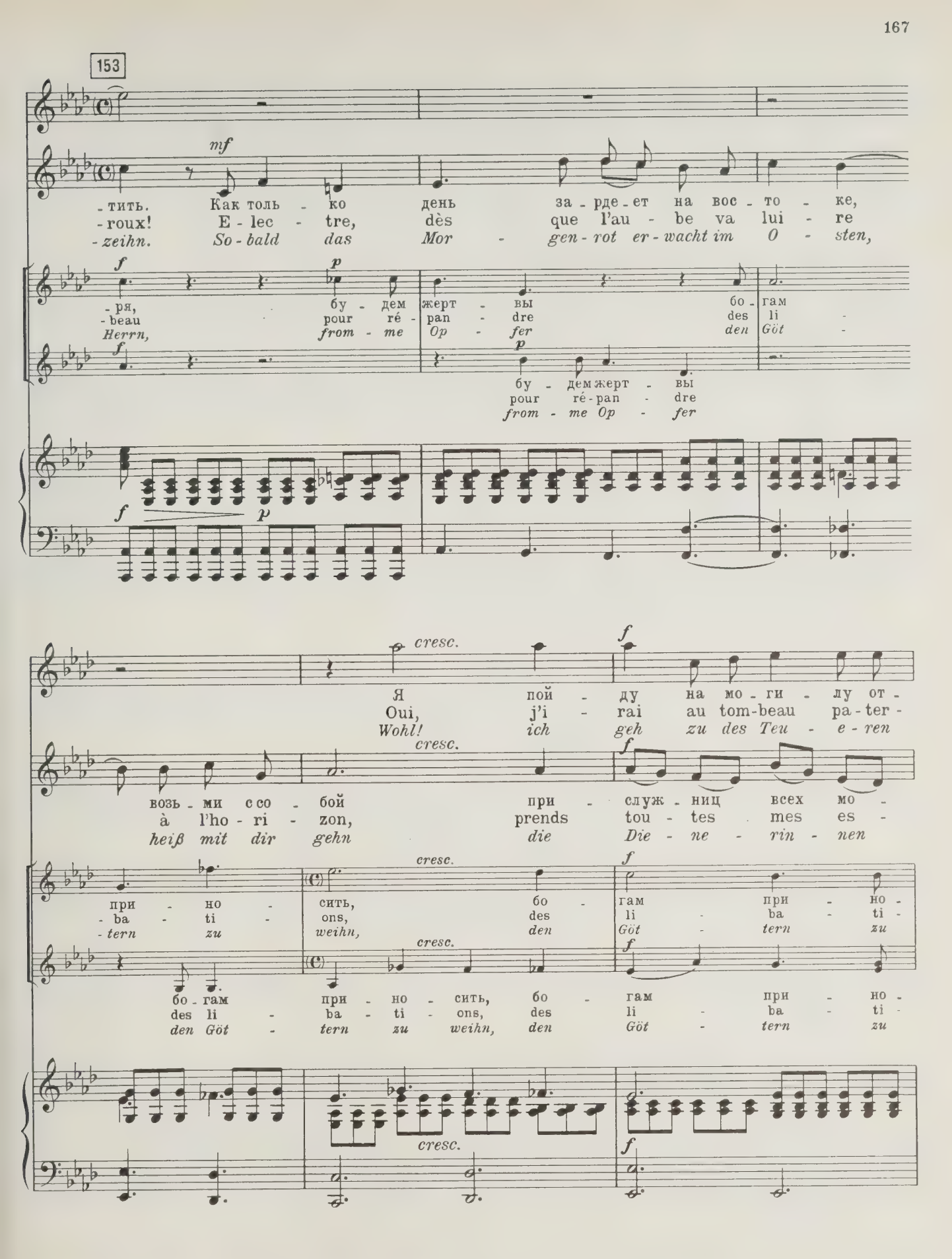
CORO

Alti

p *cresc.*

Мы пой - дем на мо - ги - лу ца -
Nous i - rons en pleu - rant au tom -
Laßt unsgehn zu dem Gra - be des

p *cresc.*


153
mf
-тить. Как толь - ко день за - рде - ет на вос - то - ке,
-roux! E - lec - tre, dès que l'au - be va lui - re
-zeihn. So - bald das Mor - gen - rot er - wacht im O - sten,
f p
-ря, бу - дем жерт - вы бо - гам
-beau pour ré - pan - dre des li -
Herrn, from - me Op - fer den Göt -
f p
бу - дем жерт - вы
pour ré - pan - dre
from - me Op - fer
f p
cresc. f
Я пой - ду на мо - ги - лу от -
Oui, j'i - rai au tom-beau pa - ter -
Wohl! ich geh zu des Teu - e - ren
cresc. f
возь - ми с со - бой при - служ - ниц всех мо -
à l'ho - ri - zon, prends tou - tes mes es -
heiß mit dir gehn die Die - ne - rin - nen
cresc. f
при - но - сить, бо - гам при - но -
- ba - ti - ons, des li - ba - ti -
- tern zu weihn, den Göt - tern zu
cresc. f
бо - гам при - но - сить, бо - гам при - но -
des li - ba - ti - ons, des li - ba - ti -
den Göt - tern zu weihn, den Göt - tern zu
cresc. f

- ца.
- nel.
Grab.

- их; на - пол - нив ур - ны жерт - вен - ным ви -
-cla - ves, fais leur rem - plir les ur - nes plei - nes de
all und an - ge - füllt mit Op - fer - wein die

p

- сить и про -
- ons. Nous i -
weihn, daß sie

p

- сить и про -
- ons. Nous i -
weihn, daß sie

p *cresc.*

f

Я пой - ду на мо - ги - лу от - ца
Oui, j'i - rai au tom-beau pa-ter - nel
Wohl, ich geh zu des Teu - e - ren Grab,

- ном, и - ди на холм у - мер - ше - го от -
vin. C'est pour ton pè - re, va sur son tom -
Ur - ne, tritt fromm zum To - ten - hü - gel hin des

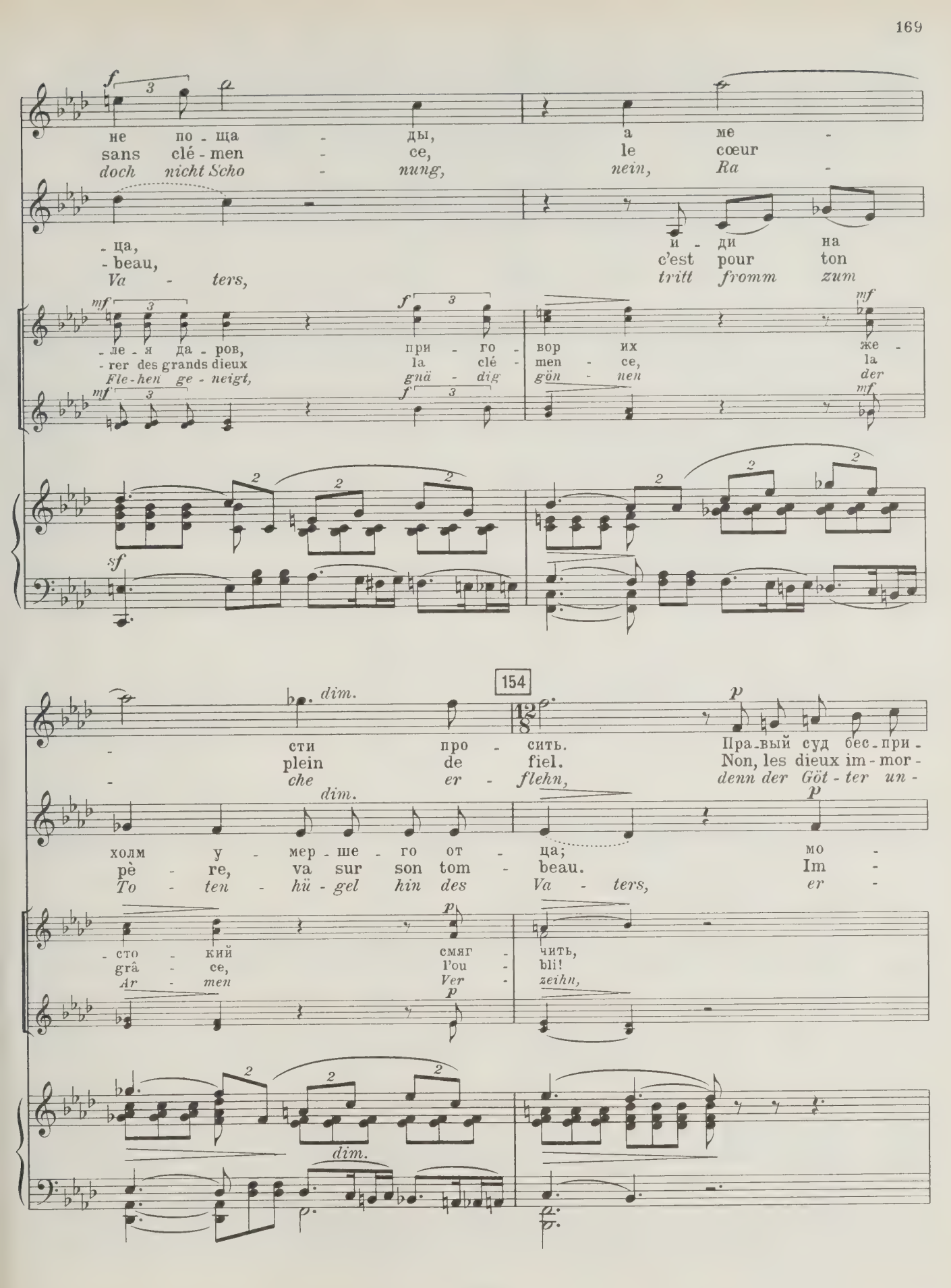
cresc.

- сить, не жа -
- rons im - plo -
gnä - dig un serm

cresc.

- сить, не жа -
- rons im - plo -
gnä - dig un serm

sf *mf* *cresc.*


не по - ща - ды, а ме -
sans clé - men - ce, le cœur
doch nicht Scho - nung, nein, Ra -
- ца, и - ди на
- beau, c'est pour ton
Va - ters, tritt fromm zum
- ле - я да - ров, при - го - вор их же -
- rer des grands dieux la clé - men - ce, la
Fle - hen ge - neigt, gnä - dig gön - nen der
154
сти про - сить. Пра - вый суд бес - при -
plein de fiel. Non, les dieux im - mor -
che er - flehn, denn der Göt - ter un -
холм у - мер - ше - го от - ца; мо -
pè - re, va sur son tom - beau. Im -
To - ten - hü - gel hin des Va - ters, er -
- сто - кий смяг - чить,
grâ - ce, l'ou - bli!
Ar - men Ver - zeihn,

cresc. mf f

-страст-ных бо-гов не за-хо-чет у-бий-цу-про-стить, у-
-tels, dieux ven-geurs ne vou-dront pas ab-sou-dre le meur -tri-
-beug-sa-mer Sinn gön-net nim-mer dem Mör-der Ver-zeihn, dem

cresc. f

-ли е-го, мо-ли е-го, да от-вра-
-plo-re le, im-plo-re le de con-ju-
-fleh von ihm, er-fleh von ihm, daß er den

f

при-го-
La clé-
gnä-dig

p

dim. p

-бий-цу про-стить. Я пой-ду на мо-
-er, las-sas-sin. Oui, j'i-rai au tom-
Mör-der Ver-zeihn. Wohl, ich geh zu des

dim. p espr.

-тит от нас бес-смерт-ных гнев; мо-
-rer le grand cour-roux des dieux. Im-
Zorn der Göt-ter von uns wen-de, er-

p

-вор их же-сто-кий смяг-чить.
-men-ce, la grâ-ce, l'ou-bli.
gön-nen der Ar-men Ver-zeihn.

p

f dim. p

cresc. mf

-ги-лу от-ца, я пой-ду на мо-ги-лу от-ца не по-ща-ды, а
-beau pa-ter-nel, oui, j'i-rai au tom-beau pa-ter-nel, sans clé-men-ce le
Teu-e-ren Grab ja, ich geh zu des Teu-e-ren Grab, doch nicht Scho-nung, nein,

mf

-ли е-го, мо-ли е-го, мо-
-plo-re le de con-ju-rer le
-fleh von ihm, er-fleh von ihm, er-

mf

cresc. f rall.

ме-сти, ме-сти про-
cœur bles-sé plein de
Ra-che, Ra-che er-

cresc. f

-ли, мо-ли, мо-ли е-
grand cour-roux des im-mor-
-fleh, er-fleh, er-fleh von

f

На мо-ги-лу пой-
Nous i-rons au tom-
Laßt zum Gra-be uns

f

rall.

f

cresc.

155 a tempo

ff

- сить!
fiel!
- *flehn!*

ff

- го.
- tels!
ihm!

ff

- дем!
- beau!
gehn!

ff

a tempo

ff

f

ff

ff

КАРТИНА ВТОРАЯ

SECOND TABLEAU ZWEITES BILD

Оливковая роща. Направо от зрителей надгробный холм; налево-колонна Гермеса. Вдали виден дворец Атридов. Раннее утро. Занимается заря.

Un bosquet d'oliviers; à la droite du spectateur la tertre funéraire, à gauche une colonne d'Hermès. Au loin le palais des Atrides. Le jour commence à poindre.

Olivenhain. Rechts vom Zuschauer der Totenhügel; links eine Hermessäule. In der Ferne ist der Palast der Atriden sichtbar. Fruher Morgen. Morgenröte.

№ 14. Сцена (Орест)

№ 14. Scène (Oreste) № 14. Szene (Orest)

156

Adagio (♩ - 80)

p *cresc.* *sf* *cresc.* *sf* *p*

cresc.

pp *cresc.*

Входит Орест в дорожном платье, с посохом в руках.
Oreste entre en habits souillés par le voyage, un bâton à la main.
Orest tritt auf im Reisekleide, mit dem Stab in der Hand.

Занавес
Rideau
Vorhang

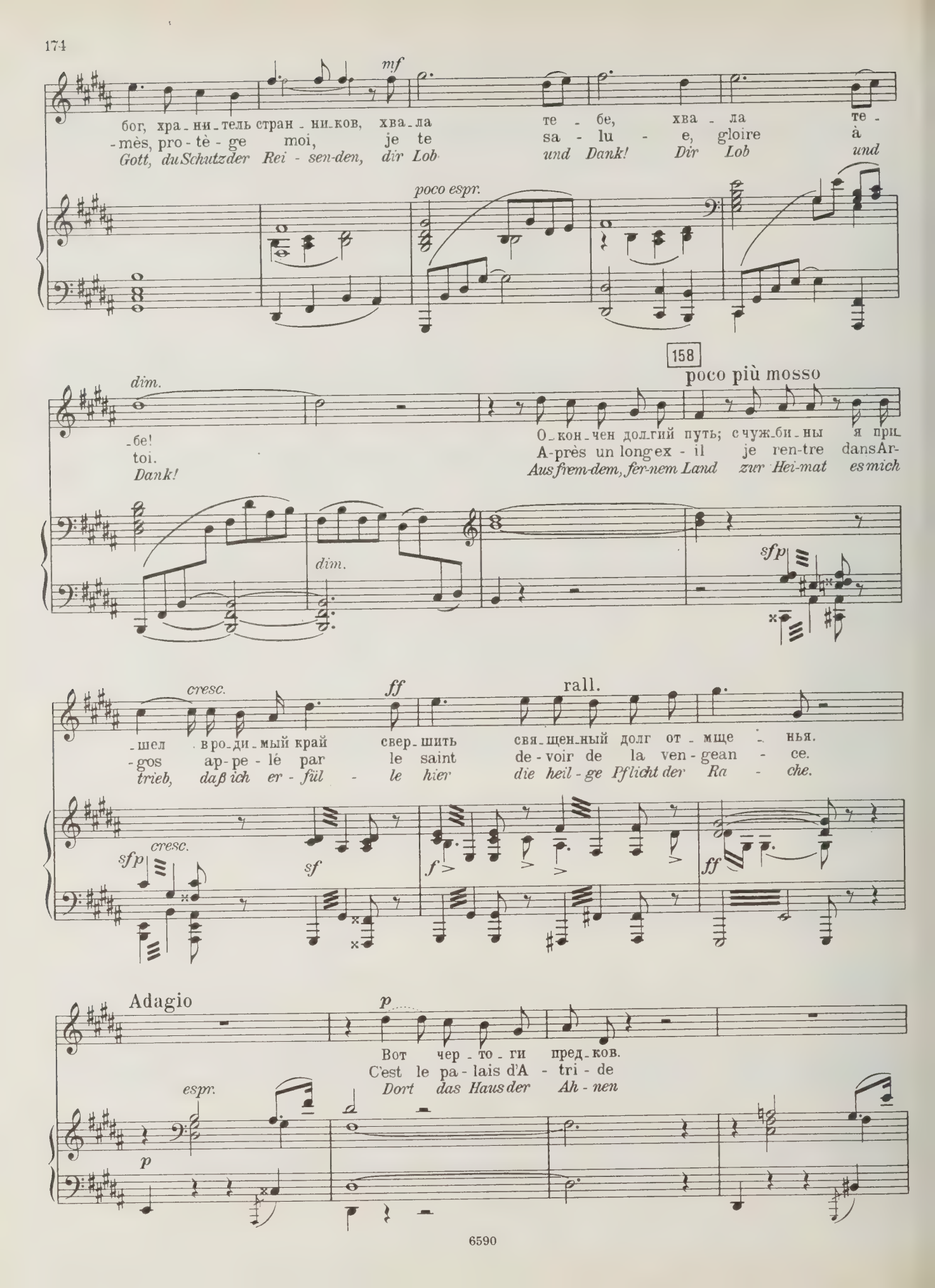
Орест (подходит к колонне Гермеса)
Oreste (il s'approche de la colonne d'Hermès)
Orest (tritt zur Hermessäule)

157

p

Гер - мий! Ве - ли - кий
Grand dieu! Granddieu Her-
Her - mes! *Ge - walt-ger*

f *ff* *dim.* *f* *p*


mf
бог, хра - ни - тель стран - ни - ков, хва - ла те - бе, хва - ла те -
-mès, pro - tè - ge moi, je te sa - lu - e, gloire à
Gott, du Schutz der Rei - sen-den, dir Lob und Dank! Dir Lob und
poco espr.
158
poco più mosso
dim.
-бе!
toi.
Dank!
О - кон - чен дол - гий путь; с чуж - би - ны я при -
A-près un long ex - il je ren-tre dans Ar-
Aus frem-dem, fer-nem Land zur Hei-mat es mich
dim.
sfp
cresc.
ff
rall.
-шел в ро - ди - мый край свер - шить свя - щен - ный долг от - мще - нья.
-gos ap-pe - lé par le saint de - voir de la ven - gean - ce.
trieb, daß ich er - fül - le hier die heil - ge Pflicht der Ra - che.
sfp
cresc.
sf
f
ff
Adagio
p
Вот чер - то - ги пред - ков.
C'est le pa - lais d'A - tri - de
Dort das Haus der Ah - nen
espr.
p

più mosso

f

А вот и холм мо-гиль-ный у - би - то - го от - ца!
et le fu - nè - bre ter - tre du père as - sas - si - né.
und hier der To - ten-hü - gel des hin - ge-würg-ten Va - ters!

sfp *sf* *cresc.*

Adagio (♩ = 56)
(подходит к холму)
(Il s'approche du tertre)
(tritt zum Hügel)

159

f *dim.* *p*

О о - тец, не ры - дал я над тру-пом тво - им, не
Oh! mon pè - re, ton corps mu - ti - lé gît i - ci. J'é-
O, mein Va - ter, nicht durft ich um - fan-gen dein Haupt, nicht

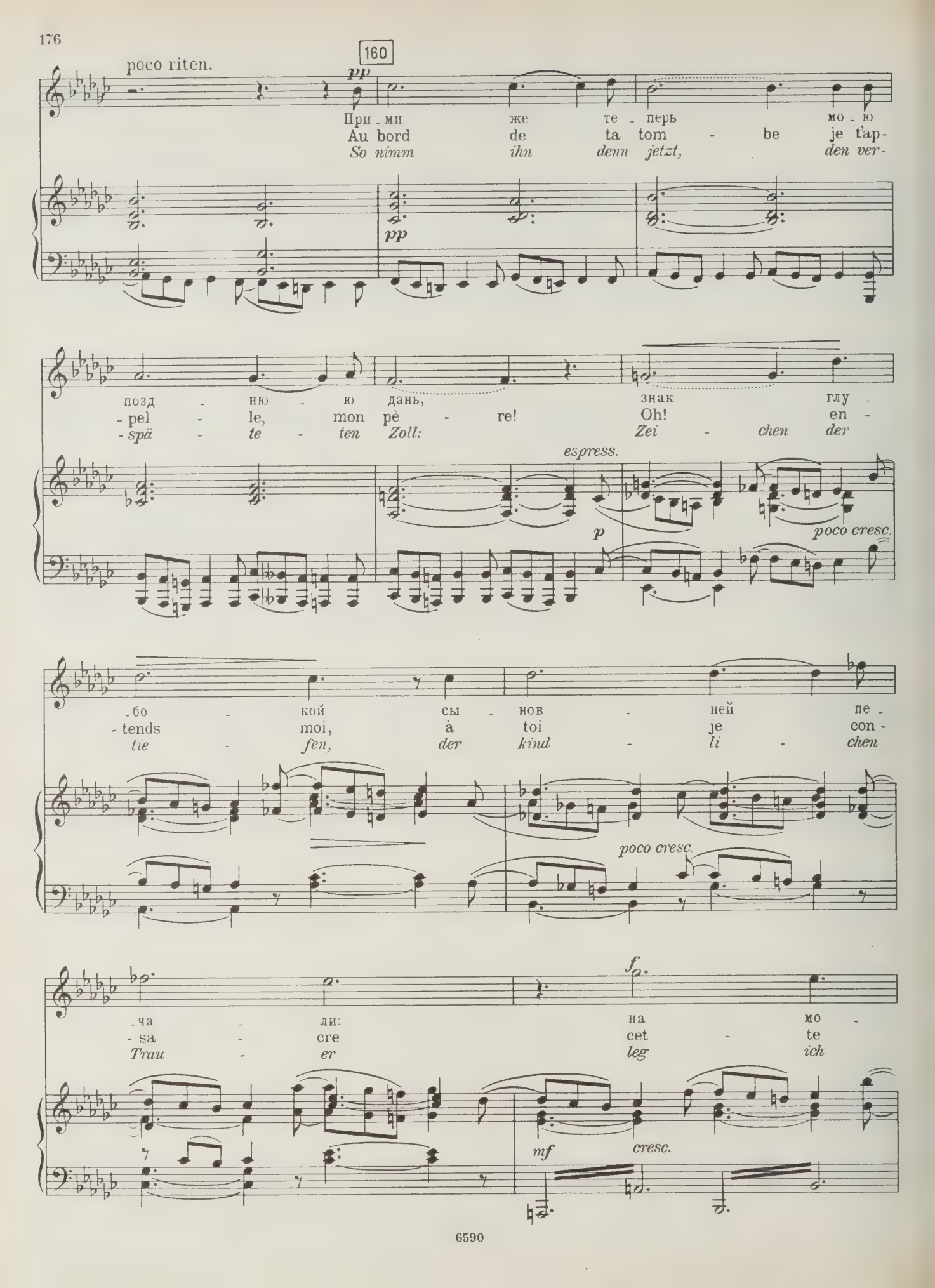
f *p*

мно - ю по - след - ня - я по - честь ве - ли - ко - му пра - ху бы -
- tais trop loin pour l'ar - ro - ser de mes pleurs et chan-ter le pé -
net - zen mit Trä - nen die Hand dir, nicht fromm dei - nem Stau - be be -

pochissimo acceler. *cresc.* *f*

- ла воз - да - на, не я пел пэ - ан по - гре баль - ный.
- an fu - né - rai - re, sans moi on t'a mis dans la tom - be.
- rei - ten die Stät - te, nicht sin - gen den Gra - bes - pä - an dir!

cresc. *f dim.*


poco riten.
160
pp
При - ми же те - перь мо - ю
Au bord de ta tom - be je t'ap-
So nimm ihn denn jetzt, den ver-
pp
позд - ню - ю дань, знак глу -
- pel - le, mon pè - re! Oh! en -
- spä - te - ten Zoll: Zei - chen der
espress.
p
poco cresc.
-бо - кой сы - нов - ней пе -
- tends moi, à toi je con -
tie - fen, der kind - li - chen
poco cresc.
f
-ча - ли: на мо -
- sa - cre cet - te
Trau - er leg ich
mf
cresc.

-ги - лу тво - ю я, ры-
boucle et pleu - rant la dé-
hin dir aufs Grab, hei - ße

f

Кладет прядь волос на могильный холм.
Il dépose sa boucle sur le tertre.
Legt eine Haarlocke auf den Grabhügel.

161

poco più mosso

-да - я, кла - ду сго - ло - вы мо - ей сре - зан - ный ло - кон.
-pose en of - fran - de de mon cha - grin sur ta tom - be.
Trä-nen ver - gie - ßend, die Lok - ke vom Haup - te ge - schnit - ten.

p *sf* *f espr.*

espr.

cresc. *f* *dim.*

f *mf*

№ 15. Сцена

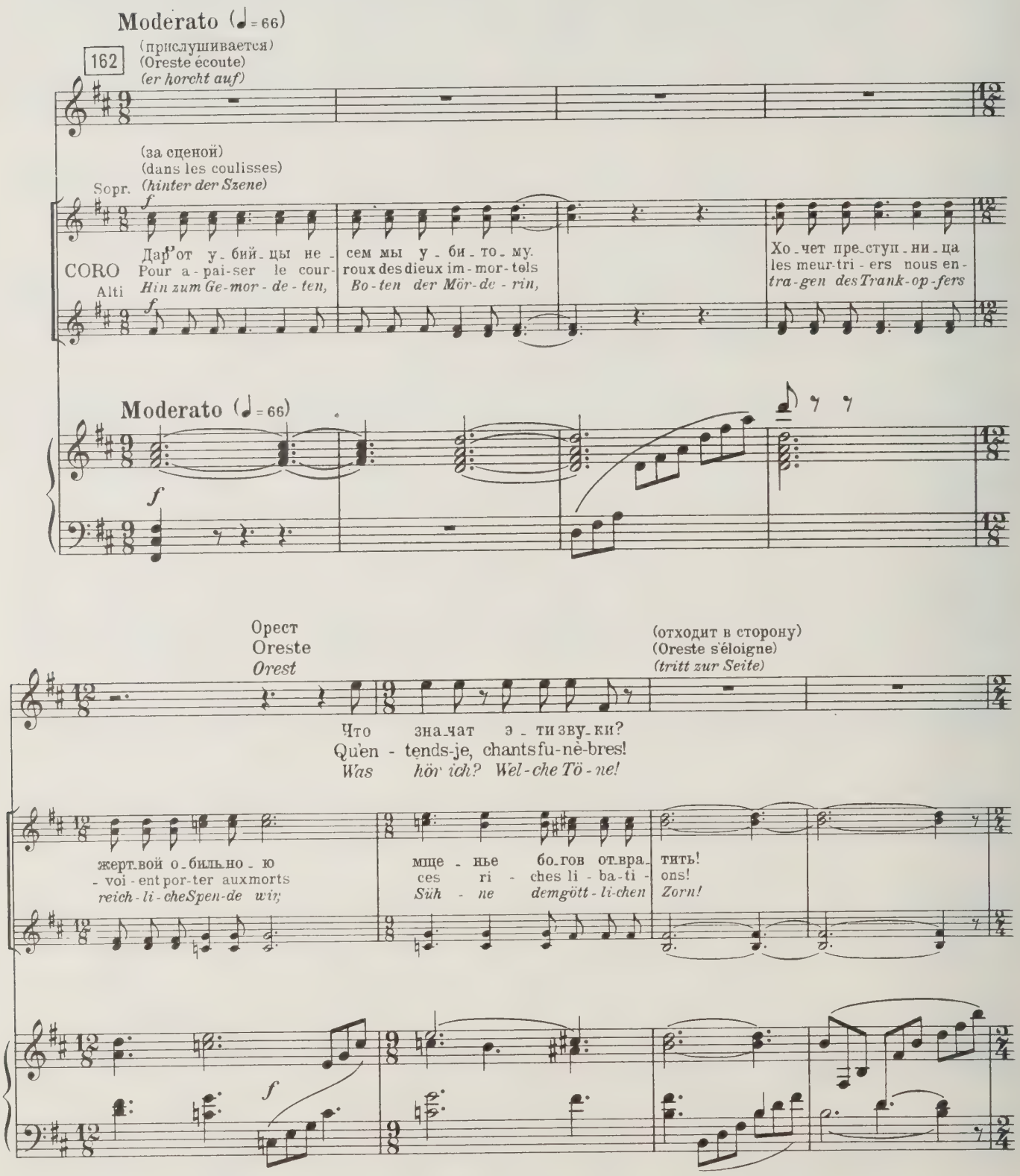
(Орест и хор женщин)

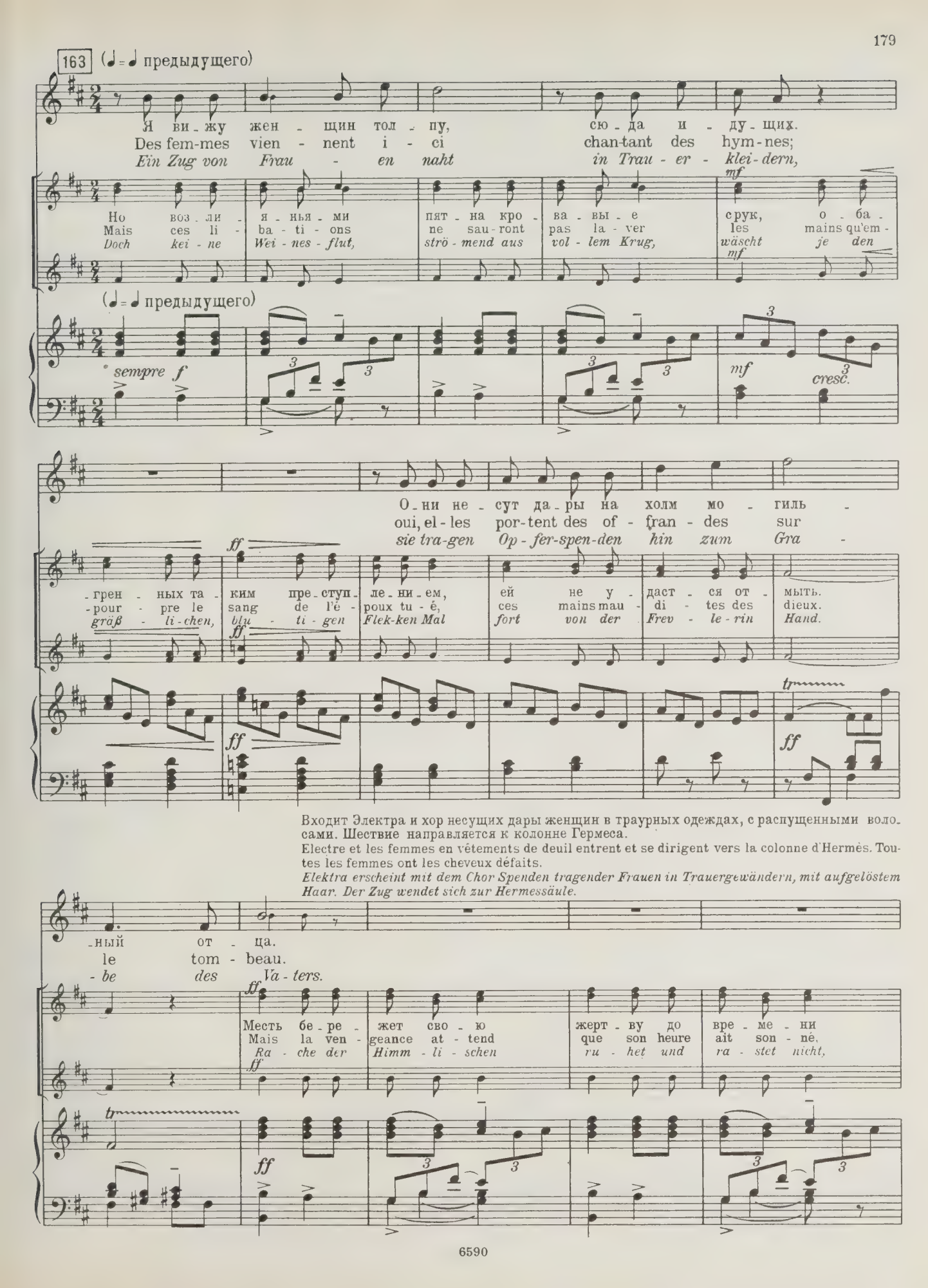
№ 15. Scène

(Oreste et le chœur de femmes)

№ 15. Szene

(Orest und Chor der Frauen)





Входит Электра и хор несущих дары женщин в траурных одеждах, с распущенными волосами. Шествие направляется к колонне Гермеса.

Electre et les femmes en vêtements de deuil entrent et se dirigent vers la colonne d'Hermès. Toutes les femmes ont les cheveux défaits.

Elektra erscheint mit dem Chor Spenden tragender Frauen in Trauergewändern, mit aufgelöstem Haar. Der Zug wendet sich zur Hermessäule.

Се - стра Э - лек - тра с ни - ми,
Voi - ci ma sœur E - lec - tre,
Die Schwe - ster un - ter ih - nen,

с тем, что - бы каз - нью, свы - ше на - зна - чен - ной, в час ро - ко -
elle est par - fois tar - di - ve, mais frap - pe tou - jours d'au - tant
ist ih - re Zeit er - füllt, fin - det ihr Op - fer sie, trifft sie das

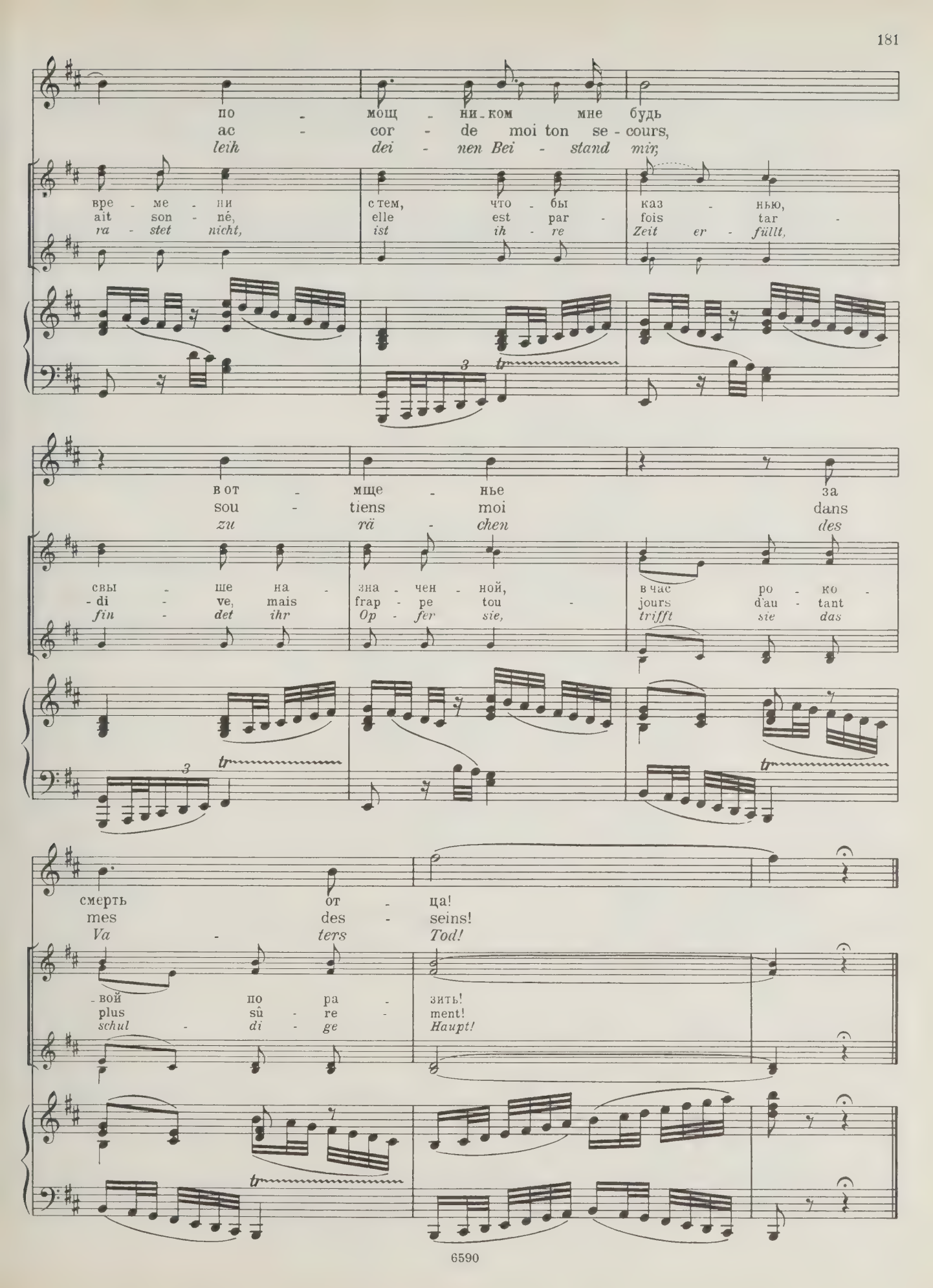
164

вся в сле - зах.
tou - te en lar - mes!
E - lek - tra!

- вой по - ра - зить!
plus sú - re - ment!
schul - di - ge Haupt!

О, Зевс!
Ô, Zeus!
O, Zeus!

Месть бе - ре - жет сво - ю жерт - ву до
Mais la ven - geance at - tend que son heure
Ra - che der Himm - li - schen ru - het und


по - мощ - ни - ком мне будь
ac - cor - de moi ton se - cours,
leih dei - nen Bei - stand mir,
вре - ме - ни с тем, что - бы каз - нью,
ait son - né, elle est par - fois tar -
ra - stet nicht, ist ih - re Zeit er - füllt,
в от - мще - нье за
sou - tiens moi dans
zu rä - chen des
свы - ше на - зна - чен - ной, в час ро - ко -
- di - ve, mais frap - pe tou - jours d'au - tant
fin - det ihr Op - fer sie, trifft sie das
смерть от - ца!
mes des - seins!
Va - ters Tod!
- вой по ра - зить!
plus sû - re - ment!
schul - di - ge Haupt!

№ 16. Сцена
(Электра и хор женщин)

№ 16. Scène
(Electre et le chœur de femmes)

№ 16. Szene
(Elektra und Chor der Frauen)

165

Электра
Electre
Elektra

f

Гер - мий, вест - ник бо - гов, ты сте - на - нья мо - и бо - же - ствам пре - ис - под - ней по -
Ô, Her - mès, dieu puis - sant! Fais con-naî-tre aux dieux de Ten - fer mes ar-den-tes pri -
Her - mes, Bo - te der Göt - ter, mei - ne Seuf-zer und Kla - gen hin - ab zu der Un - ter - welt

p

Allegro (♩ = 66)

pp

- ве - дай. Пусть в жи - ли - ще те - ней,
- è - res. Puis - sent mes san - glots
tra - ge. Daß im Schat - ten - reich,

pp

в мрач - ных нед - рах зем - ли,
ar - ri - ver à mon pè -
in des Ha - des Haus

cresc.

мой о - тец го - лос
- re dans le rè - gne des té -
mei - ne Stim - me der

cresc.

скорб - ный у - слы - шит.
nè - bres et des om - bres.
Va - ter ver - neh - me!

f *dim.* *p*

pp

Andante (♩ = 56)

166

Шествие направляется к могильному холму.
Le cortège se dirige vers le tertre funéraire.
Der Zug wendet sich zum Grabhügel.

p *cresc.* *mf*

Allegretto (♩. = 76)

Электра
167 Electre
Elektra

p

В честь у - мер - ших на холм воз - ли -
Je ré - pands sur la ter - re des
Zu des To - ten Ge - dächt - nis ver -

dim. *pp* *p*

-я - ни - я лью.
li - ba - ti - ons.
- spreng ich den Trank.

poco acceler. *cresc.* rit. *dim.*

Электра льет на могилу вино из кубка, передает его рабыне, берет у другой сосуд. Совершает возлияние.
Electre elle verse du vin d'une coupe, qu'elle tend ensuite à une esclave qui lui remet une autre coupe. Elle repand les libations.
Elektra gießt auf den Hügel Wein aus dem Becher, reicht ihn einer Sklavin, nimmt von einer anderen das Gefäß. Vollendet die Libation.

acceler. *poco cresc.* rit. *dim.*

Электра
Electre
Elektra

f

И от - ца я с моль-бой при-зы - ва - ю.
Oh, é - xau - ce mes vœux, mon pè - re.
Und den Va - ter be-schwör ich mit Fle - hen.

sfp *cresc.* *f* *f*

168

Moderato (♩ = 69)

p

Сжаль-ся, сжаль - ся, о - тец, над тво - и - ми деть - ми, на - до
Prends pi - tié, prends pi - tié de ta fil - le et d'O - res - te, ton
Va - ter, hö - re dein Kind, o er - bar - me dich mein, und des

p

p dolce

мной и над бра - том О - ре - стом. Он на - сле - дья ли -
fils e - xi - lé par sa mè - re et pri - vé de ses
Bru - ders, des teu - ren O - re - stes. Sei - ner Herr - schaft be -

accelr.

- шен, по - мо - ги же е - му из из -
biens! Fais qu'O - res - te re - vien - ne tri - om -
- raubt, in die Frem - de ver - bannt, gib zu -

espr.

p

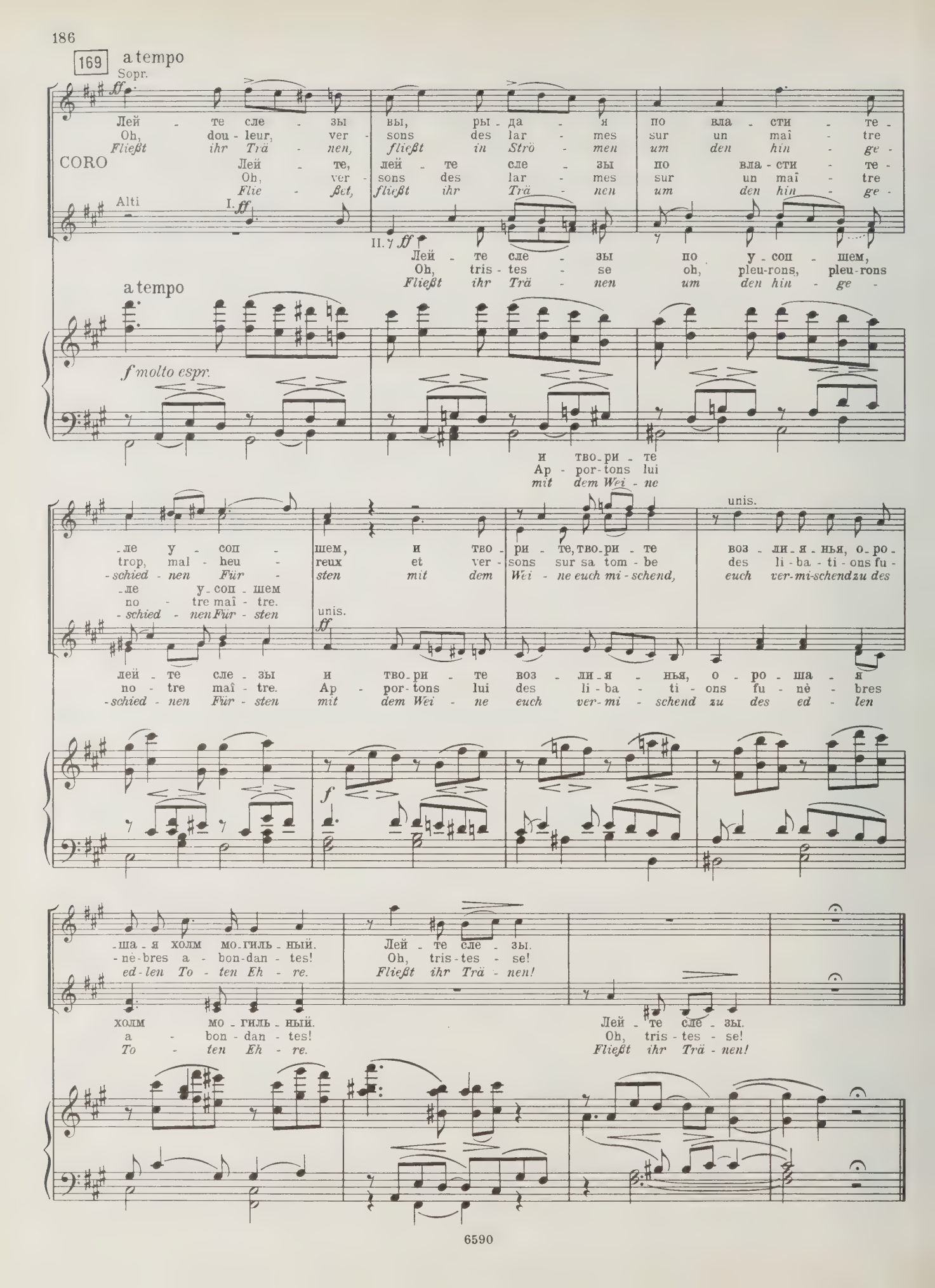
cresc.

f rall.

- гна - нья до - мой воз - вра - тить - ся.
- phant en ces lieux, o mon pè - re!
- rück ihn der lie - ben - den Schwe - ster!

mf

f


169
a tempo
Sopr.
ff
Лей - те сле - зы вы, ры - да - я по вла - сти - те -
Oh, dou - leur, ver - sons des lar - mes sur un maî - tre
Fließt ihr Trä - nen, fließt in Strö - men um den hin - ge -
CORO
Лей - те, лей - те сле - зы по вла - сти - те -
Oh, ver - sons des lar - mes sur un maî - tre
Flie - ßet, fließt ihr Trä - nen um den hin - ge -
Alti
I. ff
II. ff
Лей - те сле - зы по у - соп - шем,
Oh, tris - tes - se oh, pleu - rons, pleu - rons
Fließt ihr Trä - nen um den hin - ge -
a tempo
f molto espr.
и тво - ри - те
Ap - por - tons lui
mit dem Wei - ne
unis.
- ле у - соп - шем, и тво - ри - те, тво - ри - те воз - ли - я - нья, о - ро -
trop, mal - heu - reux et ver - sons sur sa tom - be des li - ba - ti - ons fu -
- schied - nen Für - sten mit dem Wei - ne euch mi - schend, euch ver - mi - schend zu des
- ле у - соп - шем
no - tre maî - tre.
- schied - nen Für - sten
unis.
ff
лей - те сле - зы и тво - ри - те воз - ли - я - нья, о - ро - ша - я
no - tre maî - tre. Ap - por - tons lui des li - ba - ti - ons fu - nè - bres
- schied - nen Für - sten mit dem Wei - ne euch ver - mi - schend zu des ed - len
f
- ша - я холм мо - гиль - ный. Лей - те сле - зы.
- nè - bres a - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
ed - len To - ten Eh - re. Fließt ihr Trä - nen!
холм мо - гиль - ный. Лей - те сле - зы.
a - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
To - ten Eh - re. Fließt ihr Trä - nen!

№ 17. Сцена и дуэт
(Электра, Орест и хор женщин)

№ 17. Scène et Duo
(Electre, Oreste, Chœur de femmes)

№ 17. Szene und Duett
(Elektra, Orest, Chor der Frauen)

Allegro (♩ = 92)

170 Электра (заметив положенную на холм прядь волос.)
Electre (aperçoit sur le tertre la boucle de cheveux.)
Elektra (die auf den Hügel gelegte Haarlocke gewahrend.)

Что э - то? прядь во - лось! Кто мог при - несть дань
Que vois-je? des che-veux? Qui a po - sé l'of -
Was seh ich? Ei - ne Lok-ke! Wer leg-te sie hier

f *f* *sfp*

скор - би на холм от - ца? О - рест!?
-fran - de sur ce tom - beau? O-res -
nie - der? Wer könnt es sein? O - rest!

cresc. *cresc.* *ff* *fp*

p *dim.* rit.

У - вы! мой брат да - ле - ко!
-te! Hé - las! il est loin, mon frè - re!
er weilt in wei - ter Fer - ne!

sospirante

171 Allegro (♩ = 80)

mf

О бо - ги, ес - ли б он ско - ре - е
Oh, fai - tes, im - mor - tels, qu'O - res - te
O Göt - ter! wenn er's wä - re heim-ge - kom - men

p

acceler.

воз - вра - тил - ся!
nous re - vien - ne!
un - er - war - tet!

cresc.

ff

172

Орест (выходя)
Oreste (il apparait)
Orest (hervortretend)

(♩ = 80)

f

Мо - ле - ни - е тво - е у - слы - ша - но бо -
Les dieux ont en - ten - du ta plain - te et ta pri -
Er - hört ist dein Ge - bet, ge - prie - sen sein die

p

mf

p

Электра
Electre
Elektra

p

Кто ты? мне речь тво - я, о, стран-ник, не - по-
Tu dis que les grands dieux e - xau - cent ma pri-
Wer bist du? Dein Wort ist mir, o, Wand-rer, nicht ver-

- га - ми.
- è - re!
Göt - ter!

mf *p*

- нят - на...
- è - re?
-ständ-lich...

pp

Се-стра!
Oh, sœur!
O Schwe-ster!

dim. *pp* *pp*

173 **Più vivo**

Электра
Electre
Elektra

(бросается к нему в объятия)
(elle se jette dans ses bras)
(wirft sich an seine Brust)

(восторженно)
(avec extase)
(in Extase)

f *f* rit.

О - рест, мой брат!
Mon frère, O - reste!
O - rest, mein Bru - der!

Мо - ле - ни - е мо -
Les dieux ont en - ten -
Er - hört ist mein Ge -

Sopr.

CORO

Alti

f

О - рест!
O - reste!
O - rest!

f

rit.

Più vivo

ffp

cresc.

f colla parte

a tempo — rit. — a tempo

-е у - слы - ша - но бо - га - ми.
-du ma plain-te et ma pri - è - re!
-bet, ge - prie - sen sein die Göt - ter!

Мо - ле - ни - е тво -
Les dieux ont en - ten -
Er - hört ist dein Ge -

a tempo — rit. — a tempo

-е у - слы - ша - но бо - га - ми.
-du ta plain-te et ta pri - è - re!
-bet, ge - prie - sen sein die Göt - ter!

p

f

cresc.

f

espr.

acceler.

dim.

cresc.

ritard.

dim. *p*

Adagio espressivo (♩ = 58)

174 Электра
Electre
Elektra

p dolce

Ми - лы - е чер - ты мне бо - ги
Pré - ci - eux ob - jet de mes re -
O, so woll - ten denn die Göt - ter

да - ли ви - деть сно - ва;
-grets, je te re - trou - ve!
gnä - dig uns ver - ei - nen,

брат мой ми - лый, ты на - деж - да
Notre es - poir, gé - ni - e sau - veur, je
ga - ben dich zu - rück der Hei - mat,

poco cresc. *dim.* *p* rit.

о - ча - га род - но - го, на - деж - да о - ча - га род -
te re - trou - ve, tu es ren - du en - fin à ta pa -
einz-ger Hort der Dei - nen, einz - ger Hort der

poco cresc. *sf* *dim.* *p*

175

a tempo

-но - го.
-tri - e.
Dei - nen.

Орест
Oreste
mf Orest

О се-стра мо - я, про-шли раз - лу - ки дол - гой
Oh, E-lec - tre, sœur ché-rie, c'est moi que tu re-
O, so hal - ten mei - ne Ar - me wirk - lich dich um -

a tempo

го - ды. У - ви - дав те - бя, за - был я
-trou - ves et dé - jà j'ou - bli - e mes tour-
-fan - gen, und der Tren - nung lan - ge Jah - re

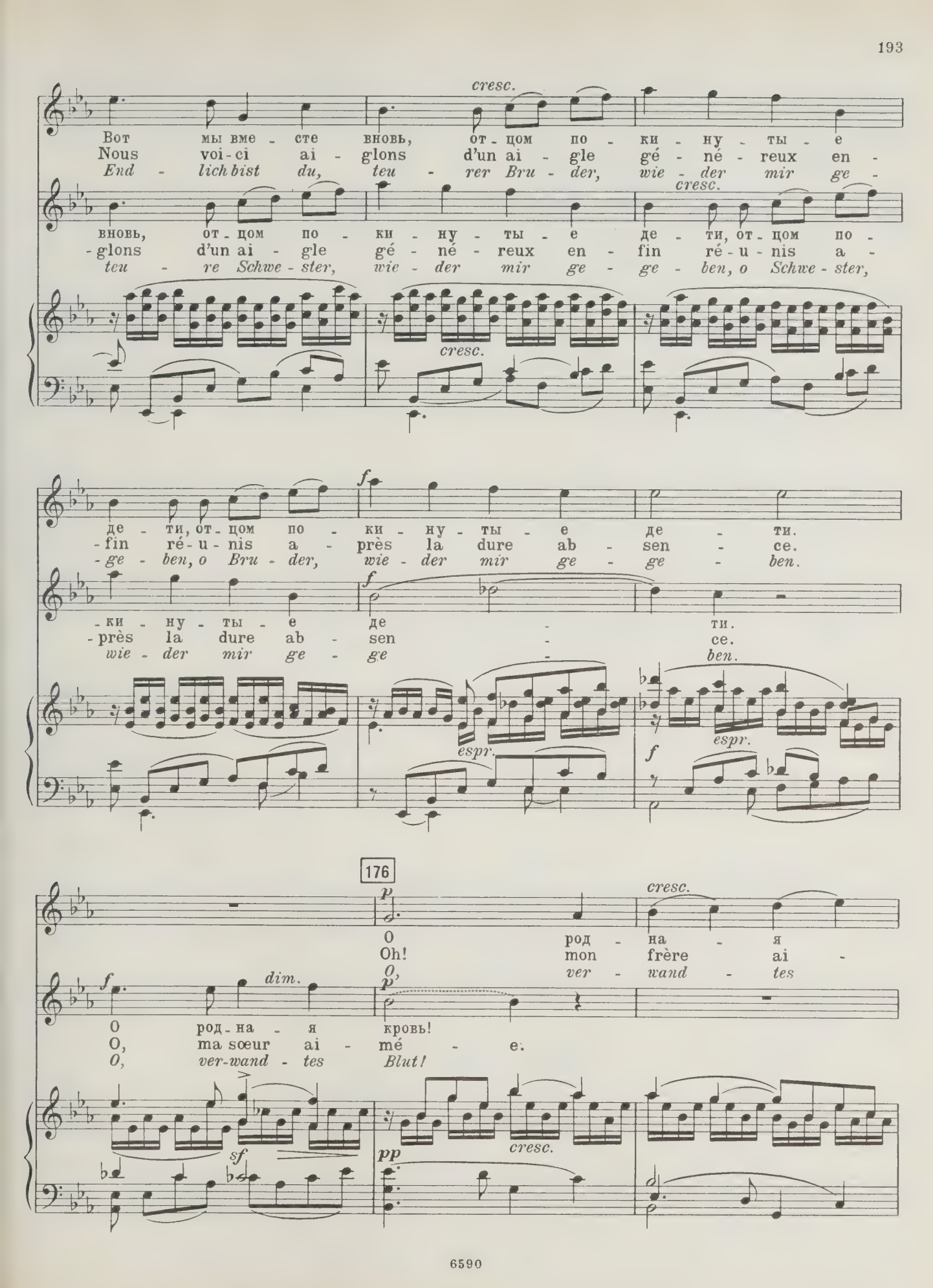
Электра
Electre
Elektra mf *dim.* *p*

О мой ми - лый брат!
Oh mon frère ai - mé!
O, ge - lieb - ter Bru - der!

cresc. *p*

тя - гость злой не - взго - ды. Вот мы вме - сте
-ments et mes souf - fran - ces! Nous voi-ci ai -
sind vor - bei, die ban - gen! End - lich bist du,

cresc. *mf* *dim.* *p*


cresc.
Вот мы вме - сте вновь, от - цом по - ки - ну - ты - е
Nous voi-ci ai - glons d'un ai - gle gé - né - reux en -
End - lich bist du, teu - rer Bru - der, wie - der mir ge -
cresc.
вновь, от - цом по - ки - ну - ты - е де - ти, от - цом по -
-glons d'un ai - gle gé - né - reux en - fin ré - u - nis a -
teu - re Schwe - ster, wie - der mir ge - ge - ben, o Schwe - ster,
cresc.
f
де - ти, от - цом по - ки - ну - ты - е де - ти.
-fin ré - u - nis a - près la dure ab - sen - ce.
-ge - ben, o Bru - der, wie - der mir ge - ge - ben.
f
-ки - ну - ты - е де - ти.
-près la dure ab - sen - ce.
wie - der mir ge - ge - ben.
espr.
espr.
f
176
p
cresc.
О род - на - я
Oh! mon frère ai -
O, ver - wand - tes
f
dim.
p
О род - на - я кровь!
O, ma sœur ai - mé - e.
O, ver-wand - tes Blut!
sf
pp
cresc.

кровь! Ты у ме - ня о дин, о - дин
- mé! Surqui se ré - u - nis - sent tou -
Blut! Ge-lieb-ter, du al - lein, al - lein,

cresc. *dim.*

Ты у ме - ня од - на на
Surqui se ré - u - nis - sent
Ge-lieb-te, du al - lein, mein

f *p* *dim.*

на све - те ты, о - дин!
- tes mes af - fec - ti - ons!
mein Le - ben, du al - lein!

rit. *p*

све - те, ты од - на!
tou - tes mes a - mours!
Le - ben, du al - lein!

rit. *p*

p *dim.*

177 Andante (♩ = 58)

pp *p espress.*

Электра
Electre
Elektra

p

О Зевс!
Ô Zeus!
O Zeus!

Орест
Oreste
Orest

p

О Зевс!
Ô Zeus!
O Zeus!

poco cresc.

p

cresc.

mf

О Зевс! моль-бу си-рот, судь-бой о-би-жен-ных,
ô Zeus! Oh! vois l'a-bî-me de nos souf-frances et prê-
o Zeus! Der Wai-sen Flehn, der ganz ver-las-se-nen,

cresc.

mf

О Зевс! моль-бу си-рот, судь-бой о-би-жен-ных, у-слышь,
ô Zeus! Oh! prête aux or-phe-lins ton grand ap-pui! Oh! vois
o Zeus! Der Wai-sen Flehn, der ganz ver-las-se-nen ver-nimm,

poco cresc.

mf

178

dim.

p

судь-бой о-би-жен-ных, у-слышь!
-te ton ap-pui aux or-phe-lins.
der ganz ver-las-se-nen ver-nimm!

dim.

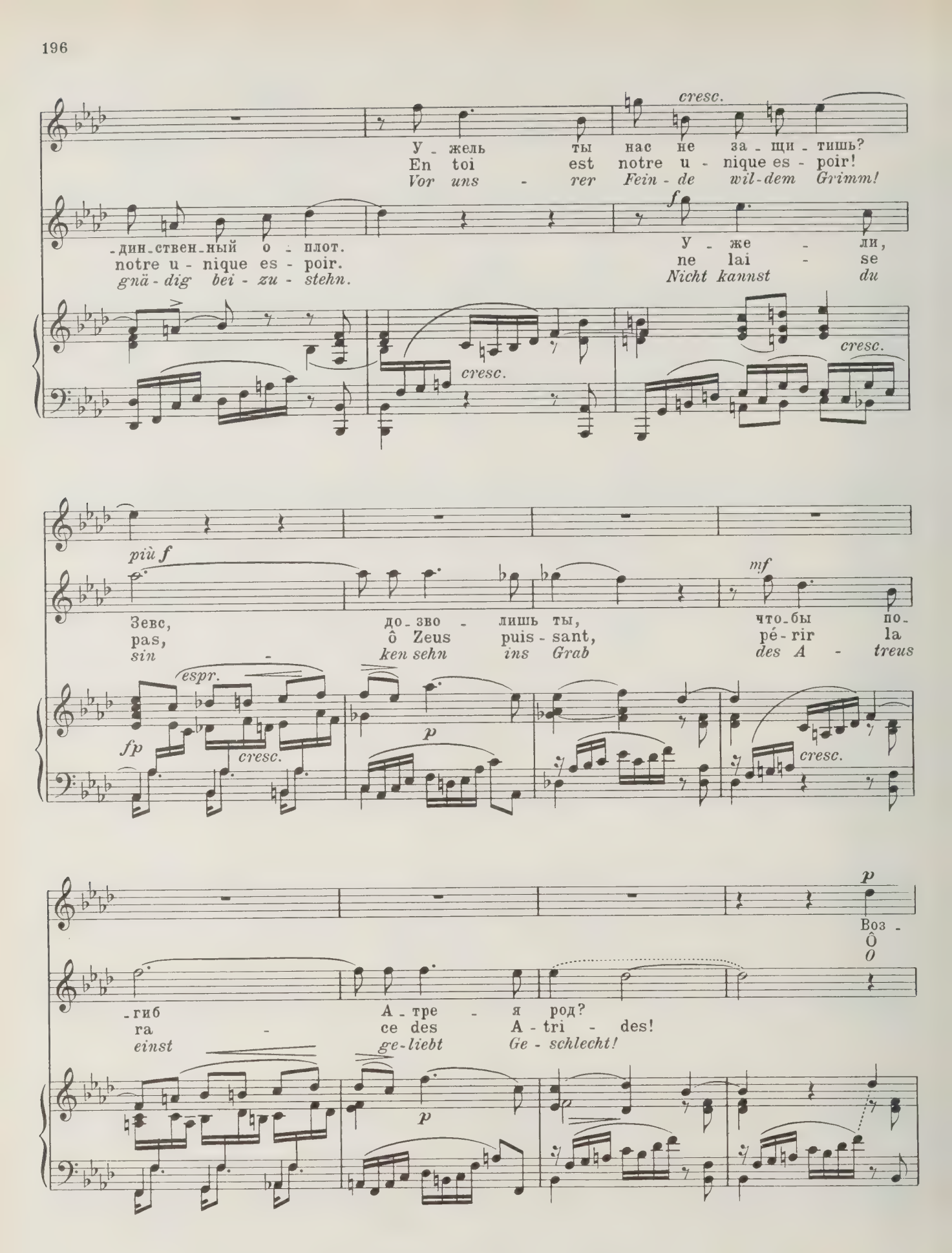
p

mf

моль-бу си-рот у-слышь! Ты наш е-
l'a-bî-me de nos souf-frances. En toi est
der Wai-sen Flehn ver-nimm! O eil uns

dim.

p


cresc.
У - жель ты нас не за - щи - тишь?
En toi est notre u - nique es - poir!
Vor uns - rer Fein - de wil - dem Grimm!
f
-дин-ствен-ный о - плот.
notre u - nique es - poir.
gnä - dig bei - zu - stehn.
У - же - ли,
ne lai - se
Nicht kannst du
cresc.
cresc.
più f
Зевс,
pas,
sin -
до-зво - лишь ты,
ô Zeus puis - sant,
ken sehn ins Grab
mf
что-бы по-
pé - rir la
des A - treus
espr.
fp
cresc.
p
cresc.
p
Воз -
Ô
O
-гиб
ra -
einst
А - тре - я род?
ce des A - tri - des!
ge - liebt Ge - schlecht!
p

179

cresc. *f*

-зри, воз - зри
Zeus! Ô Zeus,
blick, *o* *blick*

pp *mf* *dim.*

с не - бес - ной вы - со - ты на нас,
pro - tè - ge nous, re - lè - ve no -
von Him - mels - höhn her - ab und hilf,

f *dim.*

Воз - зри с не - бес - ной вы - со - ты на
Ô Zeus, pro - tè - ge la mai - son d'A -
O blick von Him-mels-höhn her - ab und

p *dim.* *pp* *p*

espress.

на нас, по - ки - ну - тых, по - ки - ну - тых си -
- tre ra - ce dé - so - lé - e, rends lui sa splen-
und hilf zu Ra - che uns, zu Ra - che uns und

espress.

нас, на нас, по - ки - ну - тых си -
- trée, oh, rends lui tou - te sa splen -
hilf, und hilf zu Ra - che uns und

- рот.
- deur!
Recht!

- рот.
- deur!
Recht!

CORO

О Зевс! О Зевс! моль-бу си - рот, судь - бой о -
Ô Zeus! Ô Zeus! Oh, vois l'a - bî - me de nos souf -
O Zeus! o Zeus! Der Wai-sen Flehn, der ganz ver -

моль-бу си - рот, судь бой о - би - жен-ных,
Oh, prê - te ton ap - pui aux or - phe - lins,
Der Wai-sen Flehn, der ganz ver - las - se - nen,

- би - жен-ных, судь - бой о - би-жен-ных, у - слышь!
- frances et prê - te ton ap - pui aux or - phe - lins!
- las - se - nen, der ganz ver - las - se - nen, ver - nimm!

у - слышь! у - слышь!
ô Zeus! ô Zeus!
ver - nimm! ver - nimm!

accel.

Moderato (𝅗𝅥 = 63)

180 Электра (перебивая хор)
Electre (Electre au chœur)
Elektra (unterbricht den Chor)

Мол-чи - те! Бо - юсь, чтоб кто-ни-будь из пре-дан-ных у - бий - цам не у - слы -
Si - len - ce! crai-gnons de nous tra - hir, crai-gnons que Cly-tem-nes - tre n'ap-pren - ne
Doch stil - le! Daß kei - ner de - rer, die dem Mör - der-paar er - ge - ben, be - lau-schend

-хал, что го-во-рим мы здесь, не воз-ве-стил при-бы-ти-е О-ре-ста.
par quel-ques voix in-dis-crè-tes la nou-vel-le du re-tour d'O-res-te.
uns in uns-rer Freu-de hier ver-ra-te ihm, daß heim-ge-kehrt O-re-stes.

poco cresc.

Орест (решительно)
Oreste (résolument)
Orest (entschlossen)

ff

Ни-кто не стра-шен мне!
Je bra-ve tout dan-ger!
Wen soll-te fürch-ten ich!

ff *ff* *ff*

181 **Misterioso** (♩ = 63)

dim. *pp*

(таинственно)
(mystérieusement)
pp (geheimnisvoll)

Сам А-пол-лон, ве-ли-кий бог, мне по-мощь о-бе-
J'ai la pro-mes-se d'A-pol-lon: il me pro-tè-ge-
Sel-ber A-poll, der mächt-ge Gott, hat Hil-fe mir ge-

-щал. Ме - ня не вы - даст он!
ra. Je crois en sa pro - messe.
-lobt, nicht läßt er fal - len mich.

182 Andante ma non troppo
(♩=72) (восторженно) (avec extase) (begeistert)

cresc. f Нет! Нет! ме - ня не вы - даст он! p В вен-
Non! Il ne m'ou-blie-ra ja-mais. Il
Nein! Nein, nicht läßt er fal - len mich. In

cresc. f f f dim.

-це из сол - неч - ных лу - чей и в бле - ске див - ном он,
vint, le front é - tin - ce - lant des clairs ray-ons du so - leil;
Son - nen - licht-ge - wob - nem Kranz, der hell um - strahl - te ihn,

dolce p

си - нь - ем о - за - рен, пред - стал мне в сла - ве всей сво - ей. Он
il vint tout ray-on-nant, re-splen-dis - sant de l'or cé - leste; il
er plötz-lich mir er-schien, in sei - ner Gott-heit vol - lem Glanz; er

cresc. 10

183

был во - деж - де зо - ло - той и
vint à moi ma - jes - tu - eux, di -
wies mich stren - gen Blik - kes fort, mit

p

cresc.

гро - зен и ве - лик! и
-vin et tout puis - sant et
hoch ge - hob - ner Hand hier -

f

mf

184

p

лу - че - зар - ный лик бли - стал бес - смерт - ной кра - со -
la be-auté di - vine res - plen - dis - sait sur son vi -
- her ins Va - ter - land und tö - nend klang zu mir sein

rit.

cresc.

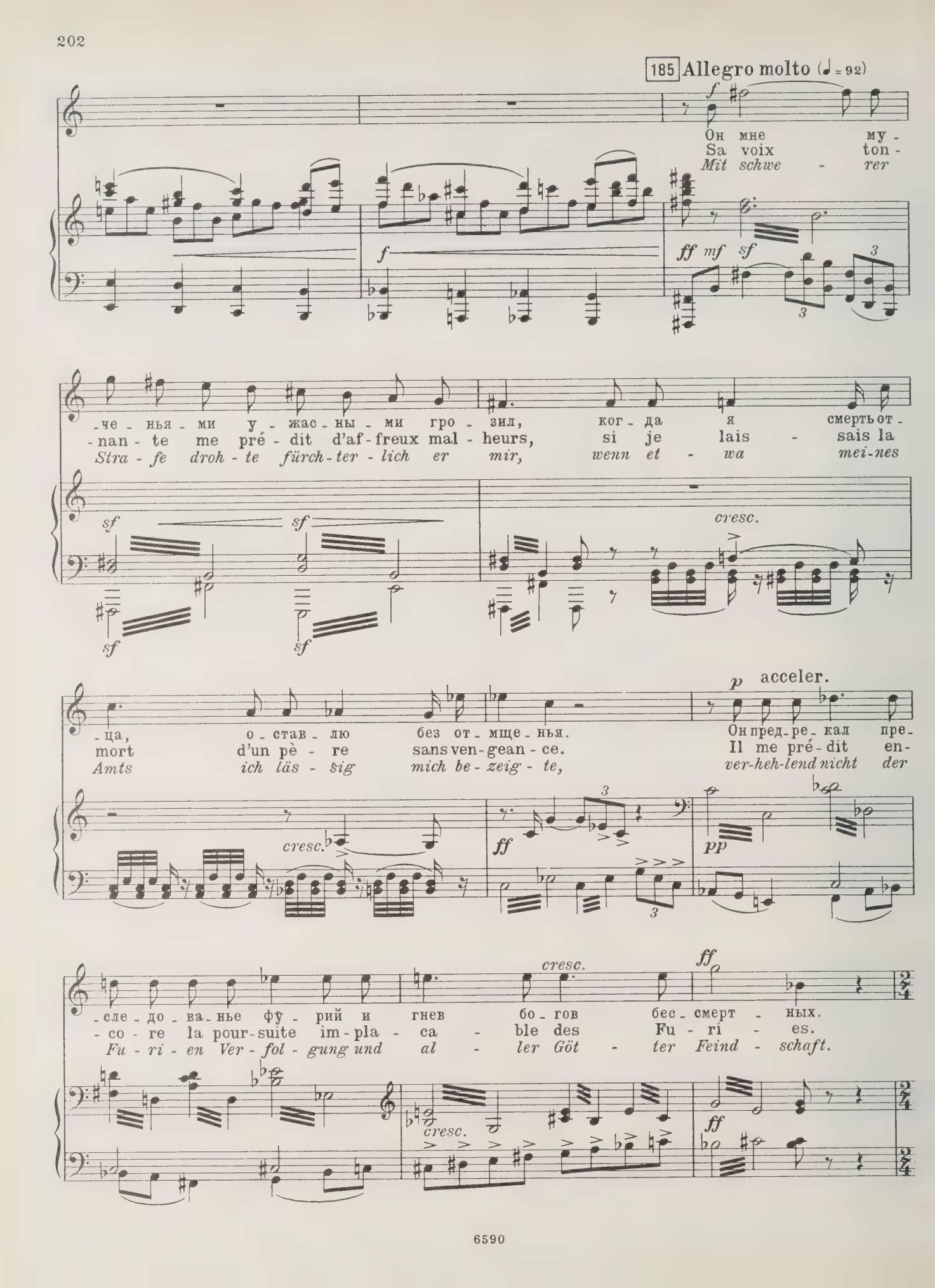
pp

a tempo

poco accel.

- той.
- sage.
Wort.

f


185 Allegro molto (♩ = 92)
f
Он мне му-
Sa voix ton-
Mit schwe - rer
ff mf sf
-че-нья-ми у-жас-ны-ми гро-зил, ког-да я смерть от-
-nan-te me pré-dit d'af-freux mal-heurs, si je lais - sais la
Stra-fe droh-te fürch-ter-lich er mir, wenn et - wa mei-nes
sf
cresc.
-ца, о-став-лю без от-мще-нья. Он пред-ре-кал пре-
mort d'un pè - re sans ven-gean-ce. Il me pré-dit en-
Amts ich läs - sig mich be-zeig-te, ver-heh-lend nicht der
p acceler.
ff
pp
-сле-до-ва-нье фу-рий и гнев бо-гов бес-смерт-ных.
-co-re la pour-suite im-pla-ca-ble des Fu-ri-es.
Fu-ri-en Ver-fol-gung und al-ler Göt-ter Feind-schaft.

186 Meno mosso

animando

Е - го по - кор - ный во - ле, вот я здесь! Мо - я ру - ка
Je crois à son o - ra - cle. Et je viens, je viens pour châ -
Ge - hor - sam sei - nem Wil - len bin ich hier, die Tat zu tun

у - бийц не по - ща - дит!
- ti - er les meur - tri - ers!
be - reit, die er ge - beut!

dolente

187 Andante (♩ = 56)

Электра
Electre
Elektra

О ми - лый брат! Над пра -
Oh! cher O - reste! Oh! viens
O lie - ber Bru - der! Am Grab

poco cresc.

dim.

- хом не - заб - вен - ным ры - да - ни - я со - льем!
sur cet - te tom - be con - fon - dre nos san - glots!
des teu - ren Va - ters laß wei - nen uns ver - eint!

dim.

Andante (♩=72)

188

Электра (подходят к могильному холму и преклоняются)
Electre (ils s'agenouillent devant le tertre)
Elektra (treten zum Grabhügel und beugen die Knie)

p

О у-слышь, о-тец, сто-ны скорб-ны-е, по те-бе зву-чит песнь над-гроб-на-я,
Oh! mon père, é-cou-te nos dou-bles cris, près de ton tom-beau nous ve-nons pleu-rer.
O ver-nimm, ver-nimm, teu-rer Va-ter du, un-sern Kla-ge-ruf, der um dich er-tönt,

Орест
Oreste
Orest

p

О у-слышь, о-тец, сто-ны скорб-ны-е, по те-бе зву-чит песнь над-гроб-на-я,
Oh! mon père, é-cou-te nos dou-bles cris, près de ton tom-beau nous ve-nons pleu-rer.
O ver-nimm, ver-nimm, teu-rer Va-ter du, un-sern Kla-ge-ruf, der um dich er-tönt,

Andante (♩=72)

p
quasi pizz.

песнь над-гроб-на-я!
Nous ve-nons pleu-rer!
der um dich er-tönt!

по те-бе зву-чит песнь над-гроб-на-я!
Près de ton tom-beau nous ve-nons pleu-rer!
un-sern Kla-ge-ruf, der um dich er-tönt!

espr.

dim.

189

Ты из недр зем-ли плач де-тей у-слышь!
Nous ve-nons gé-mir, nous ve-nons pleu-rer.
In der Er-de Schoß hör der Dei-nen Flehn.

Что к те-бе с моль-бой об-ра-
Tes en-fants im-plo-rent ton
Die in bitt-rer Not dei-nem

От - вра - ти от нас бе - ды гроз - ны - е, что со
Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les flè - ches qui
Wen - de ab von uns all das Leid und Weh, das mit

- ща - ют - ся. От - вра - ти от нас бе - ды гроз - ны -
haut se - cours. Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les
Grab wir nahn! Wen - de ab von uns all das Leid und

p

poco cresc. 3 190 *mf*

всех сто - рон на - дви - га - ют - ся, от - вра - ти от
les me - na - cent de tous cô - tés. Oh! dé - tour - ne
Schmach und Tod uns be - droht rings - um! Wen - de ab von

poco cresc. *mf*

- е, бе - ды гроз - ны - е от - вра - ти от нас, бе - ды
flè - ches qui les me - na - cent. Oh! dé - tour - ne des or - phe -
Weh, all das Leid und Weh! Wen - de ab von uns all das

poco cresc. *mf*

cresc. *f*

нас бе - ды гроз - ны - е, что со всех сто - рон на - дви - га - ют - ся!
des or - phe - lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cô - tés!
uns all das Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

cresc. *f*

гроз - ны - е, что со всех сто - рон на - дви - га - ют - ся.
- lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cô - tés!
Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

f *espr.*

mf

О, у - слышь, о - тец, сто - ны скорб - ны - е, по те -
Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
O ver - nimm, ver - nimm, teu - rer Va - ter du, un - sern

mf

О, у - слышь, о - тец, сто - ны скорб - ны - е, по те -
Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
O ver - nimm, ver - nimm, teu - rer Va - ter du, un - sern

mf

quasi pizz.

- бе зву - чит песнь над - гроб - на - я!
ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer!
Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt!

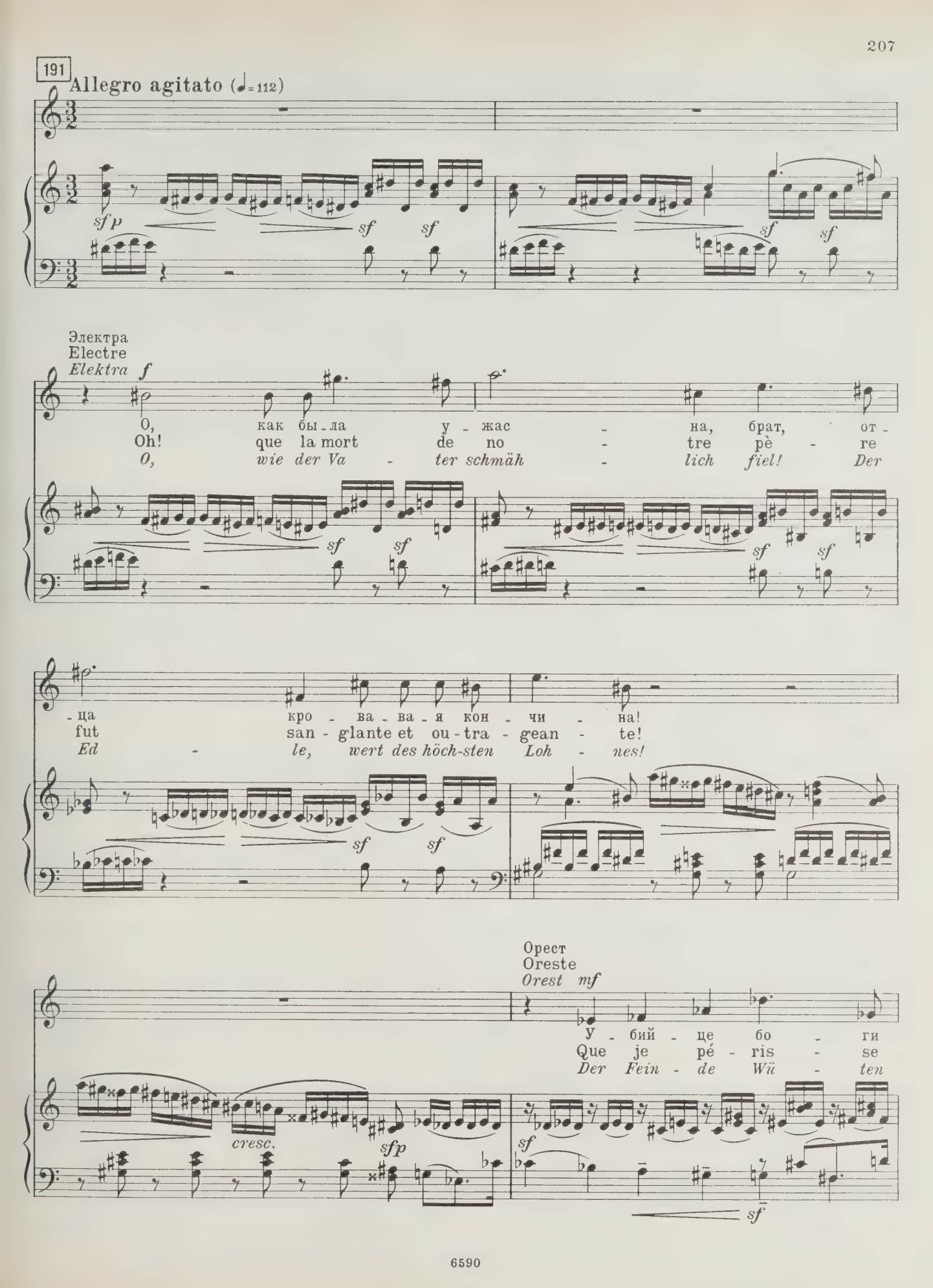
- бе зву - чит песнь над - гроб - на - я! По те -
ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! Près de
Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! Un - sern

Песнь над - гроб - на - я.
Nous ve - nons pleu - rer!
Der um dich er - tönt!

mf *cresc.*

- бе зву - чит песнь над - гроб - на - я.
ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer!
Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt!

cresc.


191
Allegro agitato (♩= 112)
sf p
sf
sf
sf
sf
Электра
Electre
Elektra f
О, как бы-ла у-жас-на, брат, от-
Oh! que la mort de no-tre pè-re
O, wie der Va-ter schmäh-lich fiel! Der
sf
sf
sf
sf
-ца кро-ва-ва-я кон-чи-на!
fut san-glante et ou-tra-gean-te!
Ed-le, wert des höch-sten Loh-nes!
sf
sf
Орест
Oreste
Orest mf
У-бий-це бо-ги
Que je pé-ris-se
Der Fein-de Wü-ten
cresc.
sfp
sf
sf

cresc.

о - то - мстят за му - жа кровь,
mais les dieux et cet - te main
kam ans Ziel, des Va - ters Blut,

sf sf cresc.

ff

за му - жа кровь ру - ко - ю
fe - ront pay - er très cher l'ou -
des Va - ters Blut, es harrt des

f

192

Электра
Electre
Elektra

f

Со звер - ской зло - бой на ли - це о - на у -
De son ca - da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran-
Ein wehr - los Op - fer um - ge - bracht sankblu - tend

сы - на.
- tra - ge!
Soh - nes!

CORO
Sopr. p
Alti

Царь наш, ты по - гиб от у - бий - цы, не - о - пла - кан - ный
Ô roi, mal - heu - reu - se vic - ti - me de ce meur - tre in -
We - he! Der du ru - hest im Gra - be un - be - weint, un - ge -

f sf sf f sf sf

-да - ры на - но - си - ла.
-cha les mains sang-lan - tes!
er am Herd zu - sam - men.

f

Вос - по - ми - нань - е об от - це во
Oh! cet - te main et les grands dieux fe -
Ein je - des dei - ner Wor - te macht den

у - мер.
-fâ - me!
-eh - ret!

f

Над мерт - вым
De son ca -
Ja selbst des

мне дух мщень - я у - кре - пи - ло.
-ront pay - er bien cher l'ou - tra - ge.
Haß im Bu - sen hel - ler flam - men!

p

Царь наш, ты по - гиб от у -
O roi, mal - heu - reu - se vic -
We - he! Der du ru - hest im

mf *p* *f* *sf* *sf*

te - ши - лась, зме - я! у тру - па ру - ки от - ру - би -
-da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran - cha les mains san - glan -
To - ten scho-nend nicht hieb ab dem Rumpf sie bei - de Hän -

cresc.

- бий - цы, не о - пла - кан - ный у - мер!
- ti - me de ce meur - tre in - fâ - me!
Gra - be, un - be - weint, un - ge - eh - ret!

f *sf* *sf* *cresc.*

193

- ла.
- tes.
- *de.*

Орест
Oreste
Orest

ff

Мо - я у - жас - на бу - дет месть, у - бийц у - жас - ны бу - дут му - ки!
Les dieux et cet - te main fe - ront pay - er aux as - sa - sins l'ou - tra - ge!
Ha, zitt - re Mörd - rin dem Ge - richt, es war - tet dein ein schreck - lich En - de!

ff *p* *sf*

acceler.

sf

(подходят к могильному холму)
(ils s'approchent du tertre)
(sie treten zum Grabhügel)

ff

Moderato con fuoco (𝅗𝅥=69)

194

Электра
Electre
Elektra

f

О, о - тец, по - шли нам по - мощь
Oh, du fond de ton tom - beau, mon
Komm, o Va - ter, uns zu Hil - fe

f

ты из мрач - ных недр зе - мли.
pè - re, prê - te nous se - cours!
aus des Gra - bes dunk - lem Schoß.

Орест
Oreste
Orest

f

О, о - тец, моль - бе по - след - ней ты де -
Oh, mon pè - re, oh, e - xau - ce les der -
Hör das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len

rit.

- тей, сво - их де - тей, внем - ли.
- niers vœux de tes or - phe - lins!
Schut - zes bar und bloß!

195 Электра
Electre
Elektra

p

О, о - тец, моль - бе по - след - ней ты де - тей внем -
Ô, mon pè - re, ai - de nous! oh, prê - te nous se -
Hör das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len Schut - zes

p dolce

- ли. О, о - тец, моль - бе
- cours! Sors de ton tom - beau,
bloß! *Va - ter, hör, o hör*

О, о - тец, моль - бе
Sors de ton tom - beau,
Va - ter, hör, o hör

cresc.
ты де - тей внем - ли.
re - pa - rais au jour.
dei - ner Kin - der Flehn!

cresc.
ты де - тей внем - ли.
re - pa - rais au jour.
dei - ner Kin - der Flehn!

cresc. *f*

196 Орест
Oreste
Orest

f
По - мо - ги в ми - ну - ту мщень - я
Sois a - vec ton fils au jour du
In dem Au - gen - blick der Ra - che

f

на - нес - ти у - дар вра - гам!
grand com - bat, pour te ven - ger!
laß mich füh - ren recht den Hieb!

Электра
Electre
Elektra

f

По - мо - ги в ми - ну - ту мщень - я на - нес -
Sois a - vec ton fils le jour du grand com -
In dem Au - gen - blick der Ra - che laß ihn

- ти у - дар вра - гам,
- bat, pour te ven - ger.
füh - ren recht den Hieb,

p

По - мо - ги в ми - ну - ту
Sois a - vec ton fils au
In dem Au - gen - blick der

cresc. *f*

на - нес - ти у - дар вра -
Ai - de lui à te ven -
laß ihn füh - ren recht den

мщень - я на - нес - ти у - дар вра -
jour du grand com - bat pour te ven -
Ra - che laß mich füh - ren recht den

cresc. *f* *cresc.*

197

- гам!
- ger!
Hieb!

- гам!
- ger!
Hieb!

f

О, зем -
Ou - vre
Grab, o

Агра

ff

mf

- ля, из пре - ис - под - ней ты от - ца воз -
ton sein noir, ô ter - re, que mon pè - re
Grab, aus dei - ner Tie - fe wie - der uns den

- двиг - ни нам.
vienne à nous.
Va - ter gib!

Орест
Oreste
Orest

f

О, зем - ля, из пре - ис -
Ou - vre ton sein noir, ô
Grab, o Grab, aus dei - ner

mf

- под - ней ты от - ца воз - двиг - ни
ter - re, que mon pè - re vienne à
Tie - fe wie - der uns den Va - ter

Электра
Electre
Elektra

198

ff

О, о - тец, по - шли нам
Oh, ac - cor - de nous ton
Komm, o Va - ter, uns zu

нам.
nous!
gib!

f

по - мощь,
ai - de,
Hil - fe!

ff

О, о - тец, по - шли - нам по -
Oh, ac - cor - de nous ton ai -
Komm, o Va - ter, uns zu Hil -

CORO
Sopr.
Alti

f

Про - бил мес - ти час кро -
Ai - gui - sez dé - jà vos
Kom - men ist der Tag der

mf

по - мощь
ai - de nous
zu Hil - fe!

- мощь, по -
- de, aide
- *fe, zu Hil -*

- ва - вый, ско - ро из - вер - ги па -
glai - ves, Par - ques, for - gez vos poi -
Ra - che! We - he dir, ver-ruch - tes

cresc.

из мрач - ных недр зем -
du fond de ton tom -
zu Hil - fe aus des Gra - bes

- мощь, по - мощь!
nous! aide nous!
- *fe, zu Hil - fe!*

- дут.
- gnards!
Paar.

cresc.

199

ff

- ли.
- beau.
Schoß.

f *cresc.* *ff*

Из недр зем - ли. О - тец, по - шли нам
De ton tom - beau ac - cor - de nous ton
Zu Hil - fe! Komm, o Va - ter, uns zu

f

ff

О, о - тец, по - шли нам по -
Oh, ac - cor - de nous ton ai -
Komm, o Va - ter, uns zu Hil -

по - мощь,
ai - de,
Hil - fe!

CORO
Sopr.
Alti

При - го - вор свер - шит - ся
La jus - ti - ce vient à
Ja, es siegt die gu - te

- мощь ты из мрач -
- de! De ton noir -
- *fe aus des Gra -*

по - мощь из
aide nous de
aus des Gra -

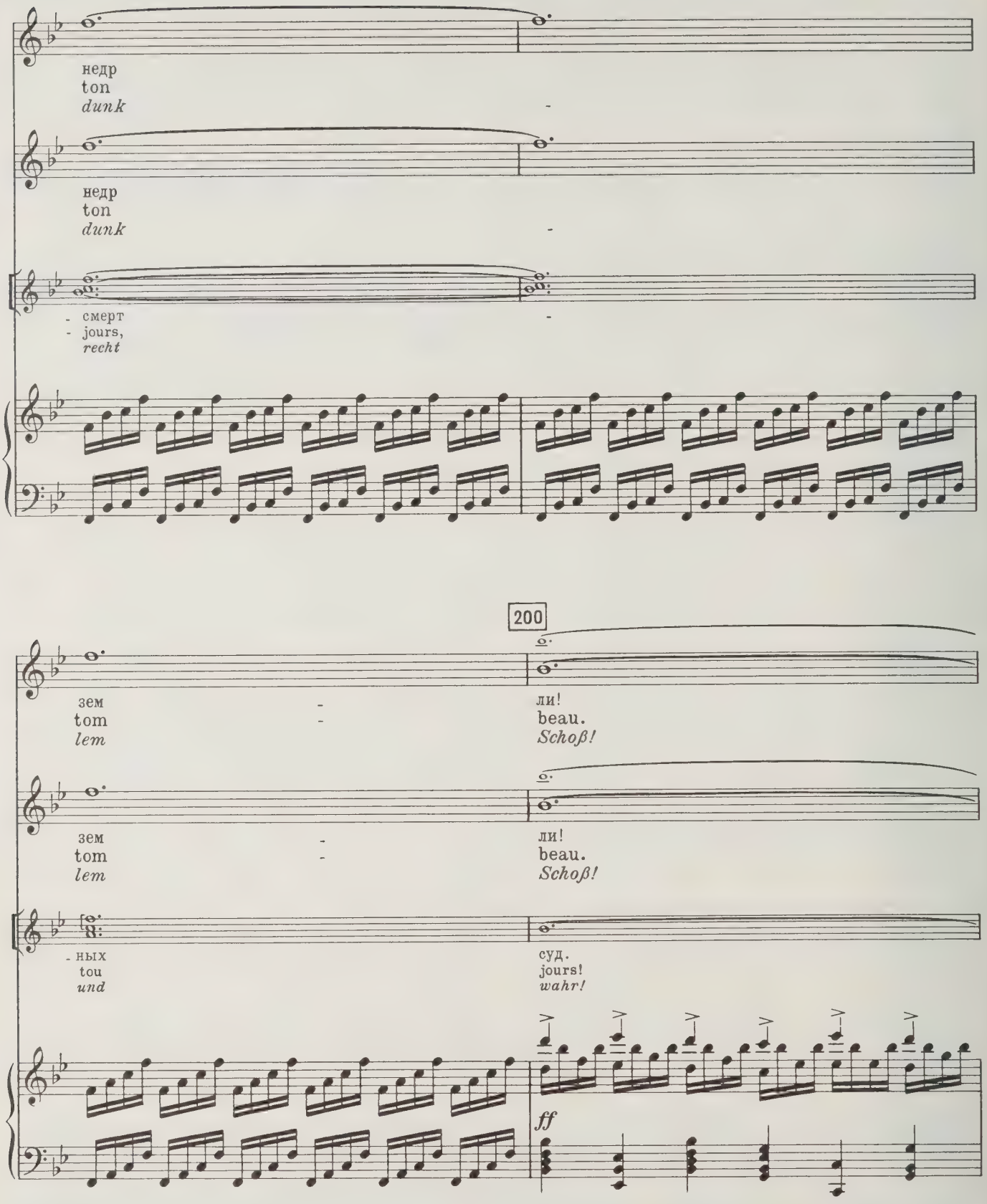
пра - вый, спра - вед - лив бес - смерт - ных
l'heu - re, car le sang ja - dis ver -
Sa - che, e - wig bleibt, uns recht und

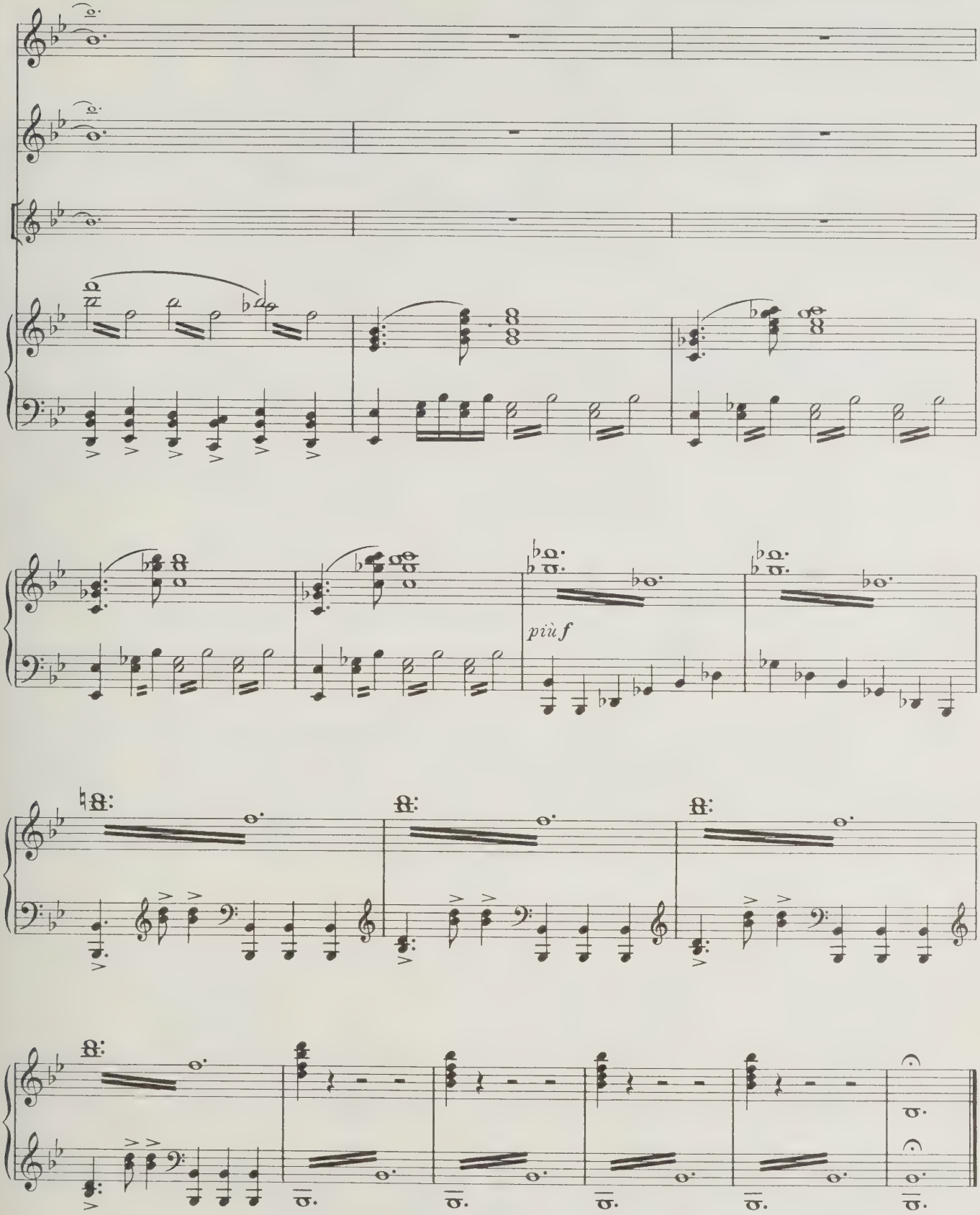
- ных недр, из
tom - beau, de
- *bes, des Gra - bes*

мрач - ных недр, из
ton tom - beau, de
- *bes, des Gra - bes*

суд, спра - вед - лив бес -
- se se ra - chète tou -
wahr, e - wig bleibt, was

cresc.


недр
ton
dunk
недр
ton
dunk
смерт
jours,
recht
200
зем
tom
lem
ли!
beau.
Schoß!
зем
tom
lem
ли!
beau.
Schoß!
ных
tou
und
суд.
jours!
wahr!
ff


più f

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

TROISIÈME TABLEAU — DRITTES BILD

Декорация первого действия, освещенная заходящим солнцем.
Décor du premier acte, éclairé par le soleil couchant.
Dekoration des ersten Vorganges, beleuchtet von der untergehenden Sonne.

№ 18. Сцена (Орест и раб)

№ 18. Scène (Oreste, l'esclave) — № 18. Szene (Orest und Sklave)

В плаще странника Орест стучится в дверь дворца.
Frappe à la porte du palais.
Im Reisemantel, klopft an das Tor des Palastes.

201 Allegro (♩= 138)

Орест / Oreste / *Orest*

Piano

Эй! раб! на зов от - клик - нись мой!
Hé! Ré - pon - dez à mon ap - - pel.
He! Skla - ve! ant - wort mei - nem Ruf!

(прислушивается) (il écoute) *(horcht)*

Эй! раб! ско - ре - е дверь от - - крой!
Hé! N'y - a - t-il per - son - ne i - - ci?
He! Skla - ve! öff - ne mir das Tor!

(прислушивается) (il écoute) *(horcht)*

Я в тре - тий раз зо - ву,
Trois fois j'ai ap - pe - lé,
Ich ruf zum drit - ten Mal,

чтоб кто - ни - будь ко мне из до - ма
per - son - ne m'en-tend. Ou - vrez la
will Nie - mand hö - ren denn? Macht auf das

202 **Moderato** (♩=126)

вы - шел.
por - te!
Tor mir!

Раб (выходит из дворца и направляется к ограде)
L'esclave (il sort du palais et se dirige vers l'enceinte)
Sklave (kommt aus dem Palast und wendet sich zur Umwallung)

Я слы - шу,
J'ar - ri - ve,
Ich hö - re,

Moderato (♩=126)

p

слы - шу и дверь от - кро - ю.
j'ou - vre la por - te de sui - te.
kom - me, so - gleich ich öff - ne.

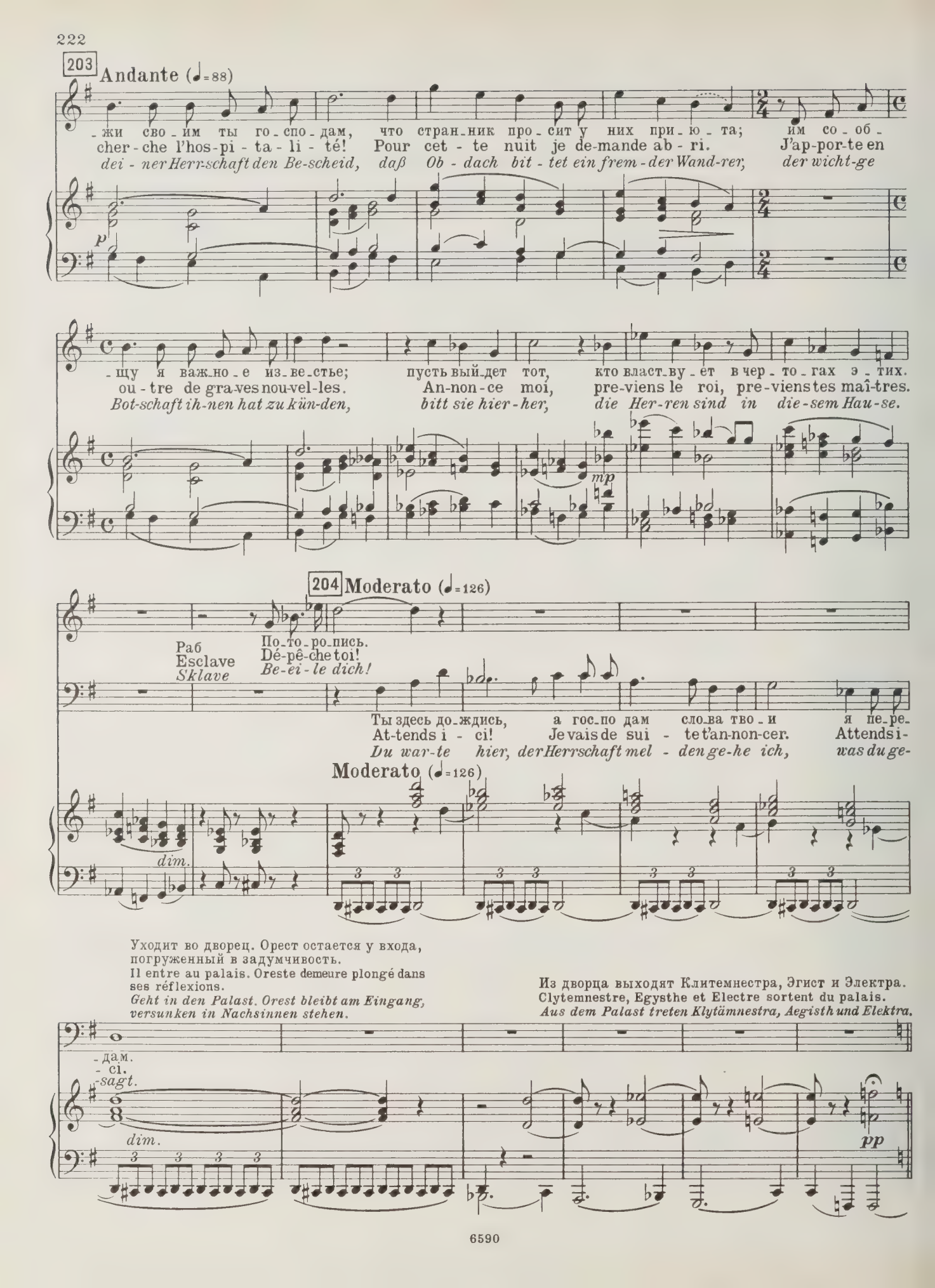
Орест
Oreste
Orest

p dolce

(отворяет дверь)
(Il ouvre la porte)
(Öffnet das Tor)

Ска -
Je
Bring

От - ку - да ты? И что те - бе здесь нуж - но?
Un é - tran-ger! Que viens tu faire i - ci?
Wo - her bist du? Und was ist dein Be - geh - ren?


203 Andante (♩=88)
-жи сво-им ты го-спо-дам, что стран-ник про-сит у них при-ю-та; им со-об-
cher-che l'hos-pi-ta-li-té! Pour cet-te nuit je de-mande ab-ri. J'ap-por-te en
dei-ner Herr-schaft den Be-scheid, daß Ob-dach bit-tet ein frem-der Wand-rer, der wicht-ge
p
-щу я важ-но-е из-ве-стье; пусть вый-дет тот, кто власт-ву-ет в чер-то-гах э-тих.
ou-tre de gra-ves nou-vel-les. An-non-ce moi, pre-viens le roi, pre-viens tes maî-tres.
Bot-schaft ih-nen hat zu kün-den, bitt sie hier-her, die Her-ren sind in die-sem Hau-se.
mp
204 Moderato (♩=126)
Раб
Esclave
Sklave
По-то-ро-пись.
Dé-pê-che toi!
Be-ei-le dich!
Ты здесь до-ждись, а гос-по дам сло-ва тво-и я пе-ре-
At-tends i-ci! Je vais de sui-te t'an-non-cer. Attends si-
Du war-te hier, der Herrschaft mel-den ge-he ich, was du ge-
Moderato (♩=126)
dim.
Уходит во дворец. Орест остается у входа, погруженный в задумчивость.
Il entre au palais. Oreste demeure plongé dans ses réflexions.
Geht in den Palast. Orest bleibt am Eingang, versunken in Nachsinnen stehen.
Из дворца выходят Клитемнестра, Эгист и Электра.
Clytemnestre, Egysthe et Electre sortent du palais.
Aus dem Palast treten Klytämnestra, Aegisth und Elektra.
-дам.
-ci.
-sagt.
dim.
pp

№ 19. Квартет

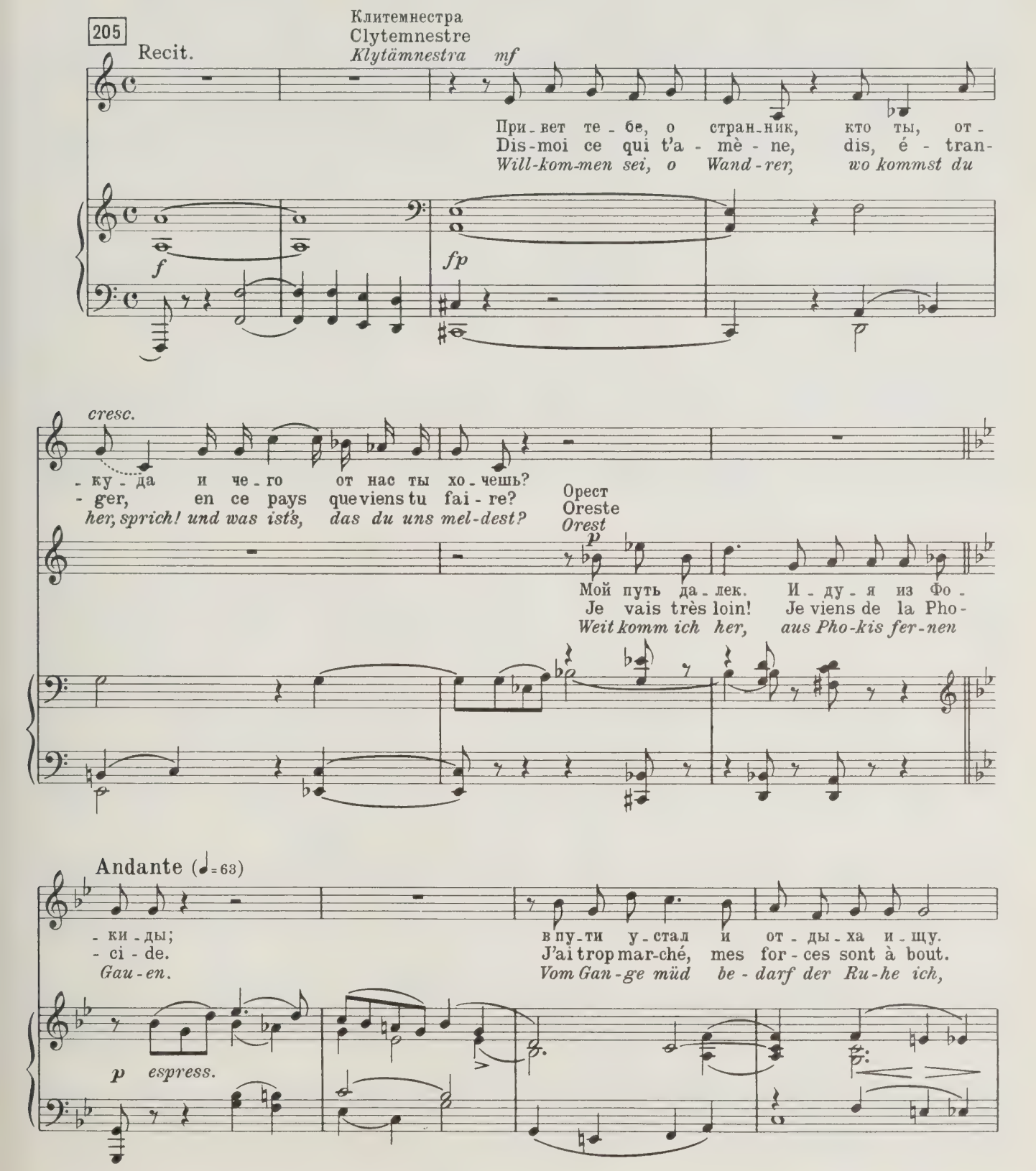
(Электра, Клитемнестра, Орест, Эгист)

№ 19. Quatuor

(Electre, Clytemnestre, Oreste, Egysthe)

№ 19. Quartett

(Elektra, Klytämnestra, Orest, Aegisth)



Нет сил ид - ти; по - ко - я те - ло про - сит; про - шу мне дать при -
Je suis tout las, je cher-che i - ci re - fu - ge et je de - man - de
denn wei - ten Weg muß für-der ich noch wan - dern, gebt Ob-dach mir für

- ют на э - ту ночь, про - шу мне дать при ют на э - ту
hos - pi - ta - li - té, et je de - man - de hos - pi - ta - li -
die - se ei - ne Nacht, gebt Ob-dach mir für die - se ei - ne

206 Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

p espress.

Вой - ди в наш дом; гость
Oh! sois le bien - ve - nu. Ce
Tritt ein ins Haus, den

ночь.
- té.
Nacht.

p

Бла - го - сло -
Les im - mor -
Nehmt mei - nen

Эгист
Egysthe
Aegisth.

p espress.

Вой - ди в наш
Sois bien - ve -
Tritt ein ins

p dolce

Электра
Electre
Elektra

dolce

Вой - ди в наш дом, вой - ди в наш
Sois bien - ve - nu sous no - tre
Tritt ein ins Haus, tritt ein ins

mp *dim.*

дар бо - гов бес - смерт - ных, у нас, при -
sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent,
Gast die Göt - ter sen - den, dar - um will

- вен ваш кров го - сте - при - им - ный; бла - го - да -
- tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -
Dank für eu - res Her - zens Gü - te, seid reich - be -

дом; гость дар бо - гов бес - смерт - ных. Вой - ди в наш
- nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent; sois bien - ve -
Haus, den Gast die Göt - ter sen - den; tritt ein ins

дом, вой - ди в наш дом.
toit, sois bien - ve - nu!
Haus, tritt ein ins Haus.

mp *dim.*

- ют ра - душ - ный ты най - дешь.
sois l'a - mi de la mai - son.
kom - men ist er je - der - zeit.

- рю за лас - ко - вый при - ем.
- cueil est a - gré - able aux dieux.
- dankt für eu - ren from - men Sinn.

дом, вой - ди в наш дом.
- nu, sois bien - ve - nu!
Haus, tritt ein ins Haus.

f

Орест
Oreste
Orest

Recit.

f

Но преж-де чем вой-ду в чер-то-ги ва-ши, ху-ду-ю весть
A-vant d'en-trer chez vous je dois vous di-re u-ne bien tris-
Doch eh in eu-er gast-lich Haus ich tre-te, laßt mel-den euch

Электра
Electre
Elektra

f

Ка-ку-ю
Bon é-tran-
Was bringst du

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

f

Ка-ку-ю
Bon é-tran-
Was bringst du

f

я дол-жен со-об-щить,
-te et pé-ni-ble nou-vel-le.
die un-will-komm-ne Post,

ху-
Je
laßt

Эгист
Egysthe
Aegisth

f

Ка-ку-ю
Bon é-tran-
Was bringst du

f

весть? О, го - во - ри ско - ре - е! с тре -
- ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
uns? O re - de schnell, be - rich-te! mit

весть? О, го - во - ри ско - ре - е! с тре -
- ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
uns? O re - de schnell, be - rich-te! mit

- ду - ю весть, ху - ду - ю весть
dois par-ler, je dois par-ler,
mel - den euch, laßt mel - den euch

весть? О, го - во - ри ско - ре - е! с тре -
- ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
uns? O re - de schnell, be - rich-te! mit

207

- во - гой ждем не - доб - рой ве - сти мы.
l'at - ten - dons, le cœur ser - ré d'ef - froi.
Ban - gen har - ren wir der schlim-men Post!

- во - гой ждем не - доб - рой ве - сти мы.
l'at - ten - dons, le cœur ser - ré d'ef - froi.
Ban - gen har - ren wir der schlim-men Post!

p

я дол - жен со - об - щить. До - ро - гой
je dois vous di - re tout. E - tant par -
die un - will-komm - ne Post! Nicht fern von

- во - гой ждем не - доб - рой ве - сти мы.
l'at - ten - dons, le cœur ser - ré d'ef - froi.
Ban - gen har - ren wir der schlim-men Post!

p

Орест
Oreste
Orest

я фо - кей - ца Стро - фья встре - тил. Он, у - слы -
- ti je ren - con - trai en rou - te un Pho - cé -
hier den Pho - ker Stro - phion traf ich; er, der ver -

f *dim.* *p*

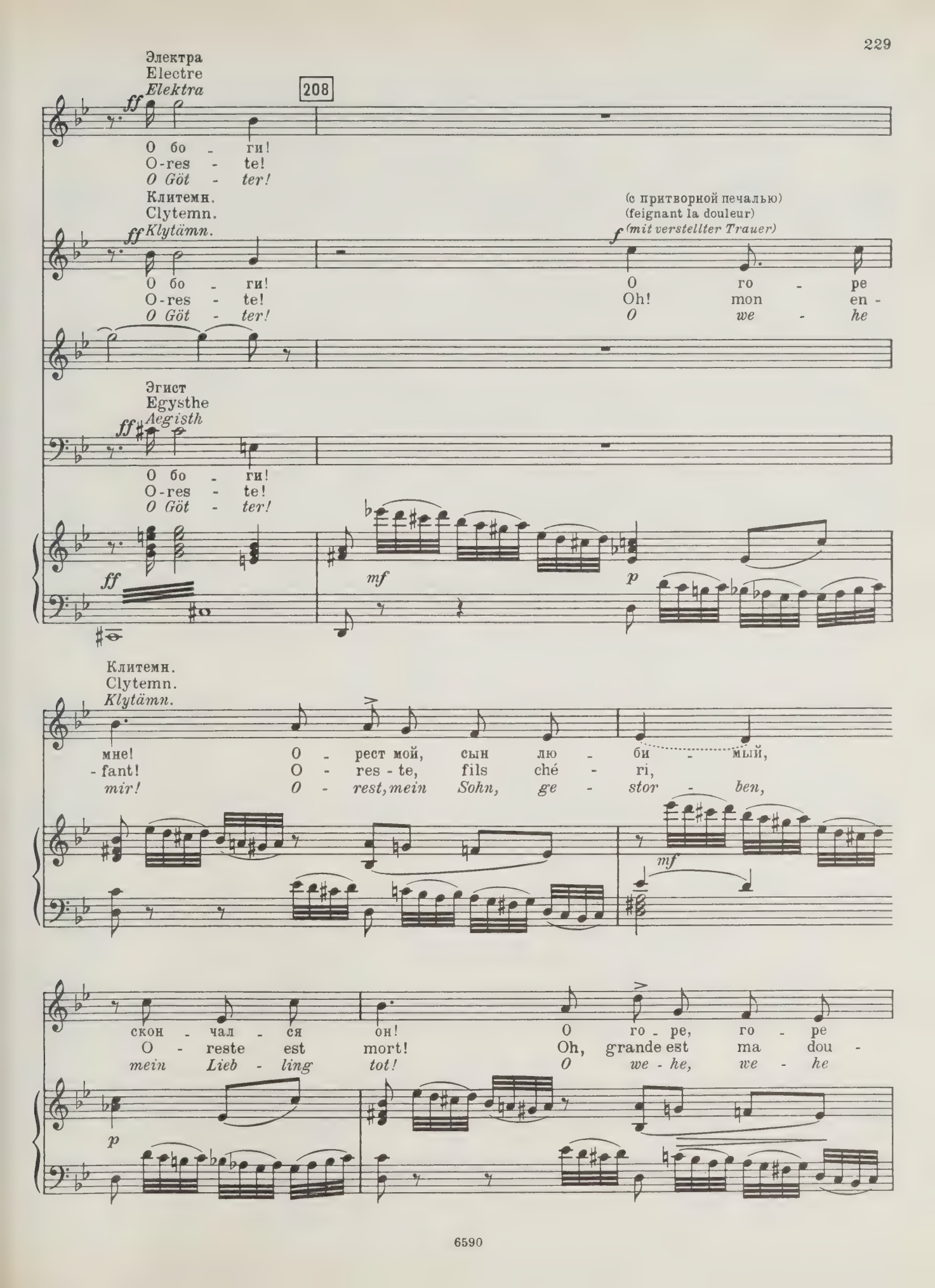
хав, что в Ар - гос я и - ду, ве - лел ска -
- en du nom de Stro - phi - us, qui me char -
- nahm, daß ich nach Ar - gos ging, hieß mel - den

f *dim.* *p*

- зать ца - ри - це Кли - те - мне - стре, что сын е -
- gea de di - re à Cly - tem - ne - stre que son en -
mich der Her - rin Kly - täm - ne - stra, daß, ach! ihr

- е О - рест без - вре - мен - но по - гиб.
- fant, qu'O - res - te, son fils chè - ri est mort!
Sohn O - re - stes un - er - war - tet starb.

cresc. *f* *dim.* *f*


Электра
Electre
Elektra
208
ff
О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
ff
О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!
(с притворной печалью)
(feignant la douleur)
(mit verstellter Trauer)
f
О го - ре
Oh! mon en -
O we - he
Эгист
Egysthe
Aegisth
ff
О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!
ff
mf
p
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
мне! О - рест мой, сын лю - би - мый,
- fant! O - res - te, fils ché - ri,
mir! O - rest, mein Sohn, ge - stor - ben,
mf
скон - чал - ся он! О го - ре, го - ре
O - reste est mort! Oh, grande est ma dou -
mein Lieb - ling tot! O we - he, we - he
p

Электра (Оресту)
Electre (à Oresté)
Elektra (zu Orest)

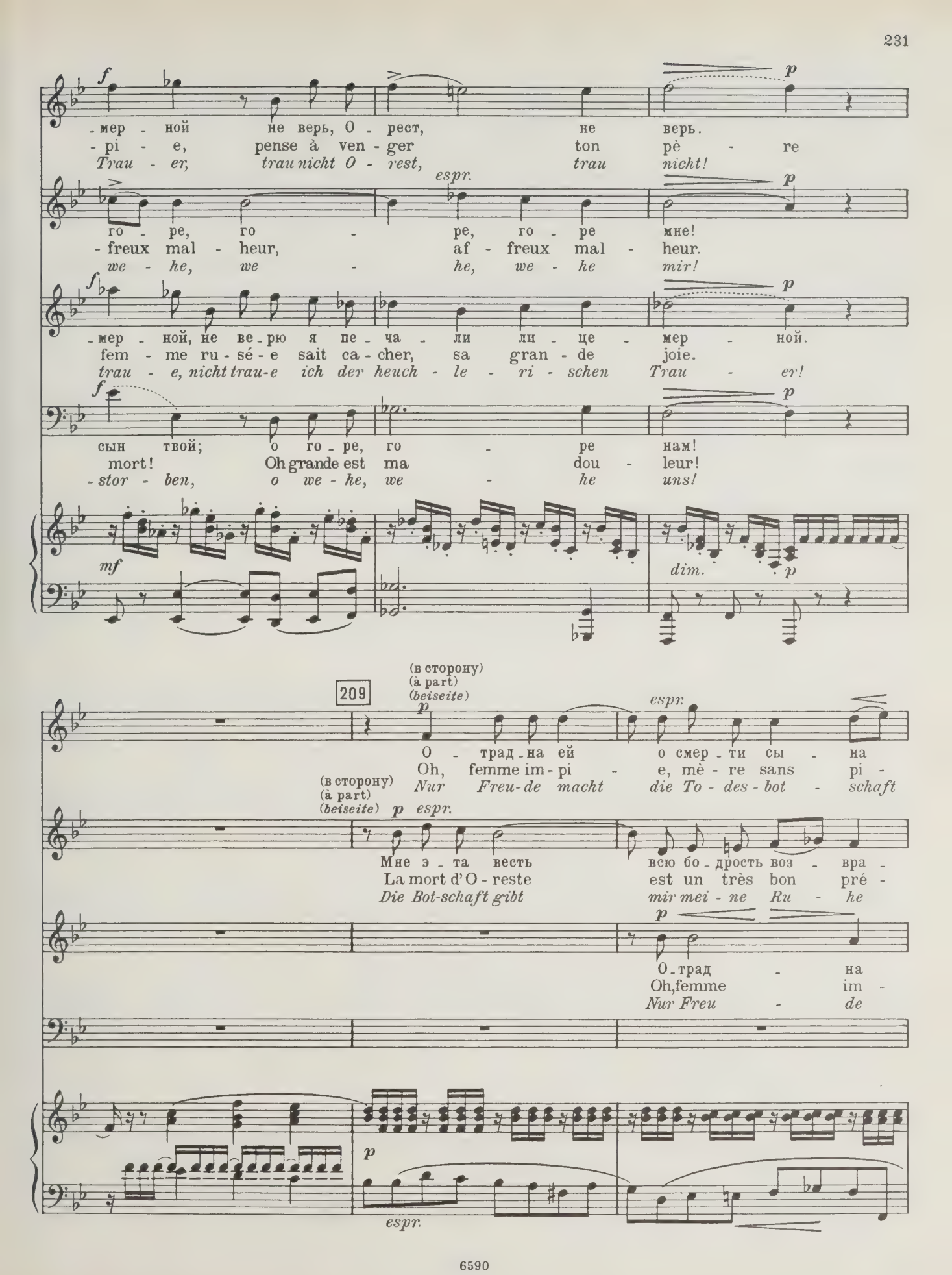
Не верь, О - рест, пе - ча - ли ли - це - мер - ной, о - трад - на мне! О го - ре! скон - чал - ся сын мой! О
Oh, frè - re, vois ses lar - mes hy - po - cri - tes, car cet - te - leur! O - res - te! en - fant que j'ai - me, O -
Trau nicht, O - rest, der heuch - le - ri - schen Trau - er, nur Freu - de mir! O we - he! er ist ge - stor - ben! O

Орест (в сторону)
Oreste (à part)
Orest (beiseite)

Не ве - рю я пе - ча - ли ли - це - мер ной, от - ей о смер - ти сы - на весть; пе - ча - ли ли - це - го - ре, скон - чал - ся сын мой! О - рад - на ей о смер - ти сы - на весть; не ве - рю я пе - ча - ли ли - це - сын твой! О го - ре, о го - ре, скон - чал - ся
Ses lar - mes sont des lar - mes hy - po - cri - tes, car fausse his - toi - re la ra - vit, vois cette é - pou - se im - - res - te, O - res - te est mort. Af - cet - te fausse his - toi - re la ra - vit, sous un vi - sa - ge tris - te, cet - te mort. O - res - te, O - res - te, O - reste est
Nicht trau - e ich der heuch - le - ri - schen Trau - er, nur macht die To - des - bot - schaft ihr. Der heuch - le - ri - schen we - he, mein Sohn ge - stor - ben! Freu - de macht die To - des - bot - schaft ihr; nicht trau - e ich der Trau - er, nein, nicht - stor - ben! O we - he, o we - he, dein Sohn ge -

Эгист (с притворной печалью)
Egysthe (feignant la douleur)
Aegisth (mit verstellter Trauer)

О го - ре! скон - чал - ся
O - res - te, O - reste est
O we - he! er ist ge -


f
p
-мер - ной не верь, О - рест, не верь.
- pi - e, pense à ven - ger ton pè - re
Trau - er, trau nicht O - rest, trau nicht!
espr.
го - ре, го - ре, го - ре мне!
- freux mal - heur, af - freux mal - heur.
we - he, we - he, we - he mir!
-мер - ной, не ве - рю я пе - ча - ли ли - це - мер - ной.
fem - me ru - sé - e sait ca - cher, sa gran - de joie.
trau - e, nicht trau-e ich der heuch - le - ri - schen Trau - er!
сын твой; о го - ре, го - ре нам!
mort! Oh grande est ma dou - leur!
- stor - ben, o we - he, we - he uns!
mf
dim.
209
(в сторону)
(à part)
(beiseite)
О - трад - на ей о смер - ти сы - на
Oh, femme im - pi - e, mè - re sans pi -
Nur Freu - de macht die To - des - bot - schaft
Мне э - та весть всю бо - дрость воз - вра -
La mort d'O - reste est un très bon pré -
Die Bot-schaft gibt mir mei - ne Ru - he
О - трад - на
Oh, femme im -
Nur Freu - de

cresc.

весть, от-рад - на ей, о - трад-на ей
-tié, la mort d'un fils rem - plit son cœur
ihr, nur Freu - de macht, nur Freu-de macht

cresc.

-ща - ет. Мне э - та весть, э - та
-sa - ge. En-fin la paix re-nai-
wie - der. Die Bot-schaft gibt, die Bot-schaft

p espr. cresc.

ей, о - трад-на ей о смер-ти сы - на весть, о - трад-на
-pie, o femme im-pi - e, mè-re sans pi - tié de joie est
macht, nur Freu-de macht die To-des-bot - schaft ihr, nur Freu-de

p espr. cresc.

По-кой ду - ши у - зн - ю я о - пять, по - кой ду -
La mort d'O-reste est un très bon prè - sa - ge; main - te -
Der See-le Mut er-wacht in mir aufs Neu, der See - le

espr. cresc.

f ff

о смер-ти сы - на весть, о смер - ти сы - на весть. Сбы -
de joi - e, mais ce flis sau - ra bien - tôt frap-per! Je
die To-des-bot - schaft ihr, die To - des - bot-schaft ihr! Zur

f cresc.

весть всю бо - дрость воз - вра-ща ет, мне э - та
-tra et le cour - roux des dieux, la co - lè - re cé -
gibt mir mei - ne Ru - he wie-der, die Bot - schaft

f ff

ей, о-трад-на ей о смер-ти сы - на весть. Сбы -
plei-ne ton â - me, mais bien-tôt je frap - pe - rai. Je
macht, nur Freu-de macht die To-des-bot-schaft ihr! Zur

f cresc.

-ши у - зна - ю я о - пять. Мне э - та
-nant le cal - me re - nai - tra dans ce pa -
Mut er - wacht in mir aufs Neu, die Bot - schaft

cresc. mf p cresc.

210

ff f cresc. poco rit.

-ло - ся то, че - го жда - ла я дол - го, и
vais en-fin re - voir les jours de joie - et l'heu-
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

ff f cresc.

весть, э - та весть всю бод-рость воз-вра-ща -
-les - te est a - pai-sé - e. Oui, la mort d'O -
gibt mir die Ru - he wie-der, die Bot - schaft

ff f cresc.

-ло - ся то, че - го я ждал так дол - го, и
-vais en-fin re - voir les jours de joie et l'heu-
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

ff f cresc.

весть всю бод - рость, всю бод-рость воз-вра-ща -
-lais, la co - lè - re des dieux, la co - lè -
gibt mir mei - ne Ru-he wie-der, die Bot - schaft

f poco rit.

ff f cresc. poco rit.

ме - сти час, час же - лан-ный на-ста-ет, ме - сти
-reux es-poir, qui re - naît de nou-veau, rend la
Ra - che heiß, heiß er - sehn-te Stun-de schlug, der Ra - che

ff f cresc.

-ет, э - та весть всю бод-рость воз-вра-ща -
-res - te nous est u - ne preu-ve, que des dieux
gibt mir die Ru - he wie-der, die Ru - he

ff f cresc.

ме - сти час, час же - лан-ный на-ста-ет, ме - сти
-reux es-poir, qui re - naît de nou-veau, rend la
Ra - che heiß, heiß er - sehn-te Stun-de schlug, der Ra - che

ff f cresc.

-ет, всю бод - рость, всю бод-рость воз-вра-ща -
-re des dieux est cal - mé - e, a - pai-sé -
gibt mir mei - ne Ru-he wie-der, mei-ne Ru - he

f poco rit.

ff

час же-лан-ный на - ста - ет; сбы-ло - ся то, че-го
force à mon cœur a - pai - sé! Je vais en - fin re - voir
heiß er-sehn-te Stun - de schlug. Zur Wahr - heit ward, zur Wahr -

ff

-ет, воз - вра - ща - ет; по-кой ду-ши,
le cour - roux est a-pai-sé. Le cal -
wie - der; der See - le Mut er-wacht

ff

час на - ста - ет, сбы-ло - ся то, че-го так
force à mon cœur. Je vais en - fin re - voir les
Stun - de schlug. Zur Wahr-heit ward, was ich er-

ff

-ет. По-кой ду-ши, по - кой у-зна-ю я о -
-e. La mort d'O-res - te nous prè-sa-ge que le
wie - der. Der See - le Mut, der See - le Mut er-wacht in mir aufs

f espr.

pp rit.

жда-ла, жда-ла так дол-го; же-лан-ный час на - ста -
les jours de vrai - e joi - e, l'es-poir re - naît dans mon
- heit ward, was ich er - har - ret, der Ra - che Stun - de

pp

по-кой ду - ши у-зна-ю я о -
- me re - nai - tra, le cal - me re - nai -
in mir aufs Neu, er-wacht in mir aufs

pp

дол-го, так дол-го ждал я; же-лан-ный час на - ста -
heu - res de gran-des joi - es, l'es-poir re - naît dans mon
- har - ret, er - har - ret lan - ge, der Ra - che Stun - de

pp

-пять, по-кой ду-ши у-зна-ю я, у-зна-ю я о -
grand cour-roux des dieux est a - pai - sé, le cal - me re - nai -
Neu, der See - le Mut er-wacht in mir, er-wacht in mir aufs

dim.

rit.

211

a tempo

- ет.
cœur!
schlug.

(Оресту)
(à Oreste)
(zu Orest) *p espr.*

-пять. Вой - ди в наш дом; гость
- tra. Oh! sois le bien-ve - nu; ce
Neu. *Tritt ein ins Haus,* *den*

p

- ет. Бла - го - сло -
cœur. Les im - mor -
schlug. *Nehmt mei - nen*

(Оресту)
(à Oreste)
(zu Orest) *p espr.*

-пять. Вой - ди в наш
- tra! Sois bien - ve -
Neu. *Tritt ein ins*

a tempo

p dolce

p dolce

Вой - ди в наш дом, вой - ди в наш
Sois bien - ve - nu sous no - tre
Tritt ein ins Haus, *tritt ein ins*

дар бо - гов бес - смерт - ных; у нас при -
sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent,
Gast die Göt - ter sen - den; dar - um will -

-вен ваш кров го - сте - при - им - ный; бла - го - да -
-tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -
Dank für eu - res Her - zens Gü - te; habt rei - chen

дом, гость дар бо - гов бес - смерт - ных; вой - ди в наш
- nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent. Sois bien - ve -
Haus, den Gast die Göt - ter sen - den! *Tritt ein ins*

mp

Все входят во дворец: Орест и Эгист в среднюю
Tous entrent au palais, Oreste et Egysthe au milieu,
Alle gehen in den Palast: Orest und Aegisth in den

pp

дом, вой - ди в наш дом.
toit, sois bien - ve - nu.
Haus, tritt ein ins Haus!

mf dim. pp

-ют ра - душ - ный ты най - дешь.
sois l'a - mi de la mai - son.
kom - men ist er je - der - zeit!

pp

-рю за лас - ко - вый при - ем.
-cueil est a - grè - able aux dieux.
Dank für eu - ren from - men Sinn!

pp

дом, вой - ди в наш дом.
-nu, sois bien - ve - nu.
Haus, tritt ein ins Haus!

mp mf

его часть, Электра и Клитемнестра в боковую.
Clytemnestre et Electre de côté.
mittleren Teil, Elektra und Klytämnestra in den Seitenflügel.

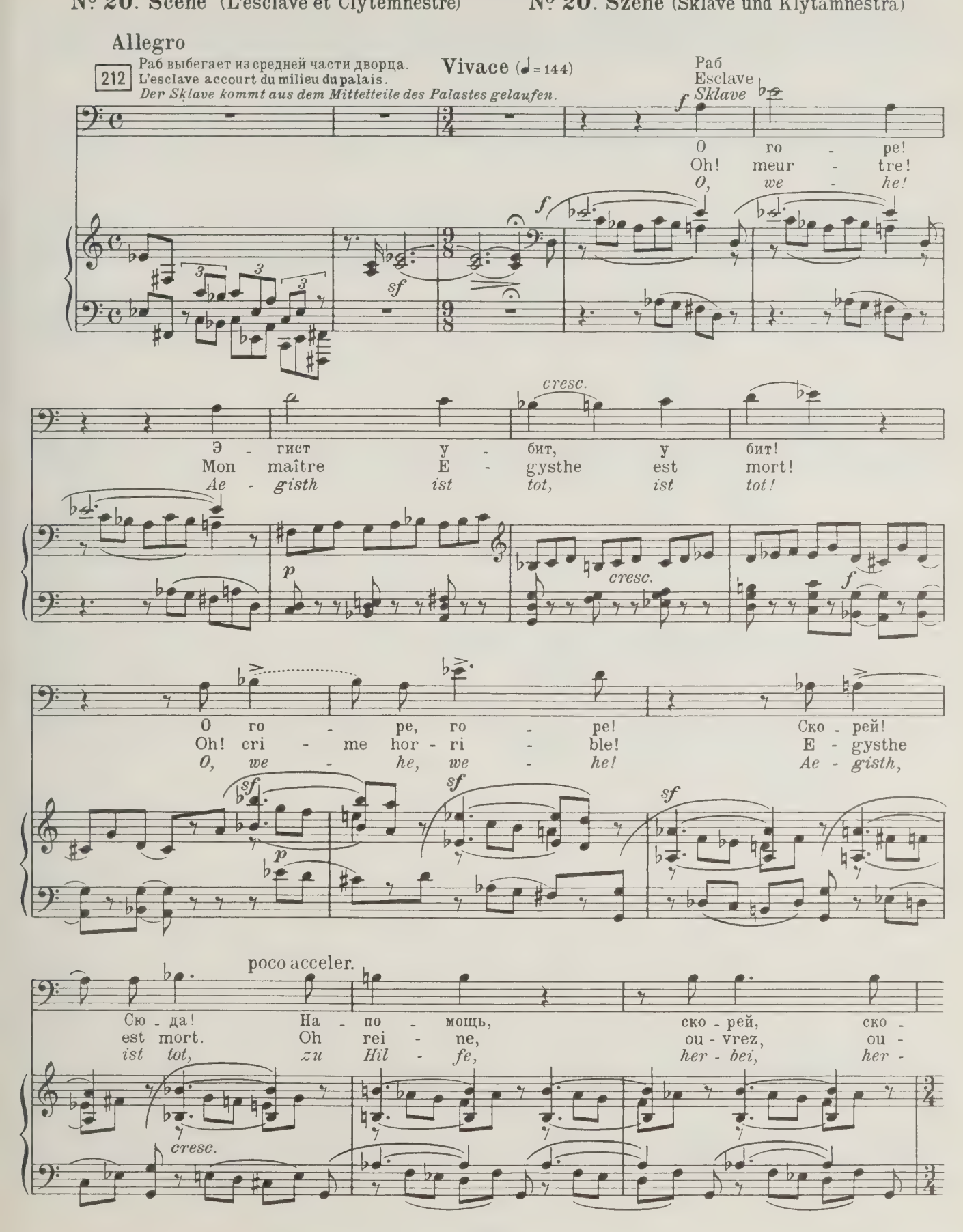
marcato marcato

dim. pp

№ 20. Сцена (Раб и Клитемнестра)

№ 20. Scène (L'esclave et Clytemnestre)

№ 20. Szene (Sklave und Klytämnestra)



213 Allegro (♩ = 126)

Входит Клитемнестра.
Clytemnestre sort du palais.
Klytämnestra erscheint.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Что зна-чат э-ти кри-ки?
Hé bien! Qui donc m'ap-pel-le?
Was soll das wil-de Lär-men?

-рей!
-vrez!
-bei!

Allegro (♩ = 126)

sf *sfp* *sf* *dim.* *p*

(рабу)
(à l'esclave)
(zum Sklaven)

От-ве-чай мне!
Que me veux tu?
Gib mir Ant-wort!

f

Го-во-ри же!
Hè bien, par-le!
Nun so re-de!

p

Ца-ри-ца!
Ô, rei-ne!
O Her-rin!

Ца-ри-ца!
Ô, rei-ne!
O Her-rin!

f *p*

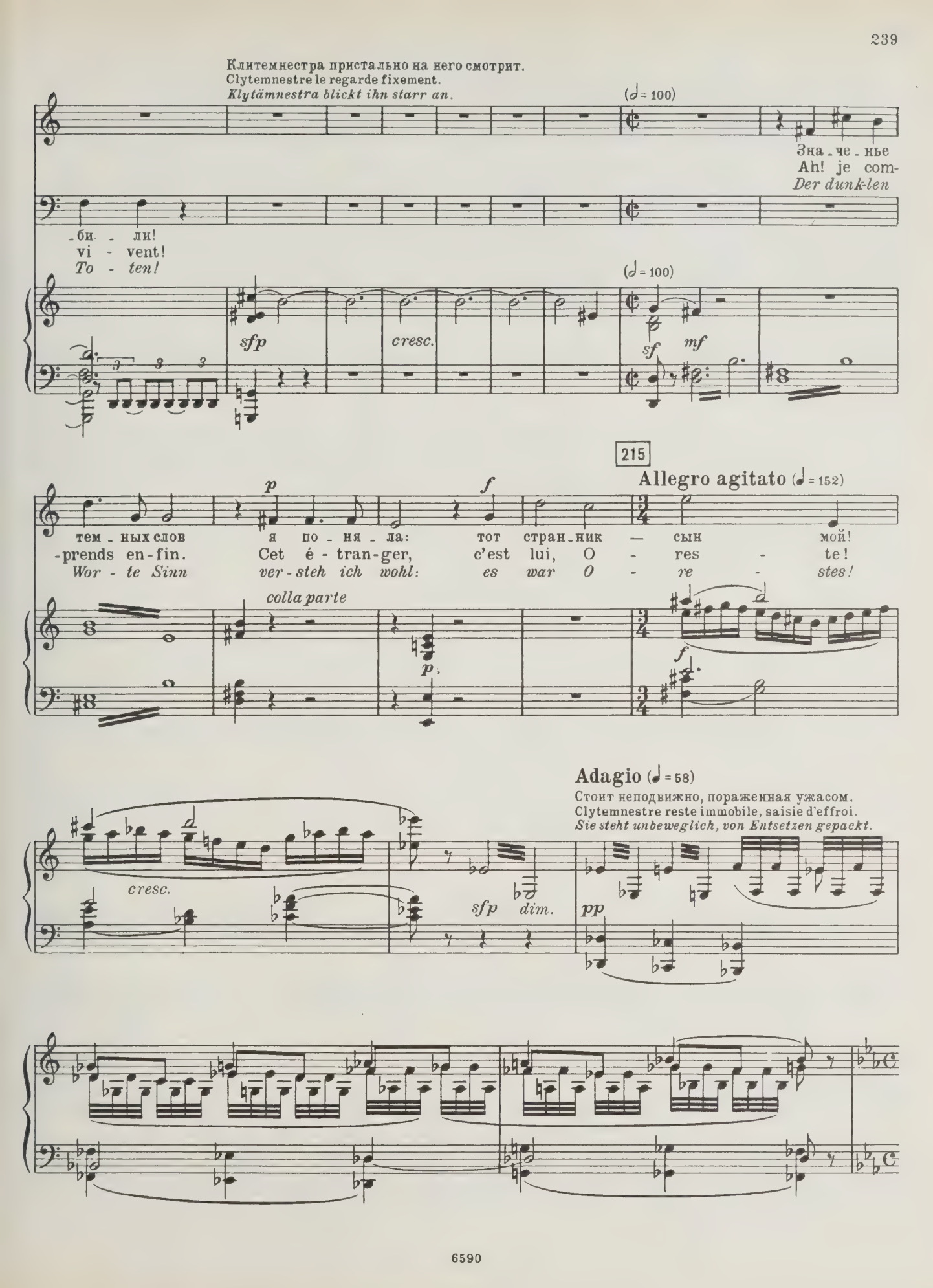
214

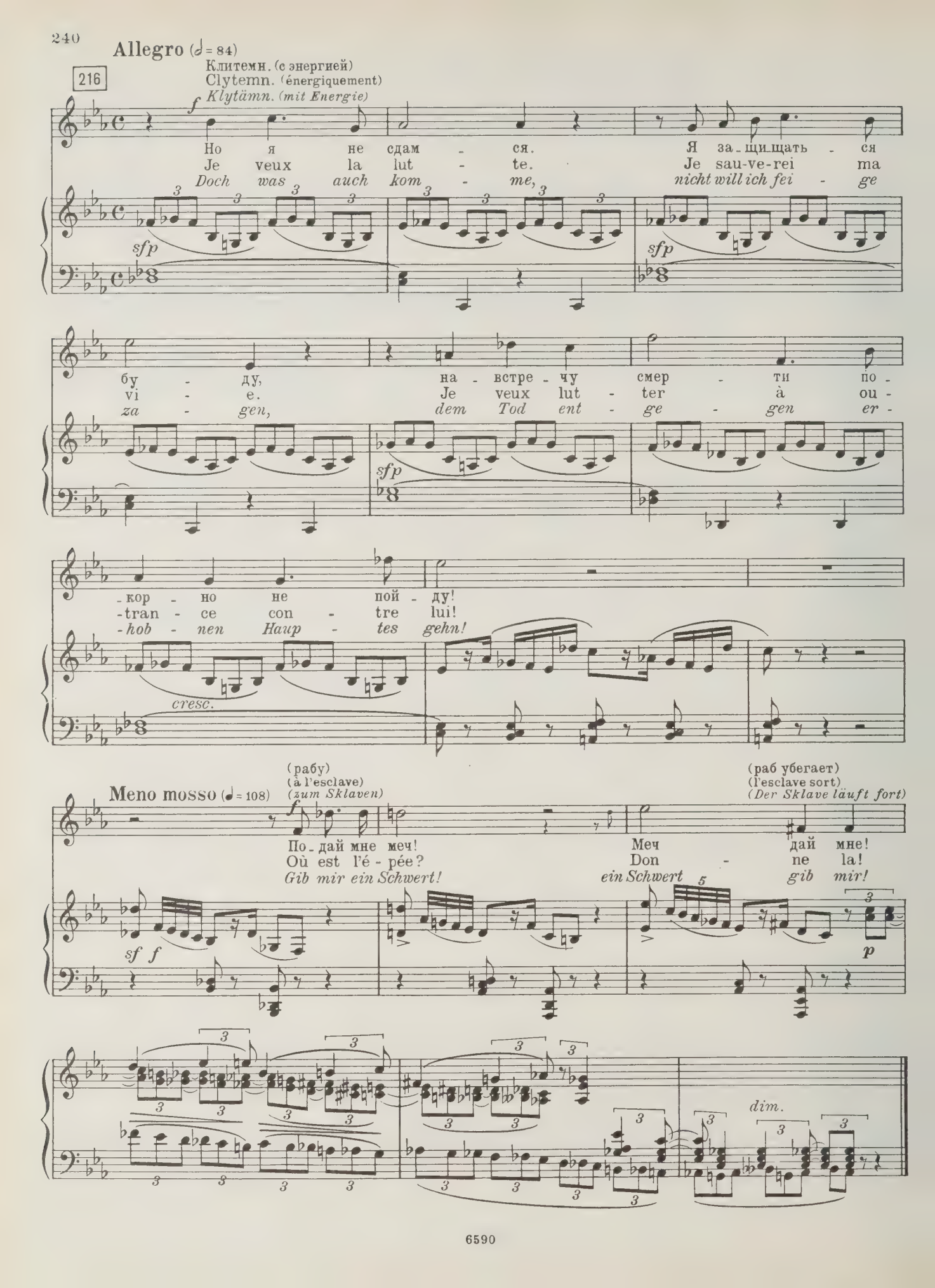
rit.

Жи-во-го мерт-вы-е у-
Les morts mas-sa-crent ceux qui
Den Le-ben-di-gen tö-te-ten die

rit.

f *p* *dim.*


Клитемнестра пристально на него смотрит.
Clytemnestre le regarde fixement.
Klytämnestra blickt ihn starr an.
(𝅗𝅥 = 100)
Зна - че - нье
Ah! je com-
Der dunk-len
-би - ли!
vi - vent!
To - ten!
sfp
cresc.
sf
mf
215
Allegro agitato (♩ = 152)
тем - ных слов
я по - ня - ла:
тот стран - ник
— сын
мой!
-prends en-fin.
Cet é - tran-ger,
c'est lui,
O - res - te!
Wor - te Sinn
ver-steh ich wohl:
es war
O - re - stes!
colla parte
cresc.
sfp
dim.
Adagio (♩ = 58)
Стоит неподвижно, пораженная ужасом.
Clytemnestre reste immobile, saisie d'effroi.
Sie steht unbeweglich, von Entsetzen gepackt.
pp


Allegro (♩= 84)
216
Клитемн. (с энергией)
Clytemn. (énergiquement)
Klytämn. (mit Energie)
f
Но я не сдам - ся. Я за-щищать - ся
Je veux la lut - te. Je sau-ve-rei ma
Doch was auch kom - me, nicht will ich fei - ge
sfp
бу - ду, на - встре - чу смер - ти по -
vi - e. Je veux lut - ter à ou -
za - gen, dem Tod ent - ge - gen er -
кор - но не пой - ду!
-tran - ce con - tre lui!
-hob - nen Haup - tes gehn!
cresc.
Meno mosso (♩= 108)
(рабу)
(à l'esclave)
(zum Sklaven)
(раб убегает)
(l'esclave sort)
(Der Sklave läuft fort)
По-дай мне меч!
Où est l'é - pée?
Gib mir ein Schwert!
Меч дай мне!
Don - ne la!
ein Schwert gib mir!
sf f
p
dim.

№ 21. Сцена и дуэт
(Клитемнестра и Орест)

№ 21. Scène et Duo
(Clytemnestre et Oreste)

№ 21. Szene und Duett
(Klytämnestra und Orest)

Клитемнестра, увидя Ореста, выходящего из дворца, останавливается неподвижно; они смотрят друг на друга.
Clytemnestre aperçoit Oreste qui sort du palais. Elle reste immobile; tous les deux se mesurent du regard.
Klytämnestra bleibt, da sie Orest, der aus dem Palast tritt, erblickt, unbeweglich stehen; sie sehen einander ins Auge.

217 (♩ = 108)

ff *mf* *cresc.*

Орест
Oreste
Orest

Те - бя и - щу!
Je te cher-chais!
Dich su - che ich!

с ним
Je
er

ff *f*

218

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

По - гиб Э - гист, по - гиб мой до - ро - гой! Э - гист по - гиб!
Mal-heur à moi! Ô cher a-mant, ô cher E-gy - sthe, mort!
So starb Ae-gisth, so starb mein teu-rer Gat - te, weh er starb!

кон - че - но!
l'ai tu - é.
en-de-te!

Е - го ты
Tu l'ai-mes en-
Du liebst ihn

p *cresc.* *ff* *sf* *f*

лю - бишь?
- co - re?
wirk - lich?

лю-бишь?
tu l'ai-me!
liebst ihn!

ff

Так
Tu
So

f

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

ff

О о-ста-но-вись!
Oh, grâ-ce pour moi!
O hal-te ein!

вме - сте с ним в од-ной мо - ги - ле ля-жешь!
peux al-ler le join-dre dans la tom-be.
magst du denn mit ihm das Grab auch tei-len!

ff

p

ff

f

Орест опускает меч.
Oreste baisse la pointe de son épée.
Orest läßt das Schwert sinken.

Meno mosso

p

Сын мой! о-ста-но-вись!
Cher fils! grâ-ce pour moi!
Hör mich! O hal-te ein!

219 **Andante espressivo** (♩=80)

О
Ô,
O,

p

p

по - ща - ди! мо - лю, по - ща - ди! У - же - ли ты
mon en - fant! Oh, pense à ta mè - re, qui fait ap -
scho - ne doch mein! O, scho - ne doch mein! Nicht wi - der die

220 **Poco più mosso**

dolce

ру - ку под - ни - мешь на мать? О, мой сын! Те -
-pel à ton cœur, à ton a - mour fi - li - al! Re -
Mut - ter er - he - be die Hand! O, mein Sohn! dolce Dich

-бя я под серд - цем но - си - ла.
-spe - cte le sein de ta mè - re.
trug un - tern Her - zen ich lie - bend,

sf

Вспом - ни, вспом - ни,
Aie pi - tié de moi!
denk, o den - ke,

sf

221

cresc.

как ча - сто у гру - ди мо - ей ты
E - par - gne ce sein sur le - quel, en -
wie so oft an der Brust du mir lagst, in

p

сном за - бы - вал - ся, сном за - бы - вал - ся под
-fant, tu dor - mais, ber - cé dou - ce - ment par la
Schlum - mer ge - wiegt, in Schlum - mer ge - wiegt durch mein

222 **Tempo I** (♩=80)

пе - сни мо - и.
voix de ta mère.
ko - sen - des Lied.

И -
Pi -
O

espress. rit.

p

-мей со - жа - ле - нье, мо - лю, по - ща - ди! У - же - ли ты
-tié, mon O - re - ste, pi - tié pour ta mè - re! Je fais ap -
scho - ne doch mein, o scho - ne doch mein! Nicht wi - der die

Орест
Oreste
Orest

Что де - лать
Que dois - je
Was soll ich

espr.

cresc. mf

ру - ку под - ни - мешь на мать, под - ни - мешь на мать, о, мой
-pel à ton cœur, à ton a - mour, à ton cœur, à ton a - mour fi - li -
Mut - ter er - he - be die Hand, er - he - be die Hand, o mein

cresc.

мне? У - жель о - ба - грю е - е кро - вью меч, нет!
fai - re? Puis - je tu - er ma mè - re? Oh, non, non!
tun? Mit Blu - te der Mut-ter be - flek - ken mein Schwert, nein!

cresc. p

223

Moderato (𝅗𝅥 = 60)

p espr.

сын! Вспом - ни,
- al! Fais moi
Sohn! Denk, o

Не слушая слов Клитемнестры, остается неподвижным, как бы пораженный видением.
Oreste sans entendre les paroles de Clytemnestre semble plongé dans une vision.
Ohne auf Klytämnestra zu hören, bleibt er unbeweglich, wie in eine Erscheinung versunken, stehen.

p

нет! А бо - га ве -
non! Les dieux me l'or -
nein! Doch der Wil - le des

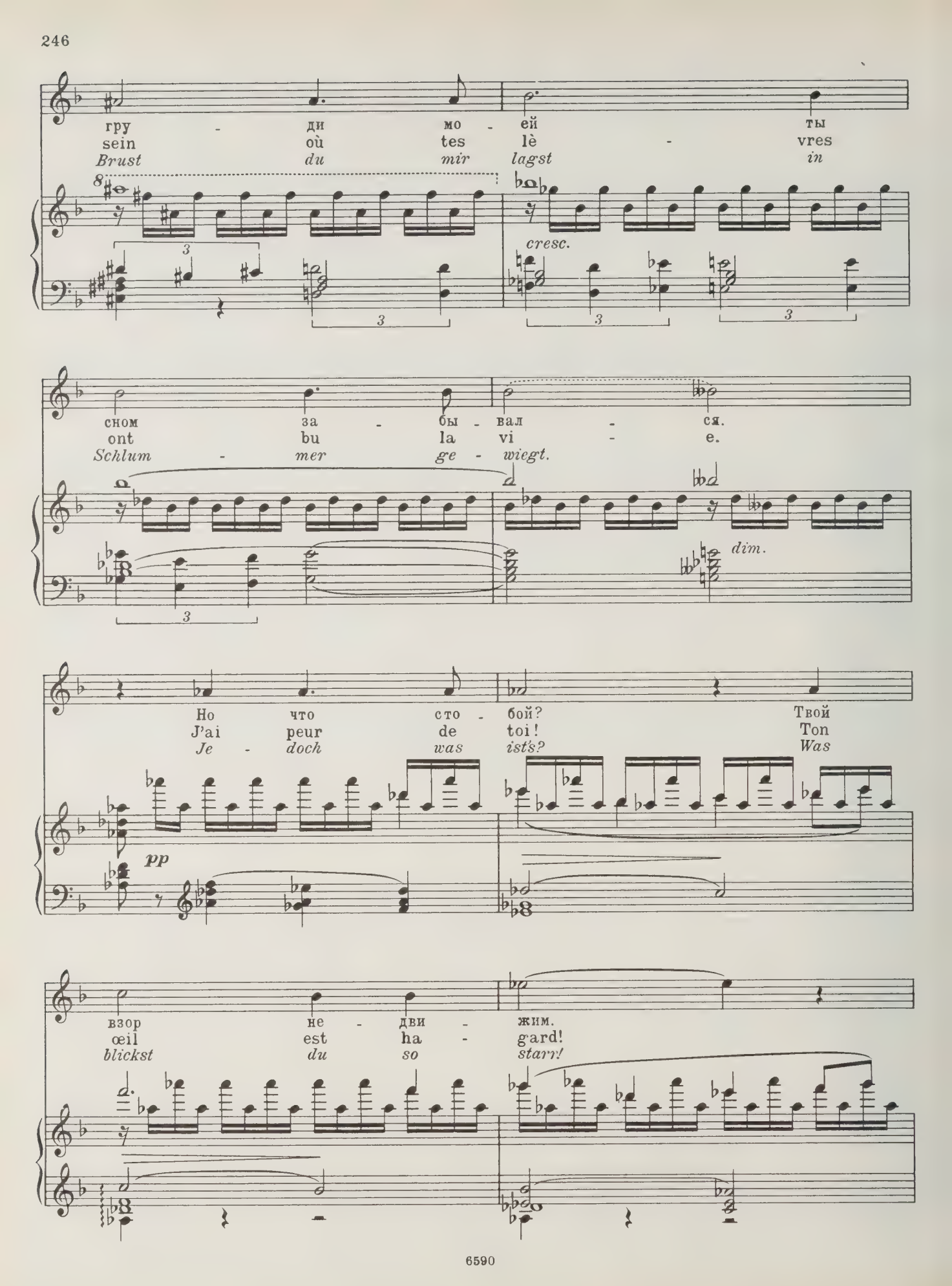
Moderato (𝅗𝅥 = 60)

p espr.

вспом - ни как ча - сто у
grâ - ce. E - par - gne ce
den - ke, wie so oft an der

- ле - нье?!
- don - nent!
Got - tes...?!

p espr.


гру - ди мо - ей ты
sein où tes lè - vres
Brust du mir lagst in
cresc.
сном за - бы - вал - ся.
ont bu la vi - e.
Schlum - mer ge - wiegt.
dim.
Но что сто - бой? Твой
J'ai peur de toi! Ton
Je - doch was ist's? Was
pp
взор не - дви - жим.
œil est ha - gard!
blickst du so starr!

Орест резким движением отталкивает от себя Клитемнестру.
Oreste repousse Clytemnestre d'un mouvement brusque.
Orest stößt mit heftiger Bewegung Klytämnestra von sich.

224

Allegro risoluto

Сын мой, о - пом-нись!
Cher fils, O - res - te!
Hör mich, O - re - stes!

Орест
Oreste
Orest

Я ре - шил-ся!
Tu dois me sui-vre;
Ent - schlos - sen bin ich,

dim. *sff* *sfp* *f*

И - ди за мной! Ты
suis moi! Suis moi! Tu
fol - ge mir! Der

мерт - вой ля - жешь ря - дом с тем, ко - го лю - би - ла,
vas mou - rir près de cet hom - me, que tu ai - mes!
Tod ver - ei - ne dich mit dem, den du ge - liebt hast

и ко - го ты пред - по - чла А - га -
qu'à mon pè - re tu pré - fè - re. Près de
und den du vor - zogst o, der Schmach! A - ga -

225

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Сжаль - ся,
Aie pi -
O er -

-мем - но - ну ге - ро - ю.
lui tu vas mou - rir.
-mem - non, dei - nem Gat - ten!

dolente

fp *fp* *sf*

сжаль-ся на - до мно-ю!
- tiè, je suis ta mè - re!
-hör, er - hör mein Fle-hen!

Тронь - ся
Oh, é -
Laß zu

f

Нет!
Non!
Nein!

Нет!
Non!
Nein!

fp *fp* *sf*

ма - те - ри моль - бо - ю!
- par - gne moi la vi - e.
Her - zen dir es ge-hen!

f

Нет!
Non!
Nein!

Нет!
Non!
Nein!

Нет! не вы - мо - лишь про -
De ta main est mort mon
Nichts kann mei-nen Wil - len

fp *fp* *f*

226

p

У - мерщ - ще - нья. За от - ца свер - шит - ся мще - нье!
C'est le pè - re et O - reste n'a plus de mè - re!
Nicht ward bre-chen, mei-nen Va - ter muß ich rä - chen!

p *sf* *sf* *p*

- влен он был не мно - ю: пра - вил рок мо - ей ру кой.
sort qui m'a gui - dé - e. Le des - tin vou - lut sa mort! Орест
er durch mich ver - nich - tet, durch der Göt - ter Rat ge - rich-tet! Oreste

f *Orest*

И те - перь по во - ле ро - ка я те -
Le des - tin vou - lut sa per - te, le des -
Auch nach gött - li - chem Ent - schei - de dei - ne

cresc.

cresc.

-бе от - мщу же - сто-ко, по во - ле
-tin m'in - spire en - co-re un par - ri -
Stra - fe du jetzt lei-de, dei - ne

mf *sf* cresc.

ff

po - ка я те - бе от -
-ci - de pour ven - ger ton
Stra - fe, dei - ne Stra - fe

ff

227

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

p

Так про - клять - е шлю те - бе я!
Oh, prends gar - de, la co - lè - re
So ver - fall denn mei - nem Flu - che:

-мщу же - сто-ко.
crime in - fâ-me.
du jetzt lei-de!

sf *pp* *sf*

Месть Э - ри - ний ждет зло - де - я. Бе - ре - гись! Их
des fu - ri - es va pour - sui - vre l'as - sa - sin. Crains
ru - he - los nach Ru - he su - che, den E - ryn-nien preis

f

sf *sf*

гроз - но мще - нье!
leur ven - gean - ce!
- ge - ge - ben!

Нет, я тверд в сво - ем ре -
Non, je dois ven - ger mon
Fort, ver - wirkt hast du dein

ff *f*

228

f

- ше - нье! И - ди! и -
pè - re! Suis moi! Suis
Le - ben! Hin - weg! Hin -

sfp

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

f

О, по - ща - ди! О, по - ща - ди! Моль -
J'im - plore en vain, J'im - plore en vain sa pi - tié. Ma tom-be s'ou - vre! Oh, pi - tié!
O scho - ne mein! O scho - ne mein, scho - ne mein! Schon mei-nes Le - bens, scho - ne mein!

sf

О миг у - жас - ный, по - ща - бы на - прас - ны! И - ди, и - ди!
Suis moi! Suis moi!
flehst ver - ge - bens! Hin - weg! Hin - weg!

mf *p*

За смерть мо - ю от - пла - тят бо - ги!
Les dieux con-dam - ne - ront ton cri-me!
Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil-len!

Судь - бу тво - ю ре - ши - ли бо - ги!
Je dois ven - ger la mort d'un pè - re!
Ich hand - le nach der Göt - ter Wil - len!

p cresc. *cresc.*

За смерть мо - ю от - пла - тят бо - ги!
Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!
Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!

Судь - бу тво - ю ре - ши - ли бо - ги!
Les dieux par - don - ne - ront mon cri - me!
Ich hand - le nach der Göt - ter Wil - len!

cresc. *sf*

Входят прислужницы Клитемнестры.
Les femmes de Clytemnestre entrent.
Die Frauen treten auf.

ff

И - ди, и -
Suis moi, suis
Hin-weg, hin -

cresc. *sf* *sf* *sf* *f*

Allegro (♩ = 126)

229

(вскрикивает)
(pousse un cri)
(schreit auf)

A!
Ah!
Ah!

Увлекает Клитемнестру во дворец.
Oreste entraîne Clytemnestre dans le palais.
Zieht Klytämnestra mit sich fort in den Palast.

ten. ad lib.

- ди!
moi!
- weg!

CORO Sopr. *f*

Alti

О - пла - чем по - гиб - ших судь - бу и бу - дем мо - лить - ся бес -
Plai - gnons l'un et l'autre et pri - ons les dieux im - mor - tels, tou-jours
Uns dau - ert der Ar - men Ge - schick und wei - nend er - flehn wir vom

Allegro (♩ = 126)

f

ff

-смерт - ным, чтоб ско - рый по -
ju - stes, pri - ons que ja -
Him - mel, daß end - lich er

-сла - ли ко - нец не - сча - стьям А -
-mais le flam - beau de cet - te mai -
mö - ge be - frein vom Flu - che das

-тре - е - ва по -
-son ne sé - tei -
Haus der A - tri -

-да!
-gne!
-den!

ff

№ 22. Заключительная сцена (Орест и хор)

№ 22. Scène finale (Oreste et le chœur) № 22. Schlußszene (Orest und Chor)

Занавес средней части дворца раздвигается. Видны трупы Клитемнестры и Эгиста, около них Орест.
Le rideau du milieu s'écarte et l'on voit les corps de Clytemnestre et d'Egysthe et Oreste auprès d'eux.
Der Vorhang des mittleren Teiles des Palastes öffnet sich. Die Leichname Klytämnestra's und Aegisth's werden sichtbar,– neben ihnen Orest.

230

L'istesso tempo

Орест
Oreste
Orest

f

Andante (♩ = 69)

Я по-бе-дил!
Je suis ven-gé!
Es ist ge-tan!

ff

p espr.

Но до-ро-го до-ста-лась мне по-бе-да: я про-лил кровь ма-те-ри род-ной.
Mais tout tremblant je pleu-re ma vic-toi-re! Je pleu-re le sein qui m'a nour-ri.
Ge-tan das fürch-ter-li-che Werk der Ra-che! Ver-gos-sen der Mut-ter heil-ges Blut!

espr.

231

Sopr.
CORO
Alti

p

Че-ло-век, у-бив-ший мать, ка-ру
Tout mor-tel de-vra pay-er son tri-
Der der Mut-ter Blut ver-goß, trägt der

p

p

f — *dim.* — *dim.* — *f espr.*

Че - ло - век, у - бив - ший мать, ка - ру тяж - ку - ю не - сет!
Tout mor - tel de - vra pay - er son tri - but au sort cru - el!
Der der Mut-ter Blut ver - goß, trägt der schwer-sten Stra - fe Last,

тяж - ку - ю не - сет, ка - ру тяж - ку - ю не - сет! Сча - стья
- but au sort cru - el, son tri - but au sort cru - el! Mais sur-
schwer-sten Sra - fe Last, trägt der schwer-sten Stra - fe Last, nicht bei

mf — *f* — *mf* — *p* — *cresc.*

f — *dim.* — *pp*

Сча - стья он не мо - жет знать и по - ко - я не най - дет!
Mais sur - tout le par - ri - cide; é - ter - nel est son tour - ment!
nicht bei Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!

dim. — *pp*

он не мо - жет знать и по - ко - я не най - дет!
- tout le par - ri - cide; é - ter - nel est son tour - ment!
Tag und nicht bei Nacht fin-det Ru - he er noch Rast!

mf — *mp* — *pp*

232

(♩ = 104)

Орест
Oreste
Orest

f

По - ка рас - суд - ка я не ли - шил - ся, я объ - яв -
Tan-dis qu'en co - re je me pos - sè - de, je vous dé-
Doch ch der Sin-ne ich ganz ver - lu - stig, künd ich noch

f

-ля-ю, что впра - ве был на мать под-нять я ру-ку. То
-cla-re que la jus-ti - ce m'a di-cté ce meur-tre. Oui,
ein-mal, daß recht ich tat, da ich er-schlug die Mut-ter. Nur

233

Allegro (♩ = 76)

бы - ло бо - га Лок - си - я ве - ле - нье,
c'est l'o - ra - cle de Py - thos, c'est Lo - xi - as
durch des Got - tes dräu - end Wort be - wo - gen,

p 3 3 3 3 *espr.*

ме - ня по - двиг - нул он на -
qui l'a - vait dé - si - gnée aux
hab ich der Ra - che Werk voll -

234

-мщень - е, за - жег в гру - ди он
fou - dres de sa ven - gean - ce!
-zo - gen, des Has - ses Brand im

гнев мой пра - вый и
C'est lui mê - me qui
Bu - sen er mir schür - te und

cresc.

вру - ку меч вло - жил кро - ва -
m'a mis dans la main le glai -
selbst die Hand zur Tat er führ -

cresc.

- вый, в ру - ку меч вло - жил кро -
- ve ven - geur! C'est A - pol - lon lui
- *te, selbst die Hand zur Tat er*

cresc.

dim.

- ва - вый. То бы - ло бо - га
mê - me qui l'a vou - ée aux
führ - te. Nur sei - nen Wil - len

dim. *p*

235 Andante

Лок - си - я ве - ле - нье.
coups de sa ven - gean - ce!
ha - be ich voll - zo - gen.

cresc. *f* *p*

tranquillo *p*

С мо - лит - вен - но - ю вет - вью я пой - ду в Дель -
Je prends donc la cou - ron - ne, le ra - meau, je
Mit grü - nem Frie-dens-zwei - ge zieh ich hin nach

m.g.

pp *pp*

236 Andante maestoso (♩ = 54)

- фий - ский храм. В том хра - ме све - тит веч - ный
vais tout droit au sanc - tu - ai - re d'A - pol-
Del - phi's Hain; im Tem - pel dort strahlt ew - ges

pp

3

свет. Бог лу - че - зар - ный в нем ца - рит, он о - хра
- lon où brûle un feu in - cor - rup - tible! Là, dans son
Licht, hoch tront der Gott in gold-nem Schein, sein Mund O -

237

-нит ме - ня от бед и от на - па - стей за - щи - тит.
tem-ple, sur l'au - tel, j'ex-pi - e - rai mon par - ri - ci - de!
- ra - kel tö - nend spricht, er wird mir Schutz und Schir-mer sein!

espress.

cresc.

f

Sopr.
CORO
Alti

p

И - ди в Дель - фий - ский
O - res - te, sois sans
Zieh hin nach Del - phi's

dim.

p

И бу - дешь ты спа - сен!
oh, crois en A - pol - lon!
und werd der Schuld dort rein!

и бу - дешь ты спа - сен!
Oh, crois en A - pol - lon!
und werd der Schuld dort rein!

храм и бу - дешь ты спа - сен!
crainte et crois en A - pol - lon!
Hain und werd der Schuld dort rein!

sf

Внутренняя часть дворца освещается красным светом. Видна толпа фурий.
La partie intérieure du palais s'illumine d'une clarté rouge et l'on aperçoit la horde des furies.
Das Innere des Palastes erhellt sich rot. Die Furien erscheinen auf der Schwelle gelagert.

238

Allegro agitato (♩ = 120)

Орест
Oreste
Orest

Вот, вот о - ни!
Ah! Ah! voy-ez!
Seht, seht ihr sie!

Тол - па э -
Les E - rin -
Dort die E -

Ossia

-ри - ний! В о - деж - дах тем - ных с зме -
-ny - es! Gor - go - nes noi - res! Coif -
- ryn - ni - en! Im dunk - len Klei - de, die

-я - ми в во - ло - сах.
-fé - es de ser - pents.
Schlan - gen - brut im Haar.

CORO Sopr.
Alti

Нет ни - ко -
Mais tu dé -
Nichts ist zu

239

Из глаз их кап - лет кровь, чис -
De leurs yeux cou - le le sang! Oh!
Die Au - gen trie - fen Blut, stets

- го.
-li - res!
sehn!

Ossia:

-ло их все рас - тет.
meu - te in - nom - brable.
grö - ßer wächst die Zahl.

Сму - щен рас -
Oh, gar - de
Es packt dich

f

Вы их не ви - ди - те, но я,
Vous ne pou - vez les voir! Mais moi,
Ihr könnt sie se - hen nicht, doch ich,

- су - док твой.
ta rai - son.
Wahn - sinnschier!

sf *p*

я ви - жу их,
je les vois bien.
ich se - he sie.

cresc.

пре - сле - ду - ют ме - ня.
Je les vois ap - pro - cher.
Sie drin - gen auf mich ein.

f

ff

Я не о - ста - нусь здесь!
Je dois m'en - fuir d'i - ci!
Nicht kann ich blei - ben hier!

ff

Убегает. Видение исчезает.
Il s'enfuit, les Erinnyes disparaissent.
Stürzt fort. Die Erscheinung verschwindet.

ff sf sf sf

5

240

CORO Scpr.

Alti

ff

O, ff O,
Oh, Oh,
O, O,

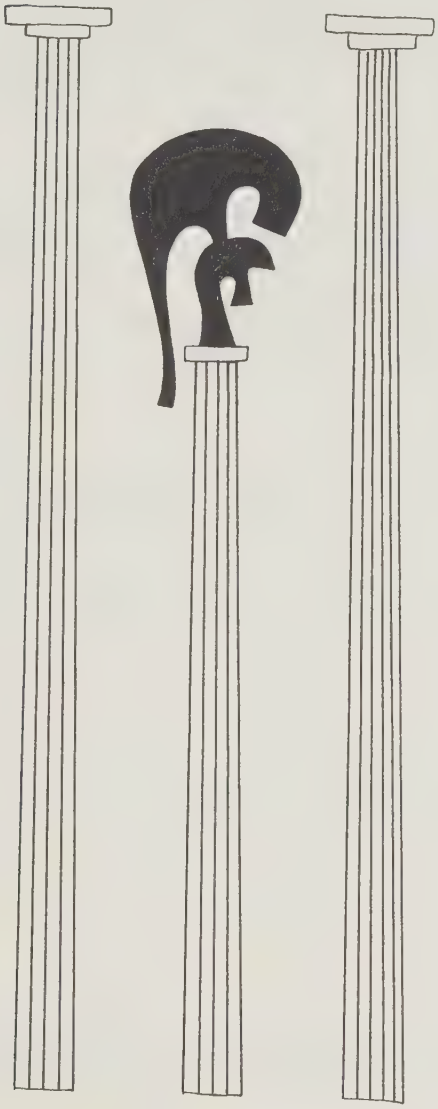
ог - да ж пре - кра - тит - ся на - век
quand donc s'en - dor - mi - ra en - fin
wann schwin - det der Fluch, der da la - stet

ff

-тит - ся на - век про - кля - ти - я си - ла!
-mi - ra en - fin la for - ce de ven - gean - ce!
Fluch, der da la - stet auf A - treus Ge - schlech - te!

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ЭВМЕНИДЫ



TROISIÈME PARTIE

LES EUMÉNIDES

DRITTER TEIL

DIE EUMENIDEN

КАРТИНА ПЕРВАЯ

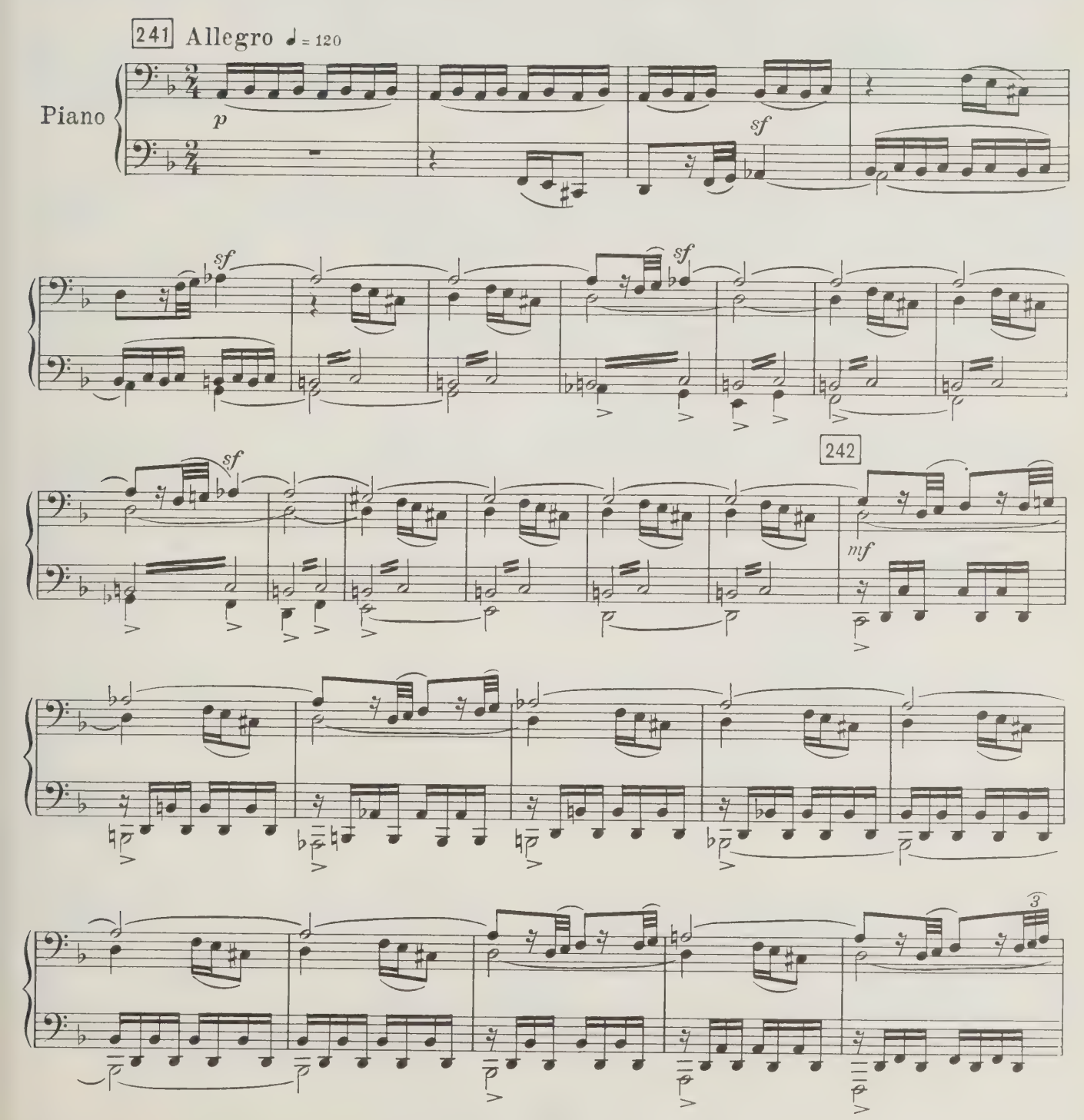
PREMIER TABLEAU ERSTES BILD

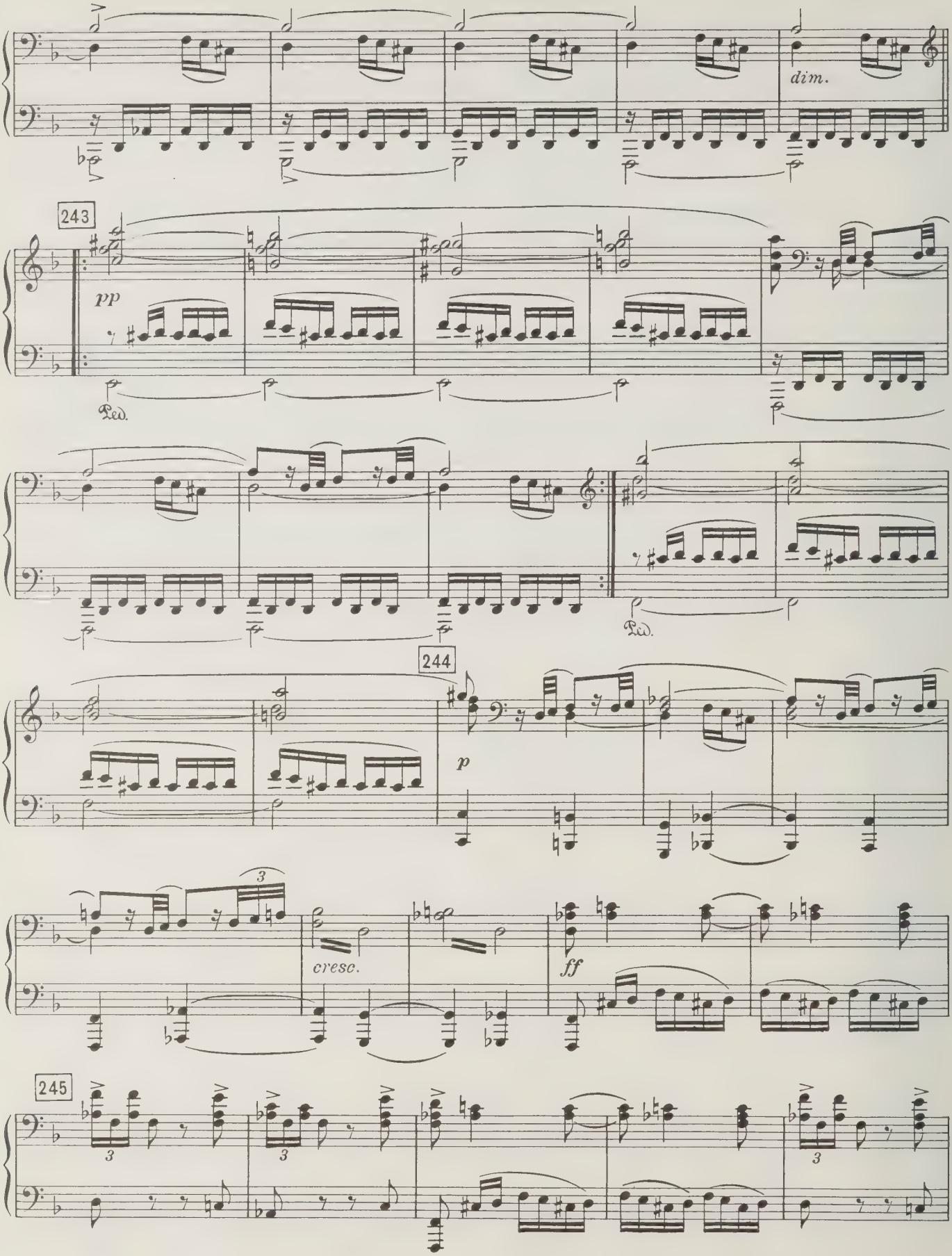
Пустынная местность на берегу моря. Ночь. Гром, молния. На море буря.
Un endroit désert sur la grève, il fait nuit, des éclairs et des tonnerres, une tempête sur la mer.
Öde Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

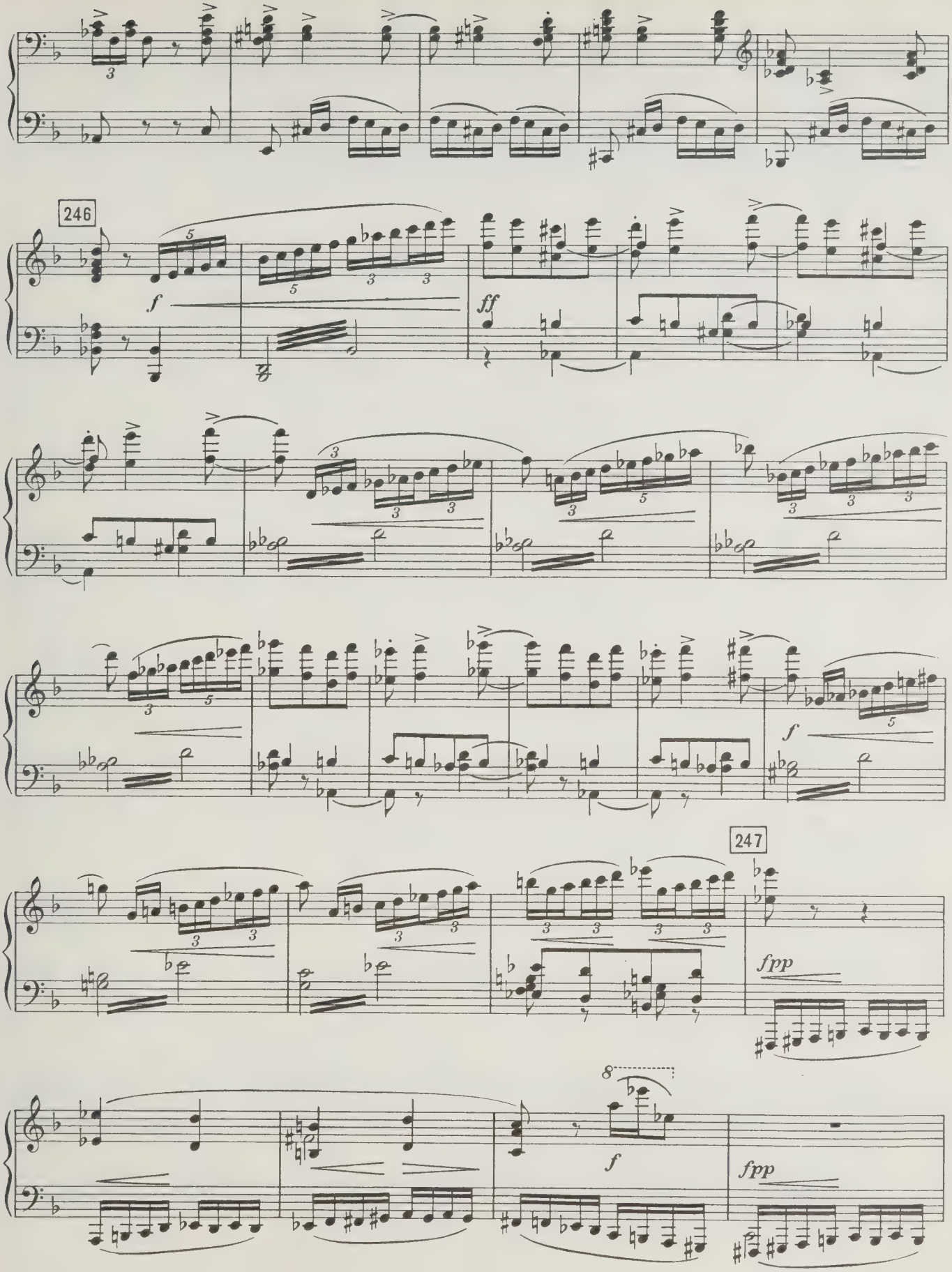
№ 23. Антракт и сцена
(Орест и фурии)

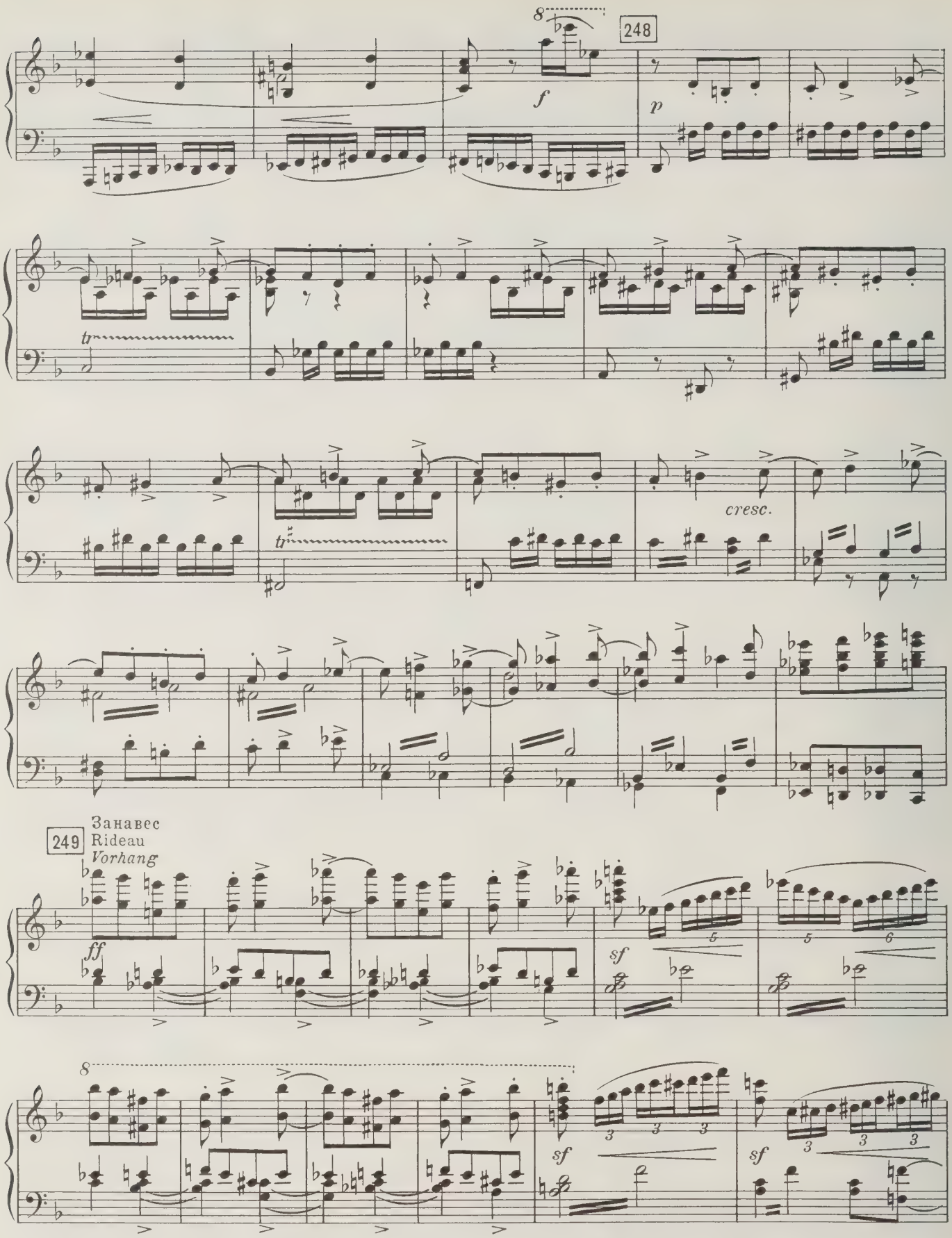
№ 23. Entr'acte et Scène
(Oreste et les Furies)

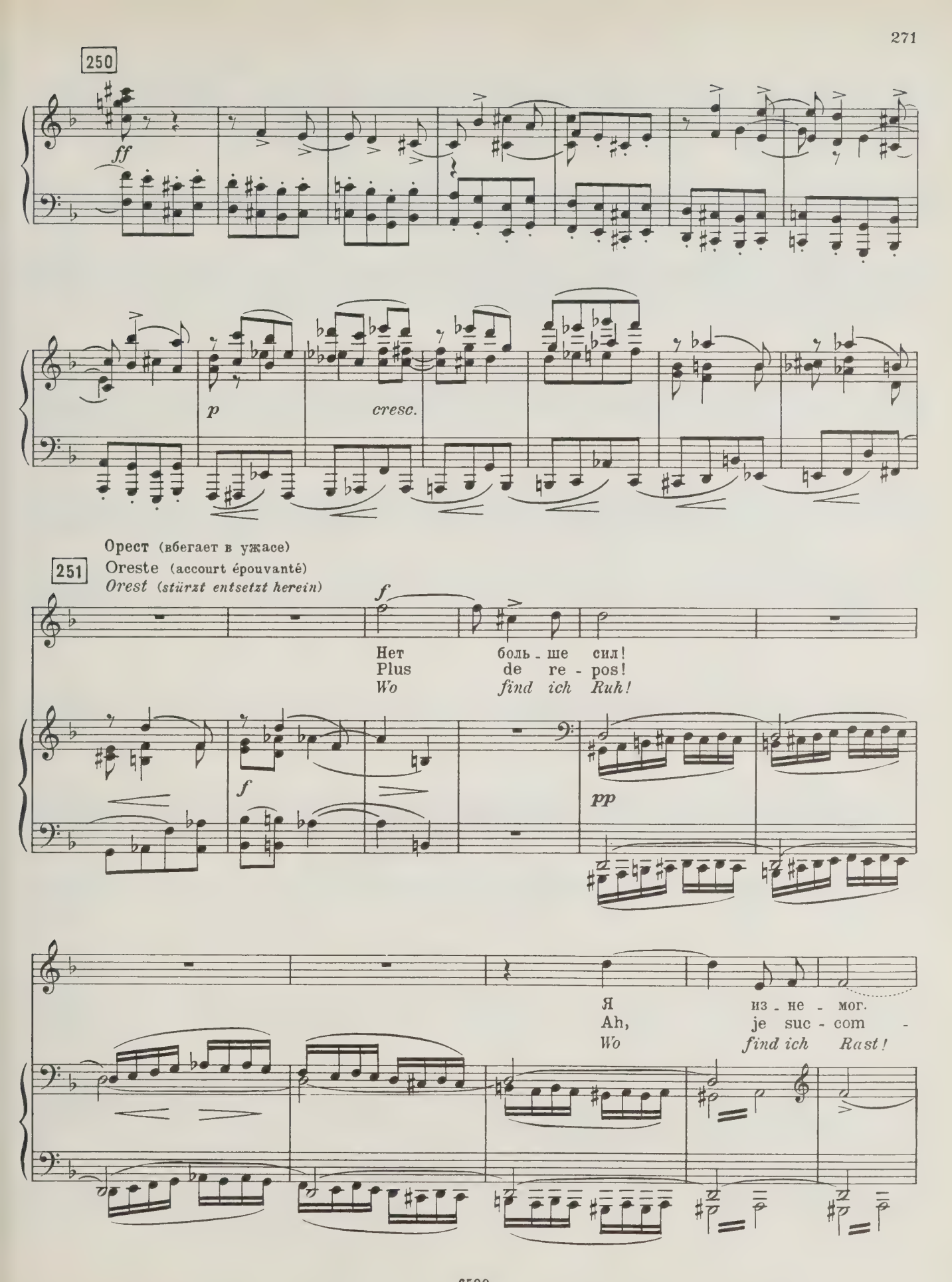
№ 23. Zwischenakt und Szene
(Orest und Furien)

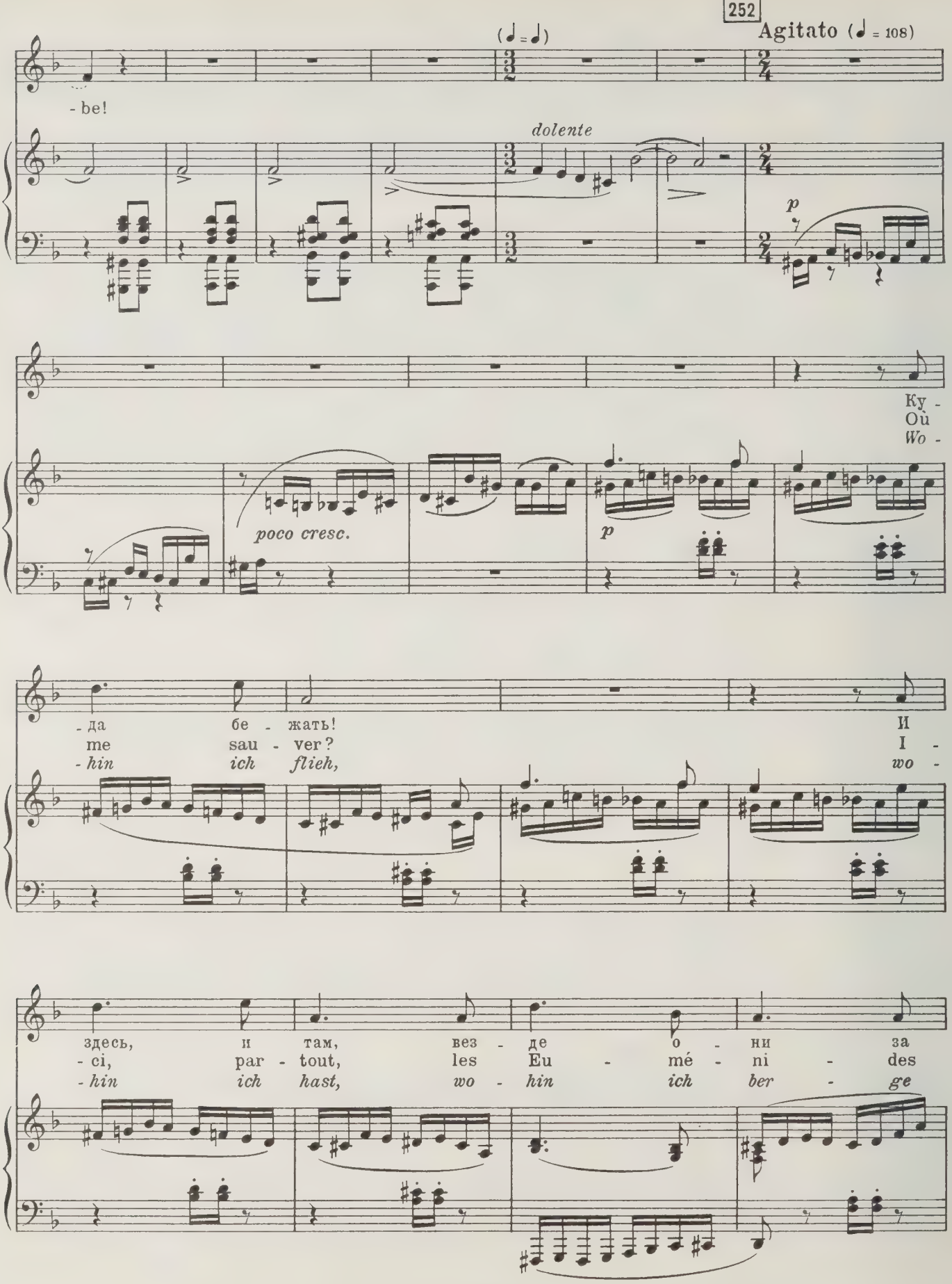



dim.
243
pp
Ped.
Ped.
244
p
3
cresc.
ff
245
3
3
3


246
f
ff
f
247
fpp
f
fpp


248
f
p
tr
tr
cresc.
249
Занавес
Rideau
Vorhang
ff
sf
sf
sf


250
ff
p
cresc.
Орест (вбегает в ужасе)
251
Oreste (accourt épouvanté)
Orest (stürzt entsetzt herein)
f
Нет боль - ше сил!
Plus de re - pos!
Wo find ich Ruh!
f
pp
Я из - не - мог.
Ah, je suc - com -
Wo find ich Rast!


252
Agitato (♩ = 108)
(♩ = ♩)
- be!
dolente
p
Ку -
Où
Wo -
poco cresc.
p
- да бе - жать!
me sau - ver?
- hin ich flieh,
И
I -
wo -
здесь, и там, вез - де о - ни за
- ci, par - tout, les Eu - mé - ni - des
- hin ich hast, wo - hin ich ber - ge

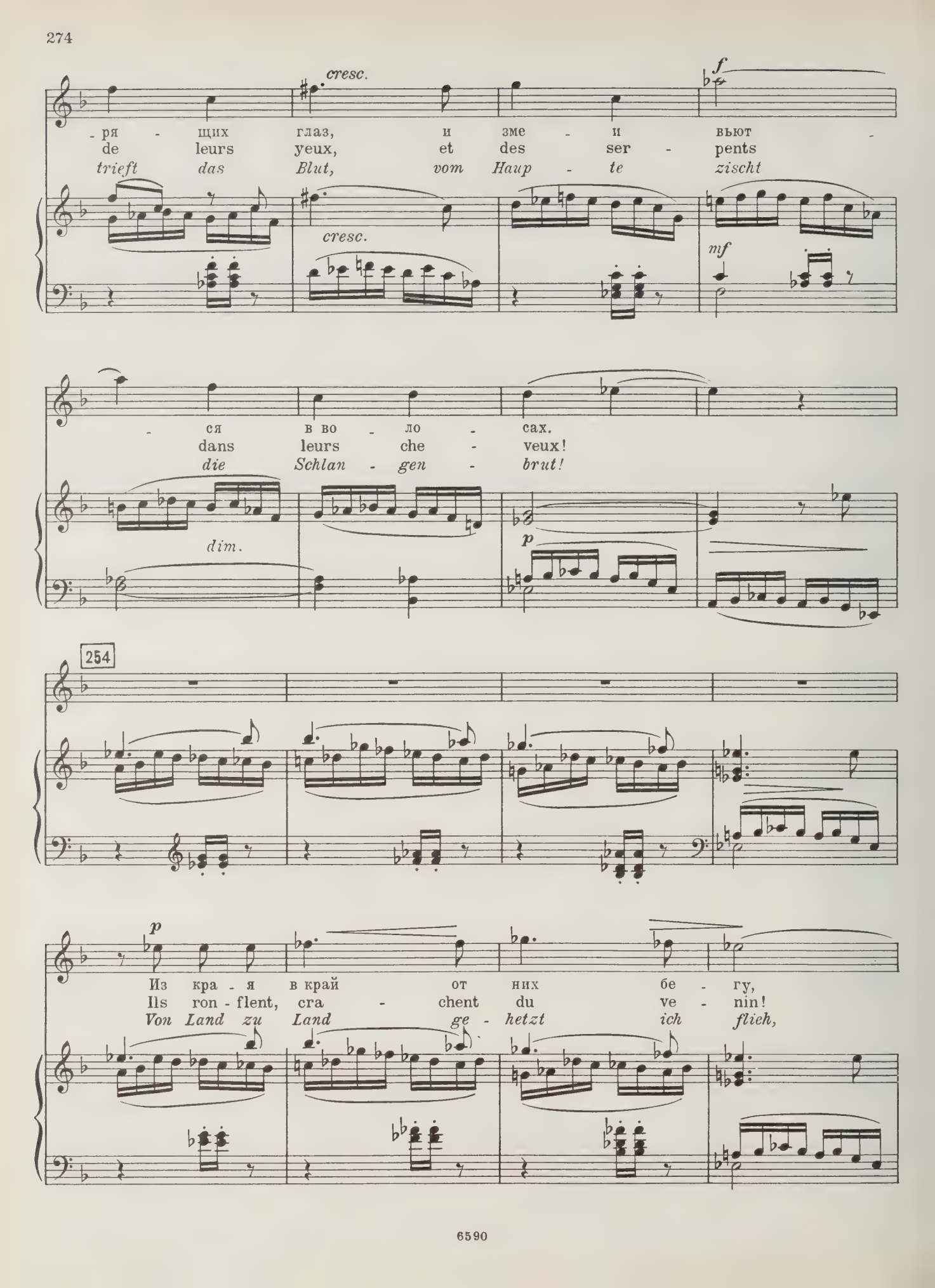
мно - ю вслед, как тень, не - сут - ся по пя -
jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas à
mei - ne Pein sind im - mer sie mir hin - ter -

253

- там. Страш - на их речь и
pas! Et leur as - pect me
- drein. Die Höl - len - meu - te

стра - шен вид, у - кор зло - ве - щий
ter - ri - fie! Leur souf - fle chaud est
win - des - schnell ent - setz - lich klingt ihr

на у - стах, кровь кап - лет из го -
em - pes - té. Le sang dé - gout - te
Wut - ge - bell. Vom Au - ge ih - nen


cresc.
f
-ря - щих глаз, и зме - и вьют -
de leurs yeux, et des ser - pents
trieft das Blut, vom Haup - te zischt
cresc.
mf
- ся в во - ло - сах.
dans leurs che - veux!
die Schlan - gen - brut!
dim.
p
254
p
Из кра - я в край от них бе - гу,
Ils ron - flent, cra - chent du ve - nin!
Von Land zu Land ge - hetzt ich flieh,

cresc.

ни - где у -
Hor - ri - bles
je - doch ent -

cresc.

- крыть - ся не мо - гу.
vier - ges, je vous fuis!
- flie - hen kann ich nie!

f

255 Moderato (♩ = ♩ предыдущего)

p

К те - бе взы -
O, toi, puis -
Zu dir ich

p

12 12

- ва - ю, А - пол - лон, у -
- sant dieu A - pol - lon! Tu
fle - he, o A - poll! er -

12 12

cresc. dim.

-слышь ду - ши смя - тен - ной стон. К те -
sais mon cri - me, mon for - fait! Toi
- hör mein Flehn er - bar - mungs - voll. Zu

-бе взы - ва - ю, к те - бе взы - ва - ю. у -
seul, tu peux me sau - ver! Sou - viens toi de
dir ich fle - he, zu dir ich fle - he. Er -

cresc. mf poco cresc.

256

p cresc.

-слышь, у - слышь ду - ши смя -
moi! O, dieu, puis - sant dieu
- hör! Er - hör! Er - hör mein

p pp

-тен - ной стон! К те - бе взы -
A - pol - lon! Sou - viens, sou -
Flehn er - bar - mungs-voll! Zu dir ich

mf cresc. f sf p

- ва - ю, к те - бе взы - ва -
- viens toi! Prends ma dé - fen -
fle - he! Zu dir ich fle -

257

ю!
se!
he!

Справа на скале появляется толпа фурий.
A droite sur un rocher surgit la horde des furies.
Rechts auf dem Felsen erscheinen die Furien.

Sopr., Alti

CORO

Ten., Bassi

Вот он! Е - го на -
C'est lui! Je sens l'o -
Seht ihn! wir ha - ben

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 предыдущего)

- стиг - ли мы. Кро - ва - вый след у - ка - зы - ва - ет нам, ку - да бег -
- deur du sang, c'est mon par - fum le plus dé - li - ci - eux! Ces rou - ges
ihn er-reicht. Die blut-ge Spur weist si-cher uns den Weg, wo-hin der

-лец свой на-прав-ля-ет путь. Из ви - ду мы те - бя не по-те-
gout - tes mar-quent tous ses pas! C'est lui! C'est bien O - res - te l'ho-mi-
Flücht-ling sich vor uns ge - wandt; er kann uns nun und nim - mer mehr ent-

258

Орест
Oreste
Orest

Allegro (♩ = 108)

f *p*

О-пять о - ни! Прочь! прочь! со-крой-тесь
Tou-jours ces chiennes! Ah! Ah! fuy-ez, fuy-
Auch hier, auch hier! Fort! Fort! Aus mei - nen

-ря - ем.
-ci - de.
-flie - hen!

Allegro (♩ = 108)

cresc. *f*

с глаз мо - их, со - крой-тесь!
-ez, hor - ri - bles chien-nes!
Au - gen fort zur Höl - le!

cresc. *f*

Слева появляется новая толпа фурий.
A gauche apparait une nouvelle horde de furies.
Links erscheint eine neue Furienschar.

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 предыдущего)

Sopr., Alti — *pp* — *pp sempre*

CORO

До - бы - чи мы не вы - пус - тим из рук. Всю
O - res - te! De ton sang nous a - vons soif! Bien -
Die Beu - te las - sen nie wir uns ent - gehn. Wir

Ten., Bassi — *pp* — *pp sempre*

pp — *sf*

кровь тво - ю мы вы - со - сем по кап - ле.
- tôt ton corps se - ra no - tre pâ - tu - re.
het - zen dich, bis rö - chelnd du ver - en - dest.

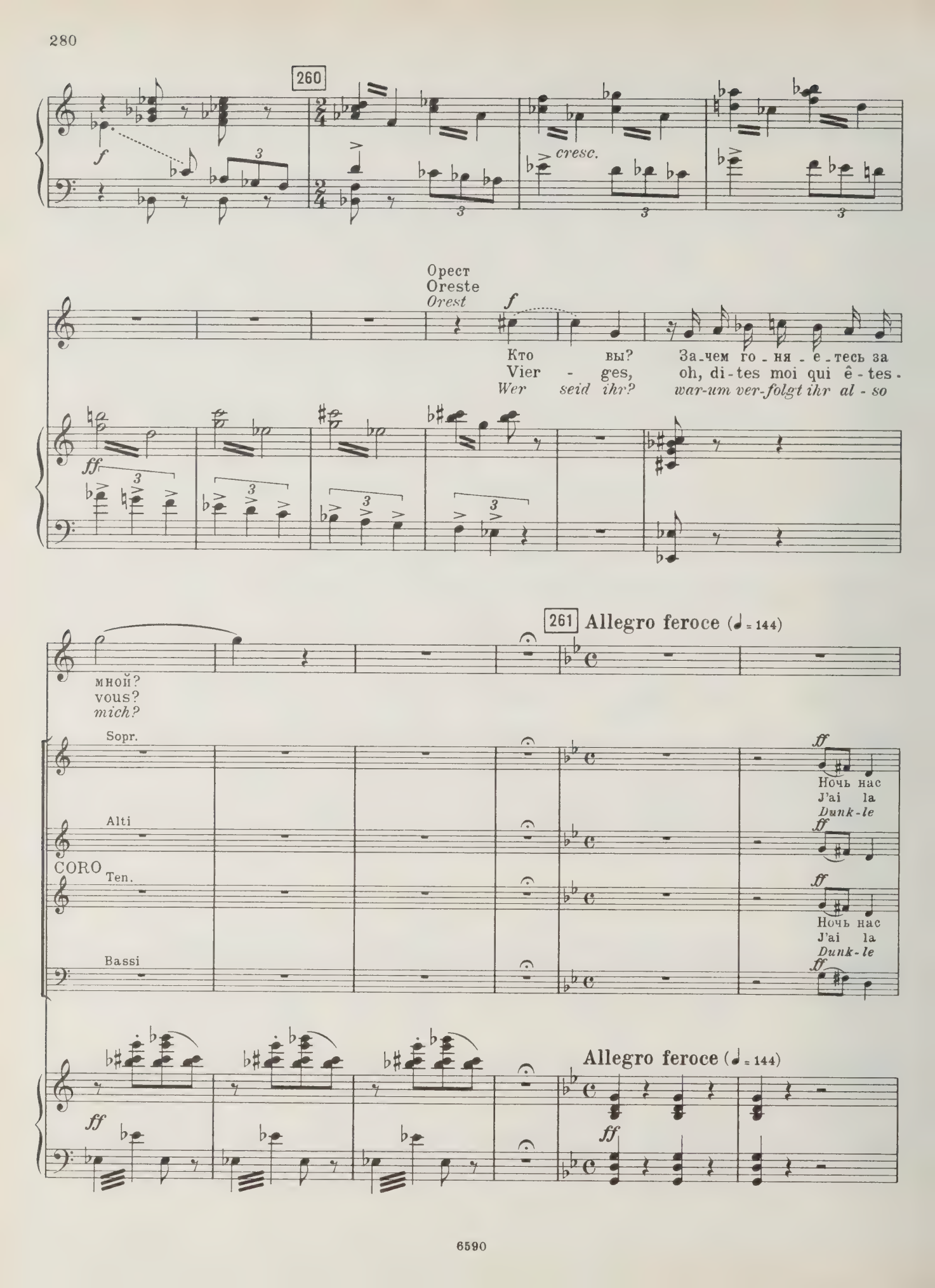
259 **Allegro** (𝅗𝅥 = 108)

Орест
Oreste
Orest

f — *ff*

Прочь, прочь, прочь! пусть ад по - гло - тит вас!
Ar - riè - re, ser - van - tes de Plu - ton!
Fort, fort, fort! Zum Ha - des fort mit euch!

sf *sf* *sf* *ff*


260
f
cresc.
Орест
Oreste
Orest
f
Кто вы? За-чем го-ня-е-тесь за
Vier - ges, oh, di-tes moi qui ê-tes-
Wer seid ihr? war-um ver-folgt ihr al-so
ff
мной?
vous?
mich?
261 Allegro feroce (♩ = 144)
Sopr.
Alti
CORO
Ten.
Bassi
ff
Ночь нас
J'ai la
Dunk-le
Allegro feroce (♩ = 144)
ff

тем - на - я ро - ди - ла, месть зло - ве - ща - я вскор - ми - ла.
som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour pè - re!
Nacht tat uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der tut uns näh - ren.

тем - на - я ро - ди - ла, месть зло - ве - ща - я вскор - ми - ла.
som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour pè - re!
Nacht tat uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der tut uns näh - ren.

Тот, кто кро - вью о - баг - рен, нам на жер-тву о - бре - чен.
Pour vic - ti - me tout mor - tel as-sas- sin et cri - mi - nel!
Wo wir wit - tern Men - schen - blut, uns-re Ra-che nim-mer ruht!

о - баг - рен,
tout mor - tel
Men - schen - blut,

Тот, кто кро - вью о - баг - рен, нам на жер-тву о - бре - чен.
Pour vic - ti - me tout mor - tel as-sas- sin et cri - mi - nel!
Wo wir wit - tern Men - schen - blut, uns-re Ra-che nim-mer ruht!

о - баг - рен,
tout mor - tel
Men - schen - blut,

sf *sf* *pp* quasi pizz.

Орест
Oreste
Orest

262

p

У - жас серд - це сжал мне!
L'â - me som - bre trem - ble!
We - he! Weh mir! We - he!

f

Для не - го по - ща - ды
Le cou - pa - ble doit pé -
Den wir uns - rer Wut er -

f

Для не - го по -
Le cou - pa - ble
Den wir uns - rer

f

f

нет, для не - го по - ща - ды нет. Из - ба - вле - ни - я от
- rir, il ne peut ja - mais me fuir. Un con - cert va re - ten -
- sehn, den wir uns - rer Wut er - sehn, kei - ne Ret - tung gibt's für

p

- ща - ды нет, для не - го по - ща - ды нет. Из - ба - вле - ни - я от
doit pé - rir, il ne peut ja - mais me fuir. Un con - cert va re - ten -
Wut er - sehn, den wir uns - rer Wut er - sehn, kei - ne Ret - tung gibt's für

p

fp

ff

бед не най - дет он в це-лом ми - ре.
- tir la dé - men - ce, le dé - li - re.
den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie - den.

ff

mf

Слы - шит
Pous - se -
Berg hin -

ff

бед не най - дет он в це-лом ми - ре.
- tir, la dé - men - ce, le dé - li - re.
den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie - den.

ff

mf

Слы - шит
Pous - se -
Berg hin -

ff

mf

mf *cresc.*

Слы - шит в у - жа - се зло - дей
Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants,
Berg hin - an und Tal hin - ab

cresc.

в у - жа - се зло - дей,
- ront d'hor - ri - bles chants,
- an und Tal hin - ab,

mf *cresc.*

Слы - шит в у - жа - се зло - дей
Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants,
Berg hin - an und Tal hin - ab

cresc.

в у - жа - се зло - дей,
- ront d'hor - ri - bles chants,
- an und Tal hin - ab,

cresc. *ff*

263

ff

вопль Э - ри-ний, чу - ждый ли - ре, вопль Э -
chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
oh - ne Ru - he, oh - ne Frie-den, oh - ne

ff

ff

вопль Э - ри-ний, чу - ждый ли - ре, вопль Э -
chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
oh - ne Ru - he, oh - ne Frie-den, oh - ne

ff

264

mf

- ри-ний, чуж - дый ли - ре, вопль Э - ри - ний, чу - ждый
- ri - es, chant sans ly - re, chant des fu - ri - es, chant sans
Ru - he, oh - ne Frie-den, oh - ne Ru - he, oh - ne

mf

чуж - дый ли - ре, вопль Э - ри - ний, чу - ждый
chant sans ly - re, chant des fu - ri - es, chant sans
oh - ne Frie-den, oh - ne Ru - he, oh - ne

mf

- ри-ний, чуж - дый ли - ре, вопль Э - ри - ний, чу - ждый
- ri - es, chant sans ly - re, chant des fu - ri - es, chant sans
Ru - he, oh - ne Frie-den, oh - ne Ru - he, oh - ne

mf

чуж - дый ли - ре, вопль Э - ри - ний,
chant sans ly - re, chant des fu - ri - es,
oh - ne Frie-den, oh - ne Ru - he,

mf

ли - ре, ис - су - ша - ю - щий лю - дей, ис - су - ша - ю - щий лю -
ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -
Frie - den het - zen wir ihn in sein Grab, het - zen wir ihn in sein

ли - ре, ис - су - ша - ю - щий лю - дей, ис - су - ша - ю - щий лю -
ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -
Frie - den het - zen wir ihn in sein Grab, het - zen wir ihn in sein

ли - ре, ис - су - ша - ю - щий лю - дей, ис - су - ша - ю - щий лю -
ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -
Frie - den het - zen wir ihn in sein Grab, het - zen wir ihn in sein

чу - ждый ли - ре, ис - су - ша - ю - щий лю - дей, ис - су - ша - ю - щий лю -
chant sans . ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -
oh - ne Frie - den het - zen wir ihn in sein Grab, het - zen wir ihn in sein

Орест
Oreste
Orest pp

265

У - жас серд - це сжал мне!
L'â - me som - bre trem - ble!
Weh mir! We - he! We - he!

ff - дей.
- chants!
Grab!

ff - дей.
- chants!
Grab!

f Но пре - ступ - ни - ка от
No - tre chant est é - ter -
Ja so - gar im Gra - bes -

f Но пре - ступ - ни -
No - tre chant est
Ja so - gar im

ff *pp* quasi pizz. *f*

нас не спа - сет и смерт-ный час, не спа - сет и смерт-ный час, не спа-
-nel, il en - chaî-ne les mor- tels, il en - chaî-ne les mor- tels! No-tre
-schoß wird er un-ser nim-mer los, wird er un-ser nim-mer los! Wird er

p ff

-ка от нас не спа-сет и смерт-ный час, не спа - сет и смерт-ный час,
é-ter-nel, il en-chaî-ne les mor- tels, il en - chaî-ne les mor- tels!
Gra-bes-schoß wird er un-ser nim-mer los, wird er un-ser nim-mer los!

p ff

ff

-сет и смерт-ный час.
chant est é-ter- nel.
un-ser nim-mer los.

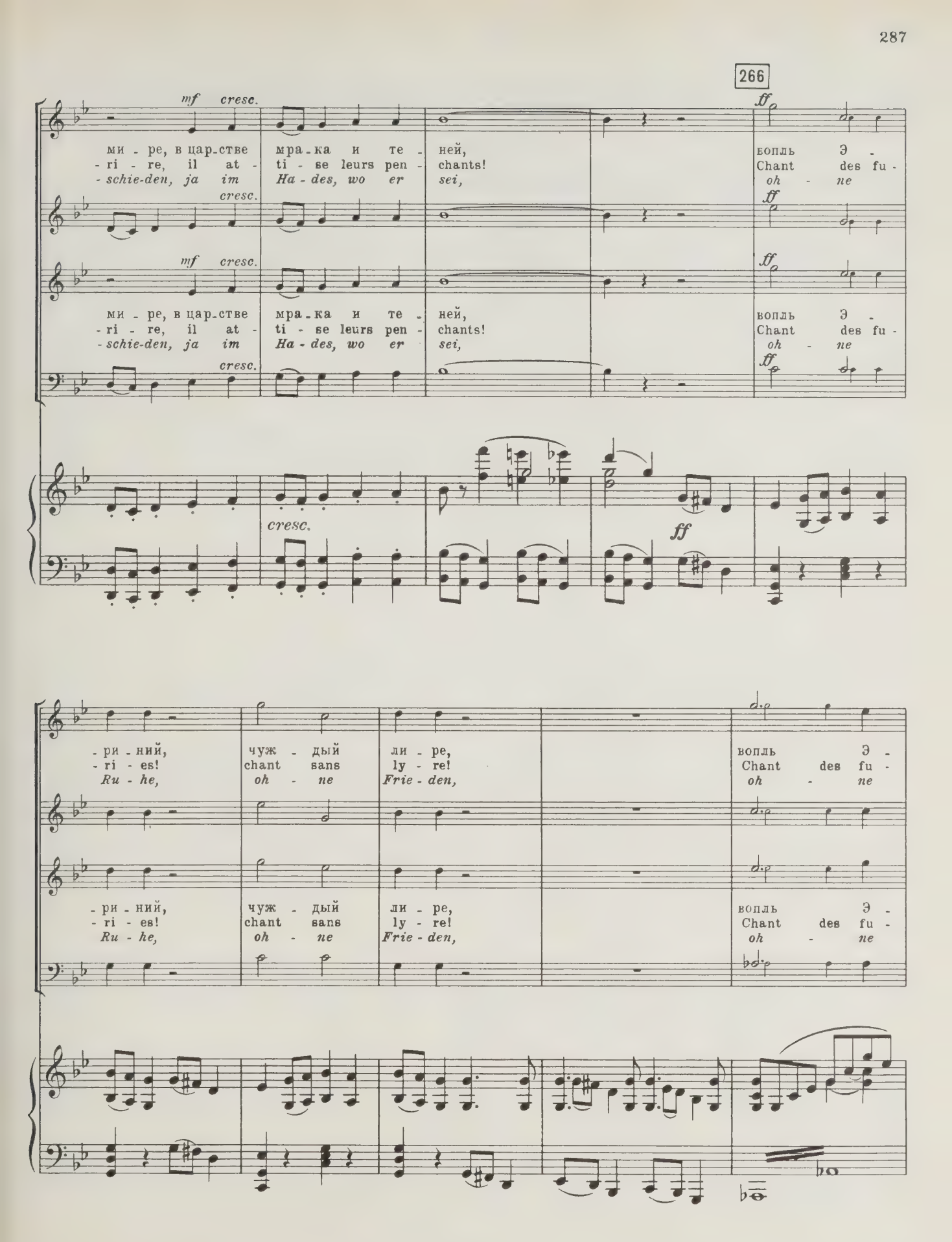
За-зву- чит в под-зем-ном
Il des- sè-che leur sou-
Aus dem Le-ben selbst ge-

mf

не спа - сет и смерт-ный час. За-зву- чит в под-зем-ном
Il en - chaî-ne les mor- tels! Il des- sè-che leur sou-
Wird er un-ser nim-mer los. Aus dem Le-ben selbst ge-

mf

mf


266
mf cresc.
ff
ми - ре, в цар-стве мра-ка и те - ней, вопль Э -
-ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants! Chant des fu -
-schie-den, ja im Ha - des, wo er sei, oh - ne
cresc.
ff
mf cresc.
ff
ми - ре, в цар-стве мра-ка и те - ней, вопль Э -
-ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants! Chant des fu -
-schie-den, ja im Ha - des, wo er sei, oh - ne
cresc.
ff
cresc.
ff
-ри - ний, чуж - дый ли - ре, вопль Э -
-ri - es! chant sans ly - re! Chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne
-ри - ний, чуж - дый ли - ре, вопль Э -
-ri - es! chant sans ly - re! Chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

267

- ри-ний, чу - ждый ли-ре, ис - су- ша - ю-щий лю-
- ri - es! Chant sans ly - re, chant fu- nè - bre des mé-
Ru - he, oh - ne Frie-den hört er uns - rer Ra - che

mf

чу - ждый ли-ре, ис - су- ша - ю - щий лю-
chant sans ly - re, chant fu- nè - bre des mé-
oh - ne Frie-den hört er uns - rer Ra - che

mf

- ри-ний, чу - ждый ли-ре, ис - су- ша - ю-щий лю-
- ri - es! Chant sans ly - re, chant fu- nè - bre des mé-
Ru - he, oh - ne Frie-den hört er uns - rer Ra - che

mf

чу - ждый ли-ре, ис - су - ша - ю-
chant sans ly - re, chant fu - nè - bre
oh - ne Frie-den hört er uns-rer

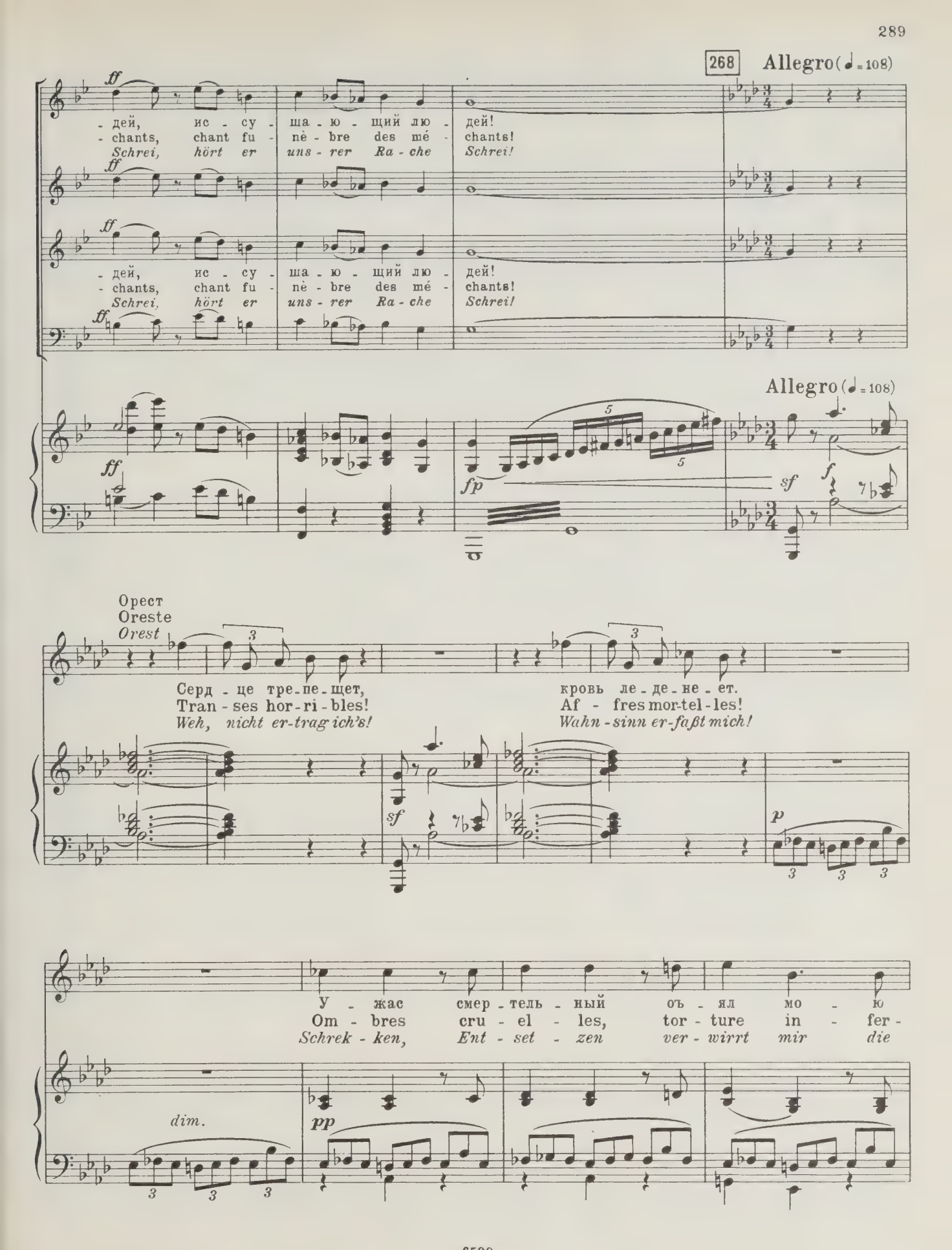
mf

- дей, вопль Э - ри - ний, чу - ждый ли - ре, ис - су- ша - ю - щий лю -
- chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns - rer Ra - che

- дей, вопль Э - ри - ний, чу - ждый ли - ре, ис - су- ша - ю - щий лю -
- chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns - rer Ra - che

- дей, вопль Э - ри - ний, чу - ждый ли - ре, ис - су- ша - ю-щий лю-
- chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé-
Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns - rer Ra - che

- щий лю - дей, вопль Э - ри - ний, чу - ждый ли - ре, ис - су - ша - ю - щий лю-
des mé - chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé-
Ra - che Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns-rer Ra-che


268
Allegro (♩ = 108)
ff
- дей, ис - су - ша - ю - щий лю - дей!
- chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Schrei, hört er uns - rer Ra - che Schrei!
Allegro (♩ = 108)
fp
sf
f
Орест
Oreste
Orest
Серд - це тре - пе - щет, кровь ле - де - не - ет.
Tran - ses hor - ri - bles! Af - fres mor - tel - les!
Weh, nicht er - trag ich's! Wahn - sinn er - faßt mich!
p
У - жас смер - тель - ный оъ - ял мо - ю
Om - bres cru - el - les, tor - ture in - fer -
Schrek - ken, Ent - set - zen ver - wirrt mir die
dim.
pp

cresc.

ду - шу. Ес - ли б най - ти мне ми - ну - ту по -
- na - le. Noi - res fu - ri - es, lais - sez moi, lais -
Sin - ne, nir - gend mehr find ich, wo - hin mich zu

269

mf

- ко - я, страш - ных чу - до - вищ от взо - ров у -
- sez moi. Mon sang se gla - ce, mon â - me pal -
ber - gen. Ü - ber - all seh ich die bren - nen - den

sfp

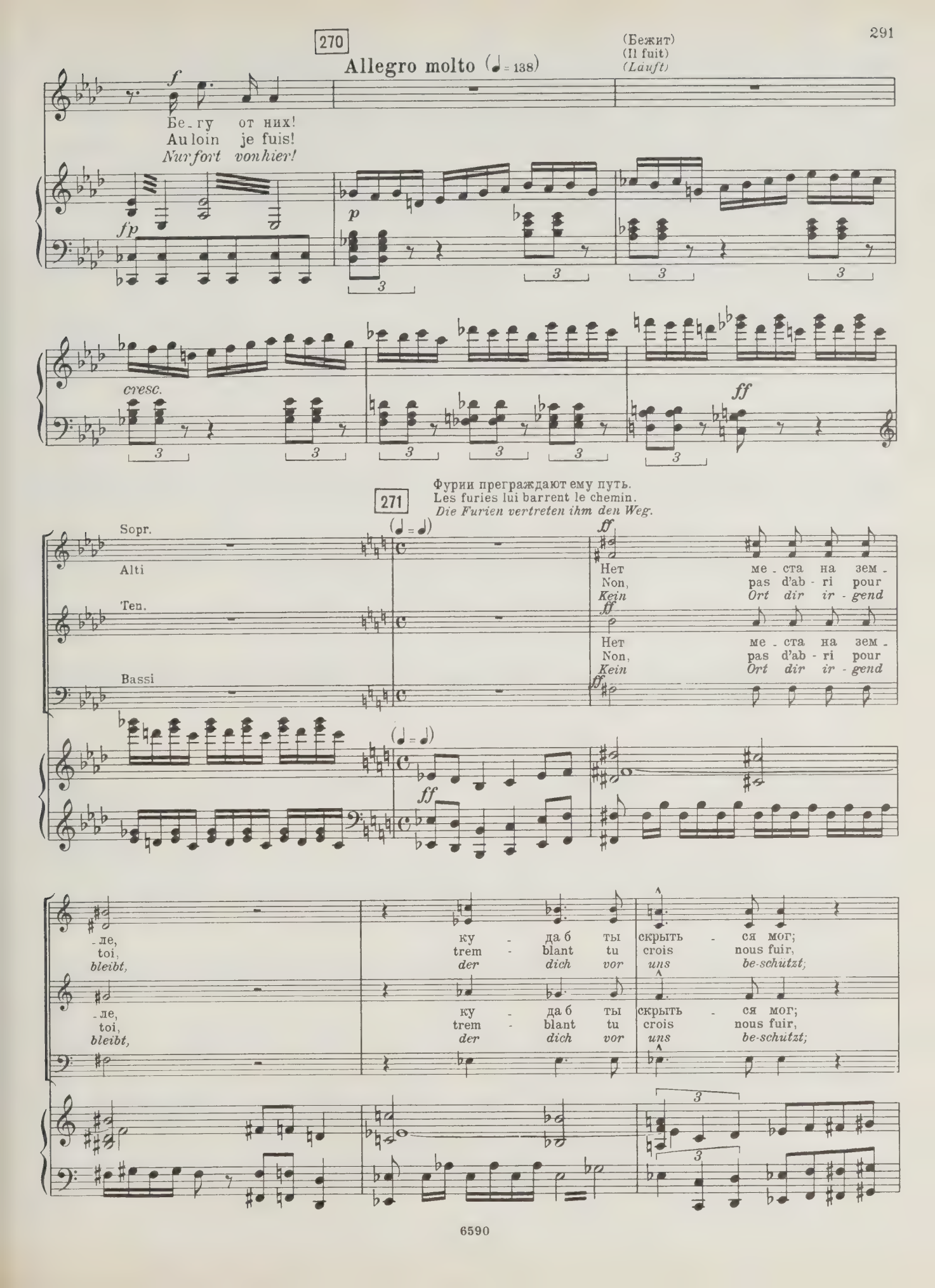
- крыть - ся, гроз - ных их кри - ков боль - ше не
- pi - te! Noi - res fu - ri - es, grâ - ce, lais -
Blik - ke! Ü - ber - all hör ich die gel - len - den

fp

слы - шать!
- sez moi!
Stim - men!

tr

f


270
Allegro molto (♩ = 138)
(Бежит)
(Il fuit)
(Läuft)
Бе - гу от них!
Au loin je fuis!
Nur fort von hier!
cresc.
271
Фурии преграждают ему путь.
Les furies lui barrent le chemin.
Die Furien vertreten ihm den Weg.
Sopr.
Alti
Ten.
Bassi
Нет ме - ста на зем - ле, ку - да б ты скрыть - ся мог;
Non, pas d'ab - ri pour toi, trem - blant tu crois nous fuir,
Kein Ort dir ir - gend bleibt, der dich vor uns be-schützt;

как ста - я псов пре - сле - ду - ет о - ле - ня,
sem - blable au cerf tra - qué par u - ne meu - te,
der Meu - te gleich, die kläf-fend folgt dem Wil - de,

как ста - я псов пре - сле - ду - ет о - ле - ня,
sem - blable au cerf tra - qué par u - ne meu - te,
der Meu - te gleich, die kläf-fend folgt dem Wil - de,

так мы те - бя пре - сле - ду - ем, кри - ча: ты
tu lan - gui - ras tou - jours per - sé - cu - té! O -
folgt ü - ber - all dir un - ser Schrek - kens - ruf: „Du

так мы те - бя пре - сле - ду - ем, кри - ча: ты
tu lan - gui - ras tou - jours per - sé - cu - té! O -
folgt ü - ber - all dir un - ser Schrek - kens - ruf: „Du

Più mosso

Орест
Oreste
272 *Orest* *ff*

Нет! Луч - ше у - ме -
Non! J'ai - me mieux la
Nein! *Lie - ber ster - ben*

ма - те - ре - у - бий - ца!
-res - te par - ri - ci - de!
tö - te - test die Mut - ter!"

ма - те - ре - у - бий - ца!
-res - te par - ri - ci - de!
tö - te - test die Mut - ter!"

Più mosso

f

-реть, луч - ше у - ме - реть, чем жизнь влачить та-
mort, j'ai - me mieux la mort, u - ni - que dé - li-
gleich! Lie - ber ster - ben gleich, als län - ger so noch

sf

273

Agitato (♩. = 88)

-ку - ю! От - крой, о
-vran-ce! Oh, prends, oh
le - ben! Ihr Mee - res -

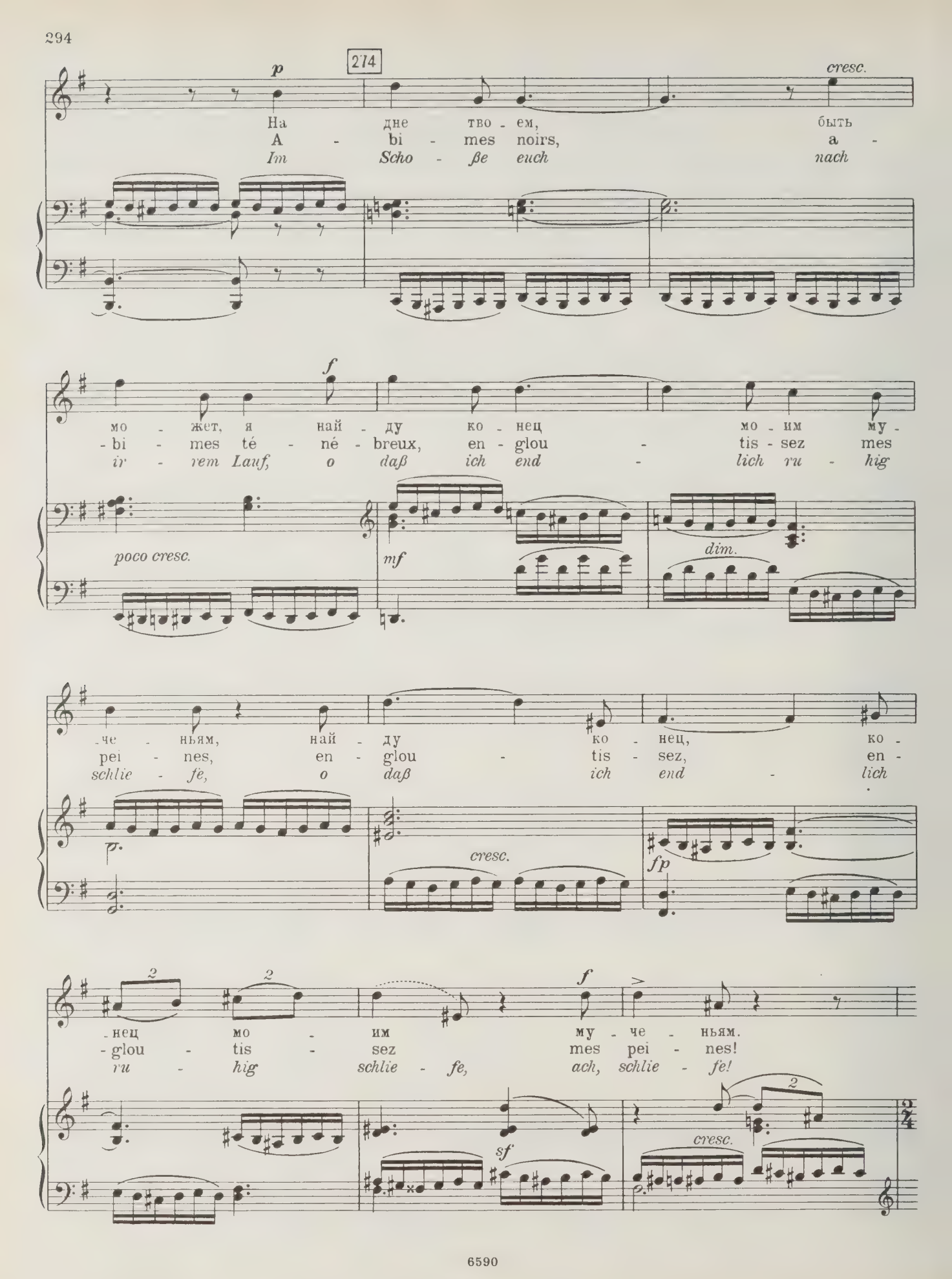
p

cresc. *f*

мо - ре, для ме - ня сво - и
prends moi dans tes on - des bleu -
- flu - ten nehmt mich auf in eu -

dim.

хо - лод - ны - е объ - я - тья!
- es, mer hos - pi - ta - liè - re!
- rer Wo - gen dunk - le Tie - fe!


274
p
cresc.
На дне тво - ем, быть
A - bi - mes noirs, a -
Im Scho - ße euch nach
f
мо - жет, я най - ду ко - нец мо - им му -
-bi - mes té - né - breux, en - glou - tis - sez mes
ir - rem Lauf, o daß ich end - lich ru - hig
poco cresc.
mf
dim.
-че - ньям, най - ду ко - нец, ко -
pei - nes, en - glou - tis - sez, en -
schlie - fe, o daß ich end - lich
p
cresc.
fp
2
2
f
-нец мо - им му - че - ньям.
-glou - tis - sez mes pei - nes!
ru - hig schlie - fe, ach, schlie - fe!
sf
cresc.
2

275

p

Пусть са - ван бур - ных вод тво - их ме -
Vos flots pour moi se - ront un doux lin -
Mit wei - ßem Gisch - te schaum - be - krönt ent -

f *sf* *sf* *sf* *p*

cresc. *f*

- ня от глаз Э - ри - ний скро - ет, и пусть их ро - пот
- ceul, ils voi - le - ront ma fa - ce aux E - rin - ny - es;
- rückt mich ih - rer Blik - ke Bren - nen, mit Stur - mes - brau - sen

sf *sf*

за - глу - шит чу - до - вищ мсти - тель - ных у - гро -
ils as - sour - di - ront par leurs cla - meurs bruy - an -
ü - ber - tönt den Ruf, mit dem sie wild mich nen -

sf

276

cresc.

- зы, чу - до - вищ, мсти - тель - ных чу -
- tes les cris per - çants des tri - om -
- nen, den Ruf, mit dem sie, wild mich

p *p* *cresc.*

ff *p espress.*

-до - вищ у - гро - зы! На хлад - ном
-phan - tes fu - ri - es! Et lë - ter -
nen - nen, mich nen - nen! *Schon fühl ich*

sf *sf* *cresc.* *sf* *f* *p*

ло - же веч - ным сном со - мкнуиз - му - чен - ны - е веж - ды.
-nel so - meil vien-dra ver - ser le cal - me dans mon â - me.
den ver - stör-ten Sinn zu sel-gem Frie - den still sich ret - ten.

277

Ты, жизнь
As - sez,
Du Le - ben

pp espr. *p*

по - сты - ла - я, про - щай, про - щай!
as - sez souf-frir! Je vou - drais mou - rir!
e - len - des, fahr hin, fahr hin!

dim. *pp*

278

Allegro

(♩ = 138)

Бежит к морю.
Il court vers la mer pour s'y jeter.
Läuft dem Meere zu.

Жизнь кон-че-на мо-я, по-сле-дний час!
Sa-lut, su-prê-me mort, dé-li-vre moi!
Zer-bro-chen sei-en dei-ne Ket-ten! Fahr hin!

f *sfp* *p* *cresc.* *ff*

279

Фурии его останавливают.
Les furies le retiennent.
Die Furien halten ihn auf.

(♩ = ♩)

Sopr.
Alti
Ten.
Bassi

ff

На-зад, на-зад!
Ar-rie-re, im-pi-e!
Zu-rück, zu-rück!

(♩ = ♩)
(Fiati)

ff

Нам жизнь тво - я нуж - на. Жи - ви, стра - дай и
Ton sort est ar - rê - tè! A nous tes os, à
Dein Le - ben uns ver - fiel. Leb fort der Qual! Und

Нам жизнь тво - я нуж - на. Жи - ви, стра - дай и
Ton sort est ar - rê - tè! A nous tes os, à
Dein Le - ben uns ver - fiel. Leb fort der Qual! Und

Орест
Oreste
Orest

О го - ре мне! И
Mal - heur, mal - heur! La
O we - he mir! So -

ff

казнь сво - ю не - си!
nous ta chair, ton sang!
bü - ße so die Tat!

ff

казнь сво - ю не - си!
nous ta chair, ton sang!
bü - ße so die Tat!

ff

sfp

смерть са - ма под - власт - на чу - до - ви - щам, со - су - щим кровь мо -
mort leur est sou - mi - se! Les E - rin - ny - es su - ce - ront mon
- gar des To - des Mäch - te sind dienst - bar der Dä - mo - nen wil - der

sfp *sf* *f*

280

Allegro con fuoco (𝅗𝅥 = 108)

-ю! О сколь - ко их!
sang! Hor - ri - ble es - saim!
Wut! O weh mir, weh!

Фурии со всех сторон наступают на Ореста.
Les furies entourent Oreste de tous côtés.
Die Furien dringen von allen Seiten auf ihn ein.

Sopr. Alti Ten. Bassi

У - жас - ный грех свер - шен то - бой: у - би - та
Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le
Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann, das Blut der

У - жас - ный грех свер - шен то - бой: у - би - та
Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le
Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann, das Blut der

Allegro con fuoco (𝅗𝅥 = 108)

Со всех сто - рон их страш - ный сонм тес -
De tous cô - tés mal-heur à moi. Com-
Wo - hin ich seh, stets wächst die Zahl, und

матьтво - ей ру - кой. Страш - ный грех, страш - ный
qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -
Mut-ter klagt dich an. We - he dir! We - he

матьтво - ей ру - кой. Страш - ный грех, страш - ный
qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -
Mut-ter klagt dich an. We - he dir! We - he

-нит ме - ня!
-ment les fuir!
wächst die Qual!

грех свер - шен то - бой, свер - шен то - бой,
- sin! A nous ta chair, à nous ton sang!
dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

грех свер - шен то - бой, свер - шен то - бой,
- sin! A nous ta chair, à nous ton sang!
dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

p *f*

281

Му - тит - ся ум!
Je suis per - du!
Mir wankt der Sinn.

у - жас - ный грех свер - шен то - бой: у - би - та матьтво - ей ру -
Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au
nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut-ter klagt dich

у - жас - ный грех свер - шен то - бой: у - би - та матьтво - ей ру -
Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au
nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut-ter klagt dich

tr *ff* *mf* *tr* *ff*

Нет боль - ше сил!
Plus de sa - lut!
Wo flieh ich hin!

mf *cresc.* *ff*

-кой. У - бий - ца, у - бий - ца! про - кля - тье те - бе!
jour! Pre - nons le, pre - nons le, son sang est à nous!
an: Den Mör - der, den Mör - der trifft e - wi-ger Fluch!

mf *cresc.* *ff*

-кой. У - бий - ца, у - бий - ца! про - кля - тье те - бе!
jour! Pre - nons le, pre - nons le, son sang est à nous!
an: Den Mör - der, den Mör - der trifft e - wi-ger Fluch!

mf *cresc.* *ff*

p molto *cresc.* *ff*

282 Орест, вырвавшись от фурий, бежит на авансцену.
Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.
Orest, sich von den Furien losreißend, eilt in den Vordergrund.

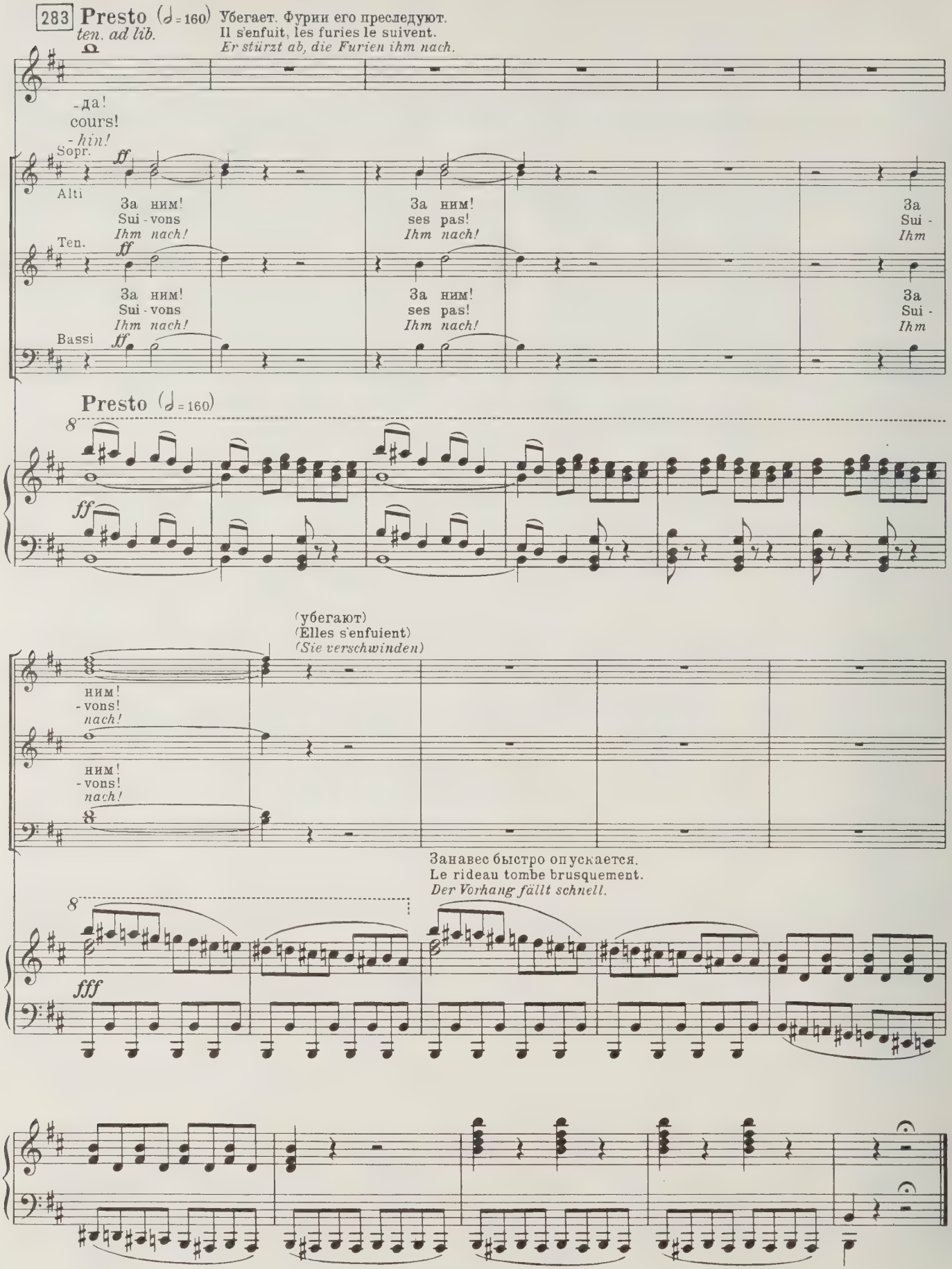
(в экстазе)
(en extase)
(In Extase)

А В Дель -
Del -
Nach Del -

p

- фы, в храм А - пол-
- phes! Vers A - pol-
- *phi, zum Tem - pel A -*

-ло - на, ту -
- lon je
- *pol - los! Da -*


283 Presto (𝅗𝅥 = 160)
ten. ad lib.
Убегает. Фурии его преследуют.
Il s'enfuit, les furies le suivent.
Er stürzt ab, die Furien ihm nach.
-да!
cours!
-hin!
Sopr.
Alti
За ним!
Sui-vons
Ihm nach!
За ним!
ses pas!
Ihm nach!
За
Sui-
Ihm
Ten.
За ним!
Sui-vons
Ihm nach!
За ним!
ses pas!
Ihm nach!
За
Sui-
Ihm
Bassi
Presto (𝅗𝅥 = 160)
ним!
-vons!
nach!
ним!
-vons!
nach!
(убегают)
(Elles s'enfuient)
(Sie verschwinden)
Занавес быстро опускается.
Le rideau tombe brusquement.
Der Vorhang fällt schnell.

КАРТИНА ВТОРАЯ
Храм Аполлона в Дельфах

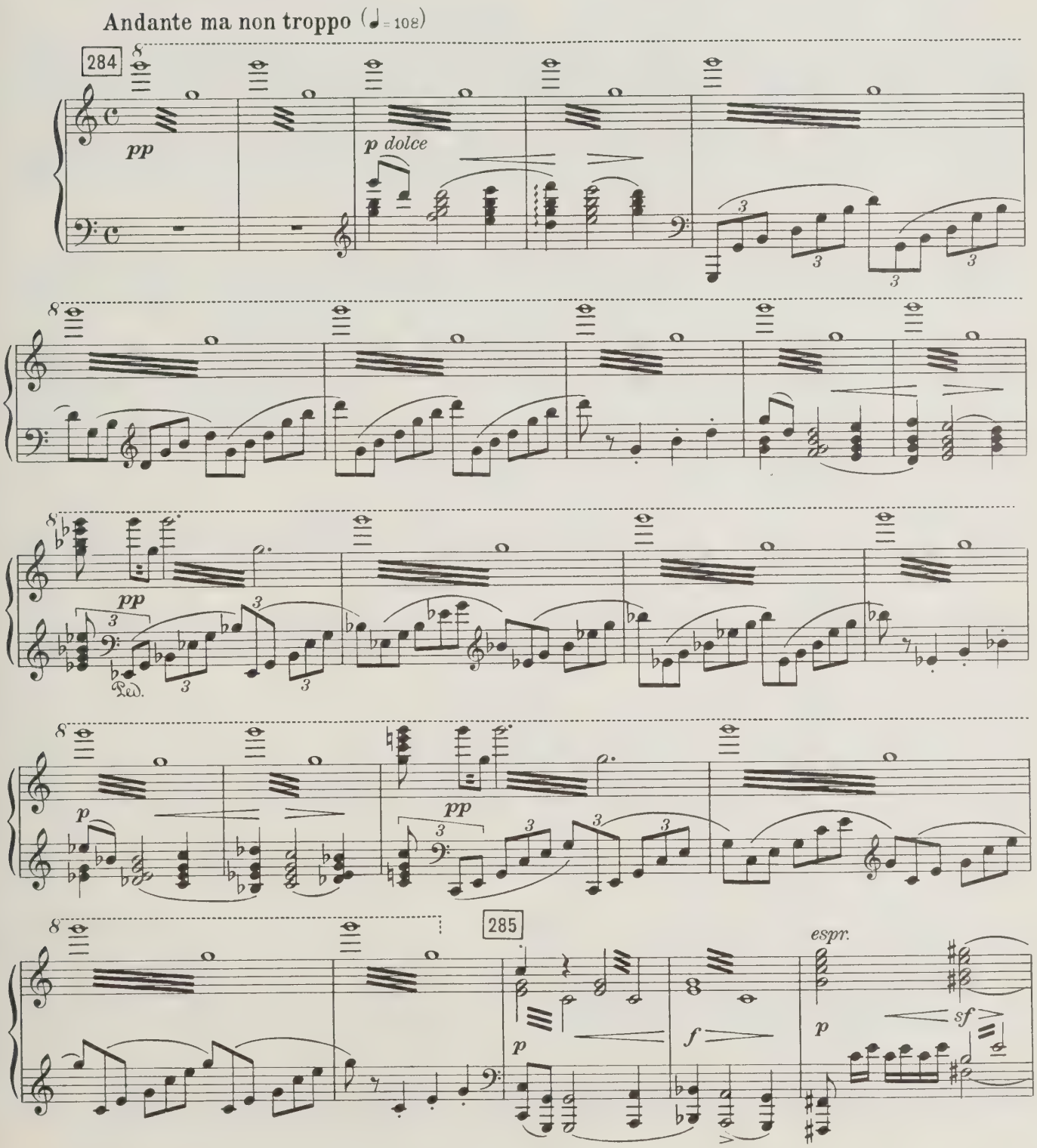
SECOND TABLEAU
Le Temple d'Apollon à Delphes

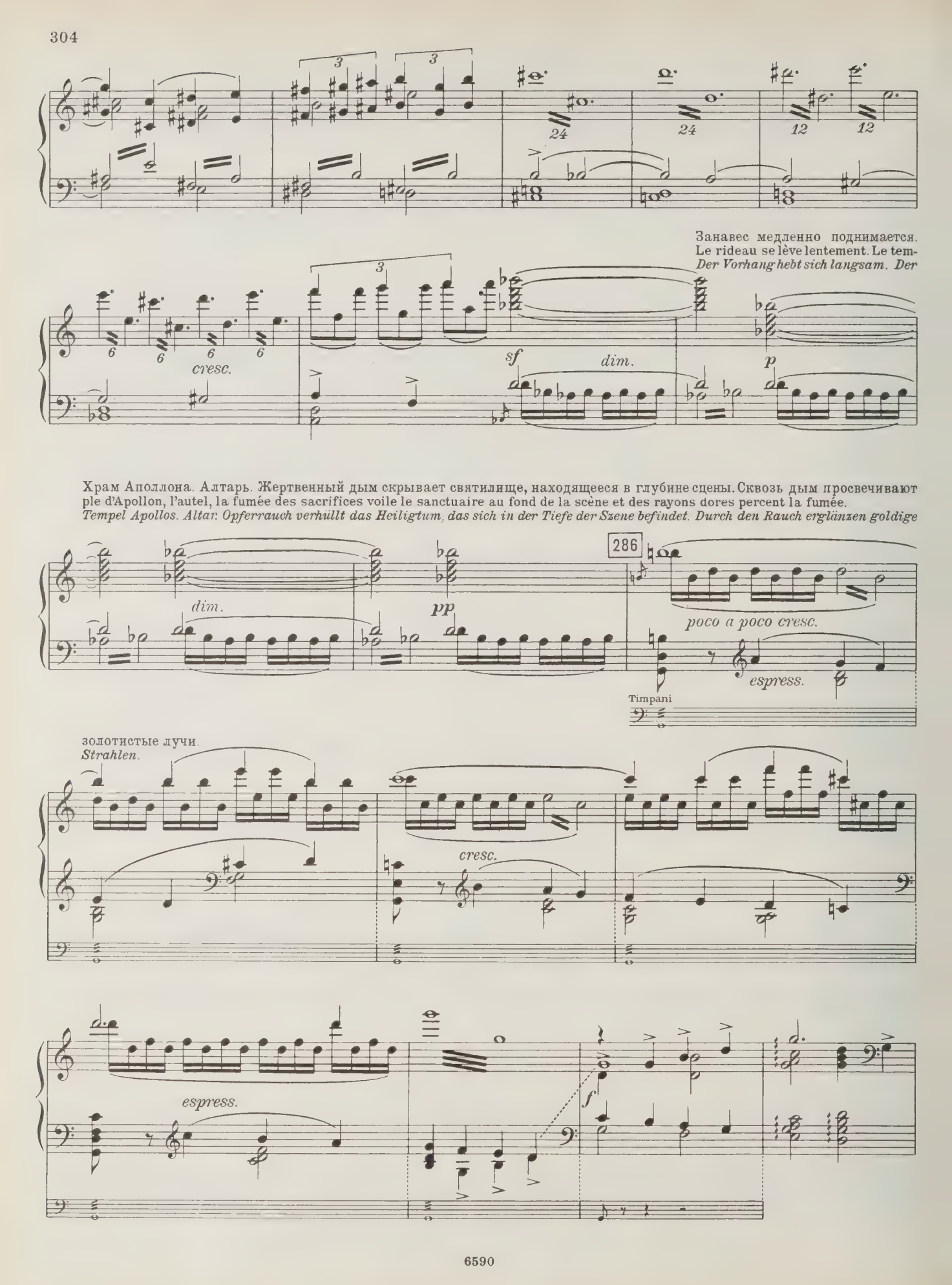
ZWEITES BILD
Der Tempel Apollo's in Delphi

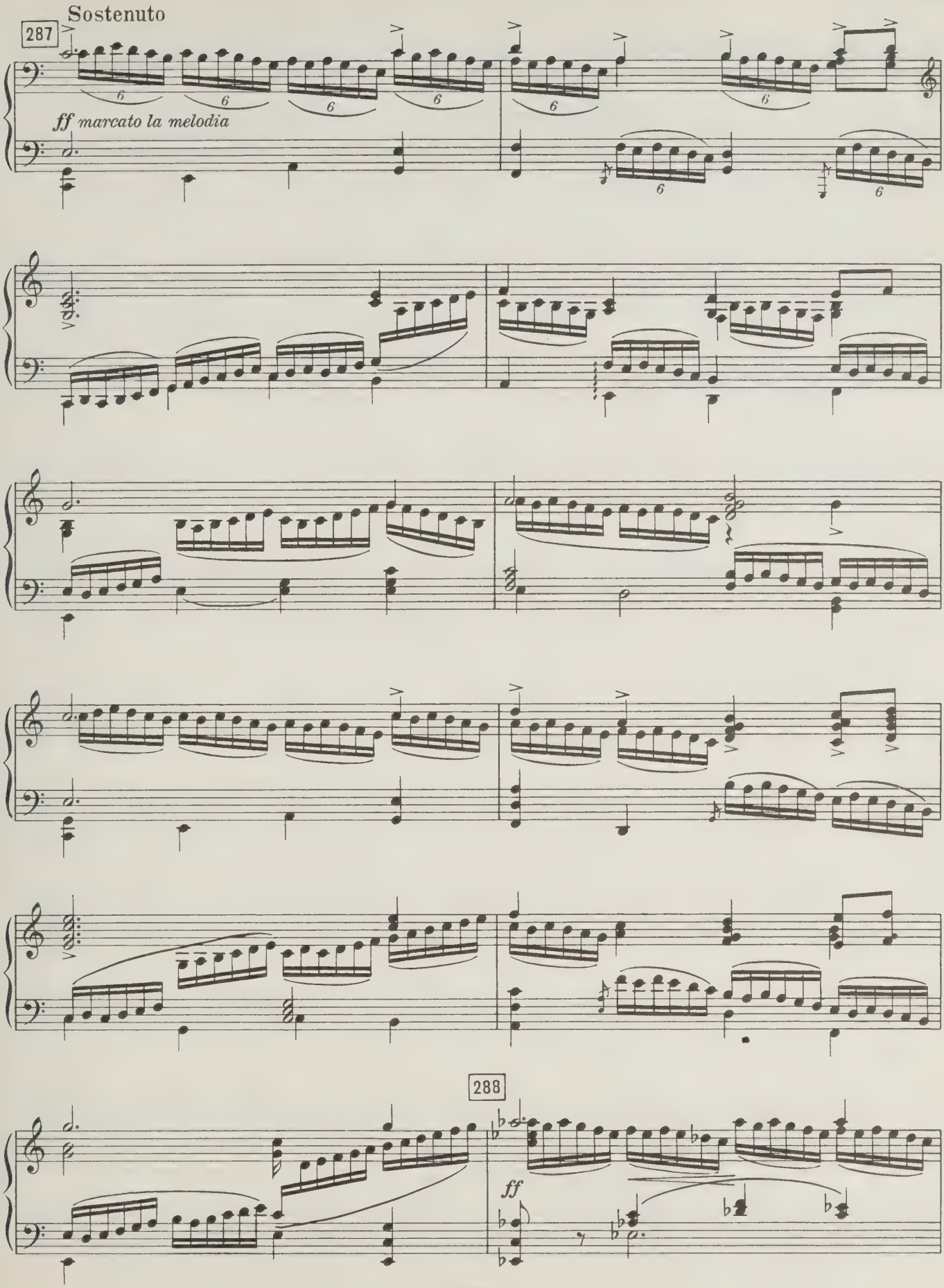
№ 24. Антракт

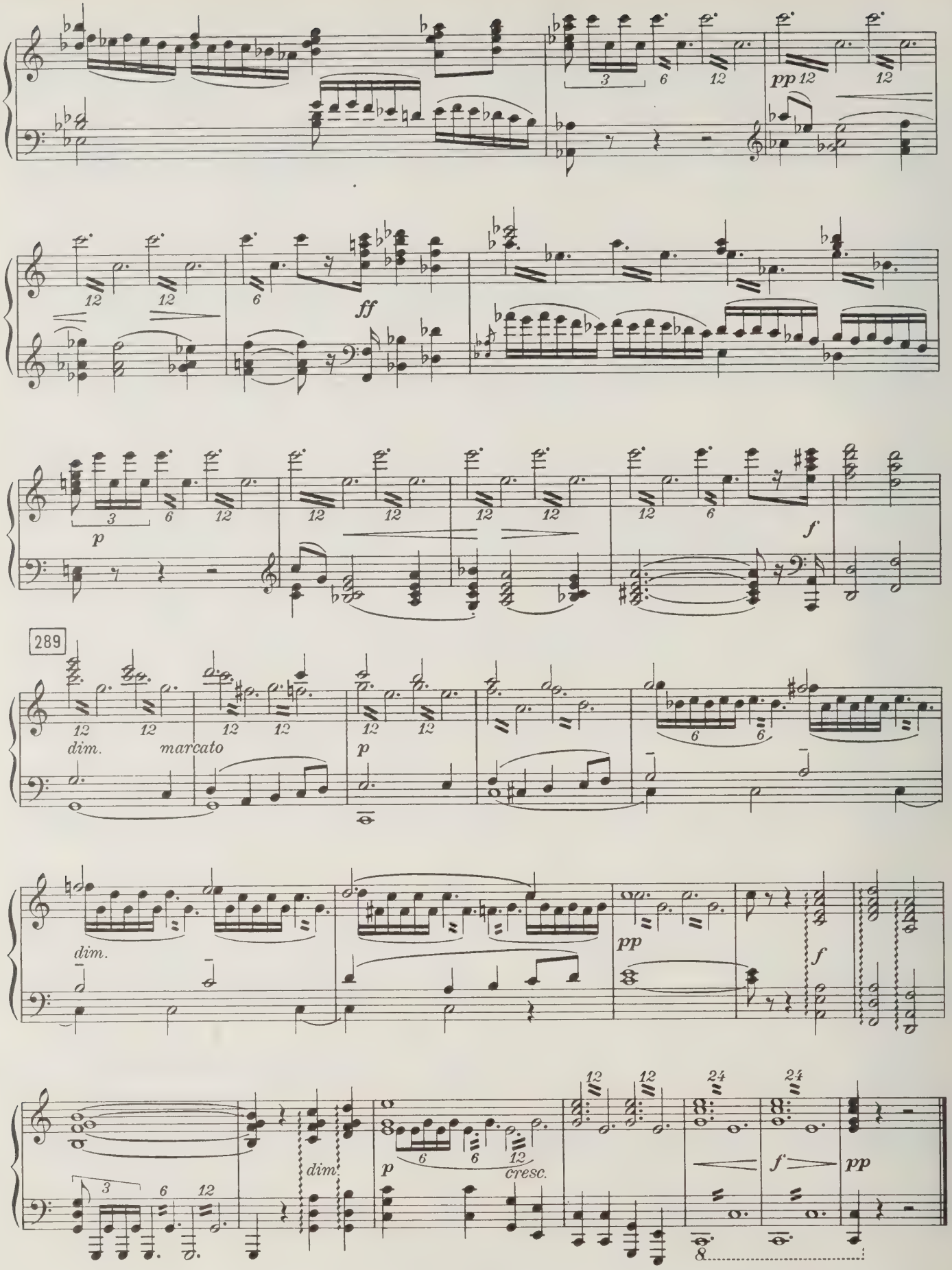
№ 24. Entr'acte

№ 24. Zwischenakt




Занавес медленно поднимается.
Le rideau se lève lentement. Le tem-
Der Vorhang hebt sich langsam. Der
cresc.
sf
dim.
p
Храм Аполлона. Алтарь. Жертвенный дым скрывает святилище, находящееся в глубине сцены. Сквозь дым просвечивают
ple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dores percent la fumée.
Tempel Apollos. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligtum, das sich in der Tiefe der Szene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige
dim.
pp
286
poco a poco cresc.
espress.
Timpani
золотистые лучи.
Strahlen.
cresc.
espress.
f


Sostenuto
287
ff marcato la melodia
288
ff


pp
ff
p
f
289
dim.
marcato
p
dim.
pp
f
dim.
p
cresc.
f
pp

№ 25. Сцена

(Орест, фурии [за сценой], Аполлон)

№ 25. Scène

(Oreste, les furies [dans les coulisses], plus tard Apollon)

№ 25. Szene

(Orest, die Furien [hinter der Szene], dann Apoll)

290 Allegro agitato (♩= 108)

Орест (вбегает в ужасе)
Oreste (Oreste accourt tremblant de terreur)
Orest (stürzt entsetzt herein)

О, за - щи - ти, все -
Oh, A - pol - lon! Dé -
O, ret - te mich, all -

Timp.

-силь - ный А - пол - лон! Ни - где спа - се - нья
-fends moi, A - pol - lon! Ne m'a-ban-don - ne
-mäch - ti - ger A - poll! Wo - hin ich flie - hen

нет! И
pas! Les
mag, bei

днем, и ночь - ю, на мо - ре и су -
E - rin - ny - es pour - sui - vent mes tra -
Tag, bei Nacht, zu Was - ser, zu Lan -

- ше, за мной не - сет - ся фу - рий ста - я! Мне страш -
- ces de jour, de nuit, par-tout sans ces - se! Leur vu -
- *de, ist hin - ter mir der Fu - rien Meu - te. Er - bar -*

sf *p* *cresc.*

291 **Moderato** (♩=96)

Вскрикивает и падает к подно-
Il jette un cri et tombe au pied de
Ruft aus und fällt am Fuße des

cresc. *sf*

- но, мне страш - но! А!
- e me gla - ce! Ah!
- *men! Er - bar - men! Ah!*

sf *mf* *cresc.* *ff* *sf*

жию алтаря.
l'autel.
Altars nieder.

mf

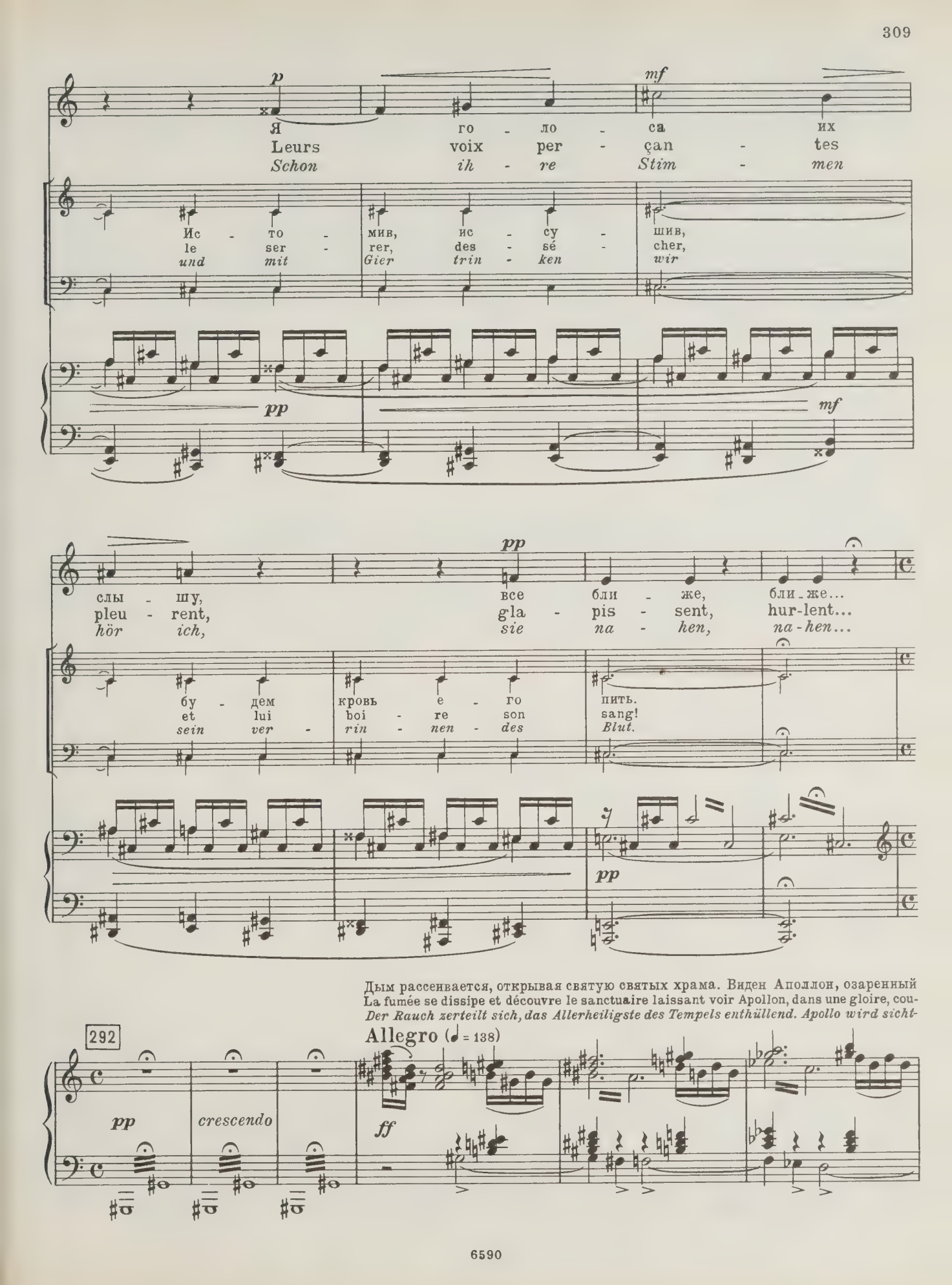
О, у - жас!
Oh, mons - tres!
O, Schrek - ken!

Фурии (за сценой)
Les Furies (dans les coulisses)
Die Furien (hinter der Szene)

Sopr. *pp*
Alt
Мы па - зы - щем е - го.
Nous al - lons le trou - ver,
Spü - ren aus, wo er ruht

Ten. *pp*
Bassi

pp *mf*


p
mf
Я го - ло - са их
Leurs voix per - çan - tes
Schon ih - re Stim - men
Ис - то - мив, ис - су - шив,
le ser - rer, des - sé - cher,
und mit Gier trin - ken wir
pp
mf
слы - шу, все бли - же, бли - же...
pleu - rent, gla - pis - sent, hur-lent...
hör ich, sie na - hen, na - hen...
бу - дем кровь е - го пить.
et lui boi - re son sang!
sein ver - rin - nen - des Blut.
pp
pp
Дым рассеивается, открывая святую святых храма. Виден Аполлон, озаренный
La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, cou-
Der Rauch zerteilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sicht-
292
Allegro (♩ = 138)
pp
crescendo
ff

сиянием, в венце из золотых лучей.
ronné de rayons d'or.
bar, von Licht umflossen, in goldenem Strahlenkranz.

Аполлон (гневно)
Apollon (en courroux)
Apollo (zürnend)

f

Прочь, мра - ка
Fuy - ez, fil - les
Fort, *Nacht* - *ge* -

dim.

sf Ped.

293

до - че - ри!
de la nuit!
-bo - re - ne!

ff

Не смей - те всту - пать в мой храм!
Mon tem-ple n'est pas pour vous!
Was sucht ihr im Haus des Lichts!

sf Ped.

dim.

Аполлон
Apollon
Apollo

Вам ме - сто там,
I - ci le sang
Dort nur al - lein

где льет - ся кровь, где каз - ни и у -
ne cou - le pas! Vous qui vi - vez de
ist eu - er Platz, wo Mord und Blut - ver -

- бий - ства, где сто - ны,
cri - mes, de meur - tres,
- gie - ßen, wo Jam - mer,

294

Poco meno mosso (♩= 108)

воп - ли и про-кля - тья... Свя - ты - ню
mon - stres san-gui-nai - res, fuy - ez! Ce
Stöh - nen herrscht und Kla - gen; in mei - nes

хра - ма мо - е - го вы на - ру -
tem - ple n'est pas fait pour vous ser-
Tem - pels Hei - lig - tum ist eu - re

-шать не смей - те!
-vir d'a - si - le!
Stät - te nim - mer!

295 a tempo

p *poco*

Я внял моль -
J'ai en - ten -
Ich will O -

ppp

-бам
- du
-rest

О - ре - ста
O - res - te!
be - schüt-zen,

p

poco

E -
J'é -
in

espr.

p

ppp

-го под мой по - кров
-хau - ce sa pri - ère,
mei - ner Hut soll für -

я при - ни - ма - ю.
je le pro - tè - ge!
- der - hin er ste - hen.

pp

rit.

296

p

Ha -
Des
Be -

espr.

ppp

-зна - чен бу - дет суд и вас - сО - ре - стом
ju - ges con - vo - qués dé - ci - de - ront du
-ru - fen wird ein Rat, der prü - fen soll die

f

он рас - су - дит.
sort d'O - res - te.
Tat O - re - stens.

297 (♩= 138)

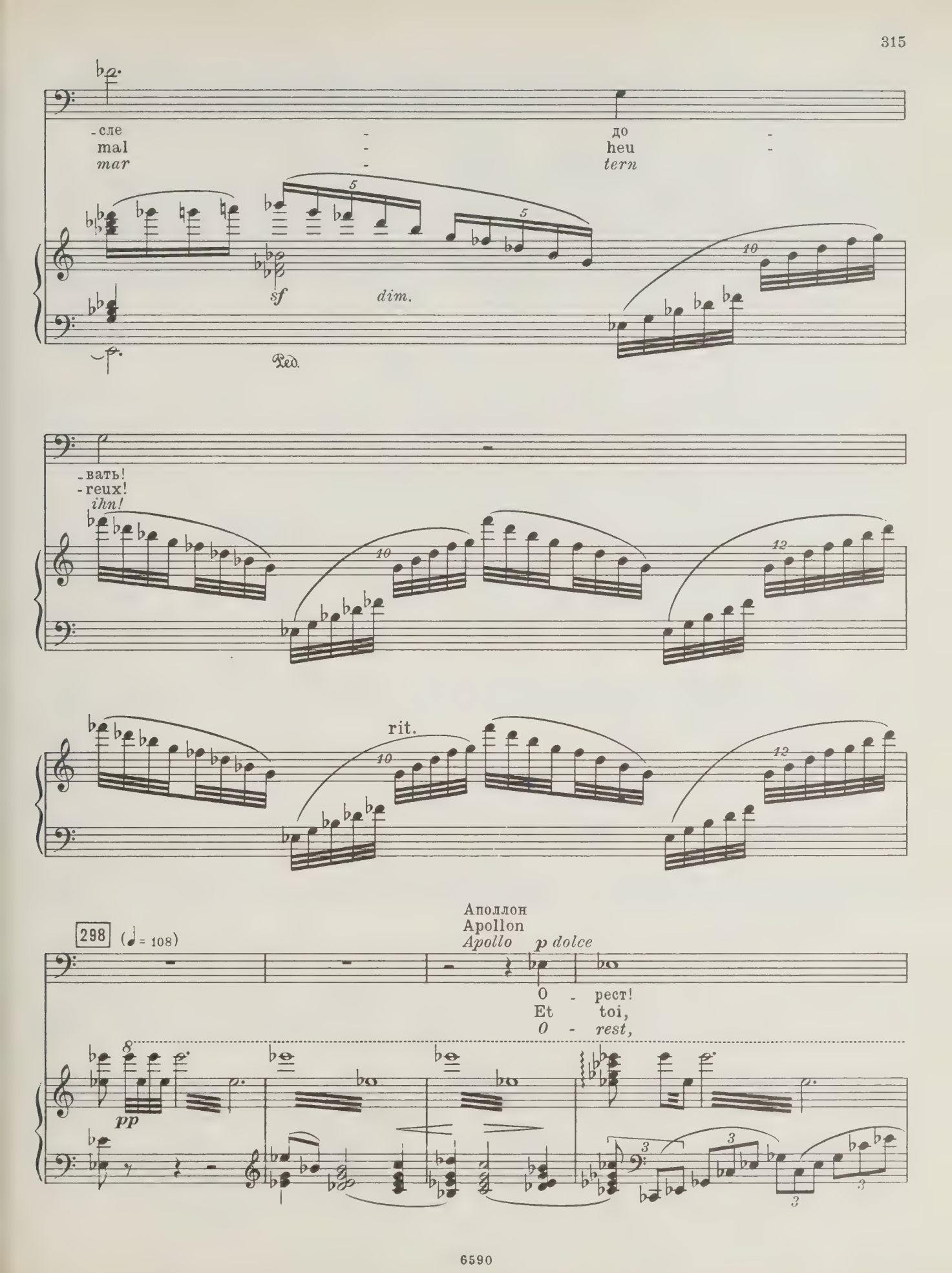
f

А до тех
Et jus-que
Bis das ge -

cresc.

ff

пор я за - пре - ща - ю вам е - го пре -
là re - ti - rez vous, lais-sez en paix ce
-schah - hö - ret mein Macht - ge - bot: laßt ab zu


-сле
mal
mar
до
heu
tern
sf
dim.
Ped.
-вать!
-reux!
ihn!
rit.
298
(♩ = 108)
Аполлон
Apollon
Apollo
p dolce
О - рест!
Et toi,
O - rest,
pp

Те - бя не вы - дам я.
O - res - te, cal - me toi!
nicht laß ich fal - len dich.

pp

p

За - щит - ни - ком тво - им я
Je - veil - le - rai sur toi par -
Dein Bei - stand in der Not ver -

бу - ду до кон - ца.
- tout, où tu i - ras!
- bleib ich al - le Zeit.

rit. 299

И - ди в А -
Hâ - te tes
Geh nach A -

dim. *pp*

cresc. *mf*

- фи - ны, пред ал - та - рем Пал - ла - ды ниц па - ди. Мо - ли е -
pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux sup - pli - e
- then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie und fleh sie

cresc. f

-е на-зна-чить суд прав-ди-вый и де-ло ра-зо-брать тво-е.
Pal-las de con-vo-quer des ju-ges a-fin d'e-xa-mi-ner ta cau-se.
an, daß dei-ne Schuld zu schlich-ten ver-nom-men sei der Rich-ter Spruch.

poco

p

Te-
O-
Ich

cresc. dim. f dim.

300 Andante ma non troppo (♩= 84)

-бя не-ви-ди-мо я бу-ду со-про-во-ждать
-res-te, soit tou-jours sans crain-te: je t'ac-com-pa-
will dich un-sicht-bar be-glei-ten, dir un-ge-sehn

p dolce

Орест
Oreste
Orest

p poco accel.

Царь А-пол-лон!
Oh, Lo-xi-as!
Preis dir, A-poll!

в тво-ем пу-ти, со-про-во-ждать в тво-ем пу-ти. Те-бе ве-
-gne-rai par-tout, je te pro-té-ge-rai tou-jours. Tu as sui-
zur Sei-te stehn, dir un-ge-sehn zur Sei-te stehn. Ich hel-fe

poco accel.

cresc.

cresc. *f*

Ве - ли - кий бог! Ты внял мо - ей моль - бе,
Ô A - pol - lon! Ô maître, di - vin Phé - bus,
Ge-walt-ger Gott! Er - hört hast du mein Fle -

f

- лев свер - шить долг мще - нья, те - перь хо - чу те -
- vi les or - dres de mon o - ra - cle, mon o -
dir dein Recht er - strei - ten, und las - se dich nicht

f *mf* *p*

Облака жертвенного дыма
La fumée de l'autel voile de
Die Wolken des Opferrauches

rallent. *dim.* 301 Tempo I

ты внял, ты внял мо - ей моль - бе,
tu ne m'as pas a - ban - don - né.
- hen, ja er - hört hast du mein Flehn!

dim.

- бя спа - сти, хо - чу те - бя спа - сти.
- ra - cle te pré - sa - ge le sa - lut!
un - ter - gehn, laß dich nicht un - ter - gehn.

rallent. *dolce* Tempo I

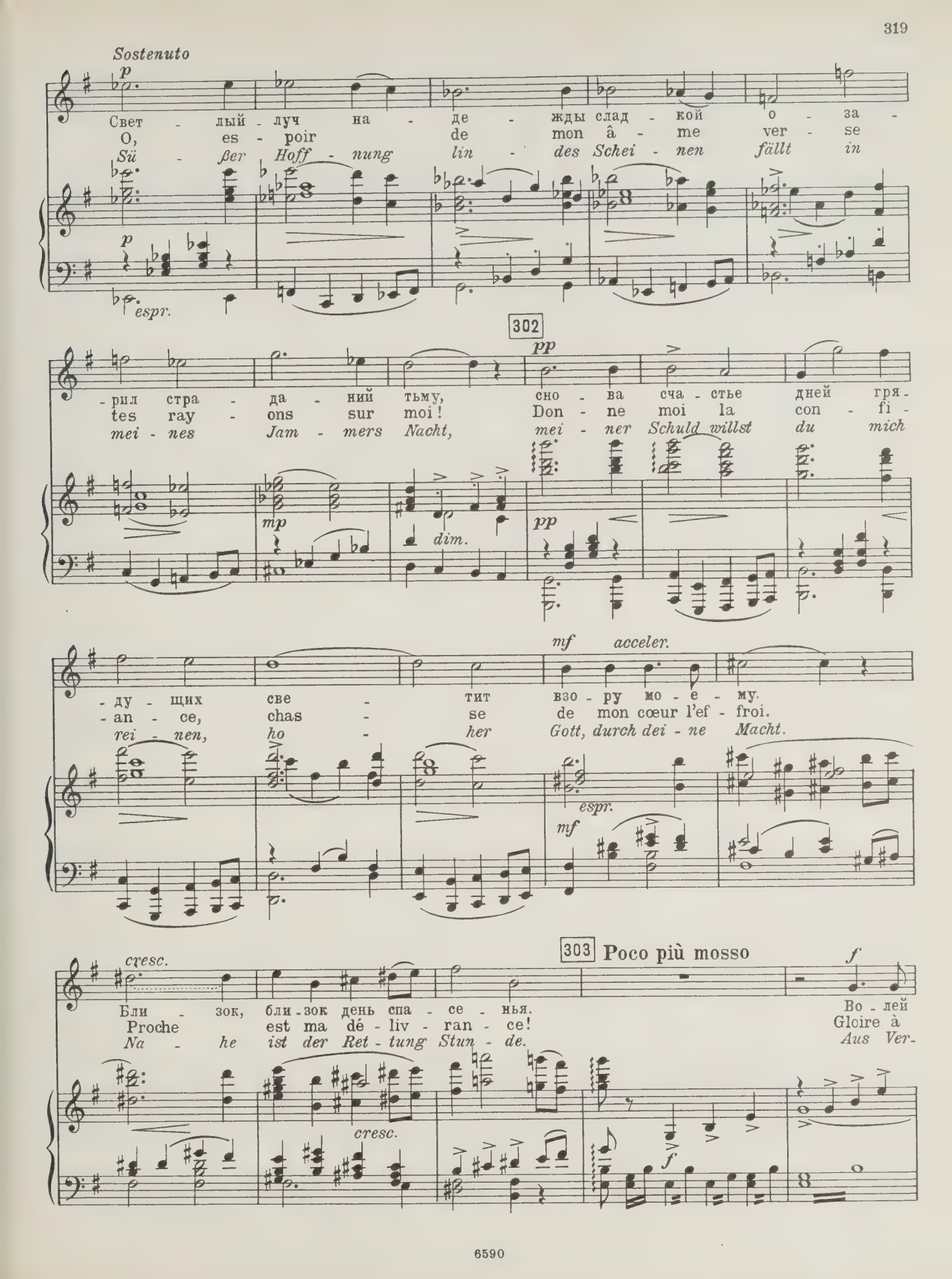
p

закрывают святую святых. Аполлон исчезает.
nouveau le sanctuaire et Apollon disparaît.
verhüllen das Allerheiligste. Apoll verschwindet.

p *f*

ты внял мо - ей моль - бе.
Tu es mon dé - fen - seur.
Du hast er - hört mein Flehn.

cresc. *f* *dim.*


Sostenuto
p
Свет - лый - луч на - де - жды слад - кой о - за -
O, es - poir de mon â - me ver - se
Sü - ßer Hoff - nung lin - des Schei - nen fällt in
espr.
302
pp
- рил стра - да - ний тьму, сно - ва сча - стье дней гря -
tes ray - ons sur moi! Don - ne moi la con - fi -
mei - nes Jam - mers Nacht, mei - ner Schuld willst du mich
mp
dim.
pp
mf acceler.
- ду - щих све - тит взо - ру мо - е - му.
- an - ce, chas - se de mon cœur l'ef - froi.
rei - nen, ho - her Gott, durch dei - ne Macht.
espr.
mf
cresc.
303 Poco più mosso
f
Бли - зок, бли - зок день спа - се - нья. Во - лей
Proche est ma dé - liv - ran - ce! Gloire à
Na - he ist der Ret - tung Stun - de. Aus Ver-
cresc.
f

Ло - кси - я ца - ря для ме - ня
toi, di - vin Phé - bus! O, es - poir
-zweif - lung, Schmach und Not, aus des Gra -

f *cresc.* *ff*

dim. rit.

вста - ет из мра - ка сча - стья но - во - го за - ря.
de mon â - me, ver - se tes ray - ons sur moi.
- bes finst - rem Grun - de leuch - tet neu - es Mor - gen - rot.

mp *p* *p*

304 **Tempo I**

p

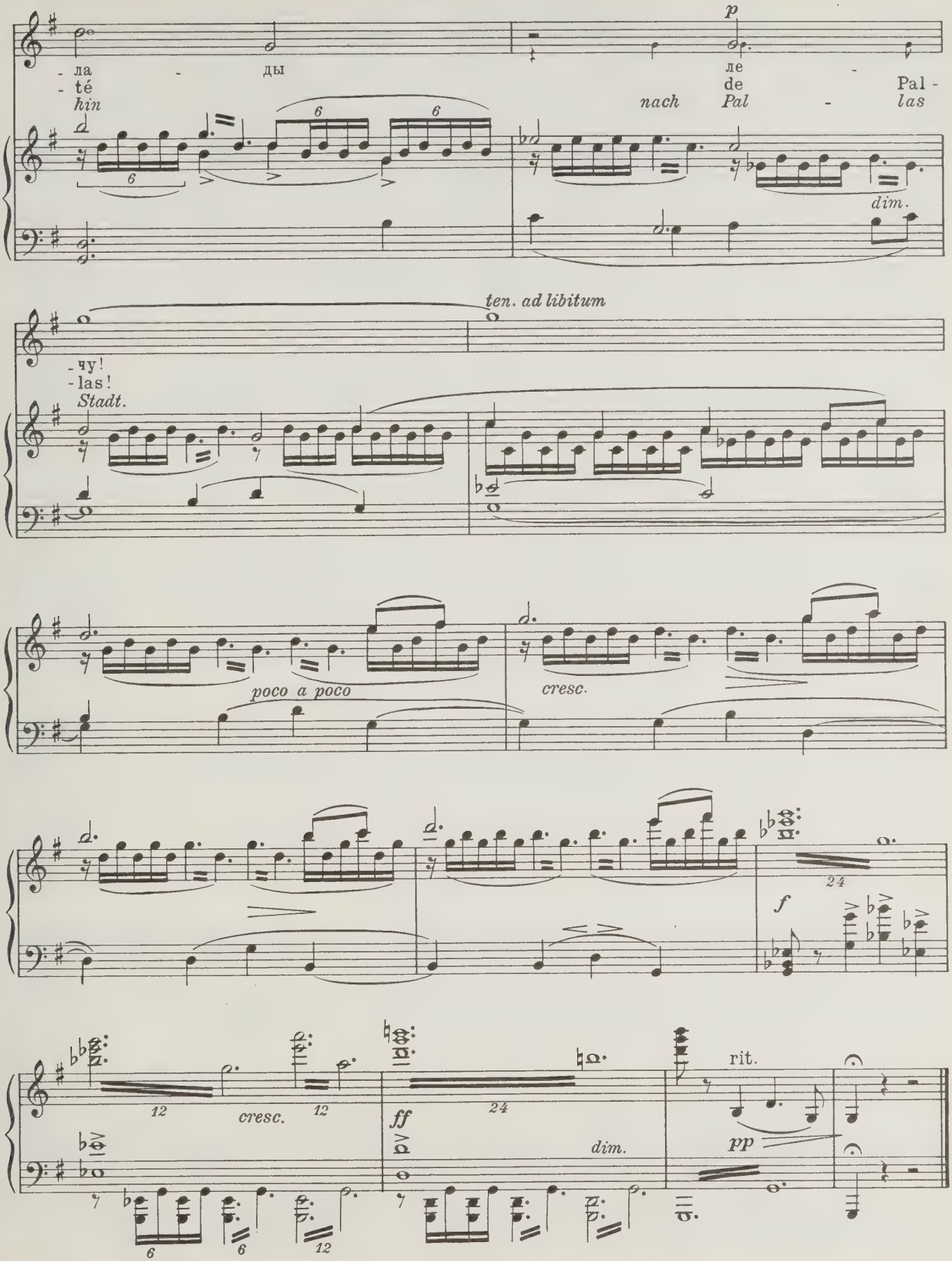
На кры - льях на - де - жды в го - род Пал - ла - ды, ту -
Je vo - le, je vo - le vers la ci - té de Pal-
Auf Flü - geln der Hoff - nung ei - le ich hin nach Pal - las

dolce *p*

pp *cresc.*

- да! В го - род Пал -
- las, vers la ci -
Stadt, ei - le ich

pp


p
- ла - ды
- té
hin
ле -
de Pal -
nach Pal - las
dim.
ten. ad libitum
- чу!
- las!
Stadt.
poco a poco
cresc.
f
24
12
cresc.
12
ff
24
dim.
rit.
pp
6
6
12

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

TROISIÈME TABLEAU DRITTES BILD

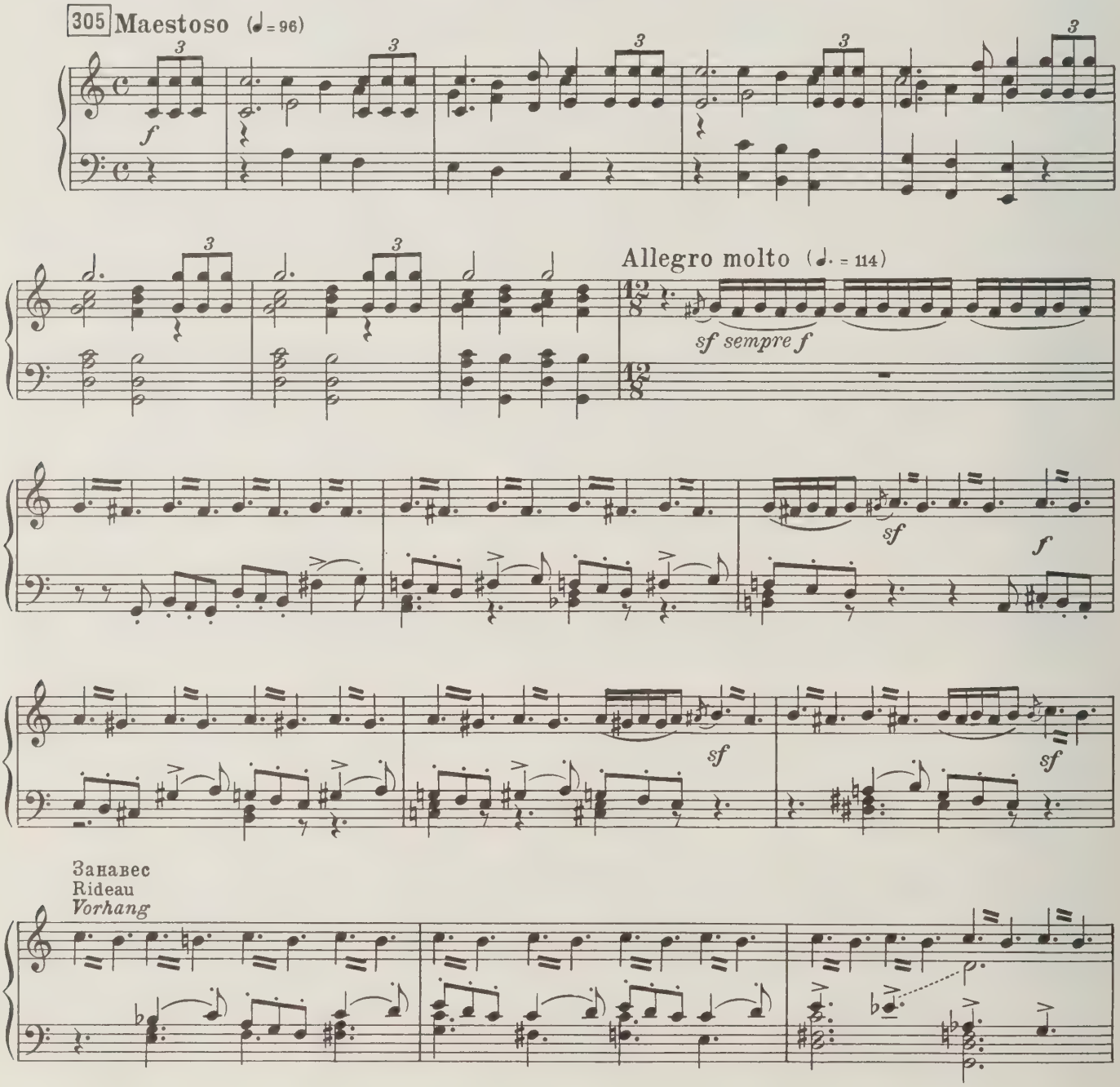
Афины. В глубине сцены холм Арея, по склону которого расположены тесаные камни; на них сидят 12 ареопагитов. Направо оливковая роща и алтарь богини Афины. Налево Акрополь и широкая мраморная лестница к Пропилеям. Лунная ночь. При поднятии занавеса Акрополь закрыт облаками. Сцена наполнена народом. Близ алтаря Орест.

Athènes. Au fond de la scène le Mont Aréos, douze aréopagites sont assis sur des pierres taillées disposées sur la pente de la montagne. A droite un bosquet d'oliviers et l'autel del Pallas et gauche l'Acropole et le large escalier de marbre qui conduit aux Propylées. Clair de lune. Au moment où le rideau se lève des nuages voilent l'Acropole. La scène est envahie par le peuple. Oreste est près de l'autel.

Athen. Im Hintergrunde der Areshügel, an dessen Neigung behauene Steine verteilt sind; auf ihnen sitzen 12 Areopagiten. Rechts ein Olivenhain und der Altar der Göttin Athene. Links die Akropolis und eine breite Marmortreppe zu den Propyläen. Mondnacht. Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Akropolis von Wolken verhüllt. Die Szene ist angefüllt von Volk. Nah dem Altar Orest.

№ 26. Антракт и хор афинян

№ 26. Entr'acte et Chœur des Athéniens № 26. Zwischenakt und Chor der Athener



306

Sopr.
Alti
CORO
Ten.
Bassi

ff

Да - ро - ван бо - ги - ней нам но - вый за - кон. Суд пра - вый от - ны - не на - век у - чре - жден, суд
Une è - re nou - vel - le Pal - las nous pro - met. La sa - ge dé - es - se a fait de - cré - ter qu'on
Es gab uns die Ho - he ein neu - es Ge - setz, daß für - der uns dro - he kein Fall - strick, noch Netz, daß

sempre ff

пра - вый от - ны - не на - век у - чре - жден, на - век у - чре -
ju - ge les hom - mes a - vec é - qui - té, a - vec é - qui -
für - der uns dro - he kein Fall - strick, noch Netz, kein Fall - strick, noch

307

-жден. Не зна - я при - стра - стья, не - вин - ных о -
- té. Tou - jours é - qui - ta - ble ce nou - veau tri - bu -
Netz. Sie hat uns be - grün - det ein neu - es Ge -

-жден. Не зна - я при - стра - стья, не - вин - ных о -
- té. Tou - jours é - qui - ta - ble ce nou - veau tri - bu -
Netz. Sie hat uns be - grün - det ein neu - es Ge -

-плот, суд но - вый нам сча - стье п прав - ду не -
- nal pro - met pour A - thè - nes jus - tice et bon -
- richt, das Recht nur ver - kün - det, das Wahr - heit nur

-плот, суд но - вый нам сча - стье п прав - ду не -
- nal pro - met pour A - thè - nes jus - tice et bon -
- richt, das Recht nur ver - kün - det, das Wahr - heit nur

- сет.
heur!
spricht!

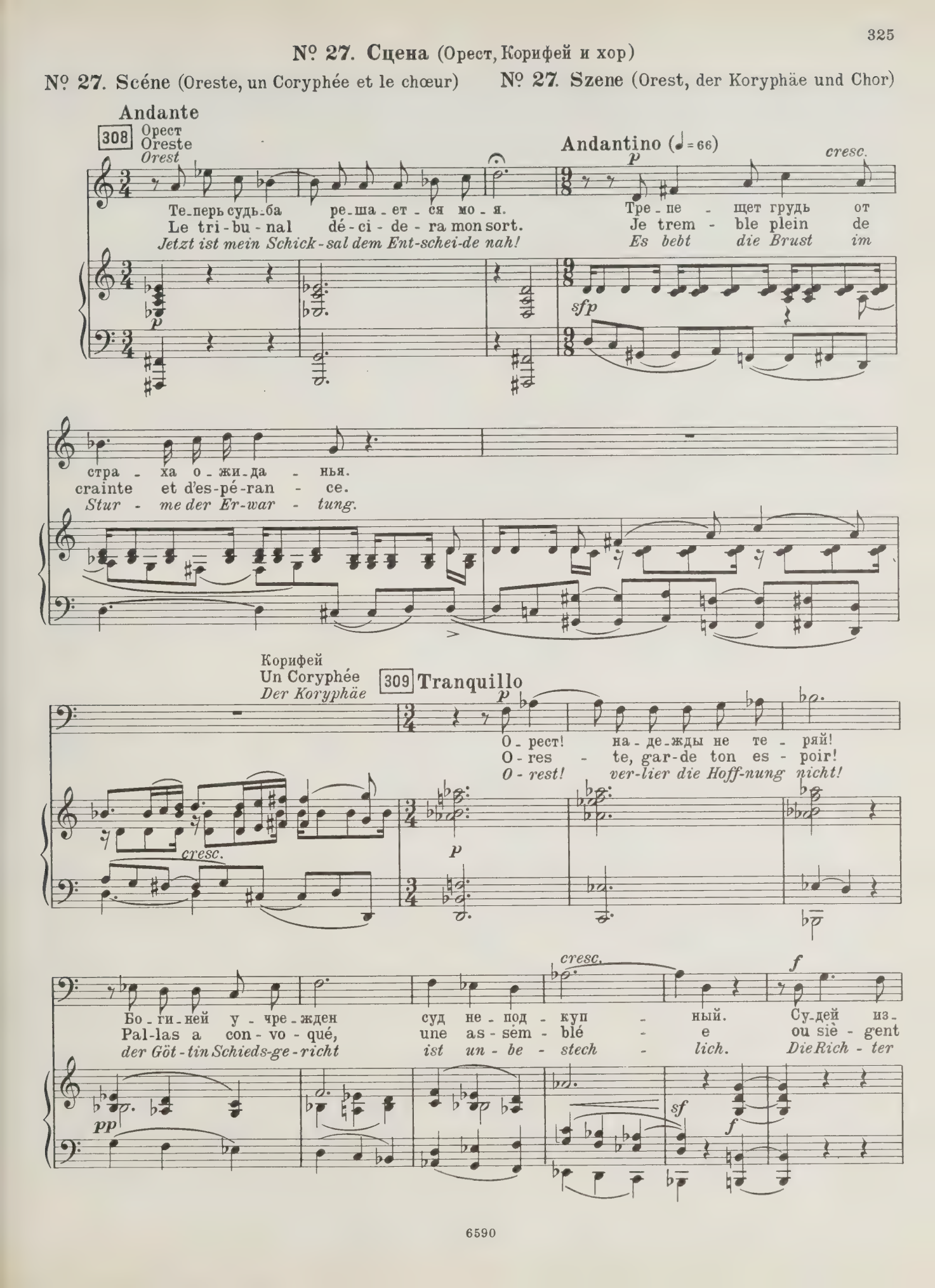
- сет.
- heur!
spricht!

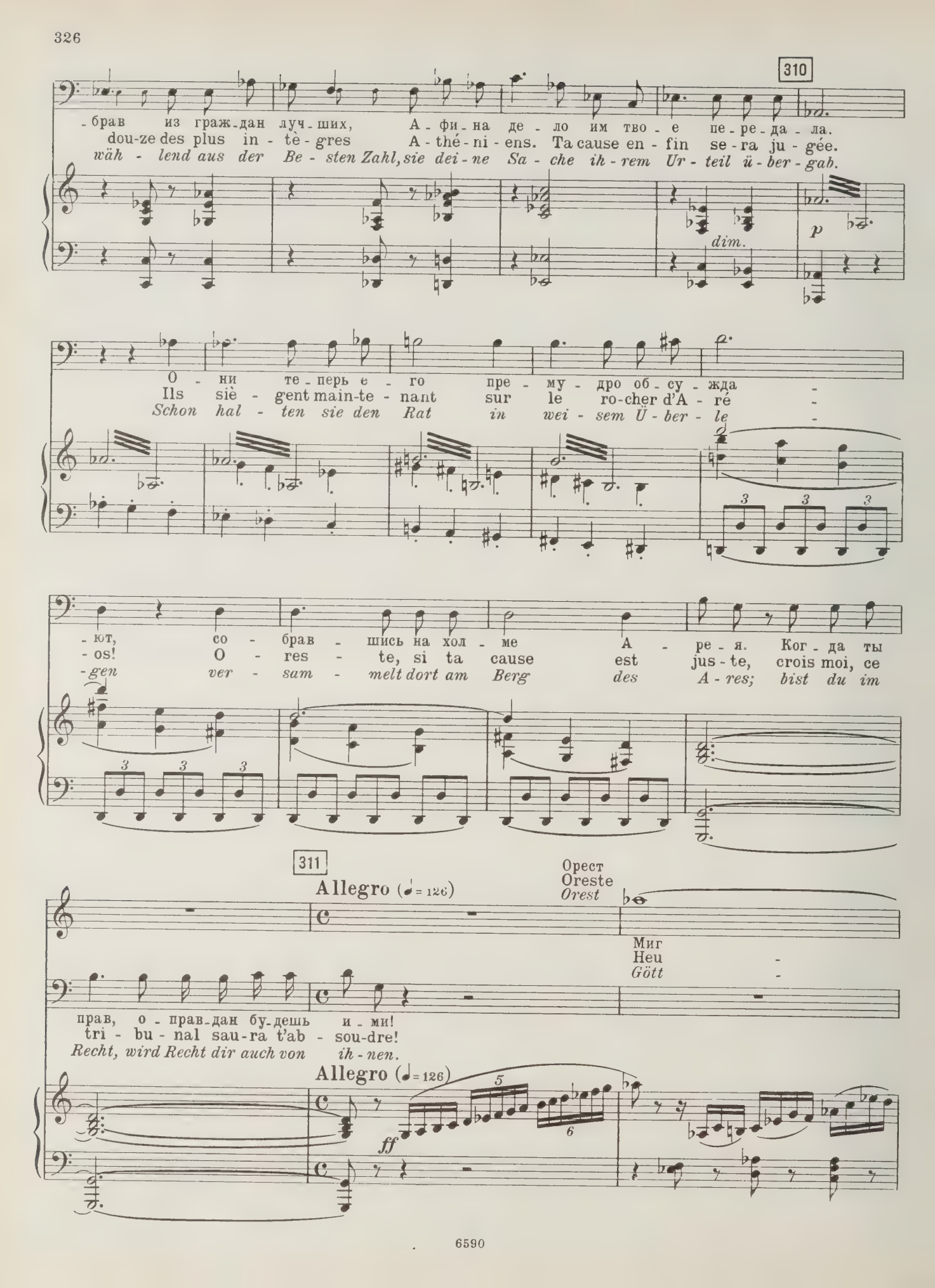
ff

№ 27. Сцена (Орест, Корифей и хор)

№ 27. Scéne (Oreste, un Coryphée et le chœur)

№ 27. Szene (Orest, der Koryphäe und Chor)




310
-брав из граж-дан луч-ших, А-фи-на де-ло им тво-е пе-ре-да-ла.
dou-ze des plus in-tè-gres A-thé-ni-ens. Ta cause en-fin se-ra ju-gée.
wäh-lend aus der Be-sten Zahl, sie dei-ne Sa-che ih-rem Ur-teil ü-ber-gab.
dim.
p
О-ни те-перь е-го пре-му-дро об-су-жда-
Ils siè-gent main-te-nant sur le ro-cher d'A-ré-
Schon hal-ten sie den Rat in wei-sem Ü-ber-le-
-ют, со-брав-шись на хол-ме А-ре-я. Ког-да ты
-os! O-res-te, si ta cause est jus-te, crois moi, ce
-gen ver-sam-melt dort am Berg des A-res; bist du im
311
Allegro (♩= 126)
Орест
Oreste
Orest
Миг
Heu-
Gött-
прав, о-прав-дан бу-дешь и-ми!
tri-bu-nal sau-ra t'ab-sou-dre!
Recht, wird Recht dir auch von ih-nen.
Allegro (♩= 126)
ff

ро - ко - вой! Я при - го - во - па
- re fa - ta - le du der - nier ar -
- *lich Ge - richt, ich har - re dei - nes*

sf

жду. Жизнь и - ли смерть?
- rêt! Vivre ou mou - rir?
Spruchs. Le - ben o - der Tod?

cresc.

p *f* *sf*

Свет и - ли мрак?
Jour ou té - nè - bres?
Licht o - der Nacht?

p *cresc.*

f *sf*

poco rit.

p

312

С холма спускается процессия ареопагитов.
La procession des Aréopagites descend de la montagne.
Vom Hügel schreitet die Prozession der Areopagiten nieder.

Animato (♩ = 132)

Sopr.

Alti

CORO

Ten.

Bassi

Смот - ри - те:
Les ju - ges
O se - het,

Смот - ри - те:
Les ju - ges
O se - het,

Animato (♩ = 132)

сонм су - дей гря - дет с хол - ма А - ре - я.
vont ve - nir; nous les voy - ons des - cen - dre.
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

сонм су - дей гря - дет с хол - ма А - ре - я.
vont ve - nir; nous les voy - ons des - cen - dre.
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

Ви - нов - но - го судь -
Ils vont se pro - non -
Des Schul - di - gen Ge -

Ви - нов - но - го судь - ба сей - час дол - жна ре -
Ils ont ju - gé la cau - se de l'A - tride O -
Des Schul - di - gen Ge - schick muß sich nun-mehr ent -

- ба сей - час дол - жна ре - шить - ся. Е -
-cer sur l'a - ve - nir d'O - res - te. Ils
-schick muß sich nun-mehr ent - schei - den. Des

ff

Е - го судь - ба сей - час дол - жна ре - шить - ся.
Ils ont ju - gé la cau - se des A - tri - des.
Des Schul - di - gen Ge - schick muß sich ent - schei - den.

ff

Е - го судь - ба дол - жна ре - шить - ся.
Ils ont ju - gé la cause d'O - res - te.
Ja, sein Ge - schick muß sich ent - schei - den.

- шить - ся! Е - го судь - ба дол - жна ре - шить - ся.
- res - te! Ils ont ju - gé la cause d'O - res - te.
- schei - den! Ja, sein Ge - schick muß sich ent - schei - den.

- го судь - ба сей - час дол - жна ре - шить - ся.
ont ju - gé la cau - se des A - tri - des.
Schul - di - gen Ge - schick muß sich nun - mehr ent - schei - den.

ff

№ 28. Процессия ареопагитов

№ 28. Procession des Aréopagites — № 28. Prozession der Areopagiten

Ареопагиты подходят к урне, находящейся у алтаря Афины, и опускают в урну черепки.
Les aréopagites s'approchent de l'urne qui se trouve au pied de l'autel de Pallas et y jettent leurs cailloux.
Die Areopagiten treten zur Urne, die sich beim Altar der Athene befindet und werfen ihre Lose in die Urne.

313 **Adagio** (♩= 69)
12 Ареопагитов
12 Aréopagites
12 Areopagiten

6 Ten. — 6 Bassi

Во - лю бо - ги - ни мы со - вер - ши - ли. Де - ло О - ре - ста
L'or - dre su - prè - me est ac - com - pli: la cau - se d'O - reste est par
Die - ner der Göt - tin, tag - ten wir Al - ten ü - ber O - re - stes

poco cresc.

Adagio (♩= 69)

мы об - су - ди - ли. Взве - си - ли все мы: жа - ло бы фу - рий,
nous en - ten - du - e. Ils ont plai - dé tous: les Eu - mé - ni - des
Ra - tes zu hal - ten. Prüf - ten ge - dul - dig: frei o - der schul - dig,

Ло - кси - я
et Lo - xi -
frei o - der

жа - ло - бы фу - рий
les Eu - mé - ni - des
frei o - der schul - dig,

во - лю и о - прав - да - нья сы - на - у - бий - цы.
- as et le par - ri - cide O - res - te, l'A - tri - de.
schul - dig, konn - ten ver - ei - nen nicht un - ser Mei - nen.

314

(1.2.) и о - прав - да - нья сы - на - у - бий - цы.
A - pol - lon ain - si qu'O - res - te l'A - tri - de.
konn - ten ver - ei - nen nicht un - ser Mei - nen.

(3.) и о - прав - да - нья сы - на - у - бий - цы.
ain - si qu'O - res - te le par - ri - ci - de.
konn - ten ver - ei - nen nicht un - ser Mei - nen.

Вы - слу - шав, ка - ждый
Tous nos suf - fra - ges
Zäh - len der Stim - men

и о - прав - да - нья сы - на - у - бий - цы.
et Lo - xi - as, ain - si que l'A - tri - de.
konn - ten ver - ei - nen nicht un - ser Mei - nen.

по - дал свой го - лос за о - су - жде - нье и - ли про - ще - нье, за
sont é - qui - ta - bles, pour les fu - ri - es et pour O - res - te, pour
kann erst er - ge - ben, was sei - ner war - tet: Tod o - der Le - ben, was

по - дал свой го - лос за о - су - жде - нье и - ли про - ще - нье, за о - су -
sont é - qui - ta - bles, pour les fu - ri - es et pour O - res - te, pour les fu -
kann erst er - ge - ben, was sei - ner war - tet: Tod o - der Le - ben, was sei - ner

315

о - су - жде - нье и - ли про - ще - нье.
les fu - ri - es et pour O - res - te.
sei - ner war - tet, Tod o - der Le - ben.

3.4. и - ли про - ще - нье.
et pour O - res - te.
Tod o - der Le - ben.

5.6. и - ли про - ще - нье.
et pour O - res - te.
Tod o - der Le - ben.

- жде - нье и - ли про - ще - нье.
- ri - es et pour O - res - te.
war - tet, Tod o - der Le - ben.

и - ли про - ще - нье.
et pour O - res - te.
Tod o - der Le - ben.

№ 29. Сцена (Орест, ареопагит)

№ 29. Scène (Oreste, un Aréopagite)

№ 29. Szene (Orest, ein Areopagit)

316 Andante (♩= 80)

1-й Ареопагит
1er Aréopagite
Ein Areopagit

Вот в э-той ур-не со-кры-ты все жре-би-и су-дей.
J'ap-por-te l'ur-ne qui don-ne la vie ou bien la mort!
Hier die-se Ur-ne die Lo-se der Rich-ter in sich birgt.

Счи-тай-те го-ло-са!
Il faut comp-ter les voix.
Nun prüft der Stim-men Zahl!

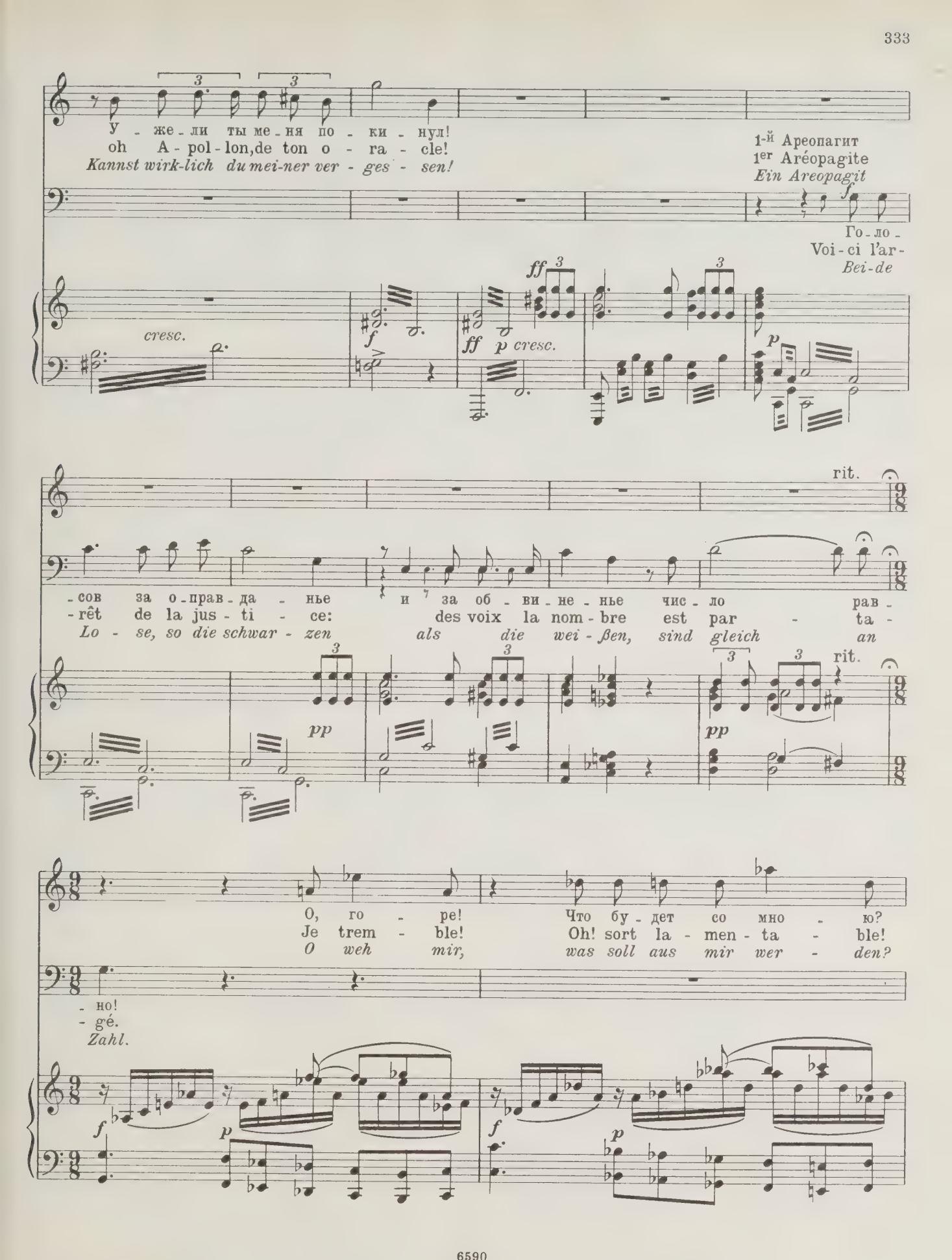
317 Agitato (♩= 84)

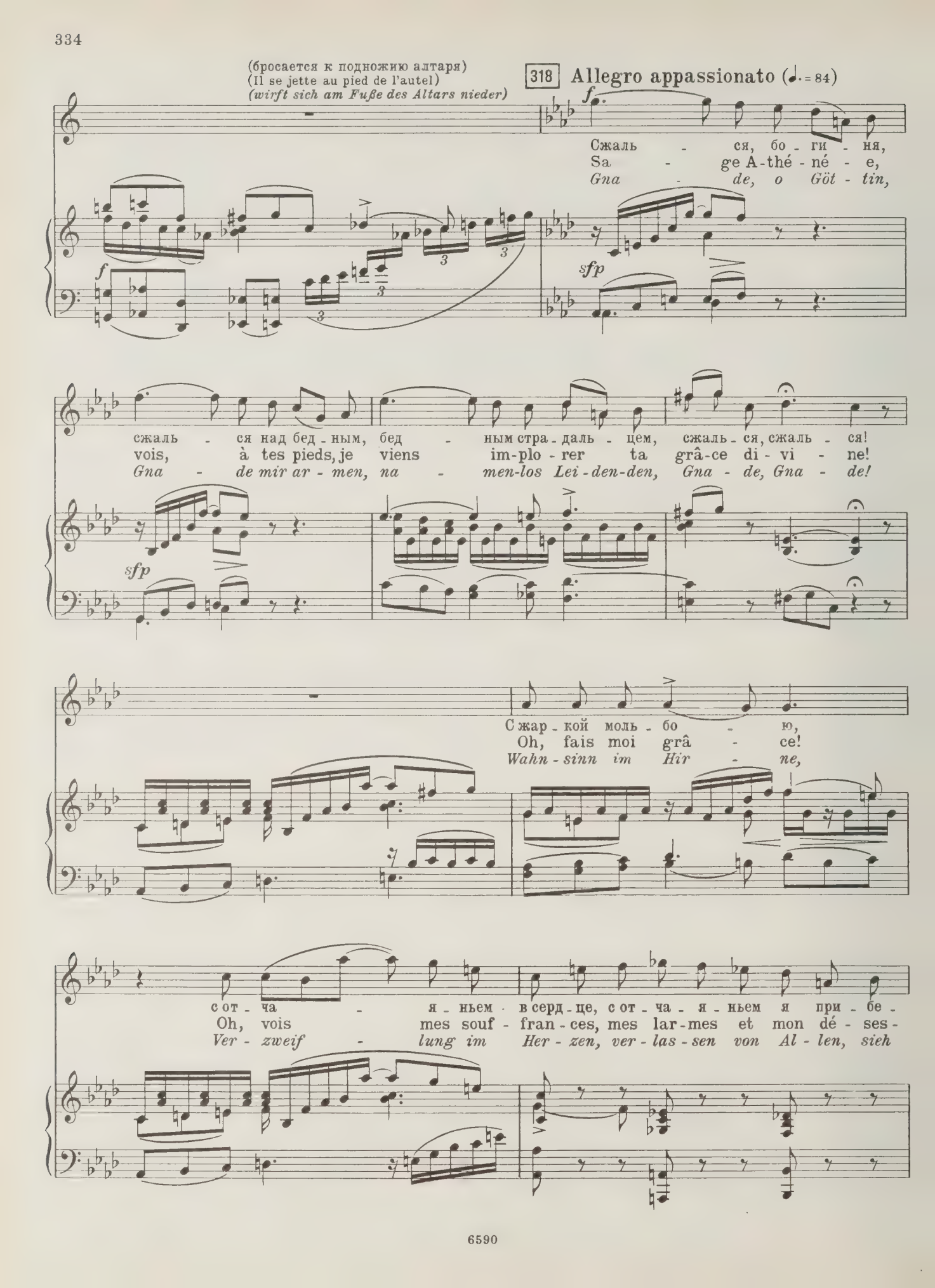
Орест (прерывающимся голосом)
Oreste (d'une voix entrecoupée)
Orest (mit gebrochener Stimme)

Сте-сни-ло ды-ха-нье.
Mon souf-fle se gla-ce.
Es stockt mir der A-tem,

Кровь в жи-лах за-сты-ла.
Af-freu-se at-ten-te!
mir schwin-den die Sin-ne.

О, Ло-ксий!
Sou-viens toi,
A-pol-lo!


У - же - ли ты ме - ня по - ки - нул!
oh A - pol - lon, de ton o - ra - cle!
Kannst wirk-lich du mei-ner ver - ges - sen!
1-й Ареопагит
1er Aréopagite
Ein Areopagit
Го - ло -
Voi - ci l'ar -
Bei - de
cresc.
ff
p cresc.
rit.
- сов за о - прав - да - нье и за об - ви - не - нье чис - ло рав -
- rêt de la jus - ti - ce: des voix la nom - bre est par - ta -
Lo - se, so die schwar - zen als die wei - ßen, sind gleich an
pp
О, го - ре! Что бу - дет со мно - ю?
Je trem - ble! Oh! sort la - men - ta - ble!
O weh mir, was soll aus mir wer - den?
- но!
- gé.
Zahl.


(бросается к подножию алтаря)
(Il se jette au pied de l'autel)
(wirft sich am Fuße des Altars nieder)
318 Allegro appassionato (♩. = 84)
f
Сжаль - ся, бо - ги - ня,
Sa - ge A-thé - né - e,
Gna - de, o Göt - tin,
sfp
сжаль - ся над бед - ным, бед - ным стра - даль - цем, сжаль - ся, сжаль - ся!
vois, à tes pieds, je viens im-plo - rer ta grâ-ce di - vi - ne!
Gna - de mir ar - men, na - men-los Lei - den-den, Gna - de, Gna - de!
С жар - кой моль - бо - ю,
Oh, fais moi grâ - ce!
Wahn - sinn im Hir - ne,
с от - ча - я - ньем в серд - це, с от - ча - я - ньем я при - бе -
Oh, vois mes souf - fran - ces, mes lar - mes et mon dé - ses -
Ver - zweif - lung im Her - zen, ver - las - sen von Al - len, sieh

319

dim. f

- га - ю к те - бе. Сжаль - ся над тем, кто стра-
- poir, vois mes pei - nes. Sa - ge dé - es - se, par-
fle - hen mich zu dir! Gna - de mir, der ich in

dim. sf

- да - ньем и му - кой, боль - ю сер - деч - ной, тос - кой и сле - за - ми
- donne à ce - lui qui pleure et qui souf - fre, re - gar - de! mes lar - mes
Qua - len und Lei - den, der ich in Schmer-zen, in Jam - mer und Trä - nen,

sf sf sf

accel. 2

тяж - кий свой грех ис - ку - пил.
ont la - ve mon cri - me san - glant.
schwer mei - ne Schuld schon ge - büßt,

p cresc. f

riten. ff

Сжаль - ся, сжаль - ся, сжаль - ся!
Fais moi grâ - ce, grâ - ce!
Gna - de, Gna - de, Gna - de!

sf sf ff

№ 30. Заключительная сцена

Появление Афины (Афина, Орест, ареопагиты, народ)

№ 30. Scène finale

Apparition de Pallas Athénée,

(Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple)

№ 30. Schluß - Szene

Erscheinung der Athene,

(Athene, Orest, die Areopagiten, Volk)

Афина, в золотой эгиде, с шлемом на голове, со щитом в руке, спускается на облаке и становится позади алтаря.

Pallas Athénée en vêtements d'or, le casque sur la tête, le bouclier à la main, descend dans les nuages et se tient au-dessus de l'autel.

Athene in der goldenen Aegis, mit dem Helm auf dem Haupt, mit dem Schild in der Hand, schwebt auf Wolken nieder und bleibt hinter dem Altar stehen.

320 Allegro moderato (♩=108)

p

Sopr.

Alti

CORO

Ten.

Bassi

pp

Пал

Pal

A

321 Орест (восторженно)
Oreste (avec extase)
Orest (begeistert)

p — *mf*

Бо - ги - ни об - раз пре - до мно - ю си - я - ет
Je vois de - vant moi A - thé - né - e! E - tin - ce -
Ein sel - ger Schreck durch-zuckt die Glie - der, die Göt - tin

pp — *mp espress.* — *p*

Пал - ла - ду ви - дим,
Pal - las ho - no - re
A - the - ne sel - ber

- ла - ду, Пал - ла - ду ви - дим пред со - бой,
- las, é - tin - ce - lan - te de gloi -
- *the* - *ne, A - the - ne sel - ber stieg her - ab,*

pp

Пал - ла - ду, Пал - ла - ду ви - дим,
De gloi - re et de beau - té
A - the - ne, A - the - ne sel - ber,

pp

Пал - ла - ду ви - дим пред со - бо - ю, Пал - ла - ду
É - tin - ce - lan - te de gloi - re et de beau -
A - the - ne sel - ber stieg her - nie - der, A - the - ne

8 — *p* — *espr.* — *m.g.*

cresc.

див - ной кра - со - то - ю. Бо - ги - ни - об - раз
- lan - te de gloi - re, Pal - las su - per - be
sel - ber stieg her - nie - der, die Göt - tin sel - ber,

f

пред со - бой. О сча - стье,
les mor - tels. Pal - las, su -
stieg her - ab. O lau - schet,

cresc.

Пал - ла - ду ви - дум. О сча - стье,
re et de beau - té, Pal - las, su -
A - the - ne sel - ber O lau - schet,

cresc.

Пал - ла - ду ви - дим. О сча - стье,
res - plen - dis - san - te, Pal - las, su -
A - the - ne sel - ber. O lau - schet,

mf espress. — *cresc.*

ви - дим, Пал - ла - ду ви - дим пред со - бо - ю.
- té, é - tin - ce - lan - te de gloi - re
sel - ber, A - the - ne sel - ber stieg her - nie - der,

m.g. — *sf* — *cresc.* — *p* — *espr.*

f

си - я - ет див - ной кра - со - то -
et de beau - té res - plen - dis - san -
die Göt - tin sel - ber stieg her - nie -

f

ра - дость, бо - ги - ня
-per - be dé - es - se
lau - schet, die Göt - tin

f

ра - дость, бо - ги - ня
-per - be dé - es - se
lau - schet, die Göt - tin

f

ра - дость, бо - ги - ня
-per - be dé - es - se
lau - schet, die Göt - tin

f

О ра - дость, бо - ги - ня
la bel - le dé - es - se
o lau - schet, die Göt - tin

mf espr. *cresc.* *f*

322

- ю.
- te!
- *der!*

pp

го - во - рит.
va par - ler.
spricht zu uns.

pp

го - во - рит.
va par - ler.
spricht zu uns.

pp

го - во - рит.
va par - ler.
spricht zu uns.

dim. *pp*

го - во - рит.
va par - ler.
spricht zu uns.

dim. *pp* 3 3 3

Афина
Athénée
Athene

p

На бла - го смерт - ным я уч - ре -
Pour faire aux hom - mes un don su -
Zum Heil der Sterb-li-chen hab ein-ge -

cresc. *mf*

- ди - ла но - вый суд. Он дол - жен
- prê - me, j'é - ta - blis la loi nou -
- *setzt ich dies Ge - richt. Ge - recht und*

быть до - сту - пен со - стра - да - нью,
- vel - le, loi de l'in - dul - gen - ce!
streng, doch mild auch sei sein Ur - teil.

cresc. *mf* *dim.*

323

p

и, ес - ли раз - де - ли - лись го - ло - са, о - прав - дан под - су -
Et lors-que les suf - fra-ges sont é - gaux, jac - quit - te le cou -
Und blieb auch heu-te un - ge-wiß sein Spruch, ist frei doch der Be -

pp

cresc. f

-ди-мый! Мой ка-мень я бро-са-ю за О-ре-
-pa-ble! Je don-ne mon suf-fra-ge à O-res-
-klag-te, denn mei-ne Stim-me ge-be ich O-re-

cresc. f

-ста!
-te.
-stes!

dim.

324

f p cresc.

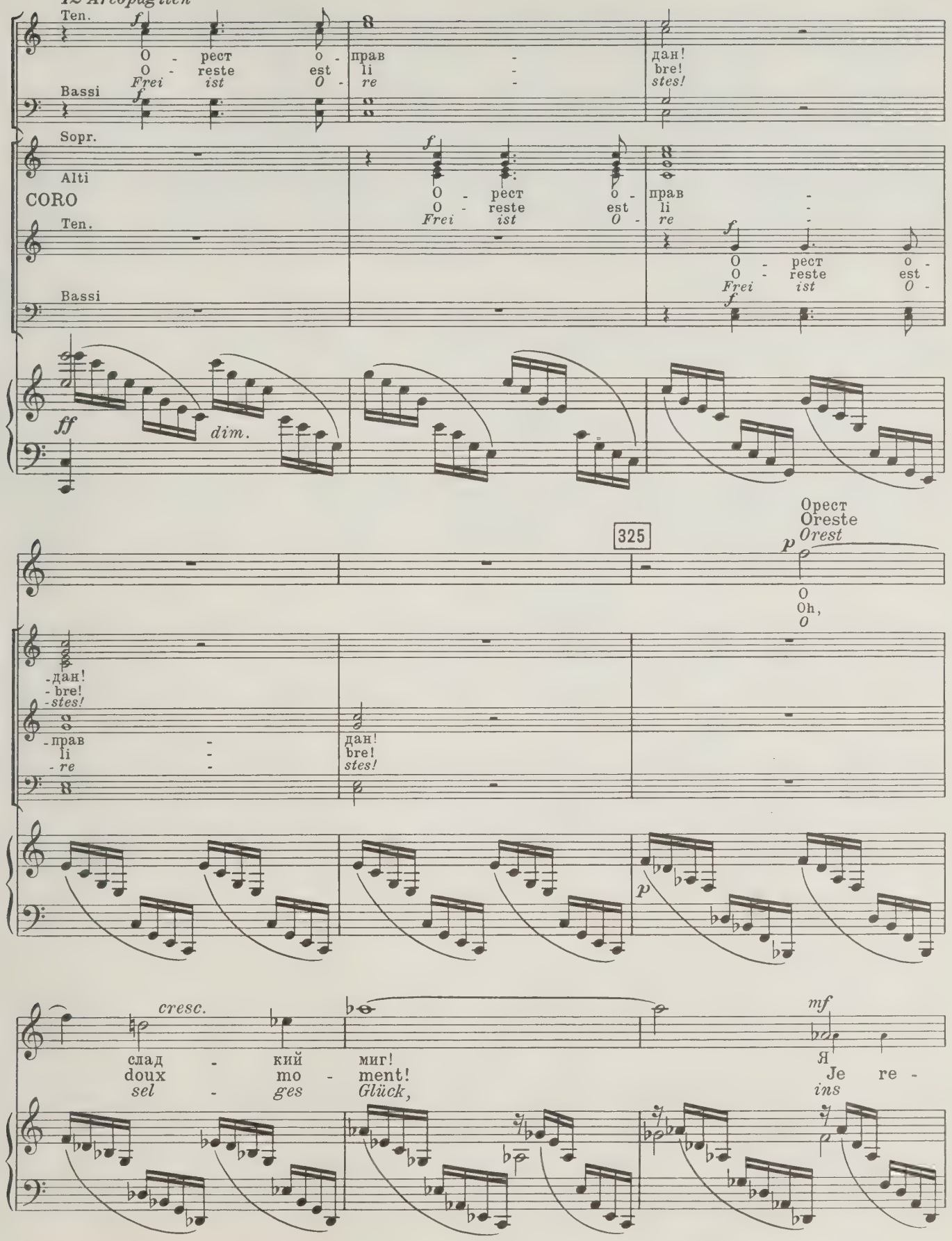
От-ны-не чист от об-ви-
Dès au-jour-d'hui je le pro-
Von nun an rein von al-ler

ten. ad lib.

-не-нья он!
-cla-me ab-sout!
Schuld ist er!

f cresc.

12 Ареопагитов
12 Aréopagites
12 Areopagiten



poco cresc.

к жиз - ни воз - по - дил -
- nais pour u - ne vie -
Le - ben kehr ich rein -

poco cresc.

dim.

- ся вновь!
nou - velle!
zu - rück!

dim.

poco rall.

Афина
326 Athénée
Athene

Кто сер - деч -
Tout mor - tel -
Wen ge - läu -

- ным по - ка - я - ньем и сле -
dont les souf - fran - ces ont la -
- tert Reu - e - glu - ten, hat die

-за - ми грех о - мыл,
-vé le sang ver - sé,
schwer - ste Schuld ge - sühnt,

кто о - чис - тил - ся стра -
dont le re - pen - tir a
wen ge - rei - nigt Trä - nen -

-да - ньем, тот про - ще - нье, про -
ex - pi - é le cri - me par
-flu - ten, der Ver - ge - bung, Ver -

pp *pp*

-ще - нье за - слу - жил. Эв - ме -
moi est par - don - né. La ven -
-ge - bung stets ver - dient. Der Ver -

mp *dim.* *mf* *sf*

327

-нид сле-по-му мще-нью по-ла-га-ю я пре-дел. Со-стра-
-geance a-veu-gle des fu-ri-es ces-se pour tou-jours! Plus de
-gel-tung blin-des Wü-ten, blut-ger Feind-schaft wil-der Groll, Grau-ser

p *sf* *sf* *sf* *pp*

-да-нье и про-ще-нье лю-дям я да-ю в у-дел.
lut-te, plus de hai-ne, plus de sang ven-geant les hom-
Ra-che fin-stres Brü-ten nun auf e-wig schwin-den soll:

poco cresc. *pp* *poco*

328

- mes: Пусть от-ны-не
mais l'a-mour de
daß für al-le

dolce

cresc. *dim.* *p*

и до ве-ка не раз-дор, не
l'homme à l'hom-me, l'in-dul-gean-ce et
Zeit hin-nie-den Haß und Zwie-tracht

cresc.

кровь за кровь,
la pi - tié
sei vor - bei,

Облака рассеиваются, открывая ярко освещенный Акрополь. Афина сходит с облака, делает знак Оресту за нею следовать и открывает шествие.

Les nuages se dissipent et découvrent l'Acropole éclairée. Pallas descend des nuages, fait signe à Oreste de la suivre et ouvre la procession.

329 *Die Wolken zerteilen sich und lassen die hell beleuchtete Akropolis sehen. Athene steigt von der Wolke nieder, gibt Orestes ein Zeichen, ihr zu folgen und schreitet dem Zug voran.*

p *cresc.* *f*

но у - де - лом че - ло - ве - ка
de - vien - dront la loi des hom - mes,
ein - zig Lie - be, ein - zig Frie - den

pp *f* *p*

бу - дет кро - тость и лю - бовь!
de - vien - dront la loi des hom -
schö - nes Teil der Mensch - heit sei!

p

Афина входит в Акрополь. Торжественная процессия. Ареопагиты, жрецы, старцы, юноши. Молодые девушки бросают цветы; метеки несут принадлежности для жертвоприношений: золотые и серебряные вазы и проч. Везут золотой корабль с одеянием богини. Процессия направляется к Парфенону.

Procession solennelle vers l'Acropole: les Aréopagites, les pontifes, les vieillards et les jeunes gens. Les jeunes filles sèment des fleurs. Les métèques portent les ustensiles pour les sacrifices: des coupes d'or et d'argent. Ensuite vient le navire d'or portant le voile de la déesse. La procession se dirige vers le Parthénon.

Athene betritt die Akropolis. Feierliche Prozession. Areopagiten, Frauen, Greise, Jünglinge. Junge Mädchen streuen Blumen. Die Metöken tragen Opfervorbereitungen: goldene und silberne Gefäße u.s.w. Es folgt das goldene Schiff mit dem Peplos der Göttin. Die Prozession wendet sich zum Parthenon.

rit. 330 Adagio ma non troppo e molto maestoso (♩ = 104)

- mes!

Sopr. *f* Сла - ва А - фи - не, сла - ва, сла - ва! Сла - ва А - фи - не пре-муд - рой бо -
Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - e! glo - ri - fi - ons la clé - men - te dé -
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir A - the - ne, er - ha - be - ne

Alti *f* Сла - ва А - фи - не, сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре-муд - рой бо -
CORO Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - e! Gloire à la sa - ge dé -
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

Ten. *f* Сла - ва А - фи - не, сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре-муд - рой бо -
Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - e! Gloire à la sa - ge dé -
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

Bassi *f* Сла - ва А - фи - не, сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре-муд - рой бо -
Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - e! Gloire à la sa - ge dé -
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

rit. Adagio ma non troppo e molto maestoso (♩ = 104)

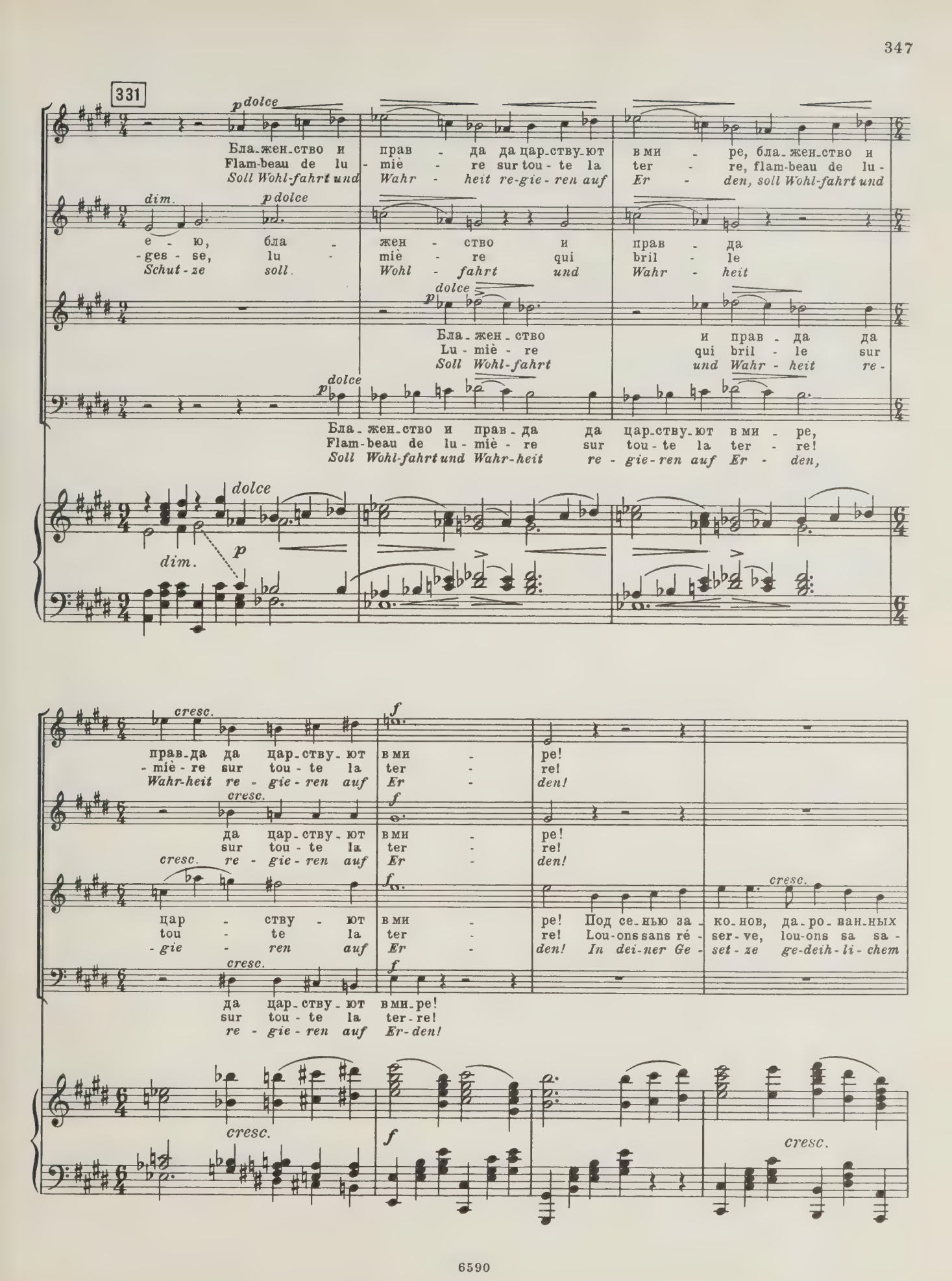
f

- ги - не!
- es - se!
Göt - tin!

f

- ги - не! Под се - нью за - ко - нов, да - ро - ван - ных
- es - se! Lou - ons sans ré - ser - ve, lou - ons sa sa -
Göt - tin! In dei - ner Ge - set - ze ge - deih - li - chem

- ги - не!
- es - se!
Göt - tin!


331
p dolce
Бла-жен-ство и прав - да да цар-ству-ют в ми - ре, бла-жен-ство и
Flam-beau de lu - miè - re sur tou - te la ter - re, flam-beau de lu-
Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re-gie-ren auf Er - den, soll Wohl-fahrt und
dim.
p dolce
е - ю, бла - жен - ство и прав - да
-ges - se, lu - miè - re qui bril - le
Schut - ze soll. Wohl - fahrt und Wahr - heit
dolce
Бла - жен - ство и прав - да да
Lu - miè - re qui bril - le sur
Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re-
Бла - жен - ство и прав - да да цар-ству-ют в ми - ре,
Flam-beau de lu - miè - re sur tou - te la ter - re!
Soll Wohl-fahrt und Wahr-heit re - gie-ren auf Er - den,
dolce
dim.
p
cresc.
f
прав-да да цар-ству-ют в ми - ре!
- miè - re sur tou - te la ter - re!
Wahr-heit re - gie - ren auf Er - den!
cresc.
f
да цар-ству-ют в ми - ре!
sur tou - te la ter - re!
cresc. re - gie - ren auf Er - den!
f
cresc.
цар - ству - ют в ми - ре! Под се-нью за - ко-нов, да-ро-ван-ных
tou - te la ter - re! Lou-ons sans ré - ser-ve, lou-ons sa sa -
- gie - ren auf Er - den! In dei-ner Ge - set - ze ge-deih-li-chem
cresc.
f
да цар-ству-ют в ми-ре!
sur tou - te la ter-re!
re - gie - ren auf Er-den!
cresc.
f
cresc.

332

ff

Бла-жен-ство и прав - да да цар-ству-ют
Flam-beau de lu - miè - re sur tou - te la
Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

ff

е - ю, бла-жен-ство и прав - да да цар-ству-ют
- ges - se! Flam-beau de lu - miè - re sur tou - te la
Schut - ze Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

ff

Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ют
Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

sf *ff*

333

ff

в ми - ре, да цар - ству - ют в ми - ре! Бла-жен-ство и
ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam-beau de lu -
Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl-fahrt und

ff

в ми - ре, да цар - ству - ют в ми - ре! Бла-жен-ство и
ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam-beau de lu -
Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl-fahrt und

ff

в ми - ре, да цар - ству - ют в ми - ре! Бла - жен - ство и
ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

f *cresc.* *sf* *ff*

прав - да да цар-ству-ют в ми - ре, под се-нью за-
-miè - re pour tou-te la ter - re lou-ons sans ré-
Wahr - heit re-gie-ren auf Er - den in dei-ner Ge-

прав - да да цар-ству-ют в ми - ре, под се-нью за-
-miè - re pour tou-te la ter - re lou-ons sans ré-
Wahr - heit re-gie-ren auf Er - den in dei-ner Ge-

прав - да да цар - ству - ют в ми - ре, под - се - нью за-
-miè - re pour tou - te la ter - re, lou - ons sans ré-
Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge-

-ко - нов, да - ро - ван - ных е - ю.
-ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se!
-set - ze ge - deih - li - chem Schut - ze.

ff

-ко - нов, да - ро - ван - ных е - ю. Сла - ва
-ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se! Chan-tons la
-set - ze ge - deih - li - chem Schut - ze. Preis dir,

-ко - нов, да - ро - ван - ных е - ю.
-ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se!
-set - ze ge - deih - li - chem Schut - ze.

-ко - нов, да - ро - ван - ных е - ю.
-ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se!
-set - ze ge - deih - li - chem Schut - ze.

ff

334 Афина, взойдя в Акрополь, становится на месте, где впоследствии стояла Фидиева статуя.
Pallas Athénée arrivée à l'Acropole se tient à la place où plus tard s'éleva la statue de Phidias.
Athene, die Akropolis betretend, bleibt an der Stelle stehen, wo in der Folge die Statue des Phidias stand.

ff

Сла - ва, сла - ва А - фи - не! Сла - ва, сла - ва А - фи - не,
Gloi - re à toi, A - thé - né - e! Gloi - re à toi, A - thé - né - e!
Preis dir, Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne,

сла - ва А - фи - не! Сла - ва, сла - ва бо - ги - не!
gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e!
Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

ff

Сла - ва, сла - ва А - фи - не, сла - ва, сла - ва А -
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé -
Preis dir, Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir, A -

ff

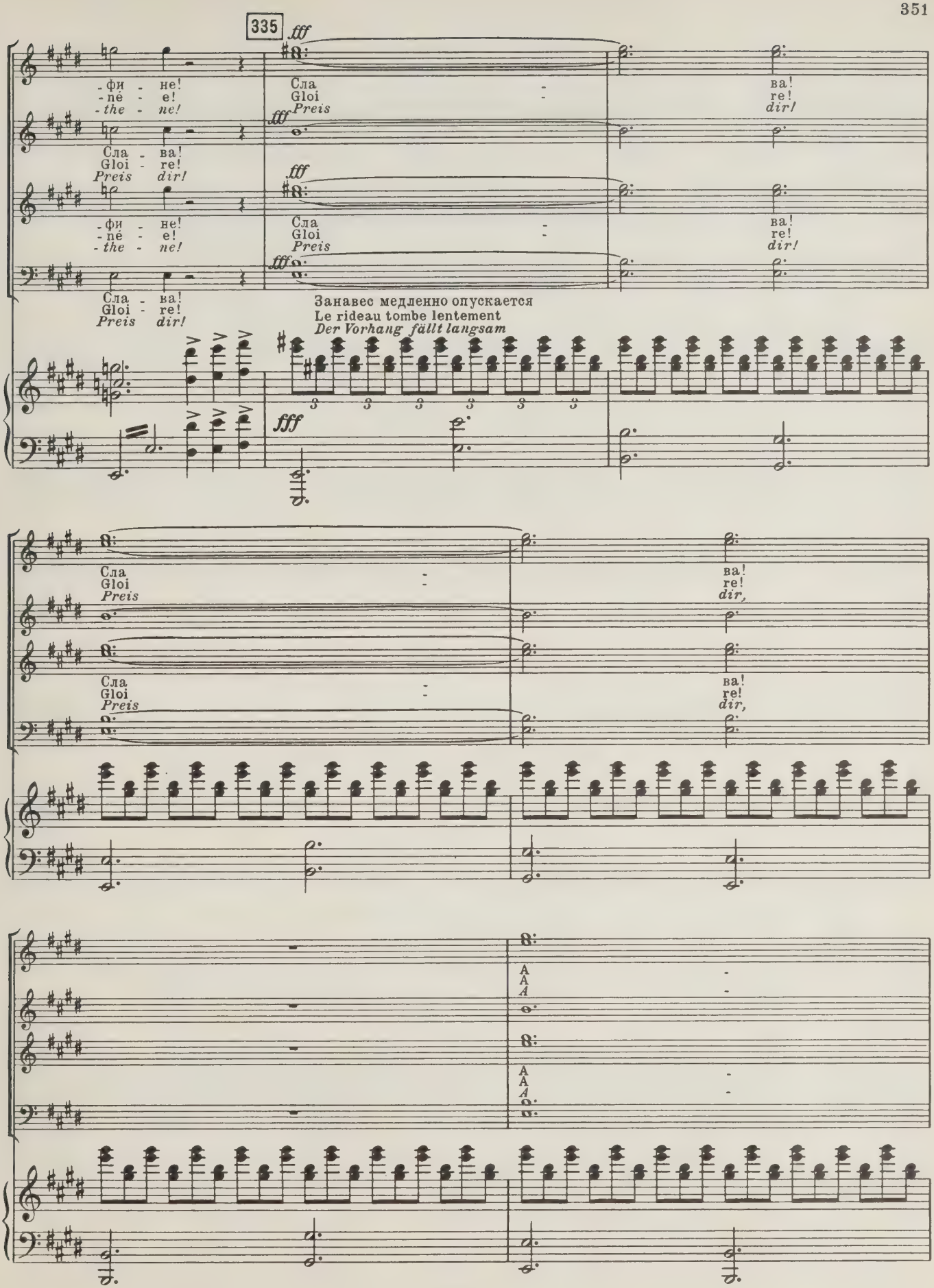
Сла - ва А - фи - не! Сла - ва! Сла - ва бо - ги - не,
Gloi - re à toi, dé - es - se! Gloi - re à toi, dé -
Preis dir, A - the - ne, Preis dir! Preis dir, o Göt - tin,

пре - муд - рой бо - ги - не! Сла - ва А - фи - не, сла - ва А -
Ô sa - ge dé - es - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -
er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Preis dir! Preis dir!

- фи - не, пре - муд - рой бо - ги - не! Сла - ва А - фи - не, сла - ва А -
- né - e, la sa - ge dé - es - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -
- the - ne, er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
- es - se! Gloi - re! Gloi - re!
Preis dir! Preis dir! Preis dir!


335
fff
-фи - не!
-né - e!
-the - ne!
Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!
Сла
Gloi
Preis
ва!
re!
dir!
Занавес медленно опускается
Le rideau tombe lentement
Der Vorhang fällt langsam
dir,
A
A
A

- фи - не
Pal - las
- *the* - *ne,*

- фи - не
Pal - las
- *the* - *ne,*

сла - ва!
gloi - re!
Preis dir!

сла - ва!
gloi - re!
Preis dir!

СОДЕРЖАНИЕ

Часть первая — „Агамемнон“

Вступление 1

Картина первая

№ 1. Сцена (Страж) 3
№ 2. Сцена (Хор женщин. Клитемнестра) 12
№ 3. Сцена (Клитемнестра. Хор народа) 16
№ 4. Сцена. Рассказ Эгиста. Дуэт 30

Картина вторая

№ 5. Марш с хором 54
№ 6. Сцена (Агамемнон и хор воинов) 69
№ 7. Сцена и дуэт (Клитемнестра и Агамемнон) 75
№ 8. Сцена Кассандры с хором (Клитемнестра, Кассандра, хор народа). Ариозо Кассандры с хором 91
№ 9. Сцена (Клитемнестра и хор) 122
№ 10. Заключительная сцена (Эгист, Клитемнестра, телохранители, народ) 130

Часть вторая — „Хоэфоры“

Картина первая

№ 11. Речитатив и ариозо Клитемнестры 145
№ 12. Сцена (Тень Агамемнона, Клитемнестра, женский хор) 150
№ 13. Речитатив и дуэт с хором (Клитемнестра, Электра и женский хор) 157

Картина вторая

№ 14. Сцена (Орест) 173
№ 15. Сцена (Орест и хор женщин) 178
№ 16. Сцена (Электра и хор женщин) 182
№ 17. Сцена и дуэт (Электра, Орест и хор женщин) 187

Картина третья

№ 18. Сцена (Орест и раб) 220
№ 19. Квартет (Электра, Клитемнестра, Орест, Эгист) 223
№ 20. Сцена (Раб и Клитемнестра) 237
№ 21. Сцена и дуэт (Клитемнестра и Орест) 241
№ 22. Заключительная сцена (Орест и хор) 255

Часть третья — „Эвмениды“

Картина первая

№ 23. Антракт и сцена (Орест и фурии) 267

Картина вторая
Храм Аполлона в Дельфах

№ 24. Антракт 303
№ 25. Сцена (Орест, фурии [за сценой], Аполлон) 307

Картина третья

№ 26. Антракт и хор афинян 322
№ 27. Сцена (Орест, Корифей и хор) 325
№ 28. Процессия ареопагитов 330
№ 29. Сцена (Орест, ареопагит) 332
№ 30. Заключительная сцена. Появление Афины (Афина, Орест, ареопагиты, народ) 336

INDEX

Première partie — «Agamemnon»

Prélude 1

Premier tableau

No. 1. Scène (La sentinelle) 3
No. 2. Scène (Chœur de femmes, Clytemnestre) 12
No. 3. Scène (Clytemnestre, le peuple) 16
No. 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo 30

Second tableau

No. 5. Marche avec chœur 54
No. 6. Scène (Agamemnon et chœur des guerriers) 69
No. 7. Scène et Duo (Clytemnestre et Agamemnon) 75
No. 8. Scène. Cassandre et le peuple. (Clytemnestre, Cassandre, le peuple) Arioso de Cassandre avec chœur 91
No. 9. Scène (Clytemnestre et le chœur) 122
No. 10. Scène finale (Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule) 130

Seconde partie — «Les Choéphores»

Premier tableau

No. 11. Récitatif et Arioso de Clytemnestre 145
No. 12. Scène (Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre et le chœur de femmes) 150
No. 13. Récitatif et Duo avec chœur (Clytemnestre, Electre et chœur de femmes) 157

Second tableau

No. 14. Scène (Oreste) 173
No. 15. Scène (Oreste et le chœur de femmes) 178
No. 16. Scène (Electre et le chœur de femmes) 182
No. 17. Scène et Duo (Electre, Oreste, chœur de femmes) 187

Troisième tableau

No. 18. Scène (Oreste, l'esclave) 220
No. 19. Quatour (Electre, Clytemnestre, Oreste, Egysthe) 223
No. 20. Scène (L'esclave et Clytemnestre) 237
No. 21. Scène et Duo (Clytemnestre et Oreste) 241
No. 22. Scène finale (Oreste et le chœur) 255

Troisième partie — «Les Euménides»

Premier tableau

No. 23. Entr'acte et Scène (Oreste et les Furies) 267

Second tableau
Le Temple d'Apollon à Delphes

No. 24. Entr'acte 303
No. 25. Scène (Oreste, les Furies [dans les coulisses], Apollon) 307

Troisième tableau

No. 26. Entr'acte et chœur des Athéniens 322
No. 27. Scène (Oreste, un Coryphée et le chœur) 325
No. 28. Procession des Aréopagites 330
No. 29. Scène (Oreste, un Aréopagite) 332
No. 30. Scène finale. Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple) 336

INHALT

Erster Teil — „Agamemnon“

Introduktion 1

Erstes Bild

Nr. 1. Szene (Der Wächter) 3
Nr. 2. Szene (Chor der Frauen, Klytämnestra) 12
Nr. 3. Szene (Klytämnestra, Chor des Volkes) 16
Nr. 4. Szene. Erzählung des Ägisth. Duett 30

Zweites Bild

Nr. 5. Marsch mit Chor 54
Nr. 6. Szene (Agamemnon und Chor der Krieger) 69
Nr. 7. Szene und Duett (Klytämnestra und Agamemnon) 75
Nr. 8. Szene. Kassandra und Chor. (Klytämnestra, Kassandra, Chor des Volkes) 91
Nr. 9. Szene (Klytämnestra und Chor) 122
Nr. 10. Schlußszene (Ägisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk) 130

Zweiter Teil — „Die Choëphoren“

Erstes Bild

Nr. 11. Rezitativ und Arioso der Klytämnestra 145
Nr. 12. Szene (Der Schatten Agamemnons, Klytämnestra, Frauenchor) 150
Nr. 13. Rezitativ und Duett mit Chor (Klytämnestra, Elektra und Frauenchor) 157

Zweites Bild

Nr. 14. Szene (Orest) 173
Nr. 15. Szene (Orest und Chor der Frauen) 178
Nr. 16. Szene (Elektra und Chor der Frauen) 182
Nr. 17. Szene und Duett (Elektra, Orest und Chor der Frauen) 187

Drittes Bild

Nr. 18. Szene (Orest und Sklave) 220
Nr. 19. Quartett (Elektra, Klytämnestra, Orest, Ägisth) 223
Nr. 20. Szene (Sklave und Klytämnestra) 237
Nr. 21. Szene und Duett (Klytämnestra und Orest) 241
Nr. 22. Schlußszene (Orest und Chor) 255

Dritter Teil — „Die Eumeniden“

Erstes Bild

Nr. 23. Zwischenakt und Szene (Orest und die Furien) 267

Zweites Bild
Der Tempel Apollo's in Delphi

Nr. 24. Zwischenakt 303
Nr. 25. Szene (Orest, die Furien [hinter der Szene], Apollo) 307

Drittes Bild

Nr. 26. Zwischenakt und Chor der Athener 322
Nr. 27. Szene (Orest, der Koryphäe und Chor) 325
Nr. 28. Prozession der Areopagiten 330
Nr. 29. Szene (Orest und der Areopagit) 332
Nr. 30. Schlußszene. Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk) 336

Индекс 9-3-5

СЕРГЕЙ ИВАНОВИЧ ТАНЕЕВ

ОРЕСТЕЯ

Клавир

Редактор К. Титаренко
Художник Е. Трофимова
Худож. редактор И. Каледин
Техн. редакторы М. Ильина и В. Кичоровская

Подп. к печати 12/X-1970 г. Форм. бум. 60 × 90¹/₈.
Печ. л. 45,5. Уч.-изд. л. 45,5. Тираж 1200 экз.
Изд. № 6590. Т. п. 1970 г. № 85. Заказ 005142. Цена 8 р. Бум. № 1.

Издательство „Музыка", Москва, Неглинная, 14

Гравюра и печать: Ц. Г. Рэдер, Лейпциг

M
1503
T164
073

Taneev, Sergeĭ Ivanovich
[Oresteia. Piano-vocal score. French, German & Russian]
Oresteia

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY